叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第13(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第13(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第13(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第13(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 225]
[页 -]

[第225页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF
的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

['vɑːl] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Vol . XIII .
沃尔 . 十三 .

第十三卷

[noʊ] . - .
No . 364 .
不 . - .

第364号。

['sætərdeɪ] , ['eɪprəl][fɔːr] , - [praɪs] 2d .
SATURDAY , APRIL 4 , 1829 PRICE 2d .
周六 , 四月 4 , - 价格 2d .

1829年4月4日，星期六，价格2便士。

[tuːm] [ʌv; əv] [^ɔə] , [ðə; ði]['poʊət] .
TOMB OF GOWER , THE POET .
墓 的 高尔 , 这 诗人 .

诗人高尔之墓。

[tuːm] [ʌv; əv] [^ɔə] , [ðə; ði]['poʊət] .
Tomb of Gower , the Poet .
墓 的 高尔 , 这 诗人 .

诗人高尔之墓。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən][hæz; həz]['dɪgnɪfaɪd] [^ɔə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['fɑːðər]
Dr . Johnson has dignified Gower with the character of " THE FATHER
博士 . 约翰逊 有 凝重 高尔 和 这 特点 的 " 这 父亲
[ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] " ;
OF ENGLISH POETRY " ;
的 英语 诗 " ;

约翰逊博士将高尔誉为"英国诗歌之父";

[soʊ] [ðæt] [noʊ][ə'pɑːlədʒi][ɪz][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [mə'mɔːriəl] [ɪn]

so	that	no	apology	is	required	for	the	introduction	of	the	above	memorial	in
所以	那	不	道歉	是	必需的	为了	这	介绍	的	这	多于	纪念馆	在

['aʊər; ɑːr]['peɪdʒɪz] .

our	pages	.
我们的	页面	.

因此，无需为在我们的版面上刊登上述纪念文章而道歉。

[ˌaɪ 'tiː][stændz][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['meri] - ,

It	stands	in	the	north	aisle	of	the	church	of	St	.	Mary	Ovrie	,
它	站立	在	这	北	走道	的	这	教会	的	英石	.	玛丽	-	,

它位于圣玛丽奥弗里教堂的北侧走廊。

[ɔːr][ˌes 'tiː] . ['seɪvjər] , ['sʌðərk] ; [ænd; ənd][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['mɔnjumənts] [wɪ'ðɪn] [ðoʊz]

or	St	.	Saviour	,	Southwark	;	and	is	one	of	the	richest	monuments	within	those
或者	英石	.	救主	,	南华克	;	和	是	一	的	这	最富有的	纪念碑	之内	那些

['hæloʊd] [wɔːlz] .

hallowed	walls	.
神圣的	墙壁	.

或南华克圣救世主教堂；是这些神圣墙垣内最富有的古迹之一。

[ðə; ði] [tuːm] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [θriː] ['gɑːθɪk]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] , [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sprɪŋz] ['ɪntuː]

The	tomb	consists	of	three	Gothic	arches	,	the	roof	of	which	springs	into
这	墓	由	的	三	哥特	拱门	,	这	屋顶	的	哪个	弹簧	进入

['sevrəl] ['æŋglz] .

several	angles	.
一些	角度	.

陵墓由三个哥特式拱门组成，其屋顶呈多个角度倾斜。

[ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ɑːr; ər] ['rɪtʃli] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] - ['treɪsəri] , ['roʊziz] , [ænd; ənd]

The	arches	are	richly	ornamented	with	cinnquefoil	tracery	,	roses	,	and
这	拱门	是	丰富	装饰	和	-	花饰	,	玫瑰	,	和

[kɑːvd] [wɜːrk][ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['kærəktər] .

carved	work	of	exquisite	character	.
雕刻	工作	的	精美的	特点	.

拱门上装饰着五叶形花纹、玫瑰花饰和精美绝伦的雕刻作品。

[bɪ'haɪnd] [ðiːz] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ɑːr; ər] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['trefɔɪlˌ'triːfɔɪl] [nɪtʃiz] ; [ænd; ənd] [bɪ'twiːn]

Behind	these	arches	are	two	rows	of	trefoil	niches	;	and	between
在后面	这些	拱门	是	二	行	的	三叶草	利基市场	;	和	之间

[ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ]['raɪzɪz][ə; eɪ] [skwer] ['kɑːləm] ,

them	also	rises	a	square	column	,
他们	还	上升	一个	正方形	柱子	,

这些拱门后面是两排三叶形壁龛；壁龛之间还竖立着一根方形柱子。

[ʌv; əv][ðə; ði]['dɔːrɪk]['ɔːrdər] , [sə:'maunt] [baɪ] [kaːvd] ['pɪnəkəlz] .

of	the	Doric	order	,	surmounted	by	carved	pinnacles	.
的	这	多立克	命令	,	克服	经过	雕刻	巅峰	.

多立克柱式，顶部有雕刻精美的尖顶。

[ɑːn][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ɪz] [pleɪst] ['rɪtʃli] [kaːvd] ['foʊliɪdʒ] ,

On	the	extremity	of	the	arches	is	placed	richly	carved	foliage	,
在	这	末端	的	这	拱门	是	放置	丰富	雕刻	叶子	,

拱门的末端饰有精雕细琢的叶饰，

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] ['kærəktər] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] ['ɔrnəmənts] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

of	a	similar	character	to	that	which	ornaments	the	edges	of	the
的	一个	相似的	特点	到	那	哪个	装饰品	这	边缘	的	这

['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ;

arches	;
拱门	;

与拱门边缘的装饰物性质相似；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sentər][ɑːr; ər] ['sɜːrkl] [in'kləuzɪŋ] ['kætərˌfɔɪl] .
and **in** **the** **centre** **are** **circles** **enclosing** **quatrefoils** **.**
和 在 这 中心 是 界 封闭 四叶草 .

中心是包含四叶形的圆圈。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['beɪsiːz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['mɪd(ə)l] [skwer] ['kɑːləmz] [dɪ'send] ['roʊziz] , [ænd; ənd] ['ʌðər]
From **the** **bases** **of** **the** **two** **middle** **square** **columns** **descend** **roses** **,** **and** **other**
从 这 基地 的 这 二 中间 正方形 列 下降 玫瑰 , 和 其他
['foʊliɪdʒ] ;
foliage **;**
叶子 ;

从中间两根方形柱子的底部垂下玫瑰和其他树叶;

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] [iks'tremitis] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [dɪ'send] ['tʃerəbim] .
and **from** **the** **lower** **extremities** **of** **the** **interior** **arches** **descend** **cherubim** **.**
和 从 这 降低 四肢 的 这 内部的 拱门 下降 基路伯 .

从内部拱门的下端下来的是基路伯。

[wɪ'ðɪn] [θriː] ['peɪntɪd] [nɪtʃiz] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['tʃærəti] , ['mɜːrsi] , [ænd; ənd] ['pɪti] ,
Within **three** **painted** **niches** **,** **are** **the** **figures** **of** **Charity** **,** **Mercy** **,** **and** **Pity** **,**
之内 三 绘 利基市场 , 是 这 数据 的 慈善 , 怜悯 , 和 遗憾 ,

在三个彩绘壁龛内，分别绘有慈善、仁慈和怜悯的形象。

[raʊnd] [huːm] [ɑːr; ər] [in'twain] ['goʊldən][skroʊlz] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪnsk'rɪpʃnz] :
round **whom** **are** **entwined** **golden** **scrolls** **bearing** **the** **following** **inscriptions** **:**
圆形的 谁 是 交织 金的 卷轴 轴承 这 下列的 铭文 :

他们周围缠绕着金色卷轴，上面写着以下铭文:

" [pɔːr] [lɑː] [pɪ'tiː] ['dʒiːzjuː] [rɪ'gɑːrd] .
" **Pour** **la** **Pitie** **Jesu** **regarde** **.**
" 倒 拉 可怜 耶稣 雷吉 .

"Pour la Pitie Jesu regarde.

[et] [tiːnz] [sɛst] [ɑː'miː] [ɪn] - ['gɑːrd] .
Et **tiens** **cest** **Ami** **en** **saufve** **Garde** **.**
等 天狮 cest 阿米 英文 - 护卫 .

今天是阿米和勇敢的守护者。

" ['dʒiːzjuː] !
" **Jesu** **!**
" 耶稣 !

“耶稣！

[fɔːr; fər][ðaɪ] [kəmpæʃənz] [seɪk] [lʊk] [daʊn] ,
for **thy** **compassion's** **sake** **look** **down** **,**
为了 你的 同情心 清酒 看 向下 ,

看在你的慈悲之下，请垂顾，

[ænd; ənd] [gɑːrd] [ðɪs] [soʊl][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ðaɪn] [oʊn] .
And **guard** **this** **soul** **as** **if** **it** **were** **thine** **own** **.**
和 警卫 这 灵魂 作为 如果 它 是 你的 自己的 .

守护这个灵魂，如同守护你自己的灵魂。

[ɑːn][ðə; ði]['sekənd][skroʊl][ɪz] ['rɪt(ə)n] :
On **the** **second** **scroll** **is** **written** **:**
在 这 第二 滚动 是 书面 :

第二卷轴上写着:

" [oʊ] , [bɔːn]['dʒiːzjuː] ! [feɪt] ['mɜːrsi] ,
" **Oh** **,** **bon** **Jesu** **!** **faite** **Mercy** **,**
" 哦 , 邦 耶稣 ! 费特 怜悯 ,

“哦，我的耶稣！请怜悯我，

[ɑːl] - ['eɪm] [dəʊnt][lə] [kɔːr] [dʒɪst] ['aɪsi] .
Al ' Ame don't le Corps gist icy .
阿尔 - 名字 不 勒 兵团 要旨 冰冷的 .

Al' Ame don't le Corps gist 冰冷。

" [oʊ] ! [gʊd] ['dʒiːzjuː] !
" Oh ! good Jesu !
" 哦 ! 好的 耶稣 !

"哦！好耶稣！

['mɜːrsi] [ʃoʊ]
Mercy shew
怜悯 展示

慈悲秀

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːz] ['bɑːdi][laɪz] [bɪ'loʊ] .
To him whose body lies below .
到 他 谁 身体 谎言 以下 .

献给长眠于此的他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 226]
[页 -]

[第226页]

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd][skroʊl][ɪz] ['rɪt(ə)n] :
On the third scroll is written :
在 这 第三 滚动 是 书面 :

第三卷轴上写着：

" [ɪn] [tɔɪ] [ˌkju ju 'aɪ][iːz]['fɪts][diː] [djuː] [lə] ['pɜː] ,
" En toy qui es Fitz de Dieu le Pere ,
" 恩 玩具 qui es 菲茨 德 上帝 勒 佩雷 ,

"En toy qui es Fitz de Dieu le Pere，

- [swɑː][ˌkju ju 'aɪ][dʒɪst]['saʊərz] [sɛst] [pi(ː)'ɛə] .
Saufve soit qui gist sours cest Pierre .
- 所以 qui 要旨 酸的 cest 皮埃尔 .

Saufve soit qui gist sours cest Pierre。

" [meɪ] [hiː; hi] [huː] [laɪz] [bɪ'niːθ] [ðɪs] [stoʊn] ,
" May he who lies beneath this stone ,
" 可能 他 WHO 谎言 下面 这 石头 ,

愿长眠于此石下的亡者，

[biː; bi] - [ɪn] [ðiː] , ['gɑːdz]['oʊnli][sʌn] ! [wʌn]
Be sav'd in thee , God's only son ! 1
是 - 在 你 , 神的 仅有的 儿子 ! 1

愿你得救，神的独生子！

[bɪ'twiːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɪgjərz] [ɑːr; ər] ['peɪntɪd] [blæŋk]['trefɔɪl,'triːfɔɪl] [nɪtʃiz] ; [ænd; ənd] [bɪ'loʊ]
Between each of these figures are painted blank trefoil niches ; and below
之间 每个 的 这些 数据 是 绘 空白的 三叶草 利基市场 ; 和 以下
[ðə; ði] [hoʊl] ,
the whole ,
这 所有的 ,

这些图案之间都绘有空白的三叶形壁龛；而整个图案的下方，

[ɑːn][ə; eɪ][pleɪn]['tæblət] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :
on a plain tablet , the following inscription :
在 一个 清楚的 药片 , 这 下列的 题词 :

在一块素净的石板上，刻着以下铭文：

" ['ɑːrmədʒər]['skjʊtəm]['naɪhɪl][ə; eɪ]['moʊdoʊ][fʌt]['tɪˌbiː] - ,
" Armiger scutum nihil a modo fut tibi tutum ,
" 持盾者 盾片 虚无 一个 模式 未来 胫骨 - ,

"Armiger scutum nihil a modo fut tibi tutum，

- - , ['mɔːrti][ˌdʒɛnɚ'ɑːli][trɪbjuːtəm] ,
Reddidit immolutum , morti generali tributum ,
- - , 死亡 将军 支系 ,

Reddidit immmolutum，morti Generali tributum，

['spɪrɪtəs] - [ˌes 'iː] - [es] - ,
Spiritus exutum se gaudeat esse solutum ,
酮 - 塞 - esse - ,

Spiritus exutum se gaudeat esse solutum,

[ˌiː es 'tiː]['uːbi] - , ['re^nəm] [sɪv] [læ'bei][stə'tuːtəm] .
Est ubi vistutum , Regnum sive labe statutum .
估计 育碧 - , 王国 sive 标签 法规 .

Est ubi vistutum, Regnum sive labe statutum。

" [ɑːn][ðə; ði][left][saɪd] :
" On the left side :
" 在 这 左边 边 :

左侧：

" [hɑːk]['vɪraɪ]
" Hoc viri
" hoc 病毒

"Hoc viri

[ɪn'tɜːr] - [mɛmɚɑːndi]
Inter inclytos memorandi
国际 - 备忘录

Inter inclytos 备忘录

[ˌmɑːnjə'mentəm] - ,
Monumentum sepulchrali ,
纪念碑 - ,

Monumentum sepulchrali,

- [prəpriːs] -
Restaurari propriis impensis
- Propriis -

Restaurari propriis impensis

- - -
Parocnia hujus meolæ
- - -

Parocnia hujus meolæ

-
Curaverunt
-

Curaverunt

[ə; eɪ] . [diː] . - .
A . D . MDCCXCVIII .
一个 . D . - .

公元 MDCCXCVIII 年。

" [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] :
" On the right side :
" 在 这 正确的 边 :

右侧：

- { - [deɪ]
Capellaris { GULIELMO DAY
- { - 天

卡佩拉里斯 {古列尔莫·戴

{ - - .
{ GULIELMO WINCKWORK .
{ - - .

{GULIELMO WINCKWORK。

- { - ['sweɪn]
Custodibus { GULIELMO SWAINE
- { - 斯温

监护人 {古列尔莫·斯温

{ [ˌdə'viːˌdeɪ] ['dʊri] .
{ DAVIDE DURIE .
{ 大卫 杜里 .

大卫·杜里。

- - ['pæˌstɔr] [ˌdə'viːˌdeɪ] ['gɪlsən] .
Aotante humiblimo Pastore DAVIDE GILSON .
- - 牧师 大卫 吉尔森 .

奥坦特·胡姆布利莫·帕斯托雷·戴维德·吉尔森。

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['efɪdʒi] [rʌnz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : —
And below the effigy runs the following : —
和 以下 这 人偶 跑步 这 下列的 : —

雕像下方写着： —

" [hɪk] - [dʒoʊ'hænɪs] [^ɔə] ,
" Hic jacet JOHANNIS GOWER ,
" 嗝 - 约翰尼斯 高尔 ,

"Hic jacet JOHANNIS GOWER,

['ɑːrmədʒər] , ['æŋglɔːrəm]['poʊ'iːtə] - ,
Armiger , Anglorum Poeta celeberrimus ,
持盾者 , 安格洛鲁姆 诗人 - ,

Armiger，Anglorum Poeta celeberrimus，

[ˌeɪ 'siː] [haik] ['sækroʊ] [ɛ'diθiɔ] ['benɪfæktər] , [ˌɪn'sɪgnɪs]
ac huic sacro Edificio Benefactor , insignis
空调 huic 神圣的 大楼 恩人 , 标志

ac huic sacro Edificio Benefactor, 徽章

[tɛmpɔ-əbəs] ['ɛdˌdʌbəljuː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
temporibus Edw . III .
时间 edw . 三、 .

temporibus Edw. III.

[et] [rɪtʃ] . [iː] .
et Rich . II .
等 富有的 . 二 .

等 Rich. II.

" [hɪr] [liːθ] [dʒɑːn] [^ɔə] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd]
" Here lieth John Gower , esq . , a celebrated
" 这里 谎言 约翰 高尔 , 先生 . , 一个 著名

“这里安葬着约翰·高尔先生，一位著名的……”

['ɪŋglɪʃ] ['poʊət] , ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['benɪfæktər] [tuː; tə]
English poet , also a benefactor to
英语 诗人 , 还 一个 恩人 到

英国诗人，也是……的捐助者

[ðɪs] ['seɪkrɪd] ['edɪfɪs] , [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['edwərd]
this sacred edifice , in the time of Edward
这 神圣 大厦 , 在 这 时间 的 爱德华

这座神圣的建筑，在爱德华时代

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ænd; ənd] ['ritʃəd] [i:] .
III . and Richard II .
三、 . 和 理查德 二 .

三世和理查二世

[ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:njumənt][hæz; həz]['sev(ə)n]['trefɔɪlˌtri:fɔɪl] [nɪtʃiz] , [wɪ'ðɪn] [æz; əz] ['meni] [pleɪn]
The base of the monument has seven trefoil niches , within as many plain
这 根据 的 这 纪念碑 有 七 三叶草 利基市场 , 之内 作为 许多 清楚的
- ['pɔɪntɪd] [wʌnz] .
- pointed ones .
- 尖 一个 .

纪念碑的底座有七个三叶形壁龛，壁龛内又有七个素面尖拱形壁龛。

[ðə; ði]['efɪdʒi][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][ɪz] [pleɪst] [ə'bʌv] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'kʌmbənt] ['pɑ:stʃər] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]
The effigy of the poet is placed above , in a recumbent posture , beneath the
这 人偶 的 这 诗人 是 放置 多于 , 在 一个 卧式 姿势 , 下面 这
['kænəpi][dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] .
canopy just described .
树冠 只是 描述 .

诗人的雕像被放置在上方，呈卧姿，位于刚才描述的华盖之下。

[hi:; hi][ɪz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] , [ə'rɪdʒənəli]['pɜ:rp(ə)l] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,
He is dressed in a gown , originally purple , covering his feet ,
他 是 穿着 在 一个 袍 , 起初 紫色的 , 覆盖 他的 脚 ,

他身穿一件长袍，原为紫色，遮住了双脚。

[wɪtʃ] [rest][ɑ:n][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən] .
which rest on the neck of a lion .
哪个 休息 在 这 脖子 的 一个 狮子 .

它们栖息在狮子的脖子上。

[ə; eɪ][ˌkɔ:rə'net][ʌv; əv]['roʊziz] [ə'dɔ:nz] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪtʃ] [ɪz] [reɪzd] [baɪ] [θri:] ['foʊlioʊ]['vɑ:ljəmz] ,
A coronet of roses adorns his head , which is raised by three folio volumes ,
一个 冠 的 玫瑰 装饰 他的 头 , 哪个 是 提高 经过 三 对开本 卷 ,

他头上戴着一顶玫瑰花冠，头顶由三卷对开本书籍托起。

['leɪbld] [ɑ:n][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['ɛndz] , " [vɑ:ks] [kləmæntɪs] , "
labelled on their respective ends , " Vox Clamantis , "
标签 在 他们的 各自 结束 , " Vox 克拉曼蒂斯 , "

它们各自的末端都标有"Vox Clamantis"字样。

" ['spekjələm] - , " [ænd; ənd] " [kən'fɛsi.oʊ][ə'mæntɪs] .
" Speculum Meditantis , " and " Confessio Amantis .
" 窥阴器 - , " 和 " 忏悔 交配 .

"Speculum Meditantis"和"Confessio Amantis"。

" [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [hæŋz] [ə; eɪ]['kɑ:lər][ʌv; əv][ˌɛs'ɛs'ɛs] .
" Round the neck hangs a collar of SSS .
" 圆形的 这 脖子 悬挂 一个 衣领 的 SSS .

脖子上挂着 SSS 的项圈。

['oʊvər][ðə; ði]['laɪən] , [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:njumənt] , [ɑ:r; ər][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði]
Over the lion , on the side of the monument , are the arms of the
超过 这 狮子 , 在 这 边 的 这 纪念碑 , 是 这 武器 的 这
[dɪ'si:st] ,
deceased ,
死者 ,

在纪念碑侧面，狮子雕像的上方，是逝者的纹章。

['hæŋɪŋ] , [baɪ][ðə; ði]['dekstər]['kɔ:rnər] , [frʌm; frəm][æn; ən] ['eɪnʃənt] [frentʃ] [ʃəpoʊ] , ['berɪŋ] [hɪz; ɪz]

hanging	,	by	the	dexter	corner	,	from	an	ancient	French	chappeau	,	bearing	his
绞刑	,	经过	这	德克斯特	角落	,	从	一个	古老的	法语	夏波	,	轴承	他的

[krest] .

crest	.
波峰	.

挂在右下角的是一顶古老的法国帽子，上面有他的徽章。

[ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] [ðɪs] ['efɪdʒi][hæz; həz] , ['prɑ:bəbli] ,

The	dress	of	this	effigy	has	,	probably	,
这	裙子	的	这	人偶	有	,	大概	,

这尊雕像的服饰可能.....

['gɪv(ə)n][raɪz][tu:; tə][ðə; ði] [kən'dʒektʃəz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][ræŋk][ɪn][laɪf] [wɪtʃ] [^ɔə] [meɪn'teɪnd] ;

given	rise	to	the	conjectures	concerning	the	rank	in	life	which	Gower	maintained	;
给定	上升	到	这	猜想	有关	这	秩	在	生活	哪个	高尔	维持	;

这引发了人们对高尔所保持的社会地位的猜测;

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [tu:] [prɪ'keriəs] [ə; eɪ] [graʊnd] [ɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [ə'pɪnjən] [ɑ:n] [sʌtʃ]

but	that	is	too	precarious	a	ground	on	which	to	form	a	decided	opinion	on	such
但	那	是	也	岌岌可危	一个	地面	在	哪个	到	形式	一个	决定	观点	在	这样的

[ə; eɪ] [pɔɪnt] .

a	point	.
一个	观点	.

但以此为依据形成对这个问题的明确看法，未免太过草率。

['gaʊərz] [ɑ:rmz][ɑ:r; ər] , ['ɑ:rdʒənt][ɑ:n][ə; eɪ] ['ʃɛvrən] , ['æʒər] , [θri:] ['lɛpərdz] ['hedz] , [ɔ:r] .

Gower's	arms	are	,	Argent	on	a	cheveron	,	azure	,	three	leopard's	heads	,	Or	.
高尔的	武器	是	,	银色	在	一个	人字形	,	蔚蓝	,	三	豹子的	头部	,	或者	.

高尔的纹章为：银底，蓝色人字纹上有三个金色豹头。

[krest] .

Crest	.
波峰	.

波峰。

[ɑ:n][ə; eɪ] [ʃəpoʊ] [tɜ:rnd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['ɜ:rmɪn] , [ə; eɪ]['tɔ:lbət; 'tælbət] , - , ['prɑ:pər] .

On	a	chappeau	turned	up	with	ermine	,	a	talbot	,	serjant	,	proper	.
在	一个	夏波	转向	向上	和	貂	,	一个	塔尔博特	,	-	,	恰当的	.

一顶饰有貂皮的帽子出现了，一个塔尔博特，军士，正式。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['i:stwərd] [ʌv; əv] ['gaʊərz] ['mɑ:njumənt][ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪlər] , [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm]

A	little	eastward	of	Gower's	monument	is	part	of	a	pillar	,	descending	from
一个	小的	向东	的	高尔的	纪念碑	是	部分	的	一个	支柱	,	下降	从

[ðə; ði] [ru:f] ,

the	roof	,
这	屋顶	,

在戈尔纪念碑东侧不远处，有一段从屋顶垂下的石柱残骸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:nɪkl] [beɪs] .

with	a	conical	base	.
和	一个	锥	根据	.

底部呈圆锥形。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] ['hɑ:loʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz] , [ɪn'di:d] , ['sʌmwʌt] [ðə; ði] [ə'pɪrəns]

It	is	said	to	be	hollow	,	and	has	,	indeed	,	somewhat	the	appearance
它	是	说	到	是	空洞的	,	和	有	,	的确	,	有些	这	外貌

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['næroʊ] ['tʃɪmni] [flu:] .

of	a	narrow	chimney	flue	.
的	一个	狭窄的	烟囱	烟道	.

据说它是空心的，而且确实有点像狭窄的烟囱烟道。

[ə; eɪ] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [^ɔə] [meɪ] [nɑ:t] [bi:; bi] [ˌʌnək'septəbl] .

A	biographical	outline	of	Gower	may	not	be	unacceptable	.
一个	传记	大纲	的	高尔	可能	不是	是	不可接受	.

为戈尔撰写一份传记概要或许并非不可接受。

[hi:; hi][ɪz] [sed] [baɪ] ['li:lənd] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['fæməli] ['setld] [æt; ət]

He	is	said	by	Leland	to	have	descended	from	a	family	settled	at
他	是	说	经过	利兰	到	有	下降	从	一个	家庭	定居	在

- , [ɪn] ['jɔ:kʃə] .

Sittenham	,	in	Yorkshire	.
-	,	在	约克郡	.

据利兰所说，他出身于定居在约克郡锡特纳姆的一个家族。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪbərəli] ['edʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['temp(ə)l] ;

He	was	liberally	educated	,	and	was	a	member	of	the	Inner	Temple	;
他	曾是	慷慨地	受过教育	,	和	曾是	一个	成员	的	这	内	寺庙	;

他受过良好的教育，是内殿律师学院的成员；

[ænd; ənd][sʌm; səm][hæv; həv] [ə'sɜ:rtɪd] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [tʃi:f] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] [pli:z]

and	some	have	asserted	that	he	became	Chief	Justice	of	the	Common	Pleas
和	一些	有	断言	那	他	成为	首席	正义	的	这	常见的	请

;
;
;

有人甚至断言他成为了普通诉讼法院的首席法官；

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

but	the	most	general	opinion	is	that	the	judge	was	another	person	of	the
但	这	最多	一般的	观点	是	那	这	法官	曾是	其他	人	的	这

[seɪm] [neɪm] .

same	name	.
相同的	姓名	.

但最普遍的观点认为，法官是另一个同名的人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [^ɔə] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [weɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] ;

It	is	certain	that	Gower	was	a	person	of	considerable	weight	in	his	time	;
它	是	肯定	那	高尔	曾是	一个	人	的	大量	重量	在	他的	时间	;

可以肯定的是，高尔在当时是一位颇具影响力的人物；

['i:v(ə)n][hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t]['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] ['æmp(ə)l] [pru:fs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd][mju:'nɪfɪs(ə)ns]

even	had	he	not	given	such	ample	proofs	of	his	wealth	and	munificence
甚至	有	他	不是	给定	这样的	充足	证明	的	他的	财富	和	慷慨

[ɪn] [ˌri:'bɪldɪŋ] [ðə; ði][kən'ventjuəl] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['meri] - ,

in	rebuilding	the	conventual	church	of	St	.	Mary	Ouvrie	,
在	重建	这	会议	教会	的	英石	.	玛丽	-	,

即使他没有在重建圣玛丽·乌弗里修道院教堂时充分展现自己的财富和慷慨，

[ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['æktʃuəli] [ˌri:'bɪld] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ə'sɜ:rtɪd] ,

If	he	did	not	actually	rebuild	the	church	,	as	has	been	asserted	,
如果	他	做过	不是	实际上	重建	这	教会	,	作为	有	到过	断言	,

如果他并没有像某些人声称的那样重建教堂，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [hi:; hi] [kən'trɪbju:tɪd] ['veri] ['lɑ:rdʒli] [tu:; tə] [ðæt] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

it	is	well	known	that	he	contributed	very	largely	to	that	undertaking	.
它	是	出色地	已知	那	他	贡献	非常	很大程度上	到	那	承诺	.

众所周知，他为这项事业做出了巨大贡献。

[pər'hæps][ðə; ði]['oʊnli][fækt][ɪn]['di:teɪl] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [wɪð; wɪθ]

Perhaps	the	only	fact	in	detail	which	it	is	now	possible	to	ascertain	with
也许	这	仅有的	事实	在	细节	哪个	它	是	现在	可能的	到	探明	和

['sɜ:rt(ə)nti][ɪz] ,

certainty	is	,
肯定	是	,

或许现在唯一可以确定下来的细节事实是:

[ðæt] [hi:; hi] ['faʊndɪd] [ə; eɪ] ['tʃæntri] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] , [naʊ] [ðə; ði] ['vestri] .

that	he	founded	a	chantry	in	the	chapel	of	St	.	John	,	now	the	vestry	.
那	他	创立	一个	圣堂	在	这	教堂	的	英石	.	约翰	,	现在	这	教区委员会	.

他在圣约翰小教堂（现为圣器室）内设立了一个祈祷室。

[^ɔə] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔ:rn] [bɪ'fɔ:r] ['tʃɔ:sər] ,

Gower	is	supposed	to	have	been	born	before	Chaucer	,
高尔	是	据称	到	有	到过	出生	前	乔叟	,

据说高尔出生于乔叟之前。

[hu:] ['flʌrɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:nθ] ['sentʃəri] ,

who	flourished	in	the	early	part	of	the	fourteenth	century	,
WHO	繁荣	在	这	早期的	部分	的	这	第十四	世纪	,

活跃于十四世纪早期的人物，

[ænd; ənd][ɪz] [bi'li:vd] [tu:; tə][hæv; həv] [kən'træktɪd] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [^ɔə] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	is	believed	to	have	contracted	an	acquaintance	with	Gower	during	his
和	是	相信	到	有	合同	一个	熟人	和	高尔	期间	他的

['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['temp(ə)l] .

residence	in	the	Middle	Temple	.
住宅	在	这	中间	寺庙	.

据信，他在中殿律师学院居住期间与高尔相识。

['tʃɔ:sər] [hɪm'self] , ['æftər][hɪz; ɪz] ['trævlz] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði]

Chaucer	himself	,	after	his	travels	on	the	continent	,	became	a	student	of	the
乔叟	他自己	,	后	他的	旅行	在	这	大陆	,	成为	一个	学生	的	这

['ɪnər] ['temp(ə)l] .

Inner	Temple	.
内	寺庙	.

乔叟本人在欧洲大陆游历之后，成为了内殿律师学院的学生。

[ðə; ði][ˌkɑ:ntɪ'gju:əti][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪnz] [ʌv; əv] [kɔ:rt] , [ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv][ðer; ðər] ['stʌdiz] [ænd; ənd]

The	contiguity	of	these	inns	of	court	,	the	similarity	of	their	studies	and
这	邻近性	的	这些	旅馆	的	法庭	,	这	相似	的	他们的	研究	和

[pə'sju:ts] ,

pursuits	,
追求	,

这些法学院地理位置相邻，学习和追求的内容也十分相似。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] , [æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ] [pə'zest] [ðə; ði] [seɪm] [pə'lɪtɪk(ə)l]['baɪəs] ; ['tʃɔ:sər]

and	particularly	,	as	they	both	possessed	the	same	political	bias	;	Chaucer
和	特别	,	作为	他们	两个都	拥有	这	相同的	政治的	偏见	;	乔叟

[ə'tætʃɪŋ] [hɪm'self][tu:; tə][dʒɑ:n][ʌv; əv] [gent] ,

attaching	himself	to	John	of	Ghent	,
连接	他自己	到	约翰	的	根特	,

尤其因为他们两人都持有相同的政治倾向；乔叟依附于根特的约翰，

[du:k] [ʌv; əv]['læŋkæstər] , [baɪ] [hu:m] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['blɑ:nʃ] , [hi:; hi][wʌz; wəz]

Duke	of	Lancaster	,	by	whom	,	as	well	as	by	the	Duchess	Blanche	,	he	was
公爵	的	兰开斯特	,	经过	谁	,	作为	出色地	作为	经过	这	公爵夫人	布兰奇	,	他	曾是

['greɪtli] [ɪ'sti:md] ;

greatly	esteemed	;
非常	尊敬的	;

他深受兰开斯特公爵和布兰奇公爵夫人的器重；

[ænd; ənd] [^ɔə] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [tu:; tə] ['tɔməs] [ʌv; əv] ['wʊdstɑ:k] ,

and	Gower	giving	his	influence	to	Thomas	of	Woodstock	,
和	高尔	给予	他的	影响	到	托马斯	的	伍德斯托克	,

高尔将他的影响力传递给了伍德斯托克的托马斯，

[bəuθ] ['ʌŋkəlz] [tu:; tə] [kɪŋ] ['ritʃəd] [i:] . — [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [prə'du:s] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'gri:] [ʌv; əv]

both	uncles	to	King	Richard	II	.	—	would	naturally	produce	a	considerable	degree	of
两个都	叔叔们	到	国王	理查德	二	.	—	会	自然	生产	一个	大量	程度	的

['frendʃɪp] [ænd; ənd] [ɪ'sti:m] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['poʊəts] .

friendship	and	esteem	between	the	two	poets	.
友谊	和	尊重	之间	这	二	诗人	.

两人都是理查二世国王的叔叔——这自然会在两位诗人之间产生相当程度的友谊和尊重。

[^ɔə] [dɪd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [sər'vaɪv] [hɪz; ɪz] [frend] ['tʃɔ:sər] .

Gower	did	not	long	survive	his	friend	Chaucer	.
高尔	做过	不是	长的	存活	他的	朋友	乔叟	.

高尔并没有比他的朋友乔叟活得更久。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [ˌaɪ 'vi:] .

In	the	first	year	of	the	reign	of	Henry	IV	.
在	这	第一的	年	的	这	在位	的	亨利	第四	.

亨利四世统治的第一年。

[hi:; hi] [ə'pɪrz] [tu:; tə][hæv; həv][lɔ:st][hɪz; ɪz] [saɪt] ;

he	appears	to	have	lost	his	sight	;
他	出现	到	有	丢失的	他的	视线	;

他似乎失明了;

[bʌt; bət] ['weðər] [frʌm; frəm]['æksɪdənt][ɔ:r][frʌm; frəm][oʊld][eɪdʒ] ([fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen] ['greɪtli]

but	whether	from	accident	or	from	old	age	(	for	he	was	then	greatly
但	无论	从	事故	或者	从	老的	年龄	(	为了	他	曾是	然后	非常

[əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz]) [ɪz][nɑ:t] [noʊn] .

advanced	in	years	)	is	not	known	.
先进的	在	年	)	是	不是	已知	.

但究竟是意外事故还是年老体衰（因为他当时已年迈体衰）尚不得而知。

[ðɪs] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ['hæpənd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['pɪriəd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] , [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn]

This	misfortune	happened	but	a	short	period	before	his	death	,	which	took	place	in
这	不幸	发生	但	一个	短的	时期	前	他的	死亡	,	哪个	采取	地方	在

[ðə; ði] [jɪr] - ,

the	year	1402	,
这	年	-	,

这场不幸发生在他去世前不久，他于1402年去世。

[ə'baʊt] [naɪn] ['jɪrz] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] " [kən'fɛsi.oʊ] [ə'mæntɪs] ,

about	nine	years	after	he	had	completed	the	"	Confessio	Amantis	,
关于	九	年	后	他	有	完全的	这	"	忏悔	交配	,

在他完成《爱的忏悔》大约九年后，

" [ə; eɪ][wɜ:rk][frʌm; frəm] [wens] [hi:; hi] [dɪ'raɪvd] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ræŋkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

"	a	work	from	whence	he	derived	the	honour	of	being	ranked	among	the
"	一个	工作	从	何处	他	衍生的	这	荣誉	的	存在	排名	之中	这

['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] .

English	poets	.
英语	诗人	.

"正是这部作品让他获得了跻身英国诗人行列的荣誉。

[ðə; ði] " [kən'fɛsi.oʊ] " [ʌv; əv] [^ɔə] [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [oʊd] [ɪts]['ɔ:rɪdʒɪn][tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'kwest]

The	"	Confessio	"	of	Gower	is	said	to	have	owed	its	origin	to	a	request
这	"	忏悔	"	的	高尔	是	说	到	有	欠款	它是	起源	到	一个	要求

[meɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['poʊət][baɪ] [kɪŋ] ['rɪtʃəd] [i:] . ;

made	to	the	poet	by	King	Richard	II	.	;
制成	到	这	诗人	经过	国王	理查德	二	.	;

据说高尔的《忏悔录》的创作源于理查二世国王向这位诗人提出的请求;

[hu:] , [ˌæksɪ'dentəli] ['mi:tɪŋ] [^ɔə] [ɑ:n][ðə; ði] [temz] , [kɔ:ld] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] ['rɔɪəl] [bɑ:rdʒ] ,

who	,	accidentally	meeting	Gower	on	the	Thames	,	called	him	into	the	royal	barge	,
WHO	,	偶然	会议	高尔	在	这	泰晤士河	,	称为	他	进入	这	皇家	驳船	,

他在泰晤士河上偶然遇到了高尔，便把他叫上了皇家驳船。

[ænd; ənd][en'dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] " [tu:; tə] ['bʊki] [sʌm; səm] [nu:] [θɪŋ] .

and	enjoined	him	"	to	booke	some	new	thing	.
和	禁止	他	"	到	书	一些	新的	事物	.

并嘱咐他"预订一些新东西"。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	227	]
"	[	页	-	]

[第227页]

[ðɪs] , ['ðerfɔ:r] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][poʊ'etɪkl] [prə'dʌkʃənz] ,

This	,	therefore	,	was	not	the	first	of	his	poetical	productions	,
这	,	所以	,	曾是	不是	这	第一的	的	他的	诗意的	作品	,

因此，这并非他的第一部诗歌作品。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] ,

though	it	is	universally	admitted	to	have	been	his	chief	,
尽管	它	是	普遍地	承认	到	有	到过	他的	首席	,

虽然人们普遍认为这是他的首领，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [dɪ'pendz] ;

and	that	on	which	his	principal	reputation	depends	;
和	那	在	哪个	他的	主要的	名声	取决于	;

以及他赖以维持主要声誉的东西;

[ænd; ənd]['ɪntu:] [wɪtʃ] " [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][tu:; tə] [kraʊd] [ɔ:l][hɪz; ɪz]

and	into	which	"	it	seems	to	have	been	his	ambition	to	crowd	all	his
和	进入	哪个	"	它	似乎	到	有	到过	他的	志向	到	人群	全部	他的

[ˌerjə'dɪʃ(ə)n] .

erudition	.
博学	.

而他似乎一心想把自己所有的学识都塞进其中。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑ:ljəmz] ,

"	It	is	,	however	,	the	last	of	the	volumes	,
"	它	是	,	然而	,	这	最后的	的	这	卷	,

然而，这是最后一卷。

[ðə; ði]['taɪtəlz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['peɪntɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['mɑ:njumənt][ɪn] [ðɪs] [tʃɜ:rtʃ] ,

the	titles	which	are	painted	on	his	monument	in	this	church	,
这	标题	哪个	是	绘	在	他的	纪念碑	在	这	教会	,

教堂里他纪念碑上所绘的标题，

[ænd; ənd][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][læst][hi:; hi]['evər] [roʊt] , [æt; ət] [li:st] [ʌv; əv] ['eni]

and	is	supposed	to	be	the	last	he	ever	wrote	,	at	least	of	any
和	是	据称	到	是	这	最后的	他	曾经	写道	,	在	至少	的	任何

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɪk'stent] .

important	extent	.
重要的	程度	.

据说这是他最后一部重要的作品。

[ðə; ði] [poʊ'etɪkl] ['hɪstɔ-i:z, 'hɪstri:z] [ʌv; əv] [^ɔə] [ænd; ənd] ['tʃɔ:sər] [ɑ:r; ər] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] ;

The	poetical	histories	of	Gower	and	Chaucer	are	intimately	connected	;
这	诗意的	历史	的	高尔	和	乔叟	是	亲密	连接	;

高尔和乔叟的诗歌史密切相关；

[jet] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] [pər'su:t] [ɪn] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv]

yet	there	is	a	remarkable	difference	of	opinion	and	pursuit	in	their	respective
然而	那里	是	一个	卓越	不同之处	的	观点	和	追逐	在	他们的	各自

['raɪtɪŋz] .

writings	.
著作	.

然而，他们在各自的著作中却有着显著的观点和追求差异。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [kən'fest] [ðæt] [tu:; tə] ['tʃɔ:sər] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [tu:; tə] [^ɔə] ,

It	must	be	confessed	that	to	Chaucer	,	and	not	to	Gower	,
它	必须	是	坦白	那	到	乔叟	,	和	不是	到	高尔	,

必须承认，对乔叟而言，而不是对高尔而言，

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'plaɪd] [ðə; ði] ['flætərɪŋ] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['poʊətri] ; "

should	be	applied	the	flattering	appellation	of	"	the	father	of	our	poetry	;	"
应该	是	应用	这	奉承	称谓	的	"	这	父亲	的	我们的	诗	;	"

[ðoʊ] , [æz; əz] ['dʒɑ:nsən] [sez] ,

though	,	as	Johnson	says	,
尽管	,	作为	约翰逊	说道	,

应该称他为"我们诗歌之父"这一褒扬的称号；不过，正如约翰逊所说，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['ɔ:θəz] [hu:] [kæn; kən] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n]

he	was	the	first	of	our	authors	who	can	be	said	to	have	written
他	曾是	这	第一的	的	我们的	作者	WHO	能	是	说	到	有	书面

['ɪŋglɪʃ] .

English	.
英语	.

他是我们作家中第一个可以说用英语写作的人。

[tu:; tə] ['tʃɔ:sər] , [haʊ'evər] ,

To	Chaucer	,	however	,
到	乔叟	,	然而	,

然而，在乔叟看来，

[ɑ:r; ər] [wi:; wi] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['efərt] [tu:; tə] [ɪ'mænsɪpeɪt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju:z] [frʌm; frəm]

are	we	indebted	for	the	first	effort	to	emancipate	the	British	muse	from
是	我们	负债累累	为了	这	第一的	努力	到	解放	这	英国	沉思	从

[ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [t'ræməlz] [ʌv; əv] [frentʃ] ['dɪkʃ(ə)n] ,

the	ridiculous	trammels	of	French	diction	,
这	荒谬的	束缚	的	法语	措辞	,

我们是否应该感谢第一个尝试将英国缪斯从荒谬的法语词汇束缚中解放出来的人？

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˌɪntər'lɑ:rd] [ænd; ənd]

with	which	,	till	his	time	,	it	had	been	the	fashion	to	interlard	and
和	哪个	,	直到	他的	时间	,	它	有	到过	这	时尚	到	夹层	和

[əb'skjʊr] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

obscure	the	English	language	.
朦胧	这	英语	语言	.

在他那个时代之前，人们一直流行用这种方式来混淆和晦涩英语。

[^ɔə] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kloʊz] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] ['lætn]

Gower	,	on	the	contrary	,	from	a	close	intimacy	with	the	French	and	Latin
高尔	,	在	这	相反	,	从	一个	关闭	亲密关系	和	这	法语	和	拉丁

['poʊəts] ,

poets	,
诗人	,

相反，高尔由于与法国和拉丁诗人关系密切，

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['biːtn] [træk] .

found	it	easier	to	follow	the	beaten	track	.
成立	它	更轻松	到	跟随	这	被打败	追踪	.

我发现按部就班更容易。

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] [wɜːrk] [wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] [frentʃ] ['meʒər] , [ænd; ənd] [ɪz] [ɪn'taɪtld] "

His	first	work	was	,	therefore	,	written	in	French	measure	,	and	is	entitled	"
他的	第一的	工作	曾是	,	所以	,	书面	在	法语	措施	,	和	是	标题	"

['spekjələm] - .

Speculum	Meditantis	.
窥阴器	-	.

因此，他的第一部作品是用法国的计量单位写成的，标题为“Speculum Meditantis”。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [bɔd'liːən] ['laɪbreri] [æt; ət] ['ɑːksfərd] .

"	There	are	two	copies	of	this	book	now	in	the	Bodleian	Library	at	Oxford	.
"	那里	是	二	副本	的	这	书	现在	在	这	博德利图书馆	图书馆	在	牛津	.

“牛津大学博德利图书馆目前藏有两本此书。”

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ten] [bʊks] , [ænd; ənd] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['priːˌsɛpts] [ænd; ənd]

It	contains	ten	books	,	and	consists	of	a	collection	of	precepts	and
它	包含	十	图书	,	和	由	的	一个	收藏	的	戒律	和

[ɪg'zæmpəlz] ,

examples	,
示例	,

它包含十卷，由一系列箴言和例子组成。

[kəm'paɪld] [frʌm; frəm] ['veriəs] ['ɔːθəz] , [ˌrekə'mend] [ðə; ði] ['tʃæstəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [bed] .

compiled	from	various	authors	,	recommending	the	chastity	of	the	marriage	bed	.
编译	从	各种各样的	作者	,	推荐	这	贞洁	的	这	婚姻	床	.

汇集了多位作者的观点，提倡婚姻中的贞洁。

['gaʊərz] [nekst] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lætn] [prə'dʌkʃn] , [ɪn'taɪtld] , " [vɑːks] [kləmæntɪs] ,

Gower's	next	work	was	a	Latin	production	,	entitled	,	"	Vox	Clamantis	,
高尔的	下一个	工作	曾是	一个	拉丁	生产	,	标题	,	"	Vox	克拉曼蒂斯	,

高尔的下一部作品是拉丁语作品，名为“Vox Clamantis,

" [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] ['kɑːpiz] [stɪl] [ɪk'stænt] .

"	of	which	there	are	many	copies	still	extant	.
"	的	哪个	那里	是	许多	副本	仍然	现存	.

其中许多副本至今仍存。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [reɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəts] ['rɔɪəl] ['peɪtrən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'beljən] [ʌv; əv] [wɑːt]

The	unfortunate	reign	of	the	poet's	royal	patron	,	and	the	rebellion	of	Wat
这	不幸	在位	的	这	诗人的	皇家	赞助人	,	和	这	叛乱	的	沃特

['tailə] ,

Tyler	,
泰勒	,

诗人赞助人的不幸统治，以及沃特·泰勒的叛乱

['fɜːrnɪʃt] [^ɔə] [wɪð; wɪθ] ['æmp(ə)l] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] . — [ðə; ði] " [kən'fɛsi.oʊ]

furnished	Gower	with	ample	materials	for	this	publication	.	—	The	"	Confessio
提供	高尔	和	充足	材料	为了	这	发布	.	—	这	"	忏悔

[ə'mæntɪs] " [wʌz; wəz] [fɜːrst] ['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - ,

Amantis	"	was	first	printed	in	the	year	1403	,
交配	"	曾是	第一的	打印	在	这	年	-	,

为戈尔提供了出版此书所需的充足素材。——《情人的忏悔录》于1403年首次印刷出版。

[baɪ] ['kækstən] .

by	Caxton	.
经过	卡克斯顿	.

由卡克斯顿创作。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌem 'es] . [ɪn]['trɪnəti] ['kɑːlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['sevrəl] [smɔːl]

There	is	a	MS	.	in	Trinity	College	,	Cambridge	,	consisting	of	several	small
那里	是	一个	多发性硬化症	.	在	三位一体	大学	,	剑桥	,	由	的	一些	小的

['poʊəmz][baɪ] [^ɔə] ;

poems	by	Gower	;
诗歌	经过	高尔	;

剑桥大学三一学院藏有一份高尔的手稿，其中包含他的几首小诗；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nɪrli] ['destɪtuːt] [ʌv; əv]['merɪt] .

but	they	are	nearly	destitute	of	merit	.
但	他们	是	几乎	贫困	的	优点	.

但它们几乎毫无价值。

[ðə; ði] [frentʃ] ['sɑːnəts] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['vɑːljəm][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [ʌv; əv]

The	French	sonnets	,	however	,	of	which	there	is	a	volume	in	the	Marquess	of
这	法语	十四行诗	,	然而	,	的	哪个	那里	是	一个	体积	在	这	侯爵	的

['stæfɚdz] ['laɪbreri] ,

Stafford's	library	,
斯塔福德的	图书馆	,

然而，斯塔福德侯爵的图书馆里就收藏着一卷法国十四行诗，

[ɑːr; ər]['spoʊkən][ʌv; əv][baɪ]['mɪstər] . ['wɔːtn] , [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

are	spoken	of	by	Mr	.	Warton	,	who	has	given	a	long	account	of
是	说	的	经过	先生	.	沃顿	,	WHO	有	给定	一个	长的	帐户	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

沃顿先生曾谈到过这些，他对此做了详细的描述。

[wɪð; wɪθ] ['spesɪmənz] , [æz; əz] [pə'zesɪŋ] [mɔːr] ['merɪt] .

with	specimens	,	as	possessing	more	merit	.
和	标本	,	作为	拥有	更多的	优点	.

标本更有价值。

[ðə; ði] " [bɔːk; boʊk][ʌv; əv] ['filip] ['spæroʊ] , " [baɪ][ðə; ði] ['wɪti] , [bʌt; bət] [əb'siːn] ['skeltn] ,

The	"	Boke	of	Philip	Sparrow	,	"	by	the	witty	,	but	obscene	Skelton	,
这	"	博克	的	菲利普	麻雀	,	"	经过	这	机智	,	但	猥亵	斯凯尔顿	,

斯凯尔顿的《菲利普·斯帕罗之书》，这部作品诙谐却又粗俗不堪。

[huː] [roʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] , [sez] [ðæt] " ['gaʊərz] [ɛŋglɪʃ] [ɪz]

who	wrote	towards	the	close	of	the	fifteenth	century	,	says	that	"	Gower's	Englishe	is
WHO	写道	向	这	关闭	的	这	第十五	世纪	,	说道	那	"	高尔的	英语	是

[oʊld] ;

old	;
老的	;

一位在十五世纪末期写作的人说："高尔的英语很古老；

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [diːn] ['kɑːlɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['sentʃəri] ,

"	but	the	learned	Dean	Collet	,	in	the	early	part	of	the	succeeding	century	,
"	但	这	学习	院长	夹头	,	在	这	早期的	部分	的	这	成功	世纪	,

但是，在下一个世纪的早期，博学的院长科莱特说：

['stʌdid] [nɑːt]['oʊnli] [^ɔə] , [bʌt; bət] ['tʃɔːsər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['lid^eit] ,

studied	not	only	Gower	,	but	Chaucer	,	and	even	Lydgate	,
研究	不是	仅有的	高尔	,	但	乔叟	,	和	甚至	利德盖特	,

他不仅研究了高尔，还研究了乔叟，甚至还研究了利德盖特。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ænd; ənd] [kə'rekt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [staɪl] .

in	order	to	improve	and	correct	his	own	style	.
在	命令	到	提升	和	正确的	他的	自己的	风格	.

为了改进和纠正他自己的风格。

[baɪ][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðæt] ['sentʃəri] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] [ðiːz] ['raɪtɚz] [wʌz; wəz]

By	the	close	of	that	century	,	however	,	the	language	of	these	writers	was
经过	这	关闭	的	那	世纪	,	然而	,	这	语言	的	这些	作家	曾是

[bɪ'kʌm] [ɪn'taɪərli] [ˌɑːbsə'liːt] .

become	entirely	obsolete	.
变得	完全	过时的	.

然而，到那个世纪末，这些作家的语言已经完全过时了。

[ðə; ði] " [kən'fɛsi.oʊ][ə'mæntɪs] " [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] , [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] , [baɪ] [bɑːrθəlɛt] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr]

The	"	Confessio	Amantis	"	was	printed	,	a	second	time	,	by	Barthelet	,	in	the	year
这	"	忏悔	交配	"	曾是	打印	,	一个	第二	时间	,	经过	巴特莱	,	在	这	年
-	;																
1532	;																
-	;																

《爱的忏悔录》于 1532 年由巴特莱特第二次印刷；

[ə; eɪ][θɜːrd][taɪm][ɪn] - ; [ə; eɪ] [fɔːrθ] [ɪn] - ; [ænd; ənd] , ['læstli] ,

a	third	time	in	1544	;	a	fourth	in	1554	;	and	,	lastly	,
一个	第三	时间	在	-	;	一个	第四	在	-	;	和	,	最后	,

1544年第三次；1554年第四次；最后一次，

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kə'rekt] [ænd; ənd] ['wɜːrði] ['mænər] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

in	a	very	correct	and	worthy	manner	,	in	the	year	1810	,
在	一个	非常	正确的	和	值得	方式	,	在	这	年	-	,

1810年，以非常正确和值得尊敬的方式，

['ʌndər][ðə; ði][dʒuː'dɪʃəs] [ɪn'spekʃ(ə)n][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tʃɑːmɚz] .

under	the	judicious	inspection	of	Dr	.	Chalmers	.
在下面	这	明智的	检查	的	博士	.	查尔默斯	.

在查尔默斯博士的审慎监督下。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ʌn'greɪtfl] [tuː; tə][wɪð'hoʊld][frʌm; frəm] [^ɔə] [sʌm; səm] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	were	ungrateful	to	withhold	from	Gower	some	acknowledgment	of	the
它	是	忘恩负义	到	扣压	从	高尔	一些	致谢	的	这

[ʃer] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ˌrevə'luːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ;

share	he	had	in	producing	a	beneficial	revolution	in	the	English	language	;
分享	他	有	在	生产	一个	有利	革命	在	这	英语	语言	;

如果对高尔在英语语言的有益变革中所做出的贡献不予认可，那就太忘恩负义了；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əb'sɜːrd][ænd; ənd] [ʌn'truː] [tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə][hɪm; ɪm]['eni] [greɪt]

as	it	would	be	absurd	and	untrue	to	attribute	to	him	any	great
作为	它	会	是	荒诞	和	不属实	到	属性	到	他	任何	伟大的

[dɪ'griː] [ʌv; əv] [preɪz] ,

degree	of	praise	,
程度	的	称赞	,

因为如果给他任何高度的赞扬，那都是荒谬且不真实的。

[æz; əz][æn; ən] [ɪn'ventər] [ɪn] [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrk] .

as	an	inventor	in	that	important	work	.
作为	一个	发明者	在	那	重要的	工作	.

作为这项重要工作的发明人之一。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['seɪvjər] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɑːŋkwest] ,

The	church	of	St	.	Saviour	was	founded	before	the	conquest	,
这	教会	的	英石	.	救主	曾是	创立	前	这	征服	,

圣救世主教堂建于征服之前。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['prɪnsəpli] [ˌriː'bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

but	was	principally	rebuilt	in	the	fourteenth	century	,
但	曾是	主要	重建	在	这	第十四	世纪	,

但其主要重建工作发生在十四世纪。

[sɪns] [wɪtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ˌʌndər'gɑːn] ['meni] [ɪk'stensɪv] [ˌrepə'reɪʃnz] [æt; ət] ['dɪfrənt] [pɪrɪədz]
since **which** **time** **it** **has** **undergone** **many** **extensive** **reparations** **at** **different** **periods**
自从 哪个 时间 它 有 经历 许多 广泛的 赔偿 在 不同的 时期
.
:
.

此后，它在不同的时期经历了多次大规模的修缮。

[ðə; ði] ['taʊər] , [wɪtʃ] [ɪz] [sə:'maunt] [baɪ] [fɔːr] ['pɪnəkəlz] , [wʌz; wəz] [rɪ'per] [ɪn] - [ænd; ənd]
The **tower** **,** **which** **is** **surmounted** **by** **four** **pinnacles** **,** **was** **repaired** **in** **1818** **and**
这 塔 , 哪个 是 克服 经过 四 巅峰 , 曾是 已修复 在 - 和
- ;
1819 **;**
- ;

这座塔楼顶部有四个尖顶，分别于 1818 年和 1819 年进行了修缮；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwaɪər] [hæz; həz] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] [rɪ'stɔːrd] [ɪn] [kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l]
and **the** **choir** **has** **been** **recently** **restored** **in** **conformity** **with** **the** **original**
和 这 唱诗班 有 到过 最近 恢复 在 一致性 和 这 原来的
[dɪ'zaɪn] ,
design **,**
设计 ,

唱诗班席位最近已按照原设计进行了修复。

['ʌndər] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['ɑːrkɪtekt] , ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [gwɪlt] . [ˌtuː'tuː]
under **the** **superintendence** **of** **that** **indefatigable** **architect** **,** **Mr** **.** **George** **Gwilt** **.** **2**
在下面 这 督察 的 那 不懈 建筑师 , 先生 . 乔治 格威尔特 . 2

在不知疲倦的建筑师乔治·格威尔特先生的监督下。2

[ðə; ði] ['dræmətɪst] , ['fletʃər] [ænd; ənd] ['mæsɪnˌdʒər] [wɜːr; wər] ['berid] [ɪn] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [wʌn] [greɪv] ;
The **dramatists** **,** **Fletcher** **and** **Massinger** **were** **buried** **in** **this** **church** **in** **one** **grave** **;**
这 剧作家 , 弗莱彻 和 马辛格 是 埋葬 在 这 教会 在 一 严重 ;

剧作家弗莱彻和马辛格被葬在这座教堂的同一个墓穴里；

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['taʊər] , ['hɑːlɚ] [druː] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [bəuθ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]
and **from** **the** **tower** **,** **Hollar** **drew** **his** **Views** **of** **London** **,** **both** **before** **and**
和 从 这 塔 , 霍拉 画 他的 浏览 的 伦敦 , 两个都 前 和
['æftər] [ðə; ði] ['faɪər] .
after **the** **fire** **.**
后 这 火 .

霍拉从塔楼上绘制了伦敦的景色，包括火灾前后的景色。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] [^ɔə] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['mɔnjuməntz] [tuː; tə] ['lɔnsɪˌlɑːt] ['ændruːz] , ['bɪʃəp]
Besides **the** **tomb** **of** **Gower** **,** **there** **are** **monuments** **to** **Launcelot** **Andrews** **,** **Bishop**
除了 这 墓 的 高尔 , 那里 是 纪念碑 到 兰斯洛特 安德鲁斯 , 主教
[ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] ;
of **Winchester** **;**
的 温彻斯特 ;

除了戈尔的墓地外，还有温彻斯特主教兰斯洛特·安德鲁斯的纪念碑；

['ritʃəd] ['hʌmb(ə)l] , ['ɔːldərmən] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [i'rektid] [ɪn] - ; [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] .
Richard **Humble** **,** **Alderman** **of** **London** **,** **erected** **in** **1616** **;** **and** **several** **others** **.**
理查德 谦逊的 , 市议员 的 伦敦 , 竖立 在 - ; 和 一些 其他的 .

理查德·汉布尔，伦敦市议员，于 1616 年竖立；以及其他几位。

['gaʊərz] ['mɑːnjumənt] [wʌz; wəz] [wʌns] ['veri] ['splendɪd] ,
Gower's **monument** **was** **once** **very** **splendid** **,**
高尔的 纪念碑 曾是 一次 非常 灿烂 ,

高尔的纪念碑曾经非常宏伟壮丽。

[bʌt; bət][ɪts]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɪz][nɑ:t] ['veri] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɪn]

but	its	present	state	is	not	very	indicative	of	the	gratitude	of	the	parish	in
但	它是	展示	状态	是	不是	非常	指示性的	的	这	感激	的	这	教区	在

[wɪtʃ] [hi:; hi][pɜ˞'pɛtʃəˌweɪtɪd][hɪz; ɪz][mju:'nɪfɪs(ə)ns][baɪ] [ɪ'rɛktɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [tʃɜ:rtʃɪz] [ɪn]

which	he	perpetuated	his	munificence	by	erecting	one	of	the	finest	churches	in
哪个	他	延续	他的	慷慨	经过	竖立	一	的	这	最好的	教堂	在

[ðə; ði][mə'trɑ:pəlɪs] .

the	metropolis	.
这	都会	.

但它目前的状况并不能很好地体现出他所服务的教区的感激之情，他曾在这个教区慷慨解囊，建造了大都会区最漂亮的教堂之一。

[ɪn] - , [soʊ] [slaɪt] [ænd; ənd] [ɪn'fri:kwənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪntərkɔ:rs] [bɪ'twɪkst] ['lʌndən] [ænd; ənd]

In	1737	,	so	slight	and	infrequent	was	the	intercourse	betwixt	London	and
在	-	,	所以	轻微	和	不频繁	曾是	这	交往	中间	伦敦	和

['edɪnbərə] ,

Edinburgh	,
爱丁堡	,

1737年，伦敦和爱丁堡之间的往来非常少且不频繁。

[ðæt] [men] [stɪl] [ə'laɪv] (-) [rɪ'membər] [ðæt] [ə'pɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] [ðə; ði][meɪl][frʌm; frəm][ðə; ði]

that	men	still	alive	(	1818	)	remember	that	upon	one	occasion	the	mail	from	the
那	男人	仍然	活	(	-	)	记住	那	之上	一	场合	这	邮件	从	这

['fɔ:rmər]['sɪti] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][poʊst] - ['ɑ:fɪs] [ɪn]['skɑ:tlənd] ,

former	city	arrived	at	the	General	Post	-	Office	in	Scotland	,
以前的	城市	到达的	在	这	一般的	邮政	-	办公室	在	苏格兰	,

1818 年时，一些仍然在世的人记得，有一次，来自这座昔日城市的邮件抵达了苏格兰的总邮局。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] ['letər] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] — ['skɑ:ts] ['nɑ:vəlz] .

with	only	one	letter	in	it	—	Scott's	Novels	.
和	仅有的	一	信	在	它	—	斯科特的	小说	.

只有一个字母——斯科特的小说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

[ə; eɪ] ['sekənd] ['tʃæptər] [ɑ:n] ['kɪsɪŋ] .

A	SECOND	CHAPTER	ON	KISSING	.
一个	第二	章	在	接吻	.

关于接吻的第二章。

[baɪ][ə; eɪ] ['nɑ:vɪs] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt] .

BY	A	NOVICE	IN	THE	ART	.
经过	一个	新手	在	这	艺术	.

出自一位艺术新手之手。

([fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

— — — — — — — ['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst]['fɑ:ðər]

—	—	—	—	—	—	—	Our	first	father
—	—	—	—	—	—	—	我们的	第一的	父亲

————————我们的第一位父亲

[smaɪld][wɪð; wɪθ][su:'pɪrɪər] [lʌv] , [æz; əz]['dʒu:pɪtər]

Smiled	with	superior	love	,	as	Jupiter
微笑	和	优越的	爱	,	作为	木星

带着至高无上的爱微笑，如同木星一般

[ɑːn]['dʒuːnoʊ] [smaɪlz] , [wen] [hiː; hi] [ɪm'prɛgnz] [ðə; ði] [klaʊdz] ,

On	Juno	smiles	,	when	he	impregns	the	clouds	,
在	朱诺	微笑	,	什么时候	他	浸渍	这	云	,

朱诺微笑时，他让云朵怀孕了，

[ðæt] [ʃed] [meɪ] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər]['meɪtrən][lɪp]

That	shed	May	flowers	,	and	pressed	her	matron	lip
那	棚	可能	花朵	,	和	按下	她	护士长	唇

那落叶缤纷的五月花，以及她那慈祥的嘴唇

[wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] [pjʊr] .

With	kisses	pure	.
和	吻	纯的	.

带着纯洁的吻。

[pɑːr] .

Par	.
帕尔	.

帕尔。

[lɔːst] , [biː] . [fɔːr] , [wʌn] . - — - .

Lost	,	b	.	4	,	1	.	499	—	502	.
丢失的	,	b	.	4	,	1	.	-	—	-	.

丢失，生于 4，1.499—502。

— — — — ['kɪsɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'gʌn] ,

—	—	—	—	Kissing	the	world	begun	,
—	—	—	—	接吻	这	世界	开始	,

——亲吻世界开始了，

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər][biː; bi] [dʌn]

And	I	hope	it	will	never	be	done
和	我	希望	它	将要	绝不	是	完毕

我希望这件事永远不会发生。

[oʊld] [sɔːŋ] .

Old	Song	.
老的	歌曲	.

老歌。

['kɪsɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['præktɪst] [ɪn] ['veriəs] [moʊdz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['veriəs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

Kissing	has	been	practised	in	various	modes	,	and	for	various	purposes	,
接吻	有	到过	已实践	在	各种各样的	模式	,	和	为了	各种各样的	目的	,

接吻的方式多种多样，目的也各不相同。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['veri] [rɪ'moʊt] [æn'tɪkwəti] .

from	a	period	of	very	remote	antiquity	.
从	一个	时期	的	非常	偏僻的	古代	.

从非常遥远的古代时期开始。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ˌɔːri'ent(ə)l][neiʃəns] , ['prez(ə)nts][frʌm; frəm][ə; eɪ][suː'pɪriər][wɜːr; wər][sə'luːtid][baɪ]

Among	the	ancient	oriental	nations	,	presents	from	a	superior	were	saluted	by
之中	这	古老的	东方	国家	,	礼物	从	一个	优越的	是	敬礼	经过

['kɪsɪŋ] ,

kissing	,
接吻	,

在古代东方民族中，接受上级赠送的礼物时，会以亲吻的方式表示敬意。

[tuː; tə] [ɪk'spres] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [kən'fɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['feɪvər] .

to	express	gratitude	and	submission	to	the	person	conferring	the	favour	.
到	表达	感激	和	提交	到	这	人	授予	这	偏爱	.

向施恩者表达感激和臣服之意。

['refrəns] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌstəm] , ['dʒenəsɪs] , [tʃeɪtʃ] .

Reference	is	made	to	this	custom	,	Genesis	,	ch	.
参考	是	制成	到	这	风俗	,	创世纪	,	ch	.

《创世记》第11章提到了这一习俗。

[ˌeks 'el] .

xl	.
XL	.

特大号。

[viː] . - , " [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] [wɜːrdz] [ʃæl; ʃəl] [maɪ] ['piːp(ə)l] [biː; bi] [ruːld] ; " [ɔːr] ,

v	.	41	,	"	According	to	thy	words	shall	my	people	be	ruled	;	"	or	,
v	.	-	,	"	根据	到	你的	字	将	我的	人们	是	裁决	;	"	或者	,

第41节，"我的子民必照你的话受统治；"或

[æz; əz] [ðə; ði] ['mɑːrdʒɪn] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [moʊst] ['emɪnənt] ['krɪtɪks] , ['rendərz] [ˌaɪ 'tiː] , " [æt; ət] [ðaɪ]

as	the	margin	,	supported	by	most	eminent	critics	,	renders	it	,	"	At	thy
作为	这	利润	,	有	经过	最多	杰出	评论家	,	渲染	它	,	"	在	你的

[maʊθ] [ʃæl; ʃəl] [maɪ] ['piːp(ə)l] [kɪs] .

mouth	shall	my	people	kiss	.
嘴	将	我的	人们	吻	.

正如旁注所言，并得到了大多数著名评论家的支持，译为："我的子民将亲吻你的嘴唇。"

" [ðə; ði] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [kɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːgl] [ə'θɔːrəti] [wʌz; wəz] [siːld] [baɪ]

"	The	consecration	of	the	Jewish	kings	to	the	regal	authority	was	sealed	by
"	这	祝圣	的	这	犹太人	国王	到	这	尊贵	权威	曾是	密封	经过

[ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'fɪʃieɪtər] [ɪn] [ðə; ði] ['serəmoʊni] :

a	kiss	from	the	officiator	in	the	ceremony	:
一个	吻	从	这	裁判	在	这	仪式	:

"犹太国王对王权的奉献是通过仪式中司仪的亲吻来确认的：

[wʌn] [sæm] . [tʃeɪtʃ] .

1	Sam	.	ch	.
1	山姆	.	ch	.

撒母耳记上

[eks] .

x	.
x	.

X。

[viː] . [wʌn] .

v	.	1	.
v	.	1	.

v. 1.

['kɪsɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['hiːðn] ['wɜːrʃɪp] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [raɪt] .

Kissing	was	also	employed	in	the	heathen	worship	as	a	religious	rite	.
接吻	曾是	还	受雇	在	这	异教徒	崇拜	作为	一个	宗教	仪式	.

亲吻也曾被用作异教崇拜中的一种宗教仪式。

['sisərəu] ['menʃənz] [ə; eɪ] ['stætʃuː] [ʌv; əv] ['həːkjuliːz] ,

Cicero	mentions	a	statue	of	Hercules	,
西塞罗	提及	一个	雕像	的	赫拉克勒斯	,

西塞罗提到过一尊赫拉克勒斯的雕像，

[ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd] [lɪps] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərəbli] [wɔːrn] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] ['kɪsɪŋ]

the	chin	and	lips	of	which	were	considerably	worn	by	the	repeated	kissing
这	下巴	和	嘴唇	的	哪个	是	相当	磨损	经过	这	重复	接吻

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] .

of	the	worshippers	.
的	这	信徒	.

由于信徒们反复亲吻，它的下巴和嘴唇都磨损得很厉害。

[wen] [tuː] [fɑːr] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'proʊtʃt] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ,

When	too	far	removed	to	be	approached	in	this	manner	,
什么时候	也	远的	已移除	到	是	接近	在	这	方式	,

当距离太远而无法用这种方式接近时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['juːʒuəl][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [raɪt] [hænd][ə'pɑːn][ðə; ði]['stætʃuː] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː]

it	was	usual	to	place	the	right	hand	upon	the	statue	,	and	return	it
它	曾是	通常	到	地方	这	正确的	手	之上	这	雕像	,	和	返回	它

[tuː; tə][ðə; ði][lɪps] .

to	the	lips	.
到	这	嘴唇	.

人们通常会将右手放在雕像上，然后再将手放回嘴唇边。

[ðæt] ['treɪsɪz][ʌv; əv] [ðiːz] ['kʌstəmz] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

That	traces	of	these	customs	remain	to	the	present	day	,
那	痕迹	的	这些	海关	保持	到	这	展示	天	,

这些习俗的痕迹一直延续至今。

['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['testəmənt] [ɑːn] [oʊθ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [kɔːrts] [ʌv; əv]['dʒuːdɪkətʃər] ,

kissing	the	Testament	on	oath	in	our	courts	of	judicature	,
接吻	这	遗嘱	在	誓言	在	我们的	法院	的	司法	,

在我们的法庭上，以亲吻遗嘱的方式宣誓，

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði][hænd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [sə'luːt] , [ə'fɔːrd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] .

and	kissing	the	hand	as	a	respectful	salute	,	afford	sufficient	evidence	.
和	接吻	这	手	作为	一个	尊重	礼炮	,	买得起	充足的	证据	.

以亲吻手背表示尊敬的敬意，这足以证明这一点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][moʊd][ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [ɔːr] [ɪn'dɪrmənt]

But	it	is	with	kissing	as	a	mode	of	expressing	affection	or	endearment
但	它	是	和	接吻	作为	一个	模式	的	表达	感情	或者	爱称

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['prɪnsəpli] [kən'sɜːrnd] ,

that	we	are	principally	concerned	,
那	我们	是	主要	担心的	,

但我们主要关注的是接吻作为表达爱意或亲昵的方式。

[ænd; ənd][ɪts][juːz] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [ɪz][ʌv; əv]['iːkwəl] ([pər'hæps] ['greɪtər]) [æn'tɪkwəti][wɪð; wɪθ]['eni][ʌv; əv]

and	its	use	,	as	such	,	is	of	equal	(	perhaps	greater	)	antiquity	with	any	of
和	它是	使用	,	作为	这样的	,	是	的	平等的	(	也许	更大的	)	古代	和	任何	的

[ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz] .

the	preceding	usages	.
这	前	用法	.

因此，它的使用历史与之前的任何用法一样悠久（甚至可能更久远）。

[tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['saɪtɪd] , ['mɪrər] , [noʊ] . - , [baɪ] [prə'fesər] [tʃaɪld] ['wɪlfl] , [ɑːn] [ðɪs]

To	the	passage	cited	,	MIRROR	,	No	.	357	,	by	Professor	Childe	Wilful	,	on	this
到	这	通道	引用	,	镜子	,	不	.	-	,	经过	教授	查尔德	故意	,	在	这

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

关于文中引用的柴尔德·威尔福尔教授在《镜报》第357期上发表的关于此主题的文章，

[meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][tiˈleməkəs,tə-][ænd; ənd][ju(ː)'lisiːz][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]

may	be	added	the	meeting	of	Telemachus	and	Ulysses	on	the	return	of
可能	是	额外	这	会议	的	忒勒马科斯	和	尤利西斯	在	这	返回	的

[ðə; ði] ['lætər] [frʌm; frəm] [trɔɪ] ,

the	latter	from	Troy	,
这	后者	从	特洛伊	,

还可以加上忒勒马科斯与尤利西斯在后者从特洛伊返回时相遇的情节。

[æz; əz] [dɪ'skraɪbd] , ['ɑːdəsi] , [lɪb] .

as	described	,	Odyssey	,	lib	.
作为	描述	,	奥德赛	,	库	.

如所述，《奥德赛》书。

- , [viː] . - — - ;

16	,	v	.	186	—	218	;
-	,	v	.	-	—	-	;

16，第 186—218 页；

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪtriɑːrk]['dʒeɪkəb][ænd; ənd][ðə; ði] "

and	the	history	of	the	courtship	of	the	patriarch	Jacob	and	the	"
和	这	历史	的	这	求爱	的	这	族长	雅各布	和	这	"

[fer] ['dæmzl] " ['reɪtʃəl] , ['dʒenəsɪs] , [tʃeɪtʃ] .

fair	damsel	"	Rachel	,	Genesis	,	ch	.
公平的	闺女	"	瑞秋	,	创世纪	,	ch	.

以及族长雅各与"美丽的少女"拉结的求爱史，《创世记》第11章。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .

xxix	.
二十九	.

二十九。

[viː] . - .

v	.	11	.
v	.	-	.

第 11 节

[ðɪs] [læst] [əˈθɔːrəti] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [əkˈnɑːlɪdʒd] [nɑːt][soʊ]['klæsɪk(ə)l][æz; əz][ðə; ði]

This	last	authority	,	though	it	must	be	acknowledged	not	so	classical	as	the
这	最后的	权威	,	尽管	它	必须	是	已确认	不是	所以	古典	作为	这

['fɔːrgoʊɪŋ] ,

foregoing	,
前文	,

最后这一权威，虽然必须承认它不如前面提到的那位那样经典，

[ɪz] [ˌnevərðəˈles] [mʌtʃ] [mɔːr] ['piːkənt] , ['biːɪŋ] [pərˈhæps][ðə; ði]['oʊldɪst]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['æmərəs]

is	nevertheless	much	more	piquant	,	being	perhaps	the	oldest	record	of	amorous
是	尽管如此	很多	更多的	辛辣的	,	存在	也许	这	最老	记录	的	多情

['kɪsɪŋ] [ɪkˈstænt] .

kissing	extant	.
接吻	现存	.

然而，它却更加引人入胜，或许是现存最古老的关于亲吻的记录。

[ðaʊ] [siːst] , ['ðerfɔːr] , ['kɜːrtiəs] ['riːdər] , [ðæt] [ðɪs] " [dɪ'vaɪn] ['kʌstəm] ,

Thou	seest	,	therefore	,	courteous	reader	,	that	this	"	divine	custom	,
你	西斯特	,	所以	,	有礼貌	读者	,	那	这	"	神圣的	风俗	,

因此，尊敬的读者，您可以看出，这种"神圣的习俗，

" [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][kleɪmz][əˈpɑːn] [ðiː] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪnˈtrɪnzɪkliˌɪnˈtrɪnsɪkli] [pɑːzɛsɛθ] ,

"	in	addition	to	the	claims	upon	thee	which	it	intrinsically	possesseth	,
"	在	添加	到	这	索赔	之上	你	哪个	它	本质上	拥有	,

"除了它本身就对你拥有的权利之外，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['niːðər] [fjuː][nɔːr][smɔːl] , [hæθ] [mɔːr'oʊvər][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['sʌfrɪdʒ] [ʌv; əv]

and	which	are	neither	few	nor	small	,	hath	moreover	the	universal	suffrage	of
和	哪个	是	两者都不	很少	也不	小的	,	有	而且	这	普遍的	选举权	的

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ænˈtɪkwəti] ;

the	highest	antiquity	;
这	最高	古代	;

而且，这些既不少也不小，更得到了古代普遍认可；

[ðaʊ] [siːst] [ðæt] [ɪts] [deɪt] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['troʊdʒən][ɔːr]['sæksn]
thou seest that its date , so far from being confined to the Trojan or Saxon
你 西斯特 那 它是 日期 , 所以 远的 从 存在 受限 到 这 特洛伊木马 或者 撒克逊
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

你可以看出，它的年代远非仅限于特洛伊时代或撒克逊时代，

[kæn; kən][wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)nti][biː; bi] [treɪst] [tuː; tə][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l][taɪmz] ; [jeɪ] , ['verɪli] ,
can with certainty be traced to patriarchal times ; yea , verily ,
能 和 肯定 是 追踪 到 父权制 时代 ; 是的 , 确实 ,

可以肯定地追溯到父权制时代；是的，的确如此。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][rest] [hɪr] ,
and I cannot find it in me to rest here ,
和 我 不能 寻找 它 在 我 到 休息 这里 ,

我无法在此安息。

[wɪ'ðaʊt] [kən'dʌktɪŋ] [ðiː] [tuː; tə][æn; ən]['ɪrə]['iːv(ə)n] [mɔːr] [rɪ'moʊt] .
without conducting thee to an era even more remote .
没有 进行 你 到 一个 时代 甚至 更多的 偏僻的 .

而不将你带入一个更加遥远的时代。

[rɪ'vɜːrt] [ðaɪn] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːtoʊ][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃæptər] .
Revert thine eye to the motto at the head of this chapter .
恢复 你的 眼睛 到 这 座右铭 在 这 头 的 这 章 .

请将目光转向本章开头的格言。

[dʌθ; dəθ][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['kæri] [ðiː] [bæk] [ɪn]['spɪrɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['beɪbi] ['aʊərz] [ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] ,
Doth it not carry thee back in spirit to the very baby hours of creation ,
确实 它 不是 携带 你 后退 在 精神 到 这 非常 婴儿 小时 的 创建 ,

难道它不能将你的灵魂带回到创世之初的最初时刻吗?

[ðə; ði] " [gʊd] [oʊld] [deɪz] [ʌv; əv]['ædəm][ænd; ənd] [iːv] ?
the " good old days of Adam and Eve ?
这 " 好的 老的 天 的 亚当 和 前夕 ?

“亚当和夏娃的美好旧时光？”

" [ænd; ənd][dʌθ; dəθ][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ˌreprɪ'zent] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɑːrt][æz; əz] [noʊn] [ænd; ənd]
" and doth it not represent unto thee this delightful art as known and
" 和 确实 它 不是 代表 到 你 这 愉快 艺术 作为 已知 和
['præktɪst] [ɪn] [fʊl] [pər'fekʃ(ə)n] ,
practised in full perfection ,
已实践 在 满的 完美 ,

难道它没有向你展现这门令人愉悦的艺术，它已被充分认知和完美地实践过吗?

" [wen] [jʌŋ] [taɪm][toʊld][hɪz; ɪz][fɜːrst][bɜːrθ] - [deɪz] [baɪ][ðə; ði][sʌn] ?
" when young time told his first birth - days by the sun ?
" 什么时候 年轻的 时间 讲述 他的 第一的 出生 - 天 经过 这 太阳 ?

“当年轻的时光通过太阳来计算他的第一个生日时？”

" [aɪ][grænt] [ðiː] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ɪz][nɑːt] [sə'fɪʃntli] ['krɪtɪk(ə)l][tuː; tə] [fɪks] [wɪð; wɪθ]
" I grant thee that such an authority is not sufficiently critical to fix with
" 我 授予 你 那 这样的 一个 权威 是 不是 足够 批判的 到 使固定 和
[prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðə; ði] " ['eˌbi][i'niʃiəu] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəm] ;
precision the " ab initio " of the custom ;
精确 这 " ab 初始 " 的 这 风俗 ;

“我承认，这样的权威并不足以精确地确定习俗的‘起源’;

[jet] [dʌθ; dəθ][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [pə'zes] ['ɪnfɪnət] [kleɪm][ə'pɑːn][ðaɪ] ['kriːd(ə)ns] ?
yet doth it not possess infinite claim upon thy credence ?
然而 确实 它 不是 具有 无限 宣称 之上 你的 信任 ?

难道它不值得你无限信赖吗?

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [wen] [ðaʊ] [kən'sɪdə] [ðæt] , ['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektəbl] [prəʊ'dʒenɪtəz] ,

and	more	especially	when	thou	considerest	that	,	our	respectable	progenitors	,
和	更多的	尤其	什么时候	你	考虑森林	那	,	我们的	可敬	祖先	,

[ðə; ði] [.æntidɪ'luːviən] ,

the	antediluvians	,
这	洪水前的人	,

尤其当你考虑到，我们尊敬的祖先，洪水之前的那些人，

[wɜːr; wər] ['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['delju:dʒ][ʌv; əv]['wɔːtərz][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən][ðer; ðər]['laɪs(ə)ns] .

were	visited	with	the	deluge	of	waters	for	little	else	than	their	license	.
是	到访	和	这	洪水	的	水	为了	小的	别的	比	他们的	执照	.

他们仅仅因为持有驾照就遭到了洪水的袭击。

['viːdeɪ] [tʃæp] .

Vide	chap	.
视频	小伙子	.

参见章节。

['vaɪ, 'viː] .

vi	.
六	.

六、

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [ʌv; əv]['moʊzəs] [kɔːld] ['dʒenəsɪs] , ['pæsɪm] .

of	the	first	book	of	Moses	called	Genesis	,	passim	.
的	这	第一的	书	的	摩西	称为	创世纪	,	通篇	.

摩西的第一本书，即《创世记》，全文。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst][ɔːl][wiː; wi] [noʊ] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)nti][ɪz][ɪts] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ,

In	a	world	,	of	which	almost	all	we	know	with	certainty	is	its	uncertainty	,
在	一个	世界	,	的	哪个	几乎	全部	我们	知道	和	肯定	是	它是	不确定	,

在一个我们几乎唯一能确定的就是不确定性的世界里，

[ænd; ənd] [ðæt] " [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ˌðer'ʌv] ['pæsəθ] [ə'weɪ] ,

and	that	"	the	fashion	thereof	passeth	away	,
和	那	"	这	时尚	其中	经过	离开	,

而且"这种时尚终将过去，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['weðər] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] [hæθ] ,

"	it	is	only	a	natural	inquiry	whether	the	custom	of	kissing	hath	,
"	它	是	仅有的	一个	自然的	询问	无论	这	风俗	的	接吻	有	,

"这仅仅是一个很自然的问题，即接吻的习俗是否具有……

[laɪk][moʊst] ['ʌðər] , [ˌʌndər'gɑːn] ['eni] [mə'tɪriəl] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .

like	most	others	,	undergone	any	material	alteration	.
喜欢	最多	其他的	,	经历	任何	材料	改造	.

与其他大多数产品一样，没有发生任何实质性改变。

[pər'hæps][frʌm; frəm][ɪts] ['neɪtʃər] ,

Perhaps	from	its	nature	,
也许	从	它是	自然	,

或许源于其本质，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['lɪt(ə)l][səb'dʒektɪd][tuː; tə][ˌvɜːrsə'tɪləti][frʌm; frəm][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz][æz; əz] ['eni] ;

it	is	as	little	subjected	to	versatility	from	the	lapse	of	ages	as	any	;
它	是	作为	小的	受	到	多功能性	从	这	失效	的	年龄	作为	任何	;

它不像其他事物那样容易受到时间流逝的影响；

[jet] [stɪl] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪk'spɪriənst] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] ,

yet	still	,	to	say	that	it	has	experienced	some	change	,
然而	仍然	,	到	说	那	它	有	经验丰富的	一些	改变	,

然而，即便如此，可以说它还是经历了一些变化。

[wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['hæzədɪŋ] [ə; eɪ]['veri] [ɪm'prɑːbəbl] [ə'pɪnjən] .
would not be hazarding a very improbable opinion .
会 不是 是 危险 一个 非常 不太可能 观点 .

这并非是在冒险提出一个非常不可能的观点。

[huː] [noʊz] [bʌt; bət][ðə; ði] " ['klæmərəs] [smæk] " [hweə'wɪð] [ðə; ði]['dʒiːhuː][ʌv; əv][æn; ən] [eɪt] -
Who knows but the " clamorous smack " wherewith the Jehu of an eight -
WHO 知道 但 这 " 喧闹的 啪 " 以及 这 耶户 的 一个 八 -
[hɔːrs] ['wægən] [sə'luːts] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['roʊzi][ɪnˌæmə'rɑːtə] ,
horse wagon salutes the lips of his rosy inamorata ,
马 车皮 敬礼 这 嘴唇 的 他的 红润 伊纳莫拉塔 ,

谁知道呢，或许就是耶户驾着八匹马拉的马车，用"喧闹的啪啪声"亲吻他那红润情人的嘴唇。

(['skersli] [les] ['ɔːdəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] [θɔːŋ] [ɑːn] - [dʌl] [saɪdz] ,
(scarcely less audible than the crack of his heavy thong on Smiler's dull sides ,
(几乎 较少的 可听见的 比 这 裂缝 的 他的 重的 丁字裤 在 - 乏味的 侧面 ,

（几乎和他那条厚重的丁字裤擦过斯迈勒钝钝的脸颊发出的啪啪声一样微弱，）

) [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ʌv; əv] [ˌpɑːlɪ'tes] [sʌm; səm] ['sentʃəriz]
) may have been perfectly consistent with the acmé of politesse some centuries
) 可能 有 到过 完美 持续的 和 这 - 的 礼貌 一些 几个世纪
['baɪgɔːn] .
bygone .
逝去的 .

）可能与几个世纪前的礼貌至上完全一致。

[wiː; wi] [spiːk] [hɪr] ['sʌmwʌt] ['kɑːnfɪdəntli] .
We speak here somewhat confidently .
我们 说话 这里 有些 自信地 .

我们在这里说话比较自信。

[hɪr] [wʌt] [æn; ən] ['æmərəs] ['voʊtəri][ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][ɪn][ðə; ði]['oʊldən][taɪm] , ['rɑːbərt]
Hear what an amorous votary of the Muses in the olden time , Robert
听到 什么 一个 多情 信徒 的 这 缪斯 在 这 古老的 时间 , 罗伯特
['herɪk] ,
Herrick ,
赫里克 ,

听听古代缪斯女神的狂热信徒罗伯特·赫里克是怎么说的：

[seθ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['kɪsɪŋ] : — .
saith with respect to kissing : — .
赛斯说 和 尊重 到 接吻 : — .

关于接吻，他说：——。

" [paʊt] [jʊr; jər][dʒɔɪnd][lɪps] — [ðen] [spiːk] [jʊr; jər] [kɪs] .
" Pout your joined lips — then speak your kiss .
" 噘 你的 加入 嘴唇 — 然后 说话 你的 吻 .

"撅起你合拢的嘴唇——然后说出你的吻。"

" [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɔːrθədɑːks] [kriːd] [ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] ,
" If this were the present orthodox creed of kissing ,
" 如果 这 是 这 展示 正统 信条 的 接吻 ,

"如果这是目前正统的接吻准则，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [moʊst] ['woʊfəli] [spɔɪl] [ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['gælənt] [juːθ] , [huː] ,
it would most woefully spoil the sport of many a gallant youth , who ,
它 会 最多 可悲地 剧透 这 运动 的 许多 一个 英勇 青年 , WHO ,

这将极大地破坏许多英勇青年们的运动乐趣，他们

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][pə'laɪt] [ə'fɪʃəsnəs] , [iks'tiŋgwiʃiz] ([baɪ] [pjʊr] ['æksɪdənt][ʌv; əv] [kɔ:rs]) [waɪl]
with 和 **the** 这 **most** 最多 **polite** 有礼貌的 **officiousness** 爱管闲事 **,** , **extinguishes** 熄灭 **(** (**by** 经过 **pure** 纯的 **accident** 事故 **of** 的 **course** 课程 **)**) **while** 尽管
[prə'fesɪŋ] [tu:; tə] [snʌf] ,
professing 声称 **to** 到 **snuff** 鼻烟 **,** ,

带着最礼貌的傲慢，（当然纯属意外地）在声称要掐灭鼻烟时将其熄灭。

[ðə; ði] ['kændlz] , ['oʊnli] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [snætʃ] [ə; eɪ]['heɪsti] , [ˌʌnəb'zɜ:rvd] [kɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['smaɪlɪŋ]
the 这 **candles** 蜡烛 **,** , **only** 仅有的 **that** 那 **he** 他 **may** 可能 **snatch** 抢夺 **a** 一个 **hasty** 仓促 **,** , **unobserved** 未被观察到的 **kiss** 吻 **of** 的 **the** 这 **smiling** 微笑
['meɪd(ə)n] ,
maiden 少女 **,** ,

他点燃蜡烛，只是为了能趁人不注意，匆匆地亲吻一下面带微笑的少女。

[hu:z] [prɑ:k'sɪməti] [hæθ] [soʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['temptɪd] [hɪm; ɪm] .
whose 谁 **proximity** 邻近 **hath** 有 **so** 所以 **irresistibly** 无法抗拒地 **tempted** 受诱惑 **him** 他 **.** .

她的近在咫尺让他无法抗拒地心生诱惑。

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [prə'fesər] [hu:] [hæθ] [ɔ:l'redi] [ə'blaɪdʒd][ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɑ:n] ['kɪsɪŋ] ,
I 我 **wish** 希望 **the** 这 **professor** 教授 **who** WHO **hath** 有 **already** 已经 **obliged** 有义务 **us** 我们 **with** 和 **a** 一个 **chapter** 章 **on** 在 **kissing** 接吻 **,** ,

我希望那位已经为我们撰写了一章关于接吻的教授，

[wʊd] [leɪ] [ˌju: 'es] ['ʌndər] ['greɪtər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['mænɪfoʊld][ˌɑ:blə'geɪʃənz] ,
would 会 **lay** 躺 **us** 我们 **under** 在下面 **greater** 更大的 **and** 和 **more** 更多的 **manifold** 歧管 **obligations** 义务 **,** ,

这将使我们承担更大、更多方面的义务，

[baɪ][ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['lektʃərz] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][leɪd]['weɪdʒərz] ,
by 经过 **a** 一个 **course** 课程 **of** 的 **lectures** 讲座 **on** 在 **the** 这 **same** 相同的 **subject** 主题 **;** ; **and** 和 **if** 如果 **I** 我 **laid** 铺设 **wagers** 赌注 **,** ,

通过一系列关于同一主题的讲座；如果我打赌，

[aɪ] [wʊd] ['weɪdʒər][maɪ]['dʒʌdʒmənt][tu:; tə][ə; eɪ] ['kɑ:kl] - [ʃel] ,
I 我 **would** 会 **wager** 赌注 **my** 我的 **judgment** 判断 **to** 到 **a** 一个 **cockle** 鸟蛤 **-** - **shell** 壳 **,** ,

我敢拿我的判断力跟一个鸟蛤壳打赌。

[ðæt] ['sɑ:krəˌti:z] - ['dɪskɔ:rs] [ɑ:n] ['mærɪdʒ] [dɪd][nɑ:t] [prə'du:s] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən]
that 那 **Socrates** 苏格拉底 **'** - **discourse** 话语 **on** 在 **marriage** 婚姻 **did** 做过 **not** 不是 **produce** 生产 **a** 一个 **more** 更多的 **beneficial** 有利 **effect** 影响 **than** 比
[wʊd]
would 会

苏格拉底关于婚姻的论述并没有产生比其他论述更有益的效果。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **229** **]**
[页 -]

[第229页]

[hɪz; ɪz] ['lektʃər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [fju:] [ʌn'teɪstəd] [lɪps] [wʊd] [bi:; bi] [faʊnd] , ['i:ðər] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]
his 他的 **lecture** 演讲 **;** ; **and** 和 **that** 那 **few** 很少 **untasted** 未尝过的 **lips** 嘴唇 **would** 会 **be** 是 **found** 成立 **,** , **either** 任何一个 **among** 之中 **his** 他的
['ɔ:dɪtəz] ,
auditors 审计员 **,** ,

他的演讲；而且，无论是在他的听众中，还是在其他听众中，几乎找不到几个不曾品尝过他的演讲的人。

[ɔ:r] [ðoʊz] [huːz] ['fɔːrtʃən] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə][fɔːl][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɔːdɪtəz] ;

or	those	whose	fortune	it	should	be	to	fall	in	the	way	of	those	auditors	;
或者	那些	谁	财富	它	应该	是	到	落下	在	这	方式	的	那些	审计员	;

或者那些不幸落入这些审计人员手中的人;

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] , ([fɔːr; fər] , [ə'læs] !

but	as	it	is	at	present	,	(	for	,	alas	!
但	作为	它	是	在	展示	,	(	为了	,	唉	!

但就目前的情况而言，（唉!

[ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌpɒlɪ'dɔːr] ['vəːdʒil][ɔːr][i'ræzməs] ,) [wiː; wi][ɑːr; ər] [kəm'peld] ,

these	are	not	the	days	of	Polydore	Virgil	or	Erasmus	,	)	we	are	compelled	,
这些	是	不是	这	天	的	波利多尔	维吉尔	或者	伊拉斯谟	,	)	我们	是	被迫	,

如今已不是波利多尔、维吉尔或伊拉斯谟的时代，我们不得不这样做。

[ˌɔːl'biːɪt] ['sʌmwʌt] ['grʌmblɪŋli] , [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ]['veri] ['lɪmɪtɪd] [ʃer]

albeit	somewhat	grumblingly	,	to	be	content	with	but	a	very	limited	share
尽管	有些	咕哝着	,	到	是	内容	和	但	一个	非常	有限的	分享

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [blɪs] .

of	such	blisses	.
的	这样的	幸福	.

尽管有些抱怨，但他也只能满足于享受这种幸福的非常有限的一部分。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [daʊt] (['hev(ə)n] [fər'bɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]) [ðə; ði]['riːəl][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːr][ðə; ði][ə'bɪləti]

Not	that	I	doubt	(	heaven	forbid	that	I	should	)	the	real	inclination	or	the	ability
不是	那	我	怀疑	(	天堂	禁止	那	我	应该	)	这	真实的	倾角	或者	这	能力

[ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [fer] ['kʌntri,wumən] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ]

of	at	least	the	juvenile	part	of	my	fair	countrywomen	to	be	much
的	在	至少	这	少年	部分	的	我的	公平的	乡下妇女	到	是	很多

[mɔːr] ['lɪbərəl][ðæn; ðən] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] [wei] ;

more	liberal	than	they	generally	are	in	this	way	;
更多的	自由主义	比	他们	一般来说	是	在	这	方式	;

我并非怀疑（但愿我不会怀疑）我美丽的同胞女性中至少年轻一代的真实倾向或能力，她们在这方面比通常更加开明;

[bʌt; bət] , " [dɪr] , [kən'faʊndɪd] ['kriːtʃərz] , " [æz; əz] [wɪl] ['hʌnikoʊm] [sez] ,

but	,	"	dear	,	confounded	creatures	,	"	as	Will	Honeycomb	says	,
但	,	"	亲爱的	,	令人困惑	生物	,	"	作为	将要	蜂窝	说道	,

但是，正如威尔·霍尼科姆所说，“这些可怜的、可恶的家伙们”，

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [t'ræməlz] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][də'mestɪk] [rɪ'streɪnt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]

what	with	the	trammels	of	education	and	domestic	restraint	,	they	are
什么	和	这	束缚	的	教育	和	国内的	克制	,	他们	是

[pri'ventid] [frʌm; frəm] [ə'piəriŋ] ,

prevented	from	appearing	,
阻止	从	出现	,

由于教育和家庭的束缚，他们无法露面。

[æz; əz] [ðeɪ] " ['riːəli] [ɑːr; ər] , [ðə; ði][best] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [θɪŋz] [ə'laɪv] .

as	they	"	really	are	,	the	best	good	-	natured	things	alive	.
作为	他们	"	真的	是	,	这	最好的	好的	-	自然	事物	活	.

它们“确实如此，是世上最善良美好的事物。”

" [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪnəs(ə)nt] [hɪ'pɑːkrəsi] , [soʊ] [mʌtʃ] [ˌmoʊ'veɪz] ['hɑːnti] , [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] " [ðə; ði]

"	So	much	innocent	hypocrisy	,	so	much	mauvaise	honte	,	so	many	of	"	the
"	所以	很多	清白的	虚伪	,	所以	很多	坏	honte	,	所以	许多	的	"	这

['wɪspəd] [noʊ] ,

whispered	no	,
低声说道	不	,

“如此多的天真虚伪，如此多的卑鄙无耻，如此多的低声说‘不’

[soʊ]['lɪt(ə)l] [ment] , " [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['præktɪk(ə)l] [æn'tiθisiːz] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

so	little	meant	,	"	that	they	are	practical	antitheses	to	themselves	.
所以	小的	意思是	,	"	那	他们	是	实际的	对立面	到	他们自己	.

如此之少，以至于它们实际上是彼此对立的。

" [kæn; kən]['deɪndʒər][lɜːrk] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [kɪs] .

"	Can	danger	lurk	within	a	kiss	.
"	能	危险	潜伏	之内	一个	吻	.

一个吻里真的藏着危险吗?

" [bʌt; bət][ɔːl] ['fɑːðəz] [ɑːr; ər][nɑːt] - , [nɔːr][ɑːr; ər][ɔːl] ['mʌðərz] - .

"	But	all	fathers	are	not	Coleridges	,	nor	are	all	mothers	Woolstonecrafts	.
"	但	全部	父亲们	是	不是	-	,	也不	是	全部	母亲们	-	.

"但并非所有父亲都是柯尔律治，也并非所有母亲都是伍尔斯通克拉夫茨。"

[aɪ] [pliːd] [nɑːt][fɔːr; fər]['lɪbərtɪnɪzəm] , [ðoʊ] ['oʊnli][ɪn][soʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ə; eɪ][fɔːrm] [æz; əz] ['kɪsɪŋ] .

I	plead	not	for	libertinism	,	though	only	in	so	simple	and	innocent	a	form	as	kissing	.
我	恳求	不是	为了	放荡不羁	,	尽管	仅有的	在	所以	简单的	和	清白的	一个	形式	作为	接吻	.

我并非提倡放荡不羁，即使只是像接吻这样简单纯洁的形式。

[aɪ][duː][nɑːt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ([ɔːr] [mɔːr] ['prɑːpərli] [kə'mensmənt]) [ʌv; əv] [ˌpɒlɪ'dɔːr] ['vɜːrdʒɪlz] [deɪz] [ʌv; əv] " [prə'mɪskjuəs] " ['kɪsɪz] .

I	do	not	long	for	the	repetition	(	or	more	properly	commencement	)	of	Polydore	Virgil's	days	of	"	promiscuous	"	kisses	.
我	做	不是	长的	为了	这	重复	(	或者	更多的	适当地	开始	)	的	波利多尔	维吉尔的	天	的	"	淫乱	"	吻	.

我并不渴望重现（或者更准确地说，是重新开始）波利多尔·维吉尔笔下那种"滥交"的亲吻时光。

[let] [ðiːz] [rɪ'meɪn] , [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] , [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn]['fɪkʃ(ə)n][ə'loʊn] .

Let	these	remain	,	as	heretofore	,	in	fiction	,	and	in	fiction	alone	.
让	这些	保持	,	作为	此前	,	在	小说	,	和	在	小说	独自的	.

让这些依然停留在虚构的世界里，也仅仅停留在虚构的世界里。

" [ə; eɪ] ['glʌtɪd] ['mɑːrkɪt] [meɪks] [prə'vɪʒnz] [tʃiːp] , " [seθ] [poʊp] .

"	A	glutted	market	makes	provisions	cheap	,	"	saith	Pope	.
"	一个	饱食	市场	制作	条款	便宜的	,	"	赛斯说	教皇	.

"市场供过于求，导致物资价格低廉，"教皇说。

[truː] , [seθ] [ɪk'spɪriəns] .

True	,	saith	experience	.
真的	,	赛斯说	经验	.

经验证明，的确如此。

" — — — [ðə; ði][lɪp] [ðæt] [ɔːl] [meɪ] [pres] ,

"	—	—	—	The	lip	that	all	may	press	,
"	—	—	—	这	唇	那	全部	可能	按	,

"——所有人都可以按压的嘴唇，

[ʃæl; ʃəl]['nevər] [mɔːr] [biː; bi] [prest] [baɪ][maɪn] ,

Shall	never	more	be	pressed	by	mine	,
将	绝不	更多的	是	按下	经过	矿	,

再也不会被我所压迫，

" [seθ] [muə; mɔː] .

"	saith	Moore	.
"	赛斯说	摩尔	.

摩尔说道。

[sɪk] ['iːgoʊ] .
Sic **ego** **.**
原文如此 自我 .

自我如此。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['miːdiəm][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [bɪ'twiːn] ['glʌtəni] [ænd; ənd]['æbsəluːt]
But **there** **is** **a** **medium** **to** **be** **observed** **between** **gluttony** **and** **absolute**
但 那里 是 一个 中等的 到 是 观察到 之间 暴食 和 绝对
[stɑːr'veɪʃ(ə)n] ,
starvation **,**
饥饿 ,

但是，在暴饮暴食和绝对饥饿之间存在着一种中间状态。

[ænd; ənd] " ['midɪoʊ][tuːtɪs] - ['saɪməs]['aɪbɪs] , " [seθ] [ðə; ðɪ]['prɑːvɜːrb] ;
and **"** **medio** **tutis** **-** **simus** **ibis** **,** **"** **saith** **the** **proverb** **;**
和 " 中等 图蒂斯 - 西姆斯 朱鹭 , " 赛斯说 这 谚语 ;

谚语说："medio tutis-simus ibis"；

[ænd; ənd][aɪ][duː][beg][tuː; tə] [tel] [ðoʊz] ['oʊvər] ['kɔːʃəs] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,
and **I** **do** **beg** **to** **tell** **those** **over** **cautious** **ladies** **and** **gentlemen** **,**
和 我 做 求 到 告诉 那些 超过 谨慎 女士们 和 先生们 ,

我恳请各位过于谨慎的女士们、先生们注意了，

[huː] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [noʊ]['miːdiəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['klɔɪstərd] [nʌn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'bændənd]
who **seem** **to** **know** **no** **medium** **between** **the** **cloistered** **nun** **and** **the** **abandoned**
WHO 似乎 到 知道 不 中等的 之间 这 隐修 尼姑 和 这 弃
['prɑːflɪgət] ,
profligate **,**
挥霍无度 ,

他们似乎不知道在隐居的修女和被遗弃的浪荡子之间有什么中间地带。

[ðæt] ['neɪtʃər] [wɪl] [prɪ'veɪl] [ɪn][ðer; ðər] [spaɪt] , [ɔːr] , [æz; əz][,əubə'daiə] ['waɪzli] [ænd; ənd]['truːli] [sed] ,
that **Nature** **will** **prevail** **in** **their** **spite** **,** **or** **,** **as** **Obadiah** **wisely** **and** **truly** **said** **,**
那 自然 将要 占上风 在 他们的 尽管如此 , 或者 , 作为 俄巴底亚 明智地 和 真的 说 ,

自然终将战胜一切阻碍，或者，正如俄巴底亚睿智而真诚地说道：

" [wen] [læmz] [miːt] [ðeɪ] [wɪl] [pleɪ] .
" **When** **lambs** **meet** **they** **will** **play** **.**
" 什么时候 羔羊 见面 他们 将要 玩 .

"小羊羔相遇就会玩耍。"

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['riːdər] , [kaɪnd] , ['kɜːrtiəs] , ['dʒent(ə)l] , [ɔːr] [wət'evər] [ðaʊ] [ɑːrt] , [aɪ][bɪd] [ðiː]
" **And** **now** **,** **reader** **,** **kind** **,** **courteous** **,** **gentle** **,** **or** **whatever** **thou** **art** **,** **I** **bid** **thee**
" 和 现在 , 读者 , 种类 , 有礼貌 , 温和的 , 或者 任何 你 艺术 , 我 出价 你
[ə'duː] ,
adieu **,**
再见 ,

"现在，亲爱的读者，无论你善良、礼貌、温柔，或者其他什么性格，我都要向你道别了。"

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][hoʊp] , [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [ə'griː] [æt; ət] [ðɪs] , [wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ə'gen] [ɑːn][sʌm; səm]
with **the** **hope** **,** **that** **if** **we** **agree** **at** **this** **,** **we** **may** **meet** **again** **on** **some**
和 这 希望 , 那 如果 我们 同意 在 这 , 我们 可能 见面 再次 在 一些
['fjuːtʃər] [ə'keɪʒn] .
future **occasion** **.**
未来 场合 .

希望如果我们在这件事上达成一致，将来有机会再见面。

[aɪ'oʊtə] .
IOTA **.**
IOTA .

IOTA。

[ðə; ði] [sketʃ] - [bʊk]
THE SKETCH - BOOK
这 草图 - 书

素描本

[ðə; ði] [geɪ] ['wɪdoʊ] .
THE GAY WIDOW .
这 同性恋 寡妇 .

同性恋寡妇。

[ə; eɪ] [liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kə'liːdʒiən] .
A Leaf from the Reminiscences of a Collegian .
一个 叶子 从 这 回忆录 的 一个 大学生 .

摘自一位大学生的回忆录。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][wʌz; wəz][best] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr'self] .
Why she came to the university was best known to herself .
为什么 她 来了 到 这 大学 曾是 最好的 已知 到 她自己 .

她为什么会来这所大学，只有她自己知道。

[aɪ]['kænɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self]['ɔːlweɪz][tuː; tə]['ænəlaɪz][ðə; ði]['məutivz][ʌv; əv] ['piːpəlz] ['ækʃnz] ;
I cannot bring myself always to analyze the motives of people's actions ;
我 不能 带来 我 总是 到 分析 这 动机 的 人们的 行动 ;

我无法总是去分析人们行为的动机；

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['wɛlbɝn] ['riːəli] [dɪ'zaɪrd] , [ɪn] [luː] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] ['mæmə] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi]
and if Mrs . Welborn really desired , in lieu of acting mamma to children she
和 如果 太太 . 韦尔伯恩 真的 想要的 , 在 代替 的 表演 妈妈 到 孩子们 她
[dɪd][nɑːt] [pə'zes] ,
did not possess ,
做过 不是 具有 ,

如果韦尔伯恩夫人真的愿意，她可以不去扮演她没有的孩子的母亲的角色，

[tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˌguːvər'nɑːnt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][waɪld] , [ʌn'kuːθ] [lædz] ,
to play the part of gouvernante to a couple of wild , uncouth lads ,
到 玩 这 部分 的 总督 到 一个 夫妻 的 荒野 , 粗野 小伙子们 ,

扮演两个野蛮粗鲁小伙子的管家，

([hɜːr; hər] ['nefjuːz] ,) ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['rezɪdəns] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
(her nephews ,) during their residence in college , it speaks much for her
(她 侄子们 ,) 期间 他们的 住宅 在 大学 , 它 说话 很多 为了 她
[gʊd] ['neɪtʃər] ,
good nature ,
好的 自然 ,

（她的侄子们）在大学宿舍居住期间，这充分体现了她善良的本性。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .
at all events .
在 全部 活动 .

无论如何。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
They were not , I believe ,
他们 是 不是 , 我 相信 ,

我相信他们不是。

['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [miːnz] [ʃiː; ʃi][ə'dɑːptɪd][tuː; tə][dɪ'spleɪ] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l][treɪt][ɪn][hɜːr; hər]

grateful	for	the	means	she	adopted	to	display	this	amiable	trait	in	her
感激的	为了	这	方法	她	已采用	到	展示	这	可亲	特征	在	她

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

disposition	,
处置	,

感谢她用这种方式展现她和蔼可亲的性格。

[nɔːr][dɪd]['piːp(ə)l][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] ['ʃʊrli] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] .

nor	did	people	in	general	appreciate	it	as	they	surely	ought	to	have	done	.
也不	做过	人们	在	一般的	欣赏	它	作为	他们	一定	应该	到	有	完毕	.

人们普遍没有像他们应该做的那样欣赏它。

[ɪl] ['neɪtʃər] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [prɪ'pɑːndərəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['kwɑːləti][ɪn]

Ill	nature	—	and	there	is	often	a	frightful	preponderance	of	that	quality	in
患病的	自然	—	和	那里	是	经常	一个	可怕	优势	的	那	质量	在

[ə; eɪ][smɔːl] [taʊn] — [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt][ðə; ði]['wɪdoʊ] [wɛlbɜ˞nz] ['moʊtɪv][fɔːr; fər]

a	small	town	—	did	not	hesitate	to	assert	that	the	widow	Welborn's	motive	for
一个	小的	镇	—	做过	不是	犹豫	到	断言	那	这	寡妇	韦尔伯恩	动机	为了

[pɪtʃɪŋ] [hɜːr; hər][tent][ə'mɪd] [skə'læstɪk] [ʃeɪdz] [wʌz; wəz][ɪn]['toʊtoʊ][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [wʌn] ;

pitching	her	tent	amid	scholastic	shades	was	in	toto	a	selfish	one	;
投球	她	帐篷	之中	学术	色调	曾是	在	托托	一个	自私	一	;

坏脾气——在小镇上，这种坏脾气往往十分普遍——毫不犹豫地断言，韦尔伯恩寡妇在学者云集之地搭起帐篷的动机完全是出于自私的目的；

['iːv(ə)n][ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪn] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] ['ædɪŋ] [ə'nʌðər]

even	that	of	a	design	,	if	she	could	but	accomplish	it	,	of	adding	another
甚至	那	的	一个	设计	,	如果	她	可以	但	完成	它	,	的	添加	其他

[self][tuː; tə][self] .

self	to	self	.
自己	到	自己	.

甚至连设计方案，如果她能够实现的话，就是在自身之上再添加一个自我。

[aɪ] [der] [nɑːt] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪrə][ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] , [spiːk] ['pleɪnər] ,

I	dare	not	,	in	this	era	of	refinement	,	speak	plainer	,
我	敢	不是	,	在	这	时代	的	精炼	,	说话	更朴素	,

在这个讲究礼仪的时代，我不敢再说得更直白了。

[bʌt; bət] [wɪl] [teɪk] [fɔːr; fər]['græntɪd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌndər'stʊd] .

but	will	take	for	granted	that	I	am	understood	.
但	将要	拿	为了	的确	那	我	是	理解	.

但我会理所当然地认为我的话会被人理解。

[ðə; ði]['wɪdoʊ] ['wɛlbɜ˞n] , [ɔːr] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['kɑːmənli] [tɜːm] .

The	widow	Welborn	,	or	,	as	she	was	more	commonly	termed	.
这	寡妇	韦尔伯恩	,	或者	,	作为	她	曾是	更多的	通常	称为	.

韦尔伯恩寡妇，或者，正如人们更常称呼她的那样。

" [ðə; ði] [geɪ] ['wɪdoʊ] " [frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n] [grɪ'geriəs] [prə'pensɪtiːz] ,

"	The	gay	Widow	"	from	certain	gregarious	propensities	,
"	这	同性恋	寡妇	"	从	肯定	群居	倾向	,

“同性恋寡妇”源于某些合群的倾向，

[ri'zaidid][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['sɜːrvənt] [ɪn][ə; eɪ][smɔːl] [haʊs] ,

resided	with	a	couple	of	female	servants	in	a	small	house	,
居住地	和	一个	夫妻	的	女性	仆人	在	一个	小的	房子	,

他与两名女佣住在一间小房子里。

['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði][moʊst]['pʌblɪk] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ; [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ,

situated	in	the	most	public	street	of	the	town	;	which	I	know	,	for	this	reason	,
位于	在	这	最多	民众	街道	的	这	镇	;	哪个	我	知道	,	为了	这	原因	,

它位于镇上最繁华的街道上；正因如此，我才知道这一点。

— [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [kɔ:rt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:lɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ɪts]

—	the	principal	court	of	our	college	was	opposite	to	it	,	and	its
—	这	主要的	法庭	的	我们的	大学	曾是	对面的	到	它	,	和	它是

['geɪtweɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pru:vd] [laʊndʒ] ,

gateway	was	the	approved	lounge	,
网关	曾是	这	得到正式认可的	休息室	,

我们学院的主庭院就在它对面，它的入口就是指定的休息室。

[frʌm; frəm] ['mɔ:rnɪŋ] [tɪl] [naɪt] , [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['aɪd(ə)l][ænd; ənd]['ɪmpjədənt] [ə'mʌŋst] [ˌju: 'es] .

from	morning	till	night	,	of	the	most	idle	and	impudent	amongst	us	.
从	早晨	直到	夜晚	,	的	这	最多	闲置的	和	厚颜无耻	在	我们	.

从早到晚，我们当中最懒惰、最无耻的人。

['veriəs] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [sə'maɪziz] [æz; əz][tu:; tə] [hu:] , [wʌt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði]

Various	were	the	surmises	as	to	who	,	what	,	and	from	whence	the
各种各样的	是	这	推测	作为	到	WHO	,	什么	,	和	从	何处	这

[geɪ] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz] ;

gay	widow	was	;
同性恋	寡妇	曾是	;

关于这位同性恋寡妇的身份、来历和所作所为，人们提出了各种各样的猜测；

[baɪ] ['meni] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'mensli] [rɪtʃ] ; [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [fju:] ,

by	many	she	was	supposed	to	be	immensely	rich	;	and	by	a	few	,
经过	许多	她	曾是	据称	到	是	非常	富有的	;	和	经过	一个	很少	,

许多人认为她非常富有；而少数人则认为，

[sʌm; səm]['leɪdi][ʌv; əv]['kwɑ:ləti][in'kɔ^] .

some	lady	of	quality	incog	.
一些	女士	的	质量	隐秘	.

一位素质很高的匿名女士。

['meni] , [haʊ'evər] , [ə'sɜ:rtɪd] , [ðæt] [hɜ:r; hər]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][wɜ:r; wər] [glæs] ; [hɜ:r; hər][goʊld] , ['tɪnsl] ,

Many	,	however	,	asserted	,	that	her	jewels	were	glass	;	her	gold	,	tinsel	,
许多	,	然而	,	断言	,	那	她	珠宝	是	玻璃	;	她	金子	,	箔	,

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['glɪtərɪŋ] ['ɔrnəmənts] ,

and	her	glittering	ornaments	,
和	她	闪闪发光	装饰品	,

然而，许多人断言，她的珠宝是玻璃做的；她的黄金、金箔和闪闪发光的饰品，

[bi:dz] ['soʊd] [ə'pɑ:n] ['peɪstbɔ:rd] .

beads	sewed	upon	pasteboard	.
珠子	缝制的	之上	纸板	.

珠子缝在硬纸板上。

[ˌnevərðə'les] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʃeɪmfl] [di:'trækʃ(ə)n] ,

Nevertheless	,	in	the	very	face	of	this	shameful	detraction	,
尽管如此	,	在	这	非常	脸	的	这	可耻	贬低	,

然而，即便面对这种可耻的诋毁，

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l][swɑ:'reɪz] [flɑ:kt] [ðə; ði][best] ['fæməliz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , ([ðer; ðər]

to	her	delightful	little	soirées	flocked	the	best	families	in	the	town	,	(	there
到	她	愉快	小的	晚会	成群结队的	这	最好的	家庭	在	这	镇	,	(	那里

[wɜ:r; wər][nɑ:t] ['meni] ,

were	not	many	,
是	不是	许多	,

她举办的那些令人愉悦的小型晚会吸引了镇上最好的家庭前来参加（镇上这样的家庭并不多）。

) [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] , (['skersli] [ru:m] [hæd; həd] [ðeɪ] [ɪn][hɜ:r; hər]['mænʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðer; ðər]

)	the	heads	of	houses	,	(	scarcely	room	had	they	in	her	mansion	for	their
)	这	头部	的	房屋	,	(	几乎	房间	有	他们	在	她	大厦	为了	他们的

['bɑ:dɪz] ,

bodies	,
身体	,

各家之主，（她的宅邸里几乎没有地方让他们歇脚，

) [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] , ['feloʊ] , ['si:niər] [ænd; ənd]['dʒu:niər] ,

)	and	many	a	,	fellow	,	senior	and	junior	,
)	和	许多	一个	,	同伴	,	高级的	和	初级	,

）以及许多同事，前辈和后辈，

[ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] [ɪn] — — . [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət]

of	many	a	college	in	—	—	.	I	had	the	honour	of	attending	sometimes	at
的	许多	一个	大学	在	—	—	.	我	有	这	荣誉	的	参加	有时	在

[ði:z] ['pɑ:rtiz] ,

these	parties	,
这些	各方	,

在许多大学里，我有幸参加过几次聚会。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz] ,

of	which	all	that	I	remember	at	present	is	,
的	哪个	全部	那	我	记住	在	展示	是	,

我现在唯一记得的就是：

[ðæt] [ðə; ði] ['ʃʊgər] [wʌz; wəz] [nɪpt] ['ɪntu:] ['pi:sɪz] [soʊ] [smɔ:l] ,

that	the	sugar	was	nipped	into	pieces	so	small	,
那	这	糖	曾是	轻咬	进入	件	所以	小的	,

糖被切成了非常小的碎块，

[æz; əz][tu:; tə][ə'blaɪdʒ] [ðoʊz] [hu:] [laɪkt] [ðer; ðər] [ti:] [swi:t] [tu:; tə][pʊt][ɪn] [tu:] [ɔ:r] [θri:] - ,

as	to	oblige	those	who	liked	their	tea	sweet	to	put	in	two	or	three	spoonsfull	,
作为	到	必须	那些	WHO	喜欢	他们的	茶	甜的	到	放	在	二	或者	三	-	,

为了让那些喜欢喝甜茶的人能放两三勺糖，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən]['i:kwəl]['kwɑ:ntəm][ʌv; əv] [lʌmps] , [tu:; tə][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l]

instead	of	an	equal	quantum	of	lumps	,	to	the	astonishment	and	visible
反而	的	一个	平等的	量子	的	肿块	,	到	这	惊讶	和	可见的

[dɪs'meɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weitəz] .

dismay	of	the	waiters	.
沮丧	的	这	服务员	.

令服务员们惊讶和明显沮丧的是，端上来的不是等量的块状物，而是其他东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] , [tu:] , [ə; eɪ][sæd] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [keɪk] ; [ænd; ənd] , [oʊ] !

There	was	generally	,	too	,	a	sad	deficiency	in	cake	;	and	,	oh	!
那里	曾是	一般来说	,	也	,	一个	伤心	不足	在	蛋糕	;	和	,	哦	!

蛋糕也普遍严重不足；哦！

[wen] [ðə; ði]['ni:gəs][wʌz; wəz]['hændɪd] [raʊnd] , — — [wel] , [pər'hæps][hɜ:r; hər] ['nefju:z] [dru:]

when	the	negus	was	handed	round	,	—	—	Well	,	perhaps	her	nephews	drew
什么时候	这	尼格斯	曾是	递交	圆形的	,	—	—	出色地	,	也许	她	侄子们	画

['lɑ:rdʒli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [stɑ:k] [ʌv; əv][waɪn] ;

largely	upon	her	stock	of	wine	;
很大程度上	之上	她	库存	的	葡萄酒	;

当酒杯传来传去时，——嗯，或许她的侄子们喝了不少她珍藏的酒；

[ɔ:r][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['pɑ:səbli] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [men] [gɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [kə'mɑ:dəti] [ɪn]
or **the** **widow** **possibly** **thought** **her** **young** **men** **got** **too** **much** **of** **that** **commodity** **in**
或者 这 寡妇 可能 想法 她 年轻的 男人 得到 也 很多 的 那 商品 在
['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:rtiz] ,
our **parties** **,**
我们的 各方 ,

或者，这位寡妇可能认为她的年轻丈夫们在我们的聚会上得到了太多那种东西。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['ni:dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [les] [ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] .
and **therefore** **needed** **it** **less** **in** **her** **own** **.**
和 所以 需要 它 较少的 在 她 自己的 .

因此她自己就不太需要它了。

[æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['si:niər] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ,
As **to** **the** **senior** **members** **of** **the** **university** **,**
作为 到 这 高级的 成员 的 这 大学 ,

至于大学的资深成员，

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [ðæt] [ɪn'djʊst] [ðer; ðər] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]
I **never** **could** **comprehend** **the** **reasons** **that** **induced** **their** **endurance** **of** **such** **an**
我 绝不 可以 理解 这 原因 那 诱导 他们的 耐力 的 这样的 一个
['eɪkwiəs] ['bevərɪdʒ] .
aqueous **beverage** **.**
水溶液 饮料 .

我始终无法理解他们为何能忍受这种水性饮料。

['sʌmtaɪmz] [aɪ]
Sometimes **I**
有时 我

有时我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **230** **]**
[页 -]

[第230页]

[hæv; həv] [ə'trɪbju:tɪd] [ðer; ðər] ['vɪzɪts] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . [wɛlbɝnz] ['mɪrli] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˌræmɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]
have **attributed** **their** **visits** **to** **Mrs** **.** **Welborn's** **merely** **to** **a** **ramification** **of**
有 归因于 他们的 访问 到 太太 . 韦尔伯恩 仅仅 到 一个 分岔 的
[ðæt] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['espiənɑ:ʒ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['prɑ:pər] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ['nefju:z]
that **system** **of** **espionage** **which** **she** **thought** **proper** **to** **employ** **upon** **her** **nephews**
那 系统 的 间谍 哪个 她 想法 恰当的 到 采用 之上 她 侄子们
,
,
,

他们认为，他们拜访韦尔伯恩太太仅仅是她认为适合用来监视她侄子的那套间谍系统的一个分支而已。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tu:; tə] [ɪk'stend] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [tɔ:rdz] ['evri] [ˌʌndər'grædʒuət] ; [ˌwer'æz] ['bi:ɪŋ]
and **they** **to** **extend** **indiscriminately** **towards** **every** **undergraduate** **;** **whereas** **being**
和 他们 到 延长 不加区分地 向 每一个 本科 ; 然而 存在
[maɪ'self] [ə; eɪ] [wel] - [ɪn'tenʃnd] ,
myself **a** **well** **-** **intentioned** **,**
我 一个 出色地 - 有意的 ,

而且他们会不加区分地对所有本科生进行歧视；而我本人虽然出发点是好的，

['mɑ:dɪst] [jʌŋ] [mæn] , [maɪn] [oʊn] ['ɑ:nər] [hæz; həz] [si:md] ['gri:vəsli] [in'sʌltid] ; [bʌt; bət] [ə'gen] ,
modest **young** **man** **,** **mine** **own** **honour** **has** **seemed** **grievously** **insulted** **;** **but** **again** **,**
谦虚的 年轻的 男人 , 矿 自己的 荣誉 有 似乎 严重地 受辱 ; 但 再次 ,
[meɪ] [nɑ:t] ['vænəti] ,
may **not** **vanity** **,**
可能 不是 虚荣 ,

谦逊的年轻人，我的荣誉似乎受到了严重的侮辱；但是，也许虚荣心作祟，

[ðə; ði][hoʊp] , ['pærəmaʊnt][ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [əd'maɪəd][baɪ] "

the	hope	,	paramount	in	the	breast	of	every	individual	,	of	being	admired	by	"
这	希望	,	派拉蒙	在	这	胸部	的	每一个	个人	,	的	存在	钦佩	经过	"

[ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ,

a	fortune	,
一个	财富	,

每个人心中最大的愿望，就是被"财富"所仰慕。

" [hæv; həv] ['ɪnfluənst] [ðiːz] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ˌluːk'wɔːrm] [poʊ'teɪʃən] , (['maɪnəs]

"	have	influenced	these	old	gentlemen	to	swallow	lukewarm	potations	,	(	minus
"	有	影响	这些	老的	先生们	到	吞	温	饮料	,	(	减

[waɪn] , ['lemən] ,

wine	,	lemon	,
葡萄酒	,	柠檬	,

"已经影响到这些老先生们，让他们喝下温吞吞的饮料（不含葡萄酒、柠檬，

[ænd; ənd] ['ʃʊgər] ,) [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['nʌtmeg] [brɔːθ] ?

and	sugar	,	)	which	were	a	kind	of	nutmeg	broth	?
和	糖	,	)	哪个	是	一个	种类	的	肉豆蔻	肉汤	?

还有糖,）它们是一种肉豆蔻汤吗?

[aɪ][kæn; kən]['sɜːrt(ə)nli][ə'vɜːr] , [ðæt] [oʊld] - , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːlɪdʒ] , [wʌz; wəz] , [ɔːr]

I	can	certainly	aver	,	that	old	Rightangle	,	of	our	college	,	was	,	or
我	能	当然	断言	,	那	老的	-	,	的	我们的	大学	,	曾是	,	或者

[prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ,

pretended	to	be	,
假装	到	是	,

我可以肯定地说，我们学院那个老直角先生，要么是，要么假装是，

['despərətli] [ɪ'næmərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪ] ['wɪdoʊ] ; [ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz]['doʊlf(ə)l] [lʊks] [æt; ət][wʌn]

desperately	enamoured	with	the	gay	widow	;	indeed	,	his	doleful	looks	at	one
绝望地	坠入爱河	和	这	同性恋	寡妇	;	的确	,	他的	悲伤的	看起来	在	一

['pɪriəd] ,

period	,
时期	,

他疯狂地爱上了那位同性恋寡妇；事实上，他有一段时间眼神忧郁，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['leɪdi][ɪn]['kwestʃən] ,

and	his	shyness	of	the	fair	lady	in	question	,
和	他的	害羞	的	这	公平的	女士	在	问题	,

以及他对那位美丽女士的羞涩，

[wɜːr; wər][tuː; tə][ˌem 'iː] ['prɪti] ['evɪdənt] [pruːfs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][æn; ən]['ɔːfər] ,

were	to	me	pretty	evident	proofs	that	he	had	made	her	an	offer	,
是	到	我	漂亮的	明显	证明	那	他	有	制成	她	一个	提供	,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'dʒektɪd] .

which	had	been	rejected	.
哪个	有	到过	拒绝	.

在我看来，这些都足以证明他曾向她求婚，但遭到了拒绝。

[ðə; ði] ['gɔsips] [ʌv; əv] — — [hæd; həd] [lɔːŋ] [set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [mætʃ] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] ,

The	gossips	of	—	—	had	long	set	it	down	as	a	match	,	but	were	,
这	八卦	的	—	—	有	长的	放	它	向下	作为	一个	匹配	,	但	是	,

坊间传闻——早就认定这是一桩婚事，但事实并非如此。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [duːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [keɪk] [ænd; ənd] [waɪn] .

it	seems	,	doomed	to	be	disappointed	of	their	cake	and	wine	.
它	似乎	,	注定失败	到	是	失望的	的	他们的	蛋糕	和	葡萄酒	.

看来，他们注定要对自己的蛋糕和葡萄酒感到失望了。

[aɪ] ['ɑːnɪstli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] [heitid] - ; [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [dɪ'kler] ,

I	honestly	believe	that	the	widow	hated	Rightangle	;	and	conscientiously	declare	,
我	诚实地	相信	那	这	寡妇	憎恨	-	;	和	切实	宣布	,

[tuː; tə][ðə; ðɪ][best][ʌv; əv][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] ,

to	the	best	of	my	knowledge	,
到	这	最好的	的	我的	知识	,

我真心相信这位寡妇憎恨"直角"乐队；并且我郑重声明，据我所知，

[ðæt] [hɜːr; hər] [æn'tɪpəθi] [tɔːrdz] [maɪ] ['veri] ['eksələnt] ['tuːtər][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstæns]

that	her	antipathy	towards	my	very	excellent	tutor	arose	from	the	circumstance
那	她	反感	向	我的	非常	出色的	导师	出现	从	这	环境

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [red] [noʊz] ,

of	his	having	a	large	red	nose	,
的	他的	拥有	一个	大的	红色的	鼻子	,

她对我那位非常优秀的导师的反感，源于他长着一个又大又红的鼻子。

[ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌni] [wen'evər] [ðeɪ] [pleɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [kɑːrd] - ['teɪbl] .

and	winning	her	money	whenever	they	played	at	the	same	card	-	table	.
和	获胜	她	钱	每当	他们	玩	在	这	相同的	卡片	-	桌子	.

每次和她同一张牌桌玩牌，她都能赢钱。

[streɪndʒ] ['stɔːriz] [wɜːr; wər] [ə'floʊt] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ðɪ] [meɪ'nɑːʒ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['welbɔːn] ; [maɪ][bed] -

Strange	stories	were	afloat	respecting	the	menage	of	Mrs	.	Welborn	;	my	bed	-
奇怪的	故事	是	漂浮	尊重	这	家政	的	太太	.	韦尔伯恩	;	我的	床	-

['meɪkər] [ə'fɔːrmd] ,

maker	affirmed	,
制造商	确认	,

关于韦尔伯恩太太的家庭生活，流传着许多奇怪的故事；我的床匠证实了这一点。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] (?) ['ɑːnər] [ænd; ənd][və'ræsəti] , [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

upon	her	(	?	)	honour	and	veracity	,	that	a	lady	and	gentleman	,
之上	她	(	?	)	荣誉	和	真实性	,	那	一个	女士	和	绅士	,

以她的（？）荣誉和诚实起誓，那位女士和绅士，

[huː] [hæd; həd] ['feɪvərd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

who	had	favoured	her	with	a	visit	,
WHO	有	受青睐	她	和	一个	访问	,

谁曾来探望过她，

[hæd; həd] ['kwɪtɪd] [hɜːr; hər] ['rezɪdəns] [θraɪs] ['θɪnər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wen] [ðeɪ] ['entərd]

had	quitted	her	residence	thrice	thinner	than	they	were	when	they	entered
有	辞职	她	住宅	三次	更薄	比	他们	是	什么时候	他们	进入

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

离开她住处时，她比刚进去时瘦了三倍；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd]['heɪstɪli] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	that	a	gentleman	had	hastily	departed	from	the	shelter	of	her
和	那	一个	绅士	有	草草	已离开	从	这	庇护所	的	她

['hɑːspɪtəb(ə)l] [ruːf] ,

hospitable	roof	,
好客	屋顶	,

一位绅士匆匆离开了她热情好客的屋檐下。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'fjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [welʃ] ['ræbɪt] [æt; ət] ['brekfəst] !

upon	her	refusing	him	the	indulgence	of	a	Welsh	rabbit	at	breakfast	!
之上	她	拒绝	他	这	放纵	的	一个	威尔士语	兔子	在	早餐	!

她拒绝了他早餐吃威尔士兔的请求！

[ðiːz] , [ænd; ənd]['sɪmələr][teɪlz; 'teɪˌliz] , [wɜːr; wər] ['prɔməlˌgeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tretʃərəs] ['ɪndəstri] [ʌv; əv]

These	,	and	similar	tales	,	were	promulgated	by	the	treacherous	industry	of
这些	,	和	相似的	故事	,	是	颁布	经过	这	奸诈	行业	的

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] [meɪd] - ['sɜːrvənt] .

the	widow's	maid	-	servants	.
这	寡妇的	女佣	-	仆人	.

这些以及类似的故事，都是寡妇的女仆们通过卑鄙的手段散布出来的。

['mɪsɪz] . ['wɛlbɝn] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['kleɪmɪŋ] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l]

Mrs	.	Welborn	was	fond	of	claiming	an	intimate	acquaintance	with	people
太太	.	韦尔伯恩	曾是	喜爱	的	声称	一个	亲密的	熟人	和	人们

[ʌv; əv][ræŋk] .

of	rank	.
的	秩	.

韦尔伯恩夫人喜欢声称自己与上流人士关系密切。

[aɪ]['nevər] , [haʊ'evər] , [met] ['eni] ['taɪtld]['pɜːrs(ə)n][æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] .

I	never	,	however	,	met	any	titled	person	at	her	house	.
我	绝不	,	然而	,	遇见	任何	标题	人	在	她	房子	.

然而，我从未在她家见过任何有爵位的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['pɪrɪdʒ] , [ænd; ənd][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd]['krɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

She	was	a	kind	of	living	peerage	,	and	an	animated	chronicle	of	the
她	曾是	一个	种类	的	活的	贵族	,	和	一个	动画	编年史	的	这

['ækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,

actions	of	the	great	,
行动	的	这	伟大的	,

她就像一位活着的贵族，也是一部生动的伟人事迹编年史。

['vɜːrtʃuəs][ænd; ənd] ['vɪʃəs] : [bʌt; bət] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi]['spoʊkən] , — [ænd; ənd][ɪn]

virtuous	and	vicious	:	but	,	if	the	truth	must	be	spoken	,	—	and	in
有德行的	和	恶毒	:	但	,	如果	这	真相	必须	是	说	,	—	和	在

[ə; eɪ] ['praɪvət] ['memwɑːr] ,

a	private	memoir	,
一个	私人的	回忆录	,

善与恶：但是，如果必须说出真相，——在一部私人回忆录中，

[waɪ] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪd] [fɑːr] [ɪn'fɪriər] !

why	conceal	it	?	—	she	had	acquaintances	of	a	grade	far	inferior	!
为什么	隐藏	它	?	—	她	有	熟人	的	一个	年级	远的	下	!

为什么要隐瞒呢？——她认识的人里，有些人的等级远低于她！

[aɪ] [seɪ] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	say	not	that	I	saw	it	,
我	说	不是	那	我	锯	它	,

我不是说我亲眼所见，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [laʊndʒ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['kɑːlɪdʒ] [geɪt] ;

because	I	was	never	accustomed	to	lounge	at	our	college	gate	;
因为	我	曾是	绝不	习惯	到	休息室	在	我们的	大学	门	;

因为我从来不习惯在学校门口闲逛；

[bʌt; bət][ðə; ði][men] [ðæt] [wɜːr; wər][moʊst] ['friːkwəntli] [ðer; ðər] ,

but	the	men	that	were	most	frequently	there	,
但	这	男人	那	是	最多	频繁地	那里	,

但最常出现在那里的那些人，

[ɪn'sɪst] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['meni] [taɪmz] [bɪ'held] [ðə; ði] [geɪ] ['wɪdoʊ] [stiːl] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv]

insist	**that**	**they**	**have**	**many**	**times**	**beheld**	**the**	**gay**	**widow**	**steal**	**forth**	**in**	**the**	**dusk**	**of**
坚持	那	他们	有	许多	时代	观看	这	同性恋	寡妇	偷	前进	在	这	黄昏	的

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

the	**evening**	**,**
这	晚上	,

他们坚称自己曾多次亲眼目睹这位同性恋寡妇在黄昏时分悄悄溜出来。

[drest] [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrti] ,

dressed	**as**	**for**	**a**	**party**	**,**
穿着	作为	为了	一个	派对	,

打扮得像要去参加派对一样，

[ænd; ənd][hæv; həv] [trækt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæbərdæʃər] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] !

and	**have**	**tracked**	**her**	**to**	**the**	**house**	**of**	**a**	**haberdasher**	**in**	**the**	**vicinity**	**!**
和	有	已追踪	她	到	这	房子	的	一个	服装辅料商	在	这	附近	!

我们追踪到她，发现她住在附近一家服装店老板的家里！

[wel] !

Well	**!**
出色地	!

出色地！

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] [naʊ] , [ænd; ənd][ɪz]['mɪsɪz] . ['wɛlbɝn] — [ðə; ði] [geɪ] ['wɪdoʊ] [noʊ][lɔːŋgər] .

she	**is**	**married**	**now**	**,**	**and**	**is**	**Mrs**	**.**	**Welborn**	**—**	**the**	**gay**	**widow**	**no**	**longer**	**.**
她	是	已婚	现在	,	和	是	太太	.	韦尔伯恩	—	这	同性恋	寡妇	不	更长	.

她现在已经结婚了，是韦尔伯恩夫人——不再是那个同性恋寡妇了。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðɪs] [ə'fer] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ;

How	**she**	**accomplished**	**this**	**affair**	**I**	**know**	**not**	**;**
如何	她	完成	这	事务	我	知道	不是	;

我不知道她是如何做到这件事的；

[ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndər] - [klæp][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l][ʌv; əv] — .

it	**broke**	**like**	**a**	**thunder**	**-**	**clap**	**upon**	**the**	**ears**	**of**	**the**	**good**	**people**	**of**	**—**	**.**
它	打破	喜欢	一个	雷	-	拍	之上	这	耳朵	的	这	好的	人们	的	—	.

['sʌd(ə)nli] ,

Suddenly	**,**
突然	,

它像晴天霹雳一样响彻在善良的人们耳中——。突然，

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz] [gɔːn] — [hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] [wɜːr; wər][soʊld] — [ðə; ði] ['hæpi]

the	**widow**	**was**	**gone**	**—**	**her**	**house**	**and**	**furniture**	**were**	**sold**	**—**	**the**	**happy**
这	寡妇	曾是	已消失	—	她	房子	和	家具	是	卖	—	这	快乐的

[ɪ'vent] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] — [noʊ] [keɪk] [wʌz; wəz] [sent] [aʊt] — [soʊ][ðə; ði] ['gɔsips]

event	**was**	**announced**	**in**	**the**	**papers**	**—**	**no**	**cake**	**was**	**sent**	**out**	**—**	**so**	**the**	**gossips**
事件	曾是	宣布	在	这	文件	—	不	蛋糕	曾是	发送	出去	—	所以	这	八卦

[wɜːr; wər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;

were	**disappointed**	**;**
是	失望的	;

寡妇去世了——她的房子和家具都被卖掉了——这件喜事在报纸上刊登了——却没有送蛋糕——所以爱嚼舌根的人都失望了；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [lɜːrnt] , [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][hæz; həz] [θraɪs] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ]

and	**as**	**I**	**have**	**since**	**learnt**	**,**	**that**	**the**	**lady**	**has**	**thrice**	**undergone**	**a**
和	作为	我	有	自从	学会了	,	那	这	女士	有	三次	经历	一个

[ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

separation	**from**	**her**	**husband**	**,**
分离	从	她	丈夫	,

后来我了解到，这位女士曾三次与丈夫分居。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['laɪkwaɪz] .

I	imagine	that	she	must	have	been	so	likewise	.
我	想象	那	她	必须	有	到过	所以	同样地	.

我想她也一定如此。

[em] . [el] . [bi:] .

M	.	L	.	B	.
M	.	L	.	B	.

美国职业棒球大联盟

[ðə; ði] [sɪ'lektər] ; [ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv] [nu:] [wɜ:rks] .

THE	SELECTOR	;	AND	LITERARY	NOTICES	OF	NEW	WORKS	.
这	选择器	;	和	文学	通知	的	新的	作品	.

选书员；以及新作品的文学评论。

[ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] ['rɔzəli] ,

THE	SORROWS	OF	ROSALIE	,
这	悲伤	的	罗莎莉	,

罗莎莉的悲伤

[ə; eɪ] [teɪl] .

A	Tale	.
一个	故事	.

一个故事。

[ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['vɑ:ljəm] [hæz; həz] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] , [ri:tʃt] [ə; eɪ] [fɔ:rθ]

This	beautiful	little	volume	has	,	in	less	than	six	months	,	reached	a	fourth
这	美丽的	小的	体积	有	,	在	较少的	比	六	几个月	,	达到	一个	第四

[ɪ'dɪʃn] ,

edition	,
版	,

这本精美的小册子在不到六个月的时间里就已经出了第四版了。

[wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə][ˌju: 'es][ə; eɪ] [pru:f] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:dɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə]

which	is	to	us	a	proof	that	the	readers	of	the	present	day	know	how	to
哪个	是	到	我们	一个	证明	那	这	读者	的	这	展示	天	知道	如何	到

[dɪ'skrɪmɪneɪt] [pjʊr] [goʊld][frʌm; frəm] ['pɪntʃˌbek] [ɔ:r] ['peti] [ɔ:r] ,

discriminate	pure	gold	from	pinchbeck	or	petit	or	,
辨析	纯的	金子	从	平奇贝克	或者	小	或者	,

这对我们来说证明，当今的读者知道如何区分纯金和劣质金，或者其他什么。

[ænd; ənd] [ɪn'tens] , ['nætʃ(ə)rəl] ['fi:lɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɪnsl] [ænd; ənd]['tɪsˌju:z, 'tɪʃu:z][ʌv; əv] ['flɪmzi] "

and	intense	,	natural	feeling	from	the	tinsel	and	tissues	of	flimsy	"
和	激烈的	,	自然的	感觉	从	这	箔	和	组织	的	脆弱的	"

['poʊətri] .

poetry	.
诗	.

以及从脆弱的"诗歌"的华丽辞藻和薄纱中流露出的强烈、自然的情感。

" [ðə; ði] ['bʊkselər] , [ˌnevərðə'les] , [seɪ] [ðæt] ['poʊətri][ɪz] [ʌn'seɪləbl] ,

"	The	booksellers	,	nevertheless	,	say	that	poetry	is	unsaleable	,
"	这	书店	,	尽管如此	,	说	那	诗	是	卖不出去	,

然而，书商们却说诗歌卖不出去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ə'laʊd] [tu:; tə] [spi:k] ['fi:lɪŋli] [ɑ:n][ðə; ði] [skɔ:r] [ʌv; əv]

and	they	are	usually	allowed	to	speak	feelingly	on	the	score	of
和	他们	是	通常	允许	到	说话	有感情地	在	这	分数	的

[ˌpɑ:pju'lærəti][ænd; ənd] [sək'ses] .

popularity	and	success	.
人气	和	成功	.

他们通常可以就受欢迎程度和成功发表一些感性的看法。

[jet] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [taɪm] , [wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['poʊəm] — [ðə; ði] " ['pelɪkən]

Yet	within	a	very	short	time	,	we	have	seen	a	splendid	poem	—	the	"	Pelican
然而	之内	一个	非常	短的	时间	,	我们	有	已见	一个	灿烂	诗	—	这	"	鹈

['aɪlənd] ,

Island	,
岛	,

然而，在很短的时间内，我们就看到了一首精彩的诗——《鹈鹕岛》。

" [baɪ] ([ðə; ði]) [mənt'gʌməri] ; [ðə; ði] " [kɔ:rs] [ʌv; əv] [taɪm] , " [ə; eɪ] [mil'tɒnik] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] , [baɪ]

"	by	(	the	)	Montgomery	;	the	"	Course	of	Time	,	"	a	Miltonic	composition	,	by
"	经过	(	这	)	蒙哥马利	;	这	"	课程	的	时间	,	"	一个	米尔顿	作品	,	经过

[ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['pɑ:lək] ;

the	Rev	.	Mr	.	Pollock	;
这	牧师	.	先生	.	波洛克	;

蒙哥马利的《时间的进程》；波洛克牧师创作的弥尔顿作品《时间的进程》；

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es][ə; eɪ]['poʊəm] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:n][æn; ən] ['ævərɪdʒ] ,

and	now	we	have	before	us	a	poem	,	of	which	on	an	average	,
和	现在	我们	有	前	我们	一个	诗	,	的	哪个	在	一个	平均的	,

现在我们面前有一首诗，平均而言，

[æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] [soʊld][ɪn][sɪks] [wi:ks] .

an	edition	has	been	sold	in	six	weeks	.
一个	版	有	到过	卖	在	六	周	.

该版本在六周内售罄。

[ðə; ði] ['swi:pɪŋ] ['senʃər] [ðæt] ['poʊəmz][ɑ:r; ər] [ʌn'seɪləbl] [bi'lɔŋz] [ðen] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [greɪd]

The	sweeping	censure	that	poems	are	unsaleable	belongs	then	to	a	certain	grade
这	扫荡	谴责	那	诗歌	是	卖不出去	属于	然后	到	一个	肯定	年级

[ʌv; əv]['poʊətri] [wɪtʃ] [ɔ:t] ['nevər][tu:; tə][hæv; həv] [streɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ælbəm][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]

of	poetry	which	ought	never	to	have	strayed	out	of	the	album	in	which	it
的	诗	哪个	应该	绝不	到	有	迷路了	出去	的	这	专辑	在	哪个	它

[wʌz; wəz][fɜ:rst] ['rɪt(ə)n] ,

was	first	written	,
曾是	第一的	书面	,

认为诗歌卖不出去的这种一概而论的批评，属于某种特定级别的诗歌，这种诗歌原本就不应该离开它最初创作的专辑。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪʃənər] , ['prɪntər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] .

except	for	the	benefit	of	the	stationer	,	printer	,	and	the	newspapers	.
除了	为了	这	益处	的	这	文具店	,	打印机	,	和	这	报纸	.

除了文具商、印刷商和报社的利益之外。

['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz] [tu:] [bɪ'zɑ:r] ,

Nearly	all	the	poetry	of	this	description	is	too	bizarre	,
几乎	全部	这	诗	的	这	描述	是	也	怪异	,

这段描述中的诗句几乎都太过怪诞。

[ænd; ənd]['wɒnts][ðə; ði]['peɪθɑ:s][ænd; ənd] [di:p] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] ['ju:nɪfɔ:rmli] ['kærəktəraɪz] [tru:] ['poʊətri] ,

and	wants	the	pathos	and	deep	feeling	which	uniformly	characterize	true	poetry	,
和	想要	这	感伤	和	深的	感觉	哪个	均匀地	描述	真的	诗	,

他渴望拥有真正诗歌所共有的那种悲怆和深沉的情感。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['læstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['ri:dər] : [ˌwer'æz] , [ɔ:l][ðə; ði] " [ɪ'nɪʃ(ə)l] "

and	have	a	lasting	impression	on	the	reader	:	whereas	,	all	the	"	initial	"
和	有	一个	持久	印象	在	这	读者	:	然而	,	全部	这	"	最初的	"

[sə'lebrəti] ,

celebrity	,
名人	,

并给读者留下深刻的印象：而所有"最初"的名人，

[ðə; ði] ['hʌnid] ['swi:tnəs] , ['læsts] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ðen] [drɑ:ps]['ɪntu:]

the	honied	sweetness	,	lasts	but	for	a	few	months	,	and	then	drops	into
这	蜂蜜	甜味	, 持续时间		但	为了	一个	很少	几个月	,	和	然后	滴	进入

[ə'blɪviən] .

oblivion	.
遗忘	.

这种蜂蜜般的甜味只能持续几个月，然后便会消失殆尽。

[ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] ['rɔzəli] ([ðeəz; ðəz]['mju:zɪk][ɪn][ðə; ði] [neɪm]) [ɪz][nɑ:t][ʌv; əv]

The	story	of	the	Sorrows	of	Rosalie	(	there's	music	in	the	name	)	is	not	of
这	故事	的	这	悲伤	的	罗莎莉	(	有	音乐	在	这	姓名	)	是	不是	的

[ʌn'kɑ:mən] [ə'kɜ:rəns] ;

uncommon	occurrence	;
罕见	发生	;

《罗莎莉的悲伤》（名字里就带有音乐的意味）的故事并非罕见；

[wʊd] [tu:; tə]['hev(ə)n][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [rer] .

would	to	heaven	it	were	more	rare	.
会	到	天堂	它	是	更多的	稀有的	.

但愿它更罕见一些。

['rɔzəli] , [wʌn][baɪ][hɜ:r; hər][ɑ:m'nɪpətənt]['lʌvər] , ['ɑ:rθər] , [li:vz] [hɜ:r; hər][eɪdʒd]['fɑ:ðər] ; [ɪz]

Rosalie	,	won	by	her	omnipotent	lover	,	Arthur	,	leaves	her	aged	father	;	is
罗莎莉	,	韩元	经过	她	无所不能	情人	,	亚瑟	,	树叶	她	老年人	父亲	;	是

[di'si:vd] [baɪ]['prɔmisiz][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

deceived	by	promises	of	marriage	,
受骗	经过	承诺	的	婚姻	,

罗莎莉被她无所不能的情人亚瑟赢得芳心，离开了年迈的父亲；她被婚姻的承诺所欺骗。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [baɪ][hɜ:r; hər][sɪ'du:sər] .

and	at	length	deserted	by	her	seducer	.
和	在	长度	荒凉的	经过	她	诱惑者	.

最终，她被诱惑者抛弃了。

[ʃi:; ʃi] [si:ks] [hɜ:r; hər] [bɪ'treɪər] [ɪn] ['lʌndən] , ([wer] [ðə; ði] ['meni] - ['hedɪd] ['mɑ:nstər] , [vaɪs] , [meɪ]

She	seeks	her	betrayer	in	London	,	(	where	the	many	-	headed	monster	,	vice	,	may
她	寻找	她	背叛者	在	伦敦	,	(	在哪里	这	许多	-	标题	怪物	,	副	,	可能

[best] [kən'si:l] [hɜ:r'self] ,

best	conceal	herself	,
最好的	隐藏	她自己	,

她在伦敦寻找背叛她的人，（在那里，罪恶这个多头怪物可能最容易藏身。

) [ɪz] [rɪ'pʌlst] , [ænd; ənd]['æftər] [ɪn'dʊrɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['bɪtərnəs]

)	is	repulsed	,	and	after	enduring	all	the	bitterness
)	是	反感	,	和	后	持久	全部	这	苦味

）感到厌恶，并且在忍受了所有的痛苦之后

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	231	]
[	页	-	]

[第231页]

[ʌv; əv]['kru:əlti] , ['hʌŋgər] , [ænd; ənd] [rɪ'mɔ:rs] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] ;

of	cruelty	,	hunger	,	and	remorse	,	she	returns	to	her	father's	house	;
的	残酷	,	饥饿	,	和	悔恨	,	她	返回	到	她	父亲的	房子	;

她饱受残酷、饥饿和悔恨的折磨，回到了父亲的家；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['meməri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

but	nothing	of	him	and	his	remains	but	his	memory	and	his
但	没有什么	的	他	和	他的	遗迹	但	他的	记忆	和	他的

[tuːm] .

tomb	.
墓	.

但除了他的记忆和他的墓碑之外，再也没有他的遗物了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ðen] ['drɪvn] [tuː; tə] [dɪs'ɑːnɪsti] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] — [ɪz][traɪd]

She	is	then	driven	to	dishonesty	to	supply	the	cravings	of	her	child	—	is	tried
她	是	然后	驱动	到	不诚实	到	供应	这	渴望	的	她	孩子	—	是	尝试

[ænd; ənd] [ə'kwɪtɪd] .

and	acquitted	.
和	无罪释放	.

为了满足孩子的欲望，她被迫撒谎——最终被审判并被判无罪。

['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪm'prɪznmənt] , [ðə; ði][tʃaɪld][daɪz] ; [dɪ'stres] [brɪŋz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['tempəreri]

During	her	imprisonment	,	the	child	dies	;	distress	brings	on	her	temporary
期间	她	监禁	,	这	孩子	死亡	;	痛苦	带来	在	她	暂时的

[ɪn'sænəti] ;

insanity	;
疯狂	;

在她被囚禁期间，孩子夭折了；痛苦使她暂时精神失常；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][flaɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

but	she	at	length	flies	to	a	secluded	part	of	the	country	,
但	她	在	长度	苍蝇	到	一个	僻	部分	的	这	国家	,

但她最终还是飞往了该国一个偏僻的地方。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːks] [ə; eɪ] ['sɑːləs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mizəriz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	there	seeks	a	solace	for	her	miseries	in	making	peace	with	her
和	那里	寻找	一个	慰藉	为了	她	苦难	在	制作	和平	和	她

[ə'fendɪd] ['meɪkər] .

offended	Maker	.
被冒犯了	制造商	.

她在那里寻求慰藉，以抚平内心的痛苦，并与冒犯她的造物主和解。

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [dɪ'tætʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] ,

We	can	only	detach	a	few	portions	of	the	poem	,
我们	能	仅有的	分离	一个	很少	部分	的	这	诗	,

我们只能截取这首诗的几个部分，

[dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] ['kɑːmən] [siːnz] [ænd; ənd] [ə'kʌrənsɪz]

just	to	show	the	intensity	with	which	even	common	scenes	and	occurrences
只是	到	展示	这	强度	和	哪个	甚至	常见的	场景	和	发生

[ɑːr; ər] [wɜːrkt] [ʌp] .

are	worked	up	.
是	工作	向上	.

只是为了说明即使是普通的场景和事件也会被渲染得如此强烈。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['roʊzəˌliz] ['hæpi] [hoʊm] :

Here	is	a	picture	of	Rosalie's	happy	home	:
这里	是	一个	图片	的	罗莎莉的	快乐的	家	:

这是罗莎莉幸福的家的照片：

[hoʊm] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] !

Home	of	my	childhood	!
家	的	我的	童年	!

我童年的家！

['kwaɪət] , ['piːsf(ə)l] [hoʊm] !
quiet , peaceful home !
安静的 , 和平 家 !

安静祥和的家!

[wer] ['ɪnəsns] [sæt] ['smaɪlɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [braʊ] ,
Where innocence sat smiling on my brow ,
在哪里 无辜 卫星 微笑 在 我的 眉头 ,

天真无邪的笑容曾挂在我的眉间,

[waɪ] [dɪd] [aɪ] [liːv] [ðiː] , ['wɪlɪŋli] [tuː; tə] [roʊm] ,
Why did I leave thee , willingly to roam ,
为什么 做过 我 离开 你 , 心甘情愿 到 漫游 ,

我为何甘愿离你而去，四处漂泊?

['lʊrd] [baɪ] [ə; eɪ] ['treɪtərz] ['veɪnli] - ['trʌstɪd] [vaʊ] ?
Lured by a traitor's vainly - trusted vow ?
诱饵 经过 一个 叛徒的 徒劳地 - 可信 发誓 ?

被叛徒虚妄的誓言所诱惑?

[kʊd; kəd] [ðeɪ] , [ðə; ði] [fɑːnd] [ænd; ənd] ['hæpi] , [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] ,
Could they , the fond and happy , see me now ,
可以 他们 , 这 喜爱 和 快乐的 , 看 我 现在 ,

他们，那些喜爱我、快乐的人，现在能看到我吗?

[huː] [nuː] [ˌem 'iː] [wen] ['laɪfs] ['ɜːrli] ['sʌmər] [smaɪld] ,
Who knew me when life's early summer smiled ,
WHO 知道 我 什么时候 生活的 早期的 夏天 微笑 ,

谁认识我，那时生活正值初夏，阳光灿烂?

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] - [twʌz] [aɪ] , [ɔːr] ['mɑːrv(ə)l] [haʊ]
They would not know ' twas I , or marvel how
他们 会 不是 知道 - 那是 我 , 或者 奇迹 如何

他们不会知道是我，也不会感到惊讶。

[ðə; ði] ['læfɪŋ] [θɪŋ] , [hæf] ['wʊmən] [ænd; ənd] [hæf] [tʃaɪld] ,
The laughing thing , half woman and half child ,
这 笑 事物 , 一半 女士 和 一半 孩子 ,

那个会笑的东西，半人半孩，

[kʊd; kəd] [ɛə] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [fɔːrm] [soʊ] ['skwɑːlɪd] , [wɑːn] , [ænd; ənd] [waɪld] .
Could e'er be changed to form so squalid , wan , and wild .
可以 曾经 是 已更改 到 形式 所以 肮脏的 , 万 , 和 荒野 .

难道还能变成如此肮脏、苍白、野蛮的样子吗?

[aɪ] [wʌz; wəz] [moʊst] ['hæpi] — ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː] , [jiː; ji] [skaɪz] ,
I was most happy — witness it , ye skies ,
我 曾是 最多 快乐的 — 证人 它 , 是的 天空 ,

我无比快乐——苍穹啊，请见证吧!

[ðæt] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['slʌmbəz] [ʌv; əv] [maɪ] ['piːsf(ə)l] [naɪt] !
That watched the slumbers of my peaceful night !
那 观看 这 睡眠 的 我的 和平 夜晚 !

它窥视着我宁静的夜晚!

[tɪl] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [sɔː] [ˌem 'iː] [raɪz]
Till each succeeding morning saw me rise
直到 每个 成功 早晨 锯 我 上升

直到接下来的每个清晨，我都醒来

[wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['evər] [laɪt] ;
With cheerful song , and heart for ever light ;
和 快乐 歌曲 , 和 心 为了 曾经 光 ;

载歌载舞，心怀光明;

[noʊ] ['hevi] ['dʒɛmz] — [noʊ]['dʒuːəl] , ['spɑːrklɪŋ] [braɪt] ,

No	heavy	gems	—	no	jewel	,	sparkling	bright	,
不	重的	宝石	—	不	宝石	,	闪闪发光	明亮的	,

没有沉重的宝石——没有闪闪发光的珠宝，

['kʌmbər] [ðə; ði] ['tresɪz] ['neɪtʃɚz] [self][hæd; həd] [twaɪnd] ;

Cumbered	the	tresses	nature's	self	had	twined	;
受累	这	头发	自然的	自己	有	缠绕	;

束缚着自然缠绕的秀发；

[nɔːr] ['festɪv] [tɔːtʃiz] [glɛəd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [saɪt] ;

Nor	festive	torches	glared	before	my	sight	;
也不	节日	火炬	怒目而视	前	我的	视线	;

眼前没有耀眼的节日火炬；

[ʌn'noʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] , [wɪð; wɪθ] ['piːsf(ə)l] [maɪnd] ,

Unknowing	and	unknown	,	with	peaceful	mind	,
无知	和	未知	,	和	和平	头脑	,

无知与未知，内心平静

[blest] [ɪn][ðə; ði][lɑːt][aɪ] [nuː] , [nʌn] [els] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] .

Blest	in	the	lot	I	knew	,	none	else	I	wished	to	find	.
祝福	在	这	很多	我	知道	,	没有任何	别的	我	希望	到	寻找	.

我已拥有我所认识的一切，对此我感到无比幸福，我并不想再寻找其他。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['fɑːðər] — [ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] [oʊld][mæn] ,

I	had	a	father	—	a	gray	-	haired	old	man	,
我	有	一个	父亲	—	一个	灰色的	-	头发	老的	男人	,

我有一个父亲——一位头发花白的老人，

[huːm] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz][sæd] [riˈvəːsiz] ['kiːnli] [traɪd] ;

Whom	Fortune's	sad	reverses	keenly	tried	;
谁	命运的	伤心	反转	敏锐地	尝试	;

谁曾饱受命运的捉弄；

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['dwindlɪŋ] ['laɪfs] [rɪ'meɪnɪŋ] [spæn] ,

And	now	his	dwindling	life's	remaining	span	,
和	现在	他的	逐渐减少	生活的	其余的	跨度	,

而如今，他所剩无几的生命也即将走到尽头。

[lɔkt] [ʌp][ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði]['lɪt(ə)l][left][ʌv; əv][praɪd] ,

Locked	up	in	me	the	little	left	of	pride	,
已锁定	向上	在	我	这	小的	左边	的	自豪	,

我心中仅存的一点自尊也被锁了起来。

[ænd; ənd] [nuː] [noʊ][hoʊp] , [noʊ][dʒɔɪ] , [noʊ] [ker] [bɪ'saɪd] .

And	knew	no	hope	,	no	joy	,	no	care	beside	.
和	知道	不	希望	,	不	喜悦	,	不	关心	旁	.

他没有希望，没有快乐，也没有其他任何烦恼。

[maɪ]['fɑːðər] ! — [der] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wel] ?

My	father	!	—	dare	I	say	I	loved	him	well	?
我的	父亲	!	—	敢	我	说	我	喜爱	他	出色地	?

我的父亲！——我敢说我深爱他吗?

[aɪ] , [huː] [kʊd; kəd] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['haɪərlɪŋ] [gaɪd] ?

I	,	who	could	leave	him	to	a	hireling	guide	?
我	,	WHO	可以	离开	他	到	一个	雇工	指导	?

我，谁能把他交给一个雇佣向导呢?

[jet] [ɔːl][maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd]['bɪ.tə.ɹəˠ] [fel]

Yet	all	my	thoughts	were	his	,	and	bitterer	fell
然而	全部	我的	想法	是	他的	,	和	更苦涩	跌倒

然而，我的思绪全都属于他，苦涩也随之而来。

[ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðæn; ðən][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] .

The	pangs	of	leaving	him	,	than	all	I	have	to	tell	.
这	疼痛	的	离开	他	,	比	全部	我	有	到	告诉	.

离开他时的痛苦，就是我唯一想说的。

[ænd; ənd][oʊ] !

And	oh	!
和	哦	!

哦!

[maɪ] ['tʃaɪldˌhʊdz] [hoʊm][wʌz; wəz] ['lʌvliər] [fɑːr]

my	childhood's	home	was	lovelier	far
我的	童年的	家	曾是	更可爱	远的

我童年时的家远比现在可爱得多。

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]['streɪndʒər]['hoʊmz] [wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ;

Than	all	the	stranger	homes	where	I	have	been	;
比	全部	这	陌生人	房屋	在哪里	我	有	到过	;

比我去过的所有陌生人家里都好;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [peɪl] [ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] [stɑːr]

It	seem'd	as	if	each	pale	and	twinkling	star
它	似乎	作为	如果	每个	苍白	和	闪烁	星星

仿佛每一颗苍白闪烁的星星

[lʌvd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [aʊt][ə'pɑːn][soʊ] [fer] [ə; eɪ] [siːn] ;

Loved	to	shine	out	upon	so	fair	a	scene	;
喜爱	到	闪耀	出去	之上	所以	公平的	一个	场景	;

喜欢在如此美丽的景色中闪耀光芒;

['nevər] [wɜːr; wər] ['flaʊərz] [soʊ] [swiːt] , [ɔːr] [fiːldz] [soʊ] [griːn] ,

Never	were	flowers	so	sweet	,	or	fields	so	green	,
绝不	是	花朵	所以	甜的	,	或者	字段	所以	绿色的	,

花儿从未如此芬芳，田野从未如此翠绿。

[æz; əz] [ðoʊz] [ðæt] [wɔːnt] [ðæt] ['loʊnli] [kɑːt][tuː; tə] [greɪs]

As	those	that	wont	that	lonely	cot	to	grace
作为	那些	那	惯于	那	孤独	婴儿床	到	优雅

那些希望那张孤独的床能得到恩典的人

[ɪf] , [æz; əz][trə'dɪʃ(ə)n] [telz] , [ðɪs] [ɜːrθ] [hæz; həz] [siːn]

If	,	as	tradition	tells	,	this	earth	has	seen
如果	,	作为	传统	讲述	,	这	地球	有	已见

如果，正如传统所说，这片土地已经见证了.....

['kriːtʃərz] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [fɔːrm][ænd; ənd]['eɪndʒl] [reɪs] .

Creatures	of	heavenly	form	and	angel	race	.
生物	的	天上	形式	和	天使	种族	.

拥有天界形态的生物，天使种族。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðæt] [spɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ['dwelɪŋ] [pleɪs] .

They	might	have	chosen	that	spot	to	be	their	dwelling	place	.
他们	可能	有	选定	那	点	到	是	他们的	住宅	地方	.

他们或许选择那里作为他们的居住地。

[ðə; ði][fɜːrst] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lʌvər][ɪz] [ðʌs] [toʊld] :

The	first	approach	of	her	lover	is	thus	told	:
这	第一的	方法	的	她	情人	是	因此	讲述	:

她的情人第一次接近她的故事是这样的:

[hiː; hi] [keɪm] — [əd'maɪəd][ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [siːn] ,

He	came	—	admired	the	pure	and	peaceful	scene	,
他	来了	—	钦佩	这	纯的	和	和平	场景	,

他来了——欣赏这纯净宁静的景色，

[ænd; ənd] ['mʌni] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['hʌmb(ə)l][kɑːt] .

And	offer'd	money	for	our	humble	cot	.
和	提供	钱	为了	我们的	谦逊的	婴儿床	.

他们甚至愿意出钱买下我们简陋的床铺。

[oʊ] ! ['dʒʌstli] [bɜ:nd] [maɪ] ['fɑːðɜ-z] [tʃiːk] , [aɪ] [wiːn] ,

Oh	!	justly	burn'd	my	father's	cheek	,	I	ween	,
哦	！	公正地	烧焦的	我的	父亲的	脸颊	，	我	温	，

哦！我父亲的脸颊被烧伤了，我猜想，

" [hɪz; ɪz][saɪəz][baɪ] ['ɑːnɪst] [tɔɪl][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [gɑːt] ;

"	His	sires	by	honest	toil	the	dwelling	got	;
"	他的	种公牛	经过	诚实的	辛劳	这	住宅	得到	；

“他的祖先通过诚实的劳动获得了住所；

[ðer; ðər] [hoʊm] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [seɪl] .

Their	home	was	not	for	sale	.
他们的	家	曾是	不是	为了	销售	.

他们的房子不出售。

" [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt]

"	It	matters	not
"	它	事情	不是

“这无关紧要

[haʊ] , ['æftər] [ðæt] , [lɔːrd] ['ɑːrθər] [wʌn] [maɪ] [lʌv] .

How	,	after	that	,	Lord	Arthur	won	my	love	.
如何	，	后	那	，	主	亚瑟	韩元	我的	爱	.

此后，亚瑟王是如何赢得我的芳心的呢?

[hiː; hi] [smaɪld] [kən'temptʃuəs] [ɑːn][maɪ]['hʌmb(ə)l][lɑːt] ,

He	smiled	contemptuous	on	my	humble	lot	,
他	微笑	轻蔑的	在	我的	谦逊的	很多	，

他轻蔑地笑着，俯视着我卑微的命运。

[jet] [left] [noʊ] [miːnz] [ˌʌn'traɪd] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [muːv] ,

Yet	left	no	means	untried	my	heart	to	move	,
然而	左边	不	方法	未经尝试	我的	心	到	移动	，

然而，我还是竭尽全力去感动我的心。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [hɪz; ɪz][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['hevəns] [ə'bʌv] .

And	call'd	to	witness	his	the	glorious	heavens	above	.
和	被称为	到	证人	他的	这	辉煌	天	多于	.

并被召唤去见证他荣耀的苍穹。

[oʊ] ! [dɪmd] [ɑːr; ər] [naʊ] [ðə; ði] [aɪz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [preɪz] ,

Oh	!	dimmed	are	now	the	eyes	he	used	to	praise	,
哦	！	调暗	是	现在	这	眼睛	他	用过的	到	称赞	，

哦！他曾经赞美的那双眼睛，如今已黯淡无光。

[sæd][ɪz][ðə; ði] ['læfɪŋ] [braʊ] [wer] [hoʊp][wʌz; wəz] ['biːmɪŋ] ,

Sad	is	the	laughing	brow	where	hope	was	beaming	,
伤心	是	这	笑	眉头	在哪里	希望	曾是	光芒四射	，

那曾经充满希望的眉宇，如今却黯然失色。

[ðə; ði] [tʃiːk] [ðæt] [blʌʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪm'pæʃnd] [geɪz]

The	cheek	that	blushed	at	his	impassioned	gaze
这	脸颊	那	脸红了	在	他的	热情洋溢	目光

他炽热的目光让她的脸颊泛起了红晕。

[wɑːn][æz; əz][ðə; ði]['wɔːtərz] [wer] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] ['gliːmɪŋ] ;

Wan	as	the	waters	where	the	moon	is	gleaming	;
万	作为	这	水	在哪里	这	月亮	是	闪闪发光	；

宛如月光下的水面般清澈；

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [hæθ] [bɪn] ['striːmɪŋ]
For many a tear of sorrow hath been streaming
为了 许多 一个 撕 的 悲哀 有 到过 流媒体

许多人的眼泪都已流淌。

[daʊn] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒd] [feɪs] , [wɪtʃ] [nuː] [noʊ] [ker] [bɪ'fɔːr] ;
Down the changed face , which knew no care before ;
向下 这 已更改 脸 , 哪个 知道 不 关心 前 ;

沿着变了样的脸庞向下看去，那张脸以前从未有过烦恼；

[ænd; ənd][maɪ][sæd] [hɑːrt] , [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ɪts] ['driːmiŋ] ,
And my sad heart , awakened from its dreaming ,
和 我的 伤心 心 , 觉醒 从 它是 做梦 ,

我那颗悲伤的心，从梦中醒来，

[ri'kɔːlz] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ʌn'taɪmli] [ɔː(r)] ,
Recalls those days of joy , untimely o'er ,
召回 那些 天 的 喜悦 , 不合时宜 超过 ,

回想起那些快乐的日子，可惜好景不长。

[ænd; ənd] [mɔːnz] [rɪ'membər] [blɪs] , [wɪtʃ] [kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] [noʊ] [mɔːr] .
And mourns remembered bliss , which can return no more .
和 哀悼 记得 极乐 , 哪个 能 返回 不 更多的 .

并哀悼那些已逝的幸福时光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['sʌmɝz] [iːv] ,
It was upon a gentle summer's eve ,
它 曾是 之上 一个 温和的 夏季 前夕 ,

那是一个温柔的夏日傍晚，

[wen] ['neɪtʃər] [leɪ] [ɔːl]['saɪləntli][æt; ət][rest] —
When Nature lay all silently at rest —
什么时候 自然 躺 全部 默默 在 休息 —

当大自然静静地沉睡时——

[wen] [nʌn] [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [kɔːz] [tuː; tə] [griːv] ,
When none but I could find a cause to grieve ,
什么时候没有任何 但 我 可以 寻找 一个 原因 到 悲伤 ,

当除了我以外，没有人能找到悲伤的理由时，

[aɪ] [sɔːt] [ɪn][veɪn][tuː; tə] [suːð] [maɪ] ['trʌbld] [brest] ,
I sought in vain to soothe my troubled breast ,
我 寻求 在 徒劳 到 舒缓 我的 麻烦 胸部 ,

我徒劳地试图抚慰我那不安的心灵，

[ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'loʊn] , [fɔːr; fər]
And wander'd forth alone , for
和 漫游 前进 独自的 , 为了

于是独自一人漫无目的地走着，因为

[wel] [aɪ] -
well I guess'd
出色地 我 -

我猜也是。

[ðæt] ['ɑːrθər] [wʊd] [biː; bi] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['baʊər]
That Arthur would be lingering in the bower
那 亚瑟 会 是 挥之不去的 在 这 凉亭

亚瑟会在凉亭里逗留。

[wɪtʃ] [ɔːft][wɪð; wɪθ] ['sʌmər] ['gɑːləndz] [aɪ][hæd; həd] [drest] ;
Which oft with summer garlands I had drest ;
哪个 经常 和 夏天 花环 我 有 睡衣 ;

我常常戴着夏日花环打扮；

[wer] ['bleɪmləsli] [aɪ] [spent] [fʊl] ['meni] [æn; ən] ['aʊər]

Where	blamelessly	I	spent	full	many	an	hour
在哪里	无辜地	我	花费	满的	许多	一个	小时

我曾毫无过错地度过了许多个小时。

[er] [jet] [aɪ] [felt] [ɔ:r] ['lʌvz] [ɔ:r] [sɪnz] [rɪ'mɔ:rsləs] ['paʊər] .

Ere	yet	I	felt	or	love's	or	sin's	remorseless	power	.
埃雷	然而	我	毛毡	或者	爱的	或者	罪的	冷酷无情	力量	.

在我感受到爱或罪恶无情的力量之前。

[noʊ] ['dʒɔɪfl] [step] [tu:; tə] ['welkəm] [ˌem 'i:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ;

No	joyful	step	to	welcome	me	was	there	;
不	快乐	步	到	欢迎	我	曾是	那里	;

没有欢快的脚步声迎接我;

[fɔ:r; fər] ['slʌmbər] [hæd; həd] [hɜ:r; hər] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['blesɪŋ] [sent]

For	slumber	had	her	transient	blessing	sent
为了	睡眠	有	她	瞬态	祝福	发送

睡眠曾赐予她短暂的祝福

[tu:; tə] [hɪm; ɪm] [aɪ] [lʌvd] — [ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd] ['bɑ:mi] [er] ,

To	him	I	loved	—	the	still	and	balmy	air	,
到	他	我	喜爱	—	这	仍然	和	芳香	空气	,

我爱他——那静谧而温暖的空气,

[ðə; ði] [blu:] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [skaɪ] , [rɪ'poʊz] [hæd; həd] [lent] ,

The	blue	and	quiet	sky	,	repose	had	lent	,
这	蓝色的	和	安静的	天空	,	休息	有	借出的	,

湛蓝静谧的天空，带来了宁静。

[di:p] [æz; əz] [hɜ:r; hər] [oʊn] — [ə'bʌv] [ðæt] [fɔ:rm] [aɪ] [bent] ,

Deep	as	her	own	—	above	that	form	I	bent	,
深的	作为	她	自己的	—	多于	那	形式	我	弯曲	,

深邃如她自身——我俯身在那身躯之上,

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['klʌstərɪŋ] [kə:lz] [aɪ] ['dʒentli] [reɪzd] ,

The	rich	and	clustering	curls	I	gently	raised	,
这	富有的	和	聚类	卷发	我	轻轻地	提高	,

我轻轻撩起那浓密蓬松的卷发,

[ænd; ənd] , ['tremblɪŋ] , [kɪst] [hɪz; ɪz] [braʊ] — [aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] —

And	,	trembling	,	kissed	his	brow	—	I	turned	and	went	—
和	,	发抖	,	亲吻	他的	眉头	—	我	转向	和	去	—

我颤抖着吻了他的额头——然后转身离开了——

['sɔ:ftli] [aɪ] [stoʊl] [ə'weɪ] , [nɔ:r] , ['lɪŋgərɪŋ] , [geɪzd] ;

Softly	I	stole	away	,	nor	,	lingering	,	gazed	;
轻轻	我	偷窃	离开	,	也不	,	挥之不去的	,	凝视	;

我轻轻地溜走了，也没有久久凝视;

['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [stɪl] , [æt; ət] [maɪ] [oʊn] [di:d] [ə'meɪzd] .

Fearful	and	wondering	still	,	at	my	own	deed	amazed	.
可怕	和	好奇	仍然	,	在	我的	自己的	契据	惊叹	.

恐惧和疑惑依然萦绕心头，对自己所做的事情感到震惊。

[hɜ:r; hər] [fɜ:rst] [pæŋz] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [æt; ət] ['kwɪtɪŋ] [hoʊm] :

Her	first	pangs	of	sorrow	at	quitting	home	:
她	第一的	疼痛	的	悲哀	在	辞职	家	:

她离开家乡时最初的悲伤之情:

" [oʊ] , ['ɑ:rθər] ! [steɪ] " — [hi:; hi] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [ɔ:(r)] —

"	Oh	,	Arthur	!	stay	"	—	he	turned	,	and	all	was	o'er	—
"	哦	,	亚瑟	!	停留	"	—	他	转向	,	和	全部	曾是	超过	—

“哦，亚瑟！留下来”——他转过身，一切都结束了——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第13(The Mirror of Literature, Amusement,)

[maɪ] ['sɑːroʊ] , [maɪ] [rɪ'pentəns] — [ɔːl][wʌz; wəz][veɪn] —

My	sorrow	,	my	repentance	—	all	was	vain	—
我的	悲哀	,	我的	悔改	—	全部	曾是	徒劳	—

我的悲伤，我的忏悔——一切都是徒劳——

[aɪ] [dremt] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] [wʌns] [mɔːr] ,

I	dreamt	the	dream	of	life	and	love	once	more	,
我	梦见	这	梦	的	生活	和	爱	一次	更多的	,

我再次梦见了生命和爱情，

[tuː; tə] [weɪk] [tuː; tə][sæd] [riˈæləti] [ʌv; əv][peɪn] .

To	wake	to	sad	reality	of	pain	.
到	唤醒	到	伤心	现实	的	疼痛	.

醒来面对痛苦的残酷现实。

[hiː; hi] [spoʊk] , [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [ɪr] [noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [pleɪn] ,

He	spoke	,	but	to	my	ear	no	sound	was	plain	,
他	辐	,	但	到	我的	耳朵	不	声音	曾是	清楚的	,

他说了话，但我听不清他的声音。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪkɪt] - [geɪt] [wiː; wi] [pæst] —

Until	the	little	wicket	-	gate	we	passed	—
直到	这	小的	便门	-	门	我们	通过了	—

直到我们经过那扇小门——

[ðæt] [saʊnd] [ʌv; əv] [hoʊm] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ə'gen] ,

That	sound	of	home	I	never	heard	again	,
那	声音	的	家	我	绝不	听到	再次	,

我再也没有听到过家乡的声音。

[ænd; ənd] [ðen] " [draɪv] [ɑːn] — [draɪv] ['fæstər] — [jet] [mɔːr] [fæst] .

And	then	"	drive	on	—	drive	faster	—	yet	more	fast	.
和	然后	"	驾驶	在	—	驾驶	快点	—	然而	更多的	快速地	.

然后"继续开——开得更快——还要更快。

" [aɪ] [reɪzd] [maɪ] ['wiːpɪŋ] [hed] — [oʊ] ! [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [maɪ][læst] .

"	I	raised	my	weeping	head	—	Oh	!	I	had	looked	my	last	.
"	我	提高	我的	哭泣	头	—	哦	！	我	有	看起来	我的	最后的	.

我抬起哭泣的头——哦！我最后一次见到你了。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['preʃəs] ['moʊmənts][ɪn] [wɪtʃ] [rɪ'mɔːrs] [ˌəuvə'teiks] [ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][kraɪm] , [ɪz]

One	of	those	precious	moments	in	which	remorse	overtakes	the	victims	of	crime	,	is
一	的	那些	宝贵的	时刻	在	哪个	悔恨	超越	这	受害者	的	犯罪	,	是

[ðʌs] ['faɪnli] [drɔːn] :

thus	finely	drawn	:
因此	精细地	绘制	:

犯罪受害者产生悔恨之情的珍贵时刻之一，被描绘得淋漓尽致：

[mʌnθs] [pæst] : [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][ʌv; əv] ['ɜːrli] [deɪz] ,

Months	passed	:	one	evening	,	as	of	early	days	,
几个月	通过了	:	一	晚上	,	作为	的	早期的	天	,

几个月过去了：一天晚上，如同往常一样，

[wen] [fɜːrst][maɪ]['bʊzəm] [θrɪld] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [hɪr] ,
When first my bosom thrilled his voice to hear ,
什么时候 第一的 我的 怀 激动不已 他的 嗓音 到 听到 ,

第一次听到他的声音，我的胸膛都为之颤抖。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒent(ə)l][wɜːrdz][ʌv; əv] [preɪz]
And thought upon the gentle words of praise
和 想法 之上 这 温和的 字 的 称赞

心中回荡着那些温柔的赞美之词。

[wɪtʃ] [fɔːrst] [maɪ][lɪps][tuː; tə][smaɪl] , [ænd; ənd] [tʃeɪst] [maɪ] [fɪr] :
Which forced my lips to smile , and chased my fear :
哪个 强制 我的 嘴唇 到 微笑 , 和 追逐 我的 害怕 :

这让我不由自主地露出了笑容，也驱散了我的恐惧:

[aɪ] [sæŋ] — [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] , [diːp] , ['sɪŋg(ə)l] , [strʌk] [maɪ] [ɪr] ;
I sang — a sob , deep , single , struck my ear ;
我 唱 — 一个 哭泣 , 深的 , 单身的 , 击 我的 耳朵 ;

我唱了起来——一声低沉、孤独的啜泣，传入我的耳中;

['wʌndərɪŋ] , [aɪ] [geɪzd] [ɑːn] ['ɑːrθər] , ['bendɪŋ] [loʊ] —
Wondering , I gazed on Arthur , bending low —
好奇 , 我 凝视 在 亚瑟 , 弯曲 低的 —

我疑惑地看着弯下腰的亚瑟——

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] [kən'siːld] , [bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] [tiː] ,
His features were concealed , but many a tea ,
他的 特征 是 暗 , 但 许多 一个 茶 ,

他的容貌被遮掩着，但喝过很多茶，

[kwɪk] ['gʌʃɪŋ] [fɔːrθ] , [kən'tɪnjuːd] [fæst][tuː; tə] [floʊ] ,
Quick gushing forth , continued fast to flow ,
快的 喷薄 前进 , 持续 快速地 到 流动 ,

快速喷涌而出，持续快速流动，

[stʊd] [wer] [ðeɪ] [fel] , [ðen] [sæŋk][laɪk] [duː] - [drɑːps][ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] .
Stood where they fell , then sank like dew - drops on the snow .
站立 在哪里 他们 跌倒 , 然后 沉没 喜欢 露 - 滴 在 这 雪 .

他们站在倒下的地方，然后像雪上的露珠一样沉入水中。

[oʊ] [jes] !
Oh yes !
哦 是的 !

哦是的!

[haʊ'evər] [koʊld][ɪn]['æftər] ['jɪrz] ,
however cold in after years ,
然而 寒冷的 在 后 年 ,

然而，多年以后，天气却很冷。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst] [ðiː] ['sɑːroʊ] [ðen] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ;
At least it cost thee sorrow then to leave me ;
在 至少 它 成本 你 悲哀 然后 到 离开 我 ;

至少离开我让你感到悲伤;

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [fjuː] [sɪn'sɪr] , [rɪ'mɔːrsfl] [terz] ,
And for those few sincere , remorseful tears ,
和 为了 那些 很少 真诚 , 懊悔的 眼泪 ,

而对于那几滴真诚的、充满悔恨的眼泪，

[aɪ][duː] [fər'gɪv] ([ðoʊ] [ðaʊ] [kudst] [ðʌs] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː])
I do forgive (though thou couldst thus deceive me)
我 做 原谅 (尽管 你 可以 因此 欺骗 我)

我确实原谅了你（尽管你这样欺骗了我）。

[ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] [piːs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðaʊ] [dɪdst] [bɪ'riːv] [ˌem 'iː] .

The	years	of	peace	of	which	thou	didst	bereave	me	.
这	年	的	和平	的	哪个	你	迪斯特	丧亲	我	.

你夺走了我多年的和平岁月。

[jes] — [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðoʊz] ['gʌʃɪŋ] [laɪf] - [drɑːps] [kʌm]

Yes	—	as	I	saw	those	gushing	life	-	drops	come
是的	—	作为	我	锯	那些	喷薄	生活	-	滴	来

是的——当我看到那些喷涌而出的生命之水涌来时

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [jet] [dɪ'leɪd] [tuː; tə] [griːv] [ˌem 'iː] ,

Back	to	the	heart	which	yet	delayed	to	grieve	me	,
后退	到	这	心	哪个	然而	延迟	到	悲伤	我	,

回到那颗迟迟不肯为我悲伤的心，

[ðaɪ] [lʌv] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][ɪts][hoʊm] ,

Thy	love	returned	a	moment	to	its	home	,
你的	爱	返回	一个	片刻	到	它是	家	,

你的爱片刻后回到了它的家。

[fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['evər] [ðen] [tuː; tə][roʊm] .

Far	,	far	away	from	me	for	ever	then	to	roam	.
远的	,	远的	离开	从	我	为了	曾经	然后	到	漫游	.

永远远离我，去流浪吧。

[hiː; hi] [dɪ'zɜːrts] [hɜːr; hər] :

He	deserts	her	:
他	沙漠	她	:

他抛弃了她:

[stɪl] [hoʊp][wʌz; wəz][left] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['tiːdiəs] ['aʊər]

Still	hope	was	left	me	,	and	each	tedious	hour
仍然	希望	曾是	左边	我	,	和	每个	乏味	小时

我仍然抱有希望，每一个漫长而乏味的时刻。

[wʌz; wəz] ['kaʊntɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [nɪr] ;

Was	counted	as	it	brought	his	coming	near	;
曾是	计数	作为	它	带来	他的	未来	靠近	;

被认为预示着他的到来即将到来;

[ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli] [aɪ] [wɑːtʃt] [iːtʃ] ['feɪdɪŋ] ['flaʊər] ;

And	joyfully	I	watched	each	fading	flower	;
和	欣喜地	我	观看	每个	褪色	花	;

我欣喜地看着每一朵凋零的花朵;

[iːtʃ] [triː] , [huːz] ['ʃædoʊi] [baʊz] [gruː] [red] [ænd; ənd] [sɪr] ;

Each	tree	,	whose	shadowy	boughs	grew	red	and	sear	;
每个	树	,	谁	阴暗的	树枝	生长	红色的	和	炙烤	;

每棵树的枝干都阴暗潮湿，变得通红焦黑;

[ænd; ənd] [heild] [sæd] ['ɔːtəm] , ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

And	hailed	sad	Autumn	,	favourite	of	the	year	.
和	赞誉	伤心	秋天	,	最喜欢的	的	这	年	.

并盛赞忧伤的秋天，它是全年最受欢迎的季节。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][maɪ][taɪm][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [keɪm] — - [twʌz] ['oʊvər] ,

At	length	my	time	of	sorrow	came	—	-	'twas	over	,
在	长度	我的	时间	的	悲哀	来了	—	-	那是	超过	,

最终，我的悲伤时光结束了。

[ə; eɪ] ['bjuːtiəs] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ˌem 'iː] , ['dʌbli] [dɪr] ,

A	beauteous	boy	was	brought	me	,	doubly	dear	,
一个	美丽的	男生	曾是	带来	我	,	双倍	亲爱的	,

有人给我带来了一个俊美的男孩，真是双倍的幸运。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [terz] [ðæt] ['prɑːmɪs] [kɔːzd] [tuː; tə]['hʌvər]
For all the Tears that promise caused to hover
为了 全部 这 眼泪 那 承诺 导致 到 徘徊

那承诺引发的所有泪水，都萦绕不去。

[raʊnd] [hɪm; ɪm] — - [twʌz] [pæst]
Round him — ' twas past
圆形的 他 — - 那是 过去的

他周围——已经过去了。

— [aɪ] [kleɪmd] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪn][maɪ]['lʌvər] .
— I claimed a husband in my lover .
— 我 声称 一个 丈夫 在 我的 情人 .

—我把我的情人当作我的丈夫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 232]
[页 -]

[第232页]

[ɑːn][hɜːr; hər][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][hɜːr; hər] [pə'tɜːrnl] ['kɑːtɪdʒ] :
On her return to her paternal cottage :
在 她 返回 到 她 父系 小屋 :

她回到父亲的小屋后：

" [maɪ]['fɑːðər] - [oʊ] , [maɪ]['fɑːðər] ! " [veɪn][ðə; ði][kraɪ] —
" My father ' oh , my father ! " vain the cry —
" 我的 父亲 - 哦 , 我的 父亲 ! " 徒劳 这 哭 —

"我的父亲，哦，我的父亲！"这呼喊徒劳无功——

[aɪ][hæd; həd][noʊ]['fɑːðər] [naʊ] ; [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [seɪ]
I had no father now ; no need to say
我 有 不 父亲 现在 ; 不 需要 到 说

我如今没有父亲了；无需多言。

" [ðaʊ] [ɑːrt][ə'loʊn] ! .
" Thou art alone ! .
" 你 艺术 独自的 ! .

"你孤身一人！"

" [aɪ][felt][maɪ]['mɪzəri] —
" I felt my misery —
" 我 毛毡 我的 苦难 —

我感受到了我的痛苦——

[maɪ]['fɑːðər] , [jet] [rɪ'tɜːrn] , — [rɪ'tɜːrn] !
My father , yet return , — return !
我的 父亲 , 然而 返回 , — 返回 !

我的父亲啊，请回来吧——回来吧！

[ðə; ði] [deɪ]
the day
这 天

那天

[wen] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] [ə'veɪld] [ɪz] [pæst] [ə'weɪ] :
When sorrow had availed is passed away :
什么时候 悲哀 有 已利用 是 通过了 离开 :

当悲伤消散之后：

[terz] ['kænɑːt] [reɪz] [ðə; ði] [ded] , [griːf] ['kænɑːt] [kɔːl]
Tears cannot raise the dead , grief cannot call
眼泪 不能 增加 这 死的 , 悲伤 不能 称呼

眼泪无法使死者复生，悲伤也无法召唤

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrθi] [kɔːrs] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [reɪ] —

Back	to	the	earthy	corse	the	spirit's	ray	—
后退	到	这	泥土	课程	这	精神的	射线	—

回归尘世的本质，灵魂之光——

['veɪnli] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [terz] [ʌv; əv] [blʌd] [maɪt] [fɔːl] ;

Vainly	eternal	tears	of	blood	might	fall	;
徒劳地	永恒	眼泪	的	血	可能	落下	;

徒劳地，血泪永流；

[wʌn] [ʃɔːrt] [jɪr] [sɪns] , [hiː; hi] [lɪvd] — [maɪ][hoʊps] [naʊ] ['perɪʃt] [ɔːl] !

One	short	year	since	,	he	lived	—	my	hopes	now	perished	all	!
一	短的	年	自从	,	他	居住地	—	我的	希望	现在	遇难	全部	!

仅仅一年之后，他就离开了我们——我的希望也随之破灭了!

[ðə; ði] [teɪl] [ðen] [kən'kluːdz] :

The	tale	then	concludes	:
这	故事	然后	结束	:

故事到此结束:

['jɪrz] [hæv; həv] [gɔːn] [baɪ] — [maɪ] [θɔːts] [hæv; həv] ['rɪzn] ['haɪər] —

Years	have	gone	by	—	my	thoughts	have	risen	higher	—
年	有	已消失	经过	—	我的	想法	有	升起	更高	—

岁月流逝——我的思想也随之提升——

[aɪ] [sɔːt] [fɔːr; fər]['refjuːdʒ][æt; ət][ðə; ði] [ɔːl'maɪtɪz] [θroʊn] ;

I	sought	for	refuge	at	the	Almighty's	throne	;
我	寻求	为了	避难所	在	这	全能者的	王座	;

我向全能者的宝座寻求庇护;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][sɪt][baɪ] [ðɪs] [loʊ] [moʊldrɪŋ] ['faɪər] ,

And	when	I	sit	by	this	low	mould'ring	fire	,
和	什么时候	我	坐	经过	这	低的	模具环	火	,

当我坐在这低矮的炉火旁时，

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][maɪ]['baɪb(ə)l] , [fiːl] [nɑːt][kwaɪt][ə'loʊn] .

With	but	my	Bible	,	feel	not	quite	alone	.
和	但	我的	圣经	,	感觉	不是	相当	独自的	.

只有圣经在手，我才不觉得孤单。

['lɪŋgərɪŋ] [ɪn] [piːs] , [tɪl] [aɪ][kæn; kən] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] ,

Lingering	in	peace	,	till	I	can	lay	me	down	,
挥之不去的	在	和平	,	直到	我	能	躺	我	向下	,

静静地享受这份宁静，直到我能躺下为止。

['kwaɪət][ænd; ənd][koʊld][ɪn] [ðæt] [læst] ['dwelɪŋ] [pleɪs] ,

Quiet	and	cold	in	that	last	dwelling	place	,
安静的	和	寒冷的	在	那	最后的	住宅	地方	,

最后栖身之处，寂静而寒冷。

[baɪ][hɪm; ɪm][ɔː(r)] [huːz] [jʌŋ] [hed] [ðə; ði] [græs] [ɪz] [groʊn] —

By	him	o'er	whose	young	head	the	grass	is	grown	—
经过	他	超过	谁	年轻的	头	这	草	是	生长	—

在他那稚嫩的头上长满了青草——

[baɪ][hɪm; ɪm] [huː] [jet] [ʃæl; ʃəl][raɪz][wɪð; wɪθ]['eɪndʒl] [feɪs] ,

By	him	who	yet	shall	rise	with	angel	face	,
经过	他	WHO	然而	将	上升	和	天使	脸	,

以那位将来要以天使面容复活的主的名义，

['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðə; ði][lɔːst][ænd; ənd] ['sɪnfl] [ʌv; əv][maɪ] [reɪs] .

Pleading	for	me	,	the	lost	and	sinful	of	my	race	.
恳求	为了	我	,	这	丢失的	和	罪恶的	的	我的	种族	.

为我，为我族中迷失和有罪的人求情。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [stɪl] [hiːv] [wʌn] [rɪ'lʌktənt] [saɪ] —
And **if** **I** **still** **heave** **one** **reluctant** **sigh** **—**
和 如果 我 仍然 举 一 不情愿的 叹 —

如果我最终还是忍不住叹了口气——

[ɪf] ['ɜːrθli] ['sɔrəuz] [stɪl] [wɪl] [krɔːs] [maɪ] [hɑːrt] —
If **earthly** **sorrows** **still** **will** **cross** **my** **heart** **—**
如果 尘世的 悲伤 仍然 将要 叉 我的 心 —

如果尘世的悲伤仍会萦绕我的心头——

[ɪf] [stɪl] [tuː; tə][maɪ] [naʊ] [dɪmd] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] [aɪ]
If **still** **to** **my** **now** **dimmed** **and** **sunken** **eye**
如果 仍然 到 我的 现在 调暗 和 凹陷 眼睛

即使在我如今黯淡凹陷的双眼中，依然如此。

[ðə; ði] ['bɪtər] [ter; tɪ(ə)r] , [hæf] [tʃekt] , [ɪn] [veɪn] [wɪl] [stɑːrt] ;
The **bitter** **tear** **,** **half** **checked** **,** **in** **vain** **will** **start** **;**
这 苦的 撕 , 一半 已检查 , 在 徒劳 将要 开始 ;

那滴苦涩的泪水，强忍着，终究会流淌出来；

[aɪ][hɪd][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] [dɪ'pɑːrt] ,
I **hid** **the** **dreams** **of** **other** **days** **depart** **,**
我 隐藏 这 梦境 的 其他 天 离开 ,

我隐藏了往日的梦想，离去，

[ænd; ənd][tɜːrn] , [wɪð; wɪθ] [klɑːspɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd][lɪps] - ,
And **turn** **,** **with** **clasping** **hands** **,** **and** **lips** **compress'd** **,**
和 转动 , 和 紧握 双手 , 和 嘴唇 - ,

然后转身，双手紧握，嘴唇紧抿，

[tuː; tə] [preɪ] [ðæt] ['hev(ə)n] [wɪl] [suːð] [sæd] ['mɛməriz] [smɑːrt] ;
To **pray** **that** **Heaven** **will** **soothe** **sad** **memory's** **smart** **;**
到 祈祷 那 天堂 将要 舒缓 伤心 记忆的 聪明的 ;

祈求上天抚慰悲伤回忆带来的伤痛；

[tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ber] [ænd; ənd][kɑːm][maɪ] ['trʌbld] [brest] ;
Teach **me** **to** **bear** **and** **calm** **my** **troubled** **breast** **;**
教 我 到 熊 和 冷静的 我的 麻烦 胸部 ;

请教我如何忍受和安抚我忧伤的心灵；

[ænd; ənd][grænt][hɜːr; hər] [piːs] [ɪn] ['hev(ə)n] [huː] [nɑːt][ɑːn] [ɜːrθ] [meɪ] [rest] .
And **grant** **her** **peace** **in** **Heaven** **who** **not** **on** **earth** **may** **rest** **.**
和 授予 她 和平 在 天堂 WHO 不是 在 地球 可能 休息 .

愿她在天堂安息，她生前无法在人间安息。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] ['vɑːljəm] [ɪz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['tɔməs] ['ʃəridən] ,
The **author** **of** **this** **exquisite** **volume** **is** **the** **daughter** **of** **the** **late** **Thomas** **Sheridan** **,**
这 作者 的 这 精美的 体积 是 这 女儿 的 这 晚的 托马斯 谢里丹 ,

这部精美著作的作者是已故的托马斯·谢里丹的女儿。

[ænd; ənd][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['wʊmən] , ['muːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
and **is** **described** **as** **a** **young** **and** **lovely** **woman** **,** **moving** **in** **a** **fashionable**
和 是 描述 作为 一个 年轻的 和 迷人的 女士 , 移动 在 一个 时髦
[sfɪr] .
sphere **.**
领域 .

她被描述为一位年轻貌美的女子，活跃于时尚圈。

[ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ɑːr; ər] ['sevrəl] ['maɪnər] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] ['pʌblɪʃt] ,
In **this** **edition** **are** **several** **minor** **pieces** **,** **and** **others** **not** **before** **published** **,**
在 这 版 是 一些 次要的 件 , 和 其他的 不是 前 已发布 ,

本版本收录了几篇篇幅较小的作品，以及一些以前从未发表过的作品。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ʌv; əv]['iːkwəl]['merɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spesɪmənz] [wiː; wi][hæv; həv] [hɪr]
some **of** **which** **are** **of** **equal** **merit** **with** **the** **specimens** **we** **have** **here**
一些 的 哪个 是 的 平等的 优点 和 这 标本 我们 有 这里
['kwoʊtɪd] .
quoted **.**
引 .

其中一些与我们在此引用的样本同样具有价值。

['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] ['mekə] .
PILGRIMAGE **TO** **MEKKA** **.**
朝圣 到 麦加 .

麦卡朝圣。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['pɪlgrɪmz] [huː] [ə'raɪv] [æt; ət] ['mekə] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kærəvæn] , [sʌm; səm][ɑːr; ər]
Of **the** **numerous** **pilgrims** **who** **arrive** **at** **Mekka** **before** **the** **caravan** **,** **some** **are**
的 这 很多的 朝圣者 WHO 到达 在 麦加 前 这 大篷车 , 一些 是
[prə'fest] ['mɜːtʃənts] ;
professed **merchants** **;**
声称 商人 ;

在商队抵达麦加之前，有很多朝圣者，其中一些是自称的商人；

['meni] ['ʌðər] [brɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz][fɔːr; fər] [seɪl] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'spoʊz][ʌv; əv] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] .
many **others** **bring** **a** **few** **articles** **for** **sale** **,** **which** **they** **dispose** **of** **without** **trouble** **.**
许多 其他的 带来 一个 很少 文章 为了 销售 , 哪个 他们 处置 的 没有 麻烦 .

还有很多人带来一些物品出售，他们都能顺利处理掉。

[ðeɪ] [ðen] [pæs] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][hædʒ] , [ɔːr] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , ['veri] ['plezntli] ;
They **then** **pass** **the** **interval** **of** **time** **before** **the** **Hadj** **,** **or** **pilgrimage** **,** **very** **pleasantly** **;**
他们 然后 经过 这 间隔 的 时间 前 这 哈吉 , 或者 朝圣 , 非常 愉快 ;

然后，他们会非常愉快地度过朝觐前的这段时间；

[friː] [frʌm; frəm] ['kɛrz] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] , [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðæt] [su'priːm] ['hæpinəs] [ʌv; əv]
free **from** **cares** **and** **apprehensions** **,** **and** **enjoying** **that** **supreme** **happiness** **of**
自由的 从 关心 和 担忧 , 和 享受 那 最高 幸福 的
[æn; ən][ˌeɪʒi'ætɪk] , [ðə; ði]['doʊltʃeɪ][fɑːr][niː'ɛn.teɪ] .
an **Asiatic** **,** **the** **dolce** **far** **niente** **.**
一个 亚洲 , 这 甜蜜 远的 niente .

无忧无虑，享受着亚洲人至高无上的幸福——无所事事的快乐。

[ɪk'sept] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [ræŋk] ,
Except **those** **of** **a** **very** **high** **rank** **,**
除了 那些 的 一个 非常 高的 秩 ,

除了那些地位极高的人之外，

[ðə; ði]['pɪlgrɪmz][lɪv; laɪv] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd][i'kwɑːləti] .
the **pilgrims** **live** **together** **in** **a** **state** **of** **freedom** **and** **equality** **.**
这 朝圣者 居住 一起 在 一个 状态 的 自由 和 平等 .

朝圣者们生活在自由平等的环境中。

[ðeɪ] [kiːp] [bʌt; bət][fjuː] ['sɜːrvənt] ; ['meni] , [ɪn'diːd] , [hæv; həv] [nʌn] ,
They **keep** **but** **few** **servants** **;** **many** **,** **indeed** **,** **have** **none** **,**
他们 保持 但 很少 仆人 ; 许多 , 的确 , 有 没有任何 ,

他们雇佣的仆人很少；事实上，许多人甚至没有仆人。

[ænd; ənd][dɪ'vaɪd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['veriəs] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['haʊskiːpɪŋ] ,
and **divide** **among** **themselves** **the** **various** **duties** **of** **housekeeping** **,**
和 划分 之中 他们自己 这 各种各样的 职责 的 家政 ,

他们各自分担家务，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [frʌm; frəm]['mɑːrkɪt][ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] [ðem; ðəm] ,
such **as** **bringing** **the** **provisions** **from** **market** **and** **cooking** **them** **,**
这样的 作为 带来 这 条款 从 市场 和 烹饪 他们 ,

例如从市场购买食材并进行烹饪，

[ɔːl'ðoʊ] [ə'kʌstəmd] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'tendənt] .

although	accustomed	at	home	to	the	services	of	an	attendant	.
虽然	习惯	在	家	到	这	服务	的	一个	服务员	.

虽然在家习惯了有侍者服务。

[ðə; ði] ['friːdəm] [ænd; ənd] [ə'blɪviən] [ʌv; əv] [ker] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəni] ['trævəlɪŋ] ,

The	freedom	and	oblivion	of	care	which	accompany	travelling	,
这	自由	和	遗忘	的	关心	哪个	陪伴	旅行	,

旅行带来的自由和忘却烦恼，

['rendər] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] [æz; əz] [ə'mʌŋ]

render	it	a	period	of	enjoyment	among	the	people	of	the	East	as	among
使成为	它	一个	时期	的	享受	之中	这	人们	的	这	东方	作为	之中

[ˌjʊərə'piːənz] ;

Europeans	;
欧洲人	;

使之成为东方人民和欧洲人民一样的一段享受时期；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['rezɪdəns] [æt; ət] ['mekə] ,

and	the	same	kind	of	happiness	results	from	their	residence	at	Mekka	,
和	这	相同的	种类	的	幸福	结果	从	他们的	住宅	在	麦加	,

[wer] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [kə'rɑːn] ,

where	reading	the	Koran	,
在哪里	阅读	这	《古兰经》	,

他们居住在麦加，诵读《古兰经》，也能获得同样的幸福。

['smoʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [ɔːr] ['kɔːfi] - ['haʊzɪz] , [preɪɪŋ] [ɔːr] [kən'vəːsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɑːsk] ,

smoking	in	the	streets	or	coffee	-	houses	,	praying	or	conversing	in	the	mosque	,
吸烟	在	这	街道	或者	咖啡	-	房屋	,	祈祷	或者	对话	在	这	清真寺	,

在街头或咖啡馆吸烟，在清真寺祈祷或交谈，

[ɑːr; ər] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [praɪd] [ɪn] ['biːɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['hoʊli] [haʊs] ,

are	added	to	the	indulgence	of	their	pride	in	being	near	the	holy	house	,
是	额外	到	这	放纵	的	他们的	自豪	在	存在	靠近	这	圣	房子	,

他们因身处圣殿附近而感到自豪，这种自豪感进一步加剧了他们的纵容。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] -

and	to	the	anticipation	of	the	honours	attached	to	the	title	of	hadjy
和	到	这	预期	的	这	荣誉	随附的	到	这	标题	的	-

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] ;

for	the	remainder	of	their	lives	;
为了	这	余	的	他们的	生活	;

他们期待着在余生中获得与哈吉称号相关的荣誉；

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] [fju'tʊrəti] ,

besides	the	gratification	of	religious	feelings	,	and	the	hopes	of	futurity	,
除了	这	满足感	的	宗教	情怀	,	和	这	希望	的	未来	,

[wɪtʃ] ['ɪnfluəns] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] .

which	influence	many	of	the	pilgrims	.
哪个	影响	许多	的	这	朝圣者	.

除了满足宗教情感和对未来的希望之外，许多朝圣者也受到这些因素的影响。

[ðə; ði] - [huː] [kʌm] [baɪ] [ðə; ði] ['kærəvænz] [pæs] [ðer; ðər] [taɪm] ['veri] ['dɪfrəntli] .

The	hadjys	who	come	by	the	caravans	pass	their	time	very	differently	.
这	-	WHO	来	经过	这	旅行拖车	经过	他们的	时间	非常	不同	.

跟随商队前来的朝圣者们消磨时间的方式截然不同。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['tiːdiəs] ['dʒɜːrni] ,

As	soon	as	they	have	finished	their	tedious	journey	,
作为	很快	作为	他们	有	完成的	他们的	乏味	旅行	,

他们一结束漫长而艰辛的旅程，

[ðeɪ] [mʌst; məst][ˌʌndər'goʊ][ðə; ði] [fə'ti:gɪŋ] ['serəmənɪz] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:bə] [ænd; ənd][ɑ:mrə] ;
they **must** **undergo** **the** **fatiguing** **ceremonies** **of** **visiting** **the** **Kaaba** **and** **Omra** **;**
他们 必须 经历 这 令人疲惫的 仪式 的 访问 这 克尔白 和 奥姆拉 ;
[ɪ'mi:diətli] ['æftər] [wɪtʃ] ,
immediately **after** **which** **,**
立即地 后 哪个 ,

他们必须经历前往克尔白和小夜的繁琐仪式；仪式结束后，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] [tu:; tə]['ɑ:rəˌfɑ:t][ænd; ənd] ['mekə] , [ænd; ənd] , [stɪl] ['hi:tɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
they **are** **hurried** **away** **to** **Arafat** **and** **Mekka** **,** **and** **,** **still** **heated** **from** **the**
他们 是 慌忙 离开 到 阿拉法特 和 麦加 , 和 , 仍然 加热 从 这
[ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ,
effects **of** **the** **journey** **,**
效果 的 这 旅行 ,

他们匆匆赶往阿拉法特和麦加，仍然感到旅途劳顿带来的燥热。

[ɑ:r; ər][ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ðə; ði] [ki:n] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][he'dʒæz] ['maʊntnz] ['ʌndər] [ðə; ði] [slaɪt] [ænd; ənd]
are **exposed** **to** **the** **keen** **air** **of** **the** **Hedjaz** **mountains** **under** **the** **slight** **and**
是 裸露 到 这 敏锐的 空气 的 这 希贾兹 山脉 在下面 这 轻微 和
[ɪn'ædɪkwət] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'rɑ:m] :
inadequate **covering** **of** **the** **ihram** **:**
不足 覆盖 的 这 戒律 :

在薄弱的戒衣遮蔽下，暴露在汉志山区凛冽的空气中：

[ðen] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['mekə] , [ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [left] [tu:; tə] [rɪ'kru:t] [ðer; ðər]
then **returning** **to** **Mekka** **,** **they** **have** **only** **a** **few** **days** **left** **to** **recruit** **their**
然后 返回 到 麦加 , 他们 有 仅有的 一个 很少 天 左边 到 招募 他们的
[streŋθ] ,
strength **,**
力量 ,

然后他们返回麦加，只剩下几天时间来征召兵力。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [rɪ'pi:tɪd] ['vɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði] [baɪtu:lə] , [wen] [ðə; ði]['kærəvæn][sets]
and **to** **make** **their** **repeated** **visits** **to** **the** **Beitullah** **,** **when** **the** **caravan** **sets**
和 到 制作 他们的 重复 访问 到 这 贝图拉 , 什么时候 这 大篷车 套
[ɔ:f][ɑ:n][ɪts] [rɪ'tɜ:rn] ;
off **on** **its** **return** **;**
离开 在 它是 返回 ;

并且当商队启程返回时，他们会多次前往贝图拉；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['traɪəl][ʌv; əv]['bɑ:dɪli] [streŋθ] ,
and **thus** **the** **whole** **pilgrimage** **is** **a** **severe** **trial** **of** **bodily** **strength** **,**
和 因此 这 所有的 朝圣 是 一个 严重 审判 的 身体上的 力量 ,

因此，整个朝圣之旅是对体力的严峻考验。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kən'tɪnjuəl] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [fə'ti:gz] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] .
and **a** **continual** **series** **of** **fatigues** **and** **privations** **.**
和 一个 持续的 系列 的 疲劳 和 匮乏 .

以及持续不断的疲惫和匮乏。

[ðɪs] [moʊd][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]['hoʊli]['sɪti][ɪz] , [haʊ'evər] ,
This **mode** **of** **visiting** **the** **holy** **city** **is** **,** **however** **,**
这 模式 的 访问 这 圣 城市 是 , 然而 ,

然而，这种朝圣圣城的方式是.....

[ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] ['meni] [moʊst] ['lɜ:rnɪd] ['mɑ:zləm] [di'vainz] ,
in **accordance** **with** **the** **opinions** **of** **many** **most** **learned** **Moslem** **divines** **,**
在 根据 和 这 意见 的 许多 最多 学习 穆斯林 神灵 ,

根据许多最有学识的穆斯林神学家的意见，

[huː] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði][he'dʒæz] , [haʊ'evər] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

who	**thought**	**that**	**a**	**long**	**residence**	**in**	**the**	**Hedjaz**	**,**	**however**	**meritorious**	**the**	**intention**	**,**
WHO	想法	那	一个	长的	住宅	在	这	希贾兹	,	然而	有功绩的	这	意图	,

有人认为，无论初衷多么高尚，在汉志长期居住都是不明智的。

[ɪz]['lɪt(ə)l] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] [truː] [bɪ'liːf] ,

is	**little**	**conducive**	**to**	**true**	**belief**	**,**
是	小的	有利的	到	真的	信仰	,

不利于形成真正的信仰，

[sɪns] [ðə; ði] ['deɪlɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['pleɪsɪz] ['wiːkənd] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'preʃəns] [meɪd] [baɪ]

since	**the**	**daily**	**sight**	**of**	**the**	**holy**	**places**	**weakened**	**the**	**first**	**impressions**	**made**	**by**
自从	这	日常的	视线	的	这	圣	地方	减弱	这	第一的	印象	制成	经过

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

因为每天都能看到圣地，削弱了它们最初给人的印象。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv] ['mʌsəlmən] [ziːl] ,

Notwithstanding	**the**	**general**	**decline**	**of**	**Musselman**	**zeal**	**,**
虽然	这	一般的	衰退	的	穆塞尔曼	热情	,

尽管穆塞尔曼的热情总体上有所下降，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] [faʊnd] [moʊ'hæmɪdən] [huːz] [dɪ'voʊʃ(ə)n][in'djuːsiz][ðem; ðəm][tuː; tə]['vɪzɪt]

there	**are**	**still**	**found**	**Mohammedans**	**whose**	**devotion**	**induces**	**them**	**to**	**visit**
那里	是	仍然	成立	穆罕默德人	谁	虔诚	诱导	他们	到	访问

[rɪ'piːtɪdli] [ðə; ði]['hoʊli]['pleɪsɪz] . — [bɜ˞ːkhɑːrts] ['trævlz] [ɪn][ə'reɪbiə] .

repeatedly	**the**	**holy**	**places**	**.**	**—**	**Burckhardt's**	**Travels**	**in**	**Arabia**	**.**
反复	这	圣	地方	.	—	布克哈特的	旅行	在	阿拉伯	.

仍然有一些穆斯林虔诚地反复前往圣地朝圣。——布克哈特《阿拉伯游记》

['rʌʃ(ə)n] [bə'tænɪk(ə)l] ['gɑːrdn] .

RUSSIAN	**BOTANICAL**	**GARDEN**	**.**
俄语	植物	花园	.

俄罗斯植物园。

[ðə; ði][bə'tænɪk(ə)l] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

The	**botanical**	**garden**	**of**	**St**	**.**	**Petersburg**	**,**	**like**	**all**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**institutions**	**,**
这	植物	花园	的	英石	.	圣彼得堡	,	喜欢	全部	这	休息	的	这	机构	,

[ɪz][ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk][daɪ'menʃ(ə)nz] .

is	**of**	**gigantic**	**dimensions**	**.**
是	的	巨大	方面	.

圣彼得堡植物园和所有其他机构一样，规模极其庞大。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['sɪksti] - [faɪv]['eikəs] : [ə; eɪ] [ˌpærə'leləgræm] [fɔːrmd] [baɪ] [θriː] ['pærəlel] [laɪnz] [ʌv; əv][hɑːt]

It	**contains**	**sixty**	**-**	**five**	**acres**	**:**	**a**	**parallelogram**	**formed**	**by**	**three**	**parallel**	**lines**	**of**	**hot**
它	包含	六十	-	五	英亩	:	一个	平行四边形	形成	经过	三	平行线	线条	的	热的

- ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [kən'sɜːvəˌtɔːriːz] ,

-	**houses**	**and**	**conservatories**	**,**
-	房屋	和	温室	,

它占地65英亩：由三排平行的温室和植物园组成一个平行四边形。

[juˈnaɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [iks'tremitis] [baɪ] ['kʌvərd] ['kɒrɪdɔːz] , ['kɑːnstəˌtuːts][ðə; ði][grænd] ['fiːtʃər] [ʌv; əv]

united	**at**	**the**	**extremities**	**by**	**covered**	**corridors**	**,**	**constitutes**	**the**	**grand**	**feature**	**of**
团结的	在	这	四肢	经过	涵盖	走廊	,	构成	这	盛大	特征	的

[ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

this	**establishment**	**.**
这	建立	.

两端由有顶走廊连接，构成了这座建筑的宏伟特色。

[ðə; ði] [saʊθ] [laɪn] [kən'teɪnz] [griːn] - [haʊs] [plænts][ɪn][ðə; ði]['sentər] , [ænd; ənd][hɑːt] - [haʊs] [plænts]
The **south** **line** **contains** **green** **-** **house** **plants** **in** **the** **centre** **,** **and** **hot** **-** **house** **plants**
这 南 线 包含 绿色的 - 房子 植物 在 这 中心 , 和 热的 - 房子 植物
[æt; ət] [iːtʃ] [end] ;
at **each** **end** **;**
在 每个 结尾 ;

南线中间种植温室植物，两端种植暖房植物；

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] [laɪn][hæz; həz][hɑːt] - [haʊs] [plænts]['oʊnli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːrθ] [laɪn][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
the **middle** **line** **has** **hot** **-** **house** **plants** **only** **,** **and** **the** **north** **line** **is** **filled** **with**
这 中间 线 有 热的 - 房子 植物 仅有的 , 和 这 北 线 是 已填 和
[griːn] - [haʊs] [plænts] .
green **-** **house** **plants** **.**
绿色的 - 房子 植物 .

中间一排只种了温室植物，北排也种满了温室植物。

[ðə; ði] [kə'nektɪŋ] ['kɒrɪdɔːz] [ɑːr; ər] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['fɔːrti] - [faɪv] [fiːt] .
The **connecting** **corridors** **are** **two** **hundred** **and** **forty** **-** **five** **feet** **.**
这 连接 走廊 是 二 百 和 四十 - 五 脚 .

连接走廊长245英尺。

[ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [laɪn] [kən'teɪn] [rɪ'spektɪvli] [faɪv] ['dɪfrənt] [kəm'pɑːtmənts] [ʌv; əv][wʌn]
The **north** **and** **south** **line** **contain** **respectively** **five** **different** **compartments** **of** **one**
这 北 和 南 线 包含 分别 五 不同的 隔间 的 一
['hʌndrəd] [tɔɪz] [iːtʃ] ,
hundred **toises** **each** **,**
百 托伊斯 每个 ,

北线和南线分别包含五个不同的隔间，每个隔间有一百托伊斯。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tə'geðər] [sɪks]['θaʊz(ə)nd] [fiːt] .
that **is** **to** **say** **,** **they** **are** **together** **six** **thousand** **feet** **.**
那 是 到 说 , 他们 是 一起 六 千 脚 .

也就是说，它们相距六千英尺。

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] [laɪn][hæz; həz]['sev(ə)n] [kəm'pɑːtmənts] , [ðæt] [ɪz] , [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [mɔːr] ,
The **middle** **line** **has** **seven** **compartments** **,** **that** **is** **,** **three** **thousand** **more** **,**
这 中间 线 有 七 隔间 , 那 是 , 三 千 更多的 ,

中间线有七个隔间，也就是说，比中间线多了三千个隔间。

['meɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][naɪn] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] ! — ['grænvɪlz] ['trævlz] .
making **in** **the** **whole** **length** **nine** **thousand** **feet** **!** **—** **Granville's** **Travels** **.**
制作 在 这 所有的 长度 九 千 脚 ! — 格兰维尔的 旅行 .

总长度达九千英尺！——格兰维尔游记

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **233** **]**
[页 -]

[第233页]

[ðə; ði] - [hɔːrn] .
THE **HIRLAS** **HORN** **.**
这 - 喇叭 .

希尔拉斯号角。

[ðə; ði] - [hɔːrn] .
THE **HIRLAS** **HORN** **.**
这 - 喇叭 .

希尔拉斯号角。

[ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ˌreprɪ'zents] [æn; ən] ['elɪgənt] [ˌkɑ:mplɪ'mentri] [pi:s] [ʌv; əv] [pleɪt] , [prɪ'zentɪd] [baɪ]

The	engraving	represents	an	elegant	complimentary	piece	of	plate	,	presented	by
这	雕刻	代表	一个	优雅的	免费	片	的	盘子	,	呈现	经过

[ðə; ði] [kə'mɪti] [fɔ:r; fər] ['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði] - ,

the	Committee	for	managing	the	Eisteddvod	,
这	委员会	为了	管理	这	-	,

这幅雕刻作品是一件精美的赠品，由威尔士国家诗歌节管理委员会赠送。

[held] [æt; ət] ['denbi] , [sep'tembər] , - , [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʒəʊnz] , [ðer; ðər] ['ɑ:nəreri]

held	at	Denbigh	,	September	,	1828	,	to	Dr	.	Jones	,	their	Honorary
握住	在	登比	,	九月	,	-	,	到	博士	.	琼斯	,	他们的	名誉

['sekrəteri] ,

Secretary	,
秘书	,

1828年9月在登比举行的会议，致他们的名誉秘书琼斯博士

[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['væljuəb(ə)l] ['sɜ:rvɪsɪz] [ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] .

for	his	valuable	services	on	that	occasion	.
为了	他的	有价值的	服务	在	那	场合	.

感谢他在那次事件中提供的宝贵服务。

['mɪstər] . ['elɪs] , [ʌv; əv] [dʒɑ:n] - [stri:t] , ['ɑ:ksfərd] - [stri:t] , ['medəlɪst] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kæmbriən]

Mr	.	Ellis	,	of	John	-	street	,	Oxford	-	street	,	Medalist	to	the	Royal	Cambrian
先生	.	埃利斯	,	的	约翰	-	街道	,	牛津	-	街道	,	奖牌获得者	到	这	皇家	寒武纪

[ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] ,

institution	,
机构	,

埃利斯先生，约翰街牛津街居民，皇家坎布里亚学院奖章获得者

[wʌz; wəz] [ri'kwestid] [tu:; tə]['eksɪkju:t] ([fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɜ:rpəs]) ['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'zaɪn] ,

was	requested	to	execute	(	for	this	purpose	)	after	his	own	design	,
曾是	请求	到	执行	(	为了	这	目的	)	后	他的	自己的	设计	,

受命按照他自己的设计执行（为此目的），

[ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] ['gɑ:blət][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [fɔ:rm] .

a	drinking	goblet	of	an	ancient	form	.
一个	喝	高脚杯	的	一个	古老的	形式	.

一种古老的饮酒杯。

['mɪstər] . [i:] . [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hɔ:rn] ,

Mr	.	E	.	thought	of	the	Hirlas	Horn	,
先生	.	E	.	想法	的	这	-	喇叭	,

E先生想到了希尔拉斯号角，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [kəm'pli:tɪd] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ju'ni:k] [pi:s] [ʌv; əv] ['wɜ:rkmənʃɪp] .

and	he	has	completed	a	beautiful	and	unique	piece	of	workmanship	.
和	他	有	完全的	一个	美丽的	和	独特的	片	的	做工	.

他完成了一件精美绝伦、独一无二的工艺品。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['elɪgəntli] [ka:vd] [hɔ:rn] , [ə'baʊt] [ˌeɪ'ti:n] [ɪntʃɪz] [lɔ:ŋ] , ['brɪliəntli] ['pɑ:lɪʃt] ,

It	is	an	elegantly	carved	horn	,	about	eighteen	inches	long	,	brilliantly	polished	,
它	是	一个	优雅地	雕刻	喇叭	,	关于	十八	英寸	长的	,	精彩	抛光	,

[ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['maʊntɪd] ,

and	richly	mounted	,
和	丰富	安装	,

这是一支雕刻精美的号角，长约十八英寸，表面光亮如镜，镶嵌华丽。

[ðə; ði]['kʌvər] ['haɪli] [ˈɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪst] [oʊk] [liːvz] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɪp] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]

the	cover	highly	ornamented	with	chased	oak	leaves	,	and	the	tip	adorned	with
这	覆盖	高度	装饰	和	追逐	橡木	树叶	,	和	这	提示	装饰	和

[æn; ən]['eɪkɔːrn] ;

an	acorn	;
一个	橡子	;

封面饰以精美的雕琢橡树叶图案，顶端饰以橡子图案；

[ðə; ði][hɔːrn] ['restɪŋ] [ɑːn][lʌg'ʒʊriənt] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊkən] [triː] , [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['fɪnɪʃt]

the	horn	resting	on	luxuriant	branches	of	an	oaken	tree	,	exquisitely	finished
这	喇叭	休息	在	茂盛的	分支	的	一个	橡木	树	,	精美绝伦	完成的

[ɪn] [tʃeɪst] ['sɪlvər] .

in	chased	silver	.
在	追逐	银	.

号角置于橡树茂盛的枝干上，以精湛的银雕工艺制成。

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['kʌvər] [ɪz] [ɪn'greɪvd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] : — " [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði]

Around	the	cover	is	engraved	the	following	inscription	:	—	"	Presented	by	the
大约	这	覆盖	是	刻	这	下列的	题词	:	—	"	呈现	经过	这

-	[ɪn]	['^wineð]	,
Cymmrodorion	in	Gwynedd	,
-	在	格温内斯	,

封面周围刻有以下铭文："由格温内斯郡的威尔士人呈献，

[tuː; tə] ['ritʃəd] ['fɪlɪps] [dʒəʊnz] , [em] . [diː] . [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'wɪrid] [ɪg'zɜːʃənz] [ɪn] [prə'moʊtɪŋ]

to	RICHARD	PHILLIPS	JONES	,	M	.	D	.	for	his	unwearied	exertions	in	promoting
到	理查德	菲利普斯	琼斯	,	M	.	D	.	为了	他的	不知疲倦	努力	在	推广

[ðə; ði] ['rɔɪəl] - ,

the	Royal	Eisteddvod	,
这	皇家	-	,

谨以此文表彰理查德·菲利普斯·琼斯医学博士为推广皇家诗歌节所做出的不懈努力。

[held] [æt; ət] ['denbi] , - .

held	at	Denbigh	,	1828	.
握住	在	登比	,	-	.

1828 年在登比举行。

" [ðə; ði][hɔːrn] ([ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][laɪnd][wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ,) [wɪl] [kən'teɪn] [ə'baʊt] [θriː] [hæf]

"	The	horn	(	the	inside	of	which	is	lined	with	silver	,	)	will	contain	about	three	half
"	这	喇叭	(	这	里面	的	哪个	是	衬里	和	银	,	)	将要	包含	关于	三	一半

[paɪnts] ;

pints	;
品脱	;

"号角（内衬银）可装约三品脱半的液体；

[ænd; ənd][wiː; wi] [daʊt] [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['ɔːf(ə)n] [pæst] [ə'raʊnd] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kɜːw]

and	we	doubt	not	that	it	will	be	often	passed	around	,	filled	with	Cwrw
和	我们	怀疑	不是	那	它	将要	是	经常	通过了	大约	,	已填	和	cwrw

[ˌdiː 'eɪ] ,

da	,
达	,

我们毫不怀疑它会经常被传阅，里面充满了 Cwrw da，

[ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kə'meməreɪt] —

in	remembrance	of	the	interesting	event	which	it	is	intended	to	commemorate	—
在	纪念	的	这	有趣的	事件	哪个	它	是	故意的	到	纪念	—

谨以此纪念这一有趣的事件——

" [ænd; ənd]['fɔːrmər] [taɪmz] [rɪ'nuː] [ɪn] [kən'vɜːrs] [swiːt] .

"	And	former	times	renew	in	converse	sweet	.
"	和	以前的	时代	更新	在	交谈	甜的	.

"昔日的美好时光以甜蜜的逆转重现。"

" [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] - [hɔːrn][ɪz][æz; əz]['fɑːloʊz] : —

"	The	origin	of	the	Hirlas	Horn	is	as	follows	:	—
"	这	起源	的	这	-	喇叭	是	作为	跟随	:	—

"希尔拉斯号角的起源如下：——

[ə'baʊt] - , ['oʊwɪn] - , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['prɪnsəz][ʌv; əv]['paʊɪs] ,

About	1160	,	Owain	Cyveiliog	,	one	of	the	most	distinguished	Princes	of	Powis	,
关于	-	,	欧文	-	,	一	的	这	最多	杰出的	王子们	的	鲍伊斯	,

['flʌrɪʃt] ;

flourished	;
繁荣	;

大约在 1160 年，波维斯最杰出的王子之一欧文·西维利奥格 (Owain Cyveiliog) 兴盛起来；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['wɔːriər] [ænd; ənd][æn; ən]['emɪnənt]['poʊət] ;

he	was	a	great	warrior	and	an	eminent	poet	;
他	曾是	一个	伟大的	战士	和	一个	杰出	诗人	;

他是一位伟大的战士，也是一位杰出的诗人；

['sevrəl] ['spesimənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ʌv; əv] [weɪlz] ,

several	specimens	of	his	writings	are	given	in	the	Archaiology	of	Wales	,
一些	标本	的	他的	著作	是	给定	在	这	考古学	的	威尔士	,

《威尔士考古学》中收录了他的几篇著作。

['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk]['oʊwɪn][dʒəʊnz] - .

published	by	the	late	patriotic	Owain	Jones	Myfyr	.
已发布	经过	这	晚的	爱国	欧文	琼斯	-	.

由已故爱国者欧文·琼斯·迈弗出版。

[hɪz; ɪz]['poʊəm] [kɔːld] [ðə; ði] - [hɔːrn] ([ðə; ði] [lɔːŋ] [bluː] [hɔːrn] ,) [ɪz][ə; eɪ] ['mæstərpiːs] .

His	poem	called	the	Hirlas	Horn	(	the	long	blue	horn	,	)	is	a	masterpiece	.
他的	诗	称为	这	-	喇叭	(	这	长的	蓝色的	喇叭	,	)	是	一个	杰作	.

他的诗作《希尔拉斯号角》（长长的蓝色号角）是一部杰作。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kʌstəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ]

It	used	to	be	the	custom	with	the	prince	,	when	he	had	gained	a
它	用过的	到	是	这	风俗	和	这	王子	,	什么时候	他	有	获得	一个

['bæt(ə)l] ,

battle	,
战斗	,

过去，王子在赢得一场战役后，通常会这样做。

[tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][hɔːrn] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [mə'θeglɪn] , [ɔːr] [miːd] , [ænd; ənd][drɪŋk][ðə; ði]

to	call	for	the	horn	,	filled	with	metheglin	,	or	mead	,	and	drink	the
到	称呼	为了	这	喇叭	,	已填	和	甲氧苄啶	,	或者	蜂蜜酒	,	和	喝	这

['kɑːntents][æt; ət][wʌn] [drɑːft] ,

contents	at	one	draught	,
内容	在	一	草稿	,

叫人取来装满蜂蜜酒（或蜜酒）的号角，一口气喝光里面的酒。

[ðen] [saʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'sepʃ(ə)n] ; [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz]

then	sound	it	to	show	that	there	was	no	deception	;	each	of	his	officers
然后	声音	它	到	展示	那	那里	曾是	不	欺骗	;	每个	的	他的	警官

['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] .

following	his	example	.
下列的	他的	例子	.

然后鸣笛示警，以示没有欺骗行为；他的每一位军官都效仿他的做法。

['mɪsɪz] . ['hi:mənz] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [sɔ:ŋ] , [ɪn] ['pæriz] ['sekənd] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [welʃ]

Mrs	**.**	**Hemans**	**has**	**given**	**a**	**beautiful**	**song**	**,**	**in**	**Parry's**	**second**	**volume**	**of**	**Welsh**
太太	.	赫曼斯	有	给定	一个	美丽的	歌曲	,	在	格挡	第二	体积	的	威尔士语

['melədiz] ,

Melodies	**,**
旋律	,

赫曼斯夫人为帕里的第二卷威尔士民歌集贡献了一首优美的歌曲。

[ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [kən'klu:dɪŋ] [ðʌs] : —

on	**the**	**subject**	**,**	**concluding**	**thus**	**:**	**—**
在	这	主题	,	总结	因此	:	—

关于这个问题，结论如下：——

" [fɪl] ['haɪər] [ðə; ði] - - [fə'getiŋ] [nɑ:t] [ðoʊz]

"	**Fill**	**higher**	**the**	**HIRLAS**	**'**	**forgetting**	**not**	**those**
"	充满	更高	这	-	-	遗忘	不是	那些

"填满更高的HIRLAS，不要忘记那些

[hu:] - [ɪts] [braɪt] [drɑ:ft] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][fled] !

Who	**shar'd**	**its**	**bright**	**draught**	**in**	**the**	**days**	**which**	**are**	**fled**	**!**
WHO	-	它是	明亮的	草稿	在	这	天	哪个	是	逃亡	!

谁曾分享过那逝去岁月的清凉甘甜!

[ðoʊ] - [koʊld][ɑ:n][ðer; ðər] ['maʊntnz] [ðə; ði]['væliənt] [rɪ'poʊz] ,

Tho	**'**	**cold**	**on**	**their**	**mountains**	**the**	**valiant**	**repose**	**,**
虽然	-	寒冷的	在	他们的	山脉	这	英勇	休息	,

虽然山上寒冷，但他们英勇地安息。

[ðer; ðər][lɑ:t][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['lʌvli] — [rɪ'naʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ded] !

Their	**lot**	**shall**	**be**	**lovely**	**—**	**renown**	**to**	**the**	**dead**	**!**
他们的	很多	将	是	迷人的	—	名声	到	这	死的	!

他们的命运将会很美好——死后名垂青史!

[waɪl] [hɑ:ps] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:st] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [strʌŋ] ,

While	**harps**	**in**	**the**	**hall**	**of**	**the**	**feast**	**shall**	**be**	**strung**	**,**
尽管	竖琴	在	这	大厅	的	这	盛宴	将	是	串	,

宴会厅里的竖琴将被拨动琴弦，

[waɪl] ['ri:gl] ERYRI3 [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kraʊnd] —

While	**regal**	**ERYRI3**	**with**	**snow**	**shall**	**be**	**crown'd**	**—**
尽管	尊贵	ERYRI3	和	雪	将	是	加冕	—

当尊贵的 ERYRI3 被白雪加冕时——

[soʊ] [lɔ:ŋ] [baɪ][ðə; ði][bɑ:rd][ʃæl; ʃəl][ðer; ðər] ['bætlz] [bi:; bi] [sʌŋ] ,

So	**long**	**by**	**the**	**bard**	**shall**	**their**	**battles**	**be**	**sung**	**,**
所以	长的	经过	这	诗人	将	他们的	战斗	是	唱	,

只要吟游诗人还在歌颂他们的战役，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ][ʃæl; ʃəl][bɜ:rn][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] :

And	**the**	**heart**	**of**	**the**	**hero**	**shall**	**burn**	**at**	**the**	**sound**	**:**
和	这	心	的	这	英雄	将	烧伤	在	这	声音	:

英雄之心将因这声音而燃烧:

[ðə; ði] [fri:] ['waɪndz][ʌv; əv]['kæmbriə][ʃæl; ʃəl] [swel] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [neɪm] ,

The	**free**	**winds**	**of**	**Cambria**	**shall**	**swell**	**with**	**their**	**name**	**,**
这	自由的	风	的	坎布里亚	将	膨胀	和	他们的	姓名	,

坎布里亚的自由之风将因他们的名字而澎湃。

[ænd; ənd] - [rɪtʃ] - [bi:; bi] [tu:; tə][ðer; ðər] [feɪm] !

And	**OWAIN's**	**rich**	**HIRLAS**	**be**	**fill'd**	**to**	**their**	**fame**	**!**
和	-	富有的	-	是	已填充	到	他们的	名声	!

愿欧文的富豪们名扬四海!

" [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəlɪst] .
" THE NATURALIST .
" 这 博物学家 .

《博物学家》

[bɜ:rdz] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
BIRDS OF LONDON .
鸟类 的 伦敦 .

伦敦的鸟类。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] ,
It may be observed ,
它 可能 是 观察到 ,

可以观察到,

[ðæt] [ɔ:l'ðoʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rd][traɪb] [si:m] [tu:; tə][prɪ'fɜ:r][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði]
that although many of the bird tribe seem to prefer the vicinity of the
那 虽然 许多 的 这 鸟 部落 似乎 到 更喜欢 这 附近 的 这
['rezɪdəns] [ʌv; əv][mæn][fɔ:r; fər][ðer; ðər]['dɑ:məsaɪl] ,
residence of man for their domicile ,
住宅 的 男人 为了 他们的 住所 ,

虽然许多鸟类似乎更喜欢在人类居住地附近安家,

[jet] [ðeɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [ə'vɔɪd] ['sɪtiz] [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] [taʊnz] , [fɔ:r; fər][wʌn] ,
yet they , for the most part , avoid cities and large towns , for one ,
然而 他们 , 为了 这 最多 部分 , 避免 城市 和 大的 城镇 , 为了 一 ,

然而，他们大多会避开城市和大城镇，例如.....

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['ri:z(ə)nz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fu:d] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
among other reasons , because there is no food for them .
之中 其他 原因 , 因为 那里 是 不 食物 为了 他们 .

其中一个原因是他们没有食物。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] ,
There are , notwithstanding ,
那里 是 , 虽然 ,

尽管如此,

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 234]
[页 -]

[第234页]

[sʌm; səm][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ik'sepʃənz] [tu:; tə] [ðɪs] .
some remarkable exceptions to this .
一些 卓越 例外情况 到 这 .

但也有一些例外情况。

[ðə; ði] [haʊs] ['spæroʊ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ɪn] ['evri] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['lʌndən] .
The House Sparrow is to be seen , I believe , in every part of London .
这 房子 麻雀 是 到 是 已见 , 我 相信 , 在 每一个 部分 的 伦敦 .

我相信，在伦敦的每个角落都能看到家麻雀。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['rʊkəri] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] , [tɪl] ['leɪtli] , [ɪn]['kɑ:rltən]
There is a rookery in the Tower ; and another was , till lately , in Carlton
那里 是 一个 乌鸦巢 在 这 塔 ; 和 其他 曾是 , 直到 最近 , 在 卡尔顿
['pæləs] ['gɑ:dnz] ;
Palace Gardens ;
宫殿 花园 ;

伦敦塔内有一个乌鸦巢穴；直到不久前，卡尔顿宫花园里还有一个乌鸦巢穴;

[bʌt; bət][ðə; ði] [triːz] ['hævɪŋ] [bɪn] [kʌt] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪmp'ruːvmənts] ['goʊɪŋ]

but	the	trees	having	been	cut	down	to	make	room	for	the	improvements	going
但	这	树木	拥有	到过	切	向下	到	制作	房间	为了	这	改进	去

[ɑːn][ðer; ðər] ,

on	there	,
在	那里	,

但是，为了给那里的改造工程腾出空间，树木都被砍伐了。

[ðə; ði] [rʊks] [rɪ'muːvd] [ɪn] (- ,) [tuː; tə][sʌm; səm] [triːz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn] [nuː] - [striːt] ,

the	rooks	removed	in	(	1827	,	)	to	some	trees	behind	the	houses	in	New	-	street	,
这	车	已移除	在	(	-	,	)	到	一些	树木	在后面	这	房屋	在	新的	-	街道	,

[sprɪŋ] - ['gaːdnz] .

Spring	-	gardens	.
春天	-	花园	.

1827 年，乌鸦被移到了春园新街房屋后面的一些树上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] , [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

There	was	also	,	for	many	years	,
那里	曾是	还	,	为了	许多	年	,

多年来，也一直存在着.....

[ə; eɪ] ['rʊkəri] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,

a	rookery	on	the	trees	in	the	churchyard	of	St	.	Dunstan's	in	the	East	,
一个	乌鸦巢	在	这	树木	在	这	墓地	的	英石	.	邓斯坦的	在	这	东方	,

圣邓斯坦教堂东院墓地树上的一个鸟类栖息地

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] ; [ðə; ði] [rʊks] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [pæst] [dɪ'zɜːrtɪd]

a	short	distance	from	the	Tower	;	the	rooks	for	some	years	past	deserted
一个	短的	距离	从	这	塔	;	这	车	为了	一些	年	过去的	荒凉的

[ðæt] [spɑːt] ,

that	spot	,
那	点	,

离塔不远；过去几年里，白嘴鸦都放弃了那个地方。

['oʊɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bi'liːvd] ,

owing	,	it	is	believed	,
欠款	,	它	是	相信	,

据信，由于.....

[tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [ə'kɜːrd] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['kʌstəm] [haʊs] .

to	the	fire	that	occurred	a	few	years	ago	at	the	old	Custom	House	.
到	这	火	那	发生	一个	很少	年	前	在	这	老的	风俗	房子	.

几年前发生在旧海关大楼的那场火灾。

[bʌt; bət][ɪn] - , [ðeɪ] [bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] [bɪld] [ɑːn] [ðoʊz] [triːz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][elm] ,

But	in	1827	,	they	began	again	to	build	on	those	trees	,	which	are	not	elm	,
但	在	-	,	他们	开始	再次	到	建造	在	那些	树木	,	哪个	是	不是	榆树	,

但到了1827年，他们又开始在那些树上建造房屋，而那些树并不是榆树。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [pleɪn] .

but	a	species	of	plane	.
但	一个	物种	的	飞机	.

但是一种飞机。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] , ['fɔːrmərli] ,

There	was	also	,	formerly	,
那里	曾是	还	,	以前	,

以前也曾有过，

[ə; eɪ] ['rʊkəri] [ɑːn][sʌm; səm][lɑːrdʒ][elm] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['gɑːrdn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl]

a	rookery	on	some	large	elm	trees	in	the	College	Garden	behind	the	Ecclesiastical
一个	乌鸦巢	在	一些	大的	榆树	树木	在	这	大学	花园	在后面	这	教会的

[kɔːrt] [ɪn] ['dɑːktɚz] - ['kɑːmənz] ,

Court	in	Doctors	'	Commons	,
法庭	在	医生	-	公共领域	,

在学院花园里，牧师公馆后面的几棵大榆树上，栖息着一群乌鸦。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ænɪkdoʊt] [kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'kɔːrdɪd] .

a	curious	anecdote	concerning	which	has	been	recorded	.
一个	好奇的	轶事	有关	哪个	有	到过	记录	.

有一段关于此事的奇闻轶事被记录了下来。

[ðə; ði][stɔːrk] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][traɪb][ʌv; əv]['weɪdəz] ,

The	Stork	,	and	some	other	of	the	tribe	of	waders	,
这	鹳	,	和	一些	其他	的	这	部落	的	涉水鞋	,

鹳，以及其他一些涉禽，

[ɑːr; ər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['ɔːlsoʊ][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [taʊnz] .

are	occasionally	also	inhabitants	of	some	of	the	continental	towns	.
是	偶尔	还	居民	的	一些	的	这	大陆	城镇	.

他们偶尔也会居住在一些大陆城镇。

[rʊks] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [pɪ'kjuːliərli] ['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə] ['bɪldɪŋ] [ðer; ðər] [nests] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv]

Rooks	appear	to	be	peculiarly	partial	to	building	their	nests	in	the	vicinity	of
车	出现	到	是	奇特地	部分的	到	建筑	他们的	巢穴	在	这	附近	的

[ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][mæn] .

the	residence	of	man	.
这	住宅	的	男人	.

秃鼻乌鸦似乎特别喜欢在人类居住地附近筑巢。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['rukəriz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['eni] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

Of	the	numerous	rookeries	of	which	I	have	any	recollection	,
的	这	很多的	乌鸦巢	的	哪个	我	有	任何	回忆	,

在我记忆所及的众多鸟类栖息地中，

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['dwelɪŋ] ['haʊzɪz] .

most	of	them	were	a	short	distance	from	dwelling	houses	.
最多	的	他们	是	一个	短的	距离	从	住宅	房屋	.

它们大多距离居民住宅不远。

[ɪn] [mɑːrtʃ] , - , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʊkəri] [ɑːn][sʌm; səm] [triːz] , ['niːðər] ['veri] ['lɔːfti][nɔːr] ['veri]

In	March	,	1827	,	there	was	a	rookery	on	some	trees	,	neither	very	lofty	nor	very
在	行进	,	-	,	那里	曾是	一个	乌鸦巢	在	一些	树木	,	两者都不	非常	高远	也不	非常

['elɪgənt] ,

elegant	,
优雅的	,

1827年3月，一些树上栖息着一群鸟类，既不高大也不优雅。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪv(ə)l][ə'saɪləm] , [æt; ət]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ;

in	the	garden	of	the	Royal	Naval	Asylum	,	at	Greenwich	;
在	这	花园	的	这	皇家	海军	庇护所	,	在	格林威治	;

在格林威治皇家海军精神病院的花园里；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['meni] ['veri] [faɪn] [ænd; ənd] ['lɔːfti] ['ɛlmz][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] [nɪr] ,

and	although	many	very	fine	and	lofty	elms	are	in	the	park	near	,
和	虽然	许多	非常	美好的	和	高远	榆树	是	在	这	公园	靠近	,

尽管附近公园里有很多非常漂亮高大的榆树，

[wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [sə'poʊz] [ðə; ði] [rʊks] [wʊd] [prɪ'fɜːr] , [jet] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][fækt] ,

which	one	might	naturally	suppose	the	rooks	would	prefer	,	yet	,	such	is	the	fact	,
哪个	一	可能	自然	认为	这	车	会	更喜欢	,	然而	,	这样的	是	这	事实	,

人们自然会认为车会更喜欢这种方式，然而，事实并非如此。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n][wʌn] [rʊks] [nest][ɪn]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ][pɑːrk] .

there	is	not	even	one	rook's	nest	in	Greenwich	Park	.
那里	是	不是	甚至	一	车的	巢	在	格林威治	公园	.

格林威治公园里连一个乌鸦窝都没有。

['pɑːsəbli] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bɔɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪk] ,

Possibly	the	company	of	so	large	a	number	of	boys	,	and	the	noise	which	they	make	,
可能	这	公司	的	所以	大的	一个	数字	的	男孩们	,	和	这	噪音	哪个	他们	制作	,

或许是因为男孩人数众多，而且他们制造噪音。

[dɪ'tɜːrmɪn] [ðiːz] [bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['prəʊkriːˌeɪtɪŋ] ['dɑːməsaɪl] .

determine	these	birds	in	the	choice	of	such	a	place	for	their	procreating	domicile	.
决定	这些	鸟类	在	这	选择	的	这样的	一个	地方	为了	他们的	生育	住所	.

决定这些鸟类选择这样一个地方作为其繁殖栖息地的因素。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fækt] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . [frentʃ] , [ɑːn][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['spɚːdʒɪn] ,

There	is	also	a	remarkable	fact	related	by	Mr	.	French	,	on	the	authority	of	Dr	.	Spurgin	,
那里	是	还	一个	卓越	事实	有关的	经过	先生	.	法语	,	在	这	权威	的	博士	.	斯珀金	,

弗伦奇先生还根据斯珀金博士的说法，讲述了一个引人注目的事实：

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l]['dʒɜːrn(ə)l] , [wɪtʃ] ['merɪts] [ə'tenʃ(ə)n] , [ɪn][rɪ'gɑːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [rʊk] .

in	the	second	volume	of	the	Zoological	Journal	,	which	merits	attention	,	in	regard	to	the	rook	.
在	这	第二	体积	的	这	动物学	杂志	,	哪个	优点	注意力	,	在	看待	到	这	车	.

《动物学杂志》第二卷中关于白嘴鸦的文章值得关注。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]['ɑːkjupaɪd][ə; eɪ][fɑːrm][ɪn] ['esɪks] ,

A	gentleman	occupied	a	farm	in	Essex	,
一个	绅士	占领	一个	农场	在	埃塞克斯	,

一位绅士在埃塞克斯郡拥有一座农场，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [riˈzaidid] [bɪˈfɔːr] ['nuːmərəs] [rʊks] [bɪlt] [ðer; ðər] [nests] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] [səˈraʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] ;

where	he	had	not	long	resided	before	numerous	rooks	built	their	nests	on	the	trees	surrounding	his	premises	;
在哪里	他	有	不是	长的	居住地	前	很多的	车	建造	他们的	巢穴	在	这	树木	周围	他的	前提	;

他居住的地方不久，就有许多乌鸦在他住所周围的树上筑巢；

[ðə; ði] ['rʊkəri] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [praɪzd] ; [ðə; ði]['fɑːrmər] , [haʊˈevər] ,

the	rookery	was	much	prized	;	the	farmer	,	however	,
这	乌鸦巢	曾是	很多	珍贵的	;	这	农民	,	然而	,

这片鸟巢非常珍贵；然而，农场主却.....

['biːɪŋ] [ɪn'djʊst] [tuː; tə]['haɪər][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][fɑːrm][ə'baʊt] [θriː] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] ['dɪstənt] ,

being	induced	to	hire	a	larger	farm	about	three	quarters	of	a	mile	distant	,
存在	诱导	到	聘请	一个	更大的	农场	关于	三	四分之一	的	一个	英里	遥远	,

被诱导去租用大约四分之三英里外的一个更大的农场，

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [fɑːrm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʊkəri] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['pleʒər] ,

he	left	the	farm	and	the	rookery	;	but	,	to	his	surprise	and	pleasure	,
他	左边	这	农场	和	这	乌鸦巢	;	但	,	到	他的	惊喜	和	乐趣	,

他离开了农场和乌巢；但令他惊讶和高兴的是，

[ðə; ði] [hoʊl] ['rʊkəri] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðer; ðər] ['fɔːrmər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] [wʌn]

the	whole	rookery	deserted	their	former	habitation	and	came	to	the	new	one
这	所有的	乌鸦巢	荒凉的	他们的	以前的	居住地	和	来了	到	这	新的	一

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊld] ['mæstər] ,

of	their	old	master	,
的	他们的	老的	掌握	,

整个鸟群放弃了原来的栖息地，来到了它们老主人的新住处。

[wer] [ðeɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['flɜːrɪʃ] .

where	they	continue	to	flourish	.
在哪里	他们	继续	到	繁荣	.

它们在那里继续繁荣发展。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['ædɪd] , [ðæt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ɔːl]

It	ought	to	be	added	,	that	this	gentleman	was	strongly	attached	to	all
它	应该	到	是	额外	,	那	这	绅士	曾是	强烈	随附的	到	全部

['ænɪmlz] [ˌwʌtsoʊ'evər] ,

animals	whatsoever	,
动物	任何	,

还应该补充一点，这位先生非常喜爱所有动物。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juːst] [ðem; ðəm] ['kaɪndli] .

and	of	course	used	them	kindly	.
和	的	课程	用过的	他们	亲切地	.

当然，我们也善待了它们。

[ðə; ði] ['swɑːloʊ] , [swɪft] , [ænd; ənd] ['mɑːrtn] , [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] ['lʌndən] ,

The	Swallow	,	Swift	,	and	Martin	,	seem	to	have	almost	deserted	London	,
这	吞	,	迅速	,	和	马丁	,	似乎	到	有	几乎	荒凉的	伦敦	,

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

although	they	are	occasionally	,
虽然	他们	是	偶尔	,

燕子号、雨燕号和马丁号似乎几乎已经离开了伦敦，尽管它们偶尔还会出现。

[ðoʊ] [nɑːt] ['veri] ['plentɪfəli] , [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌbəːb] .

though	not	very	plentifully	,	to	be	seen	in	the	suburbs	.
尽管	不是	非常	大量	,	到	是	已见	在	这	郊区	.

虽然数量不多，但在郊区还是可以看到的。

[tuː] ['riːz(ə)nz] [meɪ] [biː; bi] [ə'saɪnd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['relətɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['swɑːloʊ] ;

Two	reasons	may	be	assigned	for	this	relative	to	the	swallow	;
二	原因	可能	是	分配	为了	这	相对的	到	这	吞	;

关于燕子出现这种情况，可能有两个原因；

[flaɪz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðer; ðər] [soʊ] ['plentɪf(ə)l] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] ['kʌntri] ;

flies	are	not	there	so	plentiful	as	in	the	open	country	;
苍蝇	是	不是	那里	所以	丰富	作为	在	这	打开	国家	;

苍蝇不像在开阔的乡村地区那么多；

[ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃimniz] [hæv; həv] ['kɑːnɪkl] [ɔːr] ['ʌðər] [kən'træktɪd] [tɑːps] [tuː; tə] [ðem; ðəm]

and	most	of	the	chimneys	have	conical	or	other	contracted	tops	to	them
和	最多	的	这	烟囱	有	锥	或者	其他	合同	最高额	到	他们

,

,

,

大多数烟囱的顶部都是圆锥形或其他收缩形状。

[wɪtʃ] , [ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [prɪ'kluːd] , [ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli][noʊ][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] ['bɪldɪŋ] [ɪn]
which , if they do not preclude , are certainly no temptation to their building in
哪个 , 如果 他们 做 不是 排除 , 是 当然 不 诱惑 到 他们的 建筑 在
[sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ;
such places ;
这样的 地方 ;

即使这些规定不构成禁止，也肯定不会诱使他们在这些地方建造房屋；

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪmni] ['biːɪŋ] , [æz; əz][ɪz] [wel] [noʊn] , [ɪts] ['feɪvərɪt] [saɪt][fɔːr; fər][ɪts][nest] .
the top of a chimney being , as is well known , its favourite site for its nest .
这 顶部 的 一个 烟囱 存在 , 作为 是 出色地 已知 , 它是 最喜欢的 地点 为了 它是 巢 .

众所周知，烟囱顶部是它最喜欢的筑巢地点。

[ðə; ði]['mɑːrtn][ɪz]['ɔːlsoʊ] [skers] [ɪn] ['lʌndən] .
The Martin is also scarce in London .
这 马丁 是 还 稀少 在 伦敦 .

马丁吉他在伦敦也很稀少。

[bʌt; bət] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - ,
But , during the summer of 1820 ,
但 , 期间 这 夏天 的 - ,

但是，在1820年夏天，

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ]['mɑːrtənz][nest] [ə'genst] [ə; eɪ][blaɪnd] ['wɪndoʊ] [ɪn] ['gɑːzwel] [striːt] [roʊd] ,
I observed a Martin's nest against a blind window in Goswell Street Road ,
我 观察到 一个 马丁的 巢 反对 一个 瞎的 窗户 在 戈斯韦尔 街道 路 ,

我在戈斯韦尔街路的一扇百叶窗旁发现了一个燕窝。

[ɑːn][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑːrtɪnz][wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt]
on the construction of which the Martins were extremely busy in the early part
在 这 建造 的 哪个 这 马丁斯 是 极其 忙碌的 在 这 早期的 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] .
of the month of August .
的 这 月 的 八月 .

马丁一家在八月初非常忙于这项工程的建设。

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] [siːn] ['meni] ['mɑːrtɪnz] , (['ɔːgəst] , - ,
I have since seen many Martins , (August , 1826 ,
我 有 自从 已见 许多 马丁斯 , (八月 , - ,

此后我见过许多马丁斯，（1826年8月，

) ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['skɪmɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [puːl] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] , [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv]
) busily engaged in skimming over a pool in the fields , to the south of
) 忙碌地 已订婚的 在 撇脂 超过 一个 水池 在 这 字段 , 到 这 南 的
['ɪzlɪŋtən] :
Islington :
伊斯灵顿 :

）正忙着在伊斯灵顿南部田野里的水塘上空滑行：

[moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] , [aɪ][kən'dʒektʃər] , [jʌŋ] [bɜːrdz] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [braʊn] , [nɑːt]
most of these were , I conjecture , young birds , as they were brown , not
最多 的 这些 是 , 我 推测 , 年轻的 鸟类 , 作为 他们 是 棕色的 , 不是
[blæk] ;
black ;
黑色的 ;

我推测其中大部分是幼鸟，因为它们是棕色的，而不是黑色的；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [waɪt] [ɑːn][ðə; ði] [rʌmp] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] .
but they had the white on the rump , which is characteristic of the species .
但 他们 有 这 白色的 在 这 臀部 , 哪个 是 特征 的 这 物种 .

但它们的臀部有白色，这是该物种的特征。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftərwərdz] [aɪ] [əb'zɜːrvd] ['sevrəl] ['mɑːrtənz] [nests] [ɪn][ə; eɪ][blaɪnd] ['wɪndoʊ] [ɑːn]
A **few** **days** **afterwards** **I** **observed** **several** **Martin's** **nests** **in** **a** **blind** **window** **on**
一个 很少 天 然后 我 观察到 一些 马丁的 巢穴 在 一个 瞎的 窗户 在
['ɪzlɪŋtən] - [griːn] .
Islington **-** **Green** **.**
伊斯灵顿 - 绿色的 .

几天后，我在伊斯灵顿格林的一扇窗户里发现了几个燕子的巢。

[ænd; ənd] , [sept] . - , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] , [aɪ] [sɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][maɪ]
And **,** **Sept** **.** **20** **,** **of** **the** **same** **year** **,** **I** **saw** **from** **the** **window** **of** **my**
和 , 九月 . - , 的 这 相同的 年 , 我 锯 从 这 窗户 的 我的
['prez(ə)nt] ['rezɪdəns] ,
present **residence** **,**
展示 住宅 ,

同年9月20日，我从我现在的住所的窗户看到：

[ɪn] ['dɔlbi] ['terəs] , ['sɪti] [roʊd] , ['meni] ['sɪmələr][bɜːrdz] ['æktɪvli] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] .
in **Dalby** **Terrace** **,** **City** **Road** **,** **many** **similar** **birds** **actively** **on** **the** **wing** **.**
在 达尔比 阳台 , 城市 路 , 许多 相似的 鸟类 积极 在 这 翼 .

在达尔比露台（城市路），许多类似的鸟类活跃地飞翔。

[ðə; ði] ['redbrest] [hæz; həz] [bɪn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]
The **Redbreast** **has** **been** **,** **I** **am** **told** **,** **occasionally** **seen** **in** **the** **neighbourhood**
这 红胸鸟 有 到过 , 我 是 讲述 , 偶尔 已见 在 这 邻里
[ʌv; əv] [fliːt] - ['mɑːrkɪt][ænd; ənd] ['lʌdˌgeɪt] - [hɪl] .
of **Fleet** **-** **market** **and** **Ludgate** **-** **hill** **.**
的 舰队 - 市场 和 卢德盖特 - 爬坡道 .

据说，人们偶尔会在舰队市场和卢德盖特山附近看到红胸知更鸟。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nt] ['rezɪdəns] , ['dɔlbi] ['terəs] ,
I **saw** **it** **myself** **before** **the** **window** **of** **my** **present** **residence** **,** **Dalby** **Terrace** **,**
我 锯 它 我 前 这 窗户 的 我的 展示 住宅 , 达尔比 阳台 ,

我亲眼在我现在的住所——达尔比露台——的窗前看到了它。

[ɪn][noʊ'vembər] , - , [ænd; ənd][ɪn]['noʊv] . - ,
in **November** **,** **1825** **,** **and** **in** **Nov** **.** **1826** **,**
在 十一月 , - , 和 在 十一月 . - ,

1825年11月和1826年11月，

[ðə; ði] [ren] [wʌz; wəz] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [ʃrʌbz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['dɔlbi]
the **Wren** **was** **seen** **on** **the** **shrubs** **in** **the** **garden** **before** **the** **house** **at** **Dalby**
这 鹪 曾是 已见 在 这 灌木 在 这 花园 前 这 房子 在 达尔比
['terəs] ;
Terrace **;**
阳台 ;

在达尔比露台的房子前的花园灌木丛中，人们看到了鹪鹩；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['æktɪv] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ɪts][pɪ'kjuːliər] [tʃɪt] , [tʃɪt] .
it **was** **very** **lively** **and** **active** **,** **and** **uttered** **its** **peculiar** **chit** **,** **chit** **.**
它 曾是 非常 热闹 和 积极的 , 和 说出 它是 奇特 纸条 , 纸条 .

它非常活泼好动，发出它特有的"叽叽喳喳"声。

[ðə; ði] ['stɑːrlɪŋ] [bɪldz] [ɑːn][ðə; ði] ['taʊər] [æt; ət] ['kænənbɛri] , [ɪn] ['ɪzlɪŋtən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔːltɪmɔːr]
The **Starling** **builds** **on** **the** **tower** **at** **Canonbury** **,** **in** **Islington** **;** **and** **the** **Baltimore**
这 椋鸟 建造 在 这 塔 在 坎农伯里 , 在 伊斯灵顿 ; 和 这 巴尔的摩
['ɔːrioʊl][ɪz] ,
Oriole **is** **,**
金莺 是 ,

星椋鸟队建在伊斯灵顿坎农伯里的一座塔楼上；而巴尔的摩金莺队则是.....

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɪlsn] , [faʊnd] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [triːz] [ɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈmerɪkən]
according **to** **Wilson** **,** **found** **very** **often** **on** **the** **trees** **in** **some** **of** **the** **American**
根据 到 威尔逊 , 成立 非常 经常 在 这 树木 在 一些 的 这 美国人
[ˈsɪtiz] ;
cities **;**
城市 ;

据威尔逊称，这种植物在美国一些城市的树上很常见；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈmɑːkɪŋ] - [bɜːrd] , [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈveri] [ˈkɑːmən] [ɪn] [ðə; ði] [əˈmerɪkən]
but **the** **Mocking** **-** **bird** **,** **that** **used** **to** **be** **very** **common** **in** **the** **American**
但 这 嘲讽 - 鸟 , 那 用过的 到 是 非常 常见的 在 这 美国人
[səˈbɜːrbən] [ˈriːdʒənz] ,
suburban **regions** **,**
郊区 地区 ,

但是，曾经在美国郊区非常常见的嘲鸫，

[ɪz] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [sed] , [naʊ] [bɪˈkʌmɪŋ] [mɔːr] [rer] , [pərˈtɪkjələrli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv]
is **,** **it** **is** **said** **,** **now** **becoming** **more** **rare** **,** **particularly** **in** **the** **neighbourhood** **of**
是 , 它 是 说 , 现在 成为 更多的 稀有的 , 特别 在 这 邻里 的
[ˌfɪləˈdelfɪr] .
Philadelphia **.**
费城 .

据说，这种情况现在越来越少见了，尤其是在费城附近。

[ðə; ði] [θrʌʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlsoʊ] [ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['gaːdnz] [bɪˈhaɪnd] [jɔːk] - [pleɪs] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
The **Thrush** **was** **also** **often** **heard** **in** **the** **gardens** **behind** **York** **-** **place** **,** **during** **the**
这 画眉 曾是 还 经常 听到 在 这 花园 在后面 约克 - 地方 , 期间 这
[sprɪŋ] [ʌv; əv] - .
spring **of** **1826** **.**
春天 的 - .

1826 年春天，人们也经常在约克庄园后面的花园里听到画眉鸟的叫声。

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪˈself] [ɪn] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [sɔːŋ] [ˈɜːrli] [ɪn] [mɑːrtʃ] , - , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [nɪr] [ðə; ði]
I **heard** **it** **myself** **in** **delightful** **song** **early** **in** **March** **,** **1826** **,** **among** **the** **trees** **near** **the**
我 听到 它 我 在 愉快 歌曲 早期的 在 行进 , - , 之中 这 树木 靠近 这
[kəˈnæl] ,
canal **,**
运河 ,

1826年3月初，我在运河附近的树林里亲耳听到了它悦耳的歌声。

[ɑːn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈriːdʒənts] [pɑːrk] .
on **the** **north** **side** **of** **the** **Regent's** **Park** **.**
在 这 北 边 的 这 摄政王 公园 .

位于摄政公园北侧。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmaɪgrətɔːri] [bɜːrdz] [əˈproʊtʃ] [mʌtʃ] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ðæn; ðən] [ɪz]
Some **of** **the** **migratory** **birds** **approach** **much** **nearer** **to** **London** **than** **is**
一些 的 这 迁徙的 鸟类 方法 很多 更近 到 伦敦 比 是
[ˈdʒen(ə)rəli] [ɪˈmædʒɪnd] .
generally **imagined** **.**
一般来说 想象 .

有些候鸟的迁徙路线比人们通常想象的要靠近伦敦得多。

[ðə; ði] [ˈkʊkuː] [ænd; ənd] [wʊd] - [ˈpɪdʒɪn] [ɑːr; ər] [hɜːrd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ɪn] [ˈkenzɪŋtən] - ['gaːdnz] .
The **Cuckoo** **and** **Wood** **-** **pigeon** **are** **heard** **occasionally** **in** **Kensington** **-** **gardens** **.**
这 布谷鸟 和 木头 - 鸽子 是 听到 偶尔 在 肯辛顿 - 花园 .

在肯辛顿花园里偶尔能听到杜鹃和斑鸠的叫声。

[ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [əˈproʊtʃɪz] [ˈɔːlsoʊ] [mʌtʃ] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ðæn; ðən] [hæz; həz] [bɪn]
The **Nightingale** **approaches** **also** **much** **nearer** **to** **London** **than** **has** **been**
这 夜莺 方法 还 很多 更近 到 伦敦 比 有 到过

夜莺号列车也比以往任何时候都更靠近伦敦。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 235]
[页 -]

[第235页]

['kɑːmənli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .
commonly supposed .
通常 据称 .

普遍的看法。

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [mə'loʊdiəs] [sɔːŋ] [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
I heard it in melodious song at seven o'clock in the morning ,
我 听到 它 在 悦耳动听 歌曲 在 七 点钟 在 这 早晨 ,

清晨七点，我听到它悦耳动听的歌声。

[ɪn][ðə; ði] [wʊd] [nɪr] ['hɔːrnzi] - [wʊd] [haʊs] , [meɪ] - , - , [wɪtʃ] [ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
in the wood near Hornsey - wood House , May 10 , 1826 , which is , I believe ,
在 这 木头 靠近 霍恩西 - 木头 房子 , 可能 - , - , 哪个 是 , 我 相信 ,

1826年5月10日，在霍恩西伍德庄园附近的树林里，我相信，

[ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [noʊn]
the nearest approach to St . Paul's it has been for some time known
这 最近的 方法 到 英石 . 保罗的 它 有 到过 为了 一些 时间 已知
[tuː; tə] [meɪk] .
to make .
到 制作 .

这是人们所知的距离圣保罗大教堂最近的一次。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [æt; ət] ['hækni] [ænd; ənd][maɪl] - [end] .
It is also often heard at Hackney and Mile - end .
它 是 还 经常 听到 在 哈克尼 和 英里 - 结尾 .

在哈克尼和麦尔安德也经常能听到这种声音。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['regjələrli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [pæst][ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [nɪr] [ðə; ði]
I have also heard it regularly for some years past in a garden near the
我 有 还 听到 它 经常 为了 一些 年 过去的 在 一个 花园 靠近 这
['tɜːrnpaɪk] - [geɪt] [ɑːn][ðə; ði][roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ,
turnpike - gate on the road leading from London to Greenwich ,
收费公路 - 门 在 这 路 领导 从 伦敦 到 格林威治 ,

过去几年，我也经常在伦敦通往格林威治的公路收费站附近的一个花园里听到这种声音。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][θɜːrd][maɪl] [stoʊn][frʌm; frəm] ['lʌndən] - [brɪdʒ] .
a short distance from the third mile stone from London - Bridge .
一个 短的 距离 从 这 第三 英里 石头 从 伦敦 - 桥 .

距离伦敦桥第三英里里程碑不远。

[ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [bɜːrd] [meɪ] [biː; bi]['ɔːlsoʊ] [hɜːrd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['siːz(ə)n] , [ɪn]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ][pɑːrk] ,
This charming bird may be also heard , during the season , in Greenwich Park ,
这 迷人 鸟 可能 是 还 听到 , 期间 这 季节 , 在 格林威治 公园 ,

在繁殖季节，人们也可以在格林威治公园听到这种迷人鸟儿的叫声。

[pər'tɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['mɑːntəgˌjuː] - [haʊs] ; [bʌt; bət]['nevər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɑːn][ɪts]
particularly in the gardens adjoining Montagu - house ; but never , I believe , on its
特别 在 这 花园 相邻的 蒙塔古 - 房子 ; 但 绝不 , 我 相信 , 在 它是
['lɔːfti] [triːz] .
lofty trees .
高远 树木 .

尤其是在蒙塔古宅邸旁边的花园里；但我相信，在它高大的树木上，肯定不会发生这种情况。

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [pri'fə:z] [kɔpsiz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [tu:; tə] [tri:z] ; [ðə; ði] ['kʊku:] , [ɑ:n][ðə; ði]
The Nightingale prefers copses and bushes to trees ; the Cuckoo , on the
这 夜莺 偏好 小树林 和 灌木丛 到 树木 ; 这 布谷鸟 , 在 这
['kɑ:ntreri] ,
contrary ,
相反 ,

夜莺更喜欢小树丛而不是大树；而杜鹃则恰恰相反。

[pri'fə:z] [tri:z] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ði:z] [ðə; ði][elm] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][moʊst]['prɑ:bəbli] [əb'teinz]
prefers trees , and of these the elm , from which it most probably obtains
偏好 树木 , 和 的 这些 这 榆树 , 从 哪个 它 最多 大概 获得
[ɪts] [fu:d] .
its food .
它是 食物 .

它偏爱树木，尤其喜欢榆树，很可能从榆树上获取食物。

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪz]['ɔ:lsoʊ] ['kɑ:mən] [æt; ət] [li:] [ænd; ənd]['lu（:）iʃəm] , ['fɔ:rɪst] - [hɪl] , ['sɪdənəm] ,
The Nightingale is also common at Lee and Lewisham , Forest - hill , Sydenham ,
这 夜莺 是 还 常见的 在 李 和 刘易舍姆 , 森林 - 爬坡道 , 锡德纳姆 ,
[ænd; ənd] [pɛndʒ] - [wʊd] ;
and Penge - wood ;
和 彭格 - 木头 ;

夜莺在李和刘易舍姆、森林山、锡德纳姆和彭格伍德也很常见；

[ɪn][ɔ:l] [ði:z] ['pleɪsɪz] , [ɪk'sept] ['hækni] [ænd; ənd][maɪl] - [end] , [aɪ][hæv; həv][maɪ'self]['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd]
in all these places , except Hackney and Mile - end , I have myself often heard
在 全部 这些 地方 , 除了 哈克尼 和 英里 - 结尾 , 我 有 我 经常 听到
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

除了哈克尼和麦尔安德以外，在所有这些地方，我本人都经常听到过这种说法。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] .
and in the day - time .
和 在 这 天 - 时间 .

白天也是如此。

[ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər]['pɑ:rʃ(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][bɜ:rdz]['dʒen(ə)rəli] , [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Those who are partial to the singing of birds generally , will find the morning ,
那些 WHO 是 部分的 到 这 歌唱 的 鸟类 一般来说 , 将要 寻找 这 早晨 ,

那些喜欢听鸟鸣的人，通常会发现清晨，

[frʌm; frəm] [fɔ:r] [tu:; tə][naɪn][ə'klɔk, əu-] , [ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] [taɪm][fɔ:r; fər] ['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] —
from four to nine o'clock , the most favourable time for hearing them —
从 四 到 九 点钟 , 这 最多 有利 时间 为了 听力 他们 —
— ['dʒɛnɪŋzɪz] - .
— Jennings's Ornithologia .
— 詹宁斯的 - .

下午四点到九点是聆听它们的最佳时间——詹宁斯鸟类学。

[mɑ:k] [sʌnz] .
MOCK SUNS .
嘲笑 太阳 .

模拟太阳队。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['hevəns] [ə'bʌv] [ˌju: 'es] , [ðə; ði][sʌn][bɪ'gæn][tu:; tə] [breɪk] [θru:] [ðə; ði]
In the centre of the heavens above us , the sun began to break through the
在 这 中心 的 这 天 多于 我们 , 这 太阳 开始 到 休息 通过 这
[mɪst] ,
mist ,
薄雾 ,

在我们头顶的苍穹中央，太阳开始穿透薄雾。

[ˈfɔːmiŋ] [ə; eɪ] [klɪr] [speɪs] , [wɪtʃ] ,
forming **a** **clear** **space** **,** **which** **,**
成型 一个 清除 空间 , 哪个 ,

形成一个清晰的空间，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [ˈwaɪdər][baɪ][ðə; ði][ˈgrædʒuəl] [rɪˈtriːt] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪst][ænd; ənd][klaʊdz] ,
as **it** **grew** **wider** **by** **the** **gradual** **retreat** **of** **the** **mist** **and** **clouds** **,**
作为 它 生长 更广泛 经过 这 逐渐地 撤退 的 这 薄雾 和 云 ,

随着雾气和云层的逐渐消散，视野也越来越开阔。

[wʌz; wəz] [ɪnˈkloʊzd] [ɔːr] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ˈheɪzi] [laɪt] ,
was **enclosed** **or** **surrounded** **by** **a** **complete** **circle** **of** **hazy** **light** **,**
曾是 内 或者 包围 经过 一个 完全的 圆圈 的 朦胧 光 ,

被一圈朦胧的光线包围着。

[mʌtʃ] [braitə] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ]
much **brighter** **than** **the** **general** **aspect** **of** **the** **atmosphere** **,** **but** **not** **so**
很多 更亮 比 这 一般的 方面 的 这 气氛 , 但 不是 所以
[ˈbrɪliənt] [æz; əz][ðə; ði][sʌn][ɪtˈself] .
brilliant **as** **the** **sun** **itself** **.**
杰出的 作为 这 太阳 本身 .

比大气层的整体亮度要高得多，但不如太阳本身那么耀眼。

[ðɪs] [ˈsɜːrk(ə)l][wʌz; wəz][əˈbaʊt][hæf][æz; əz] [brɔːd] [æz; əz][ðə; ði] [əˈpærənt] [saɪz][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,
This **circle** **was** **about** **half** **as** **broad** **as** **the** **apparent** **size** **of** **the** **sun** **,**
这 圆圈 曾是 关于 一半 作为 广阔 作为 这 明显 尺寸 的 这 太阳 ,

这个圆的宽度大约是太阳视直径的一半。

[θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] , [waɪl] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,
through **which** **it** **seemed** **to** **pass** **,** **while** **on** **each** **side** **of** **the** **sun** **,**
通过 哪个 它 似乎 到 经过 , 尽管 在 每个 边 的 这 太阳 ,

它似乎穿过那里，而在太阳的两侧，

[æt; ət][əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪksθ][ʌv; əv][ðə; ði] [sərˈkʌmfərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,
at **about** **the** **distance** **of** **a** **sixth** **of** **the** **circumference** **of** **the** **ring** **,**
在 关于 这 距离 的 一个 第六 的 这 圆周 的 这 戒指 ,

大约在戒指周长六分之一处，

[wɪtʃ] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈtrævəst] [ðem; ðəm] , [wɜːr; wər][ˈsɪtʃueɪtɪd] [tuː] [mɑːk] [sʌnz] , [rɪˈzemblɪŋ] [ðə; ði][ˈriːəl]
which **likewise** **traversed** **them** **,** **were** **situated** **two** **mock** **suns** **,** **resembling** **the** **real**
哪个 同样地 穿越 他们 , 是 位于 二 嘲笑 太阳 , 类似 这 真实的
[sʌn] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈbraɪtnəs] ,
sun **in** **everything** **but** **brightness** **,**
太阳 在 一切 但 亮度 ,

同样横穿它们的是两个仿太阳，除了亮度之外，其他方面都与真正的太阳相似。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l] [tuː] [ˈʌðər] [mɑːk] [sʌnz][wɜːr; wər] [pleɪst] ,
and **on** **the** **opposite** **side** **of** **the** **circle** **two** **other** **mock** **suns** **were** **placed** **,**
和 在 这 对面的 边 的 这 圆圈 二 其他 嘲笑 太阳 是 放置 ,

在圆圈的另一侧，还放置了另外两个模拟太阳。

[ˈdɪstənt][frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər] [əˈbaʊt][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrkɪt][ʌv; əv][ðə; ði][bænd][ʌv; əv] [laɪt] ,
distant **from** **each** **other** **about** **a** **third** **of** **the** **circuit** **of** **the** **band** **of** **light** **,**
遥远 从 每个 其他 关于 一个 第三 的 这 电路 的 这 乐队 的 光 ,

彼此相距大约三分之一光带回路的长度，

[ˈfɔːmiŋ] [ˌɔːltəˈgeðər] [faɪv] [sʌnz] , [wʌn][ˈriːəl][ænd; ənd] [fɔːr] [fɪkˈtɪʃəs] [ˈluːməˌnɛriːz] ,
forming **altogether** **five** **suns** **,** **one** **real** **and** **four** **fictitious** **luminaries** **,**
成型 共 五 太阳 , 一 真实的 和 四 虚拟 杰出人物 ,

总共形成了五个太阳，一个真实的太阳和四个虚构的太阳。

[θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [brɔːd] [huːp] [ʌv; əv] [səb'duːd] [laɪt] [ræn] [raʊnd] [æn; ən] ['eriə] [ʌv; əv] ['slaɪtli] ['heɪzi]
through **which** **a** **broad** **hoop** **of** **subdued** **light** **ran** **round** **an** **area** **of** **slightly** **hazy**
通过 哪个 一个 广阔 箍 的 低沉的 光 跑 圆形的 一个 区域 的 轻微地 朦胧
[bluː] [skaɪ] .
blue **sky** **.**
蓝色的 天空 .

透过这道光，可以看到一片略带朦胧感的蓝色天空，形成一个宽阔的柔和光环。

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eriə] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['segmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] ,
The **centre** **of** **this** **area** **was** **occupied** **by** **a** **small** **segment** **of** **a** **rainbow** **,**
这 中心 的 这 区域 曾是 占领 经过 一个 小的 部分 的 一个 彩虹 ,

这片区域的中心被一小段彩虹占据，

[ðə; ði] [kɑːn'keɪv] [saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [truː] [sʌn] , [waɪl] [ɑːn] [ɪts]
the **concave** **side** **of** **which** **was** **turned** **from** **the** **true** **sun** **,** **while** **on** **its**
这 凹 边 的 哪个 曾是 转向 从 这 真的 太阳 , 尽管 在 它是
['kɑːnveks] [edʒ] ,
convex **edge** **,**
凸面 边缘 ,

它的凹面背对着太阳，而它的凸面边缘，

[ɪn] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɪts] [moʊst] ['prɑːmɪnənt] [pɑːrt] ,
in **contact** **with** **it** **at** **its** **most** **prominent** **part** **,**
在 接触 和 它 在 它是 最多 著名的 部分 ,

在其最突出部分与之接触，

[wʌz; wəz] [stretʃt] [ə; eɪ] [brɔːd] [streɪt] [bænd] [ʌv; əv] [prɪz'mætɪk] ['kʌlərz] , ['sɪmələr] [tuː; tə] [ðə; ði]
was **stretched** **a** **broad** **straight** **band** **of** **prismatic** **colours** **,** **similar** **to** **the**
曾是 拉伸 一个 广阔 直的 乐队 的 棱镜 颜色 , 相似的 到 这
['reɪnboʊ] [ɪn] [ɔːl] [bʌt; bət] ['kɜːrvətʃər] .
rainbow **in** **all** **but** **curvature** **.**
彩虹 在 全部 但 曲率 .

一道宽阔笔直的棱镜色带延伸开来，除了弯曲度之外，其他方面都与彩虹相似。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [speɪs] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [laɪt] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [brɔːd] [striːm] [ʌv; əv]
Across **the** **space** **,** **within** **the** **circle** **of** **light** **,** **there** **was** **a** **broad** **stream** **of**
穿过 这 空间 , 之内 这 圆圈 的 光 , 那里 曾是 一个 广阔 溪流 的
['dʌski] [klaʊd] ,
dusky **cloud** **,**
昏暗 云 ,

在光圈之内，横亘在空间中，有一大片昏暗的云层。

[fɔːrmd] [ʌv; əv] [θriː] [dɪ'stɪŋkt] [striːks] ,
formed **of** **three** **distinct** **streaks** **,**
形成 的 三 清楚的 连胜 ,

由三条不同的条纹组成，

[ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['dɪstənt] [mɑːk] [sʌnz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['ɑːpəzɪt]
and **reaching** **from** **one** **of** **the** **most** **distant** **mock** **suns** **to** **another** **opposite**
和 到达 从 一 的 这 最多 遥远 嘲笑 太阳 到 其他 对面的
[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
to **it** **,**
到 它 ,

从最遥远的假太阳之一延伸到与其相对的另一颗假太阳，

[ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [loʊ] [ɑːrtʃ] ;
in **the** **shape** **of** **a** **low** **arch** **;**
在 这 形状 的 一个 低的 拱 ;

呈低矮拱形；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wʌn][ɪk'streməti][ʌv; əv] [ðɪs] [bɑ:r] [mu:vd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l]
but **in** **a** **little** **while** **one** **extremity** **of** **this** **bar** **moved** **away** **from** **its** **original**
但 在 一个 小的 尽管 一 末端 的 这 酒吧 已搬 离开 从 它是 原来的
[pə'zɪʃ(ə)n] ,
position **,**
位置 ,

但过了一会儿，这根杆的一端就偏离了原来的位置。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [end] [rɪ'meɪnd] ['steɪʃəneri] ,
while **the** **other** **end** **remained** **stationary** **,**
尽管 这 其他 结尾 剩余 静止的 ,

而另一端则保持静止不动。

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'i:][tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪrli] [æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] [klaʊd]
leading **me** **to** **suppose** **that** **it** **was** **merely** **an** **accidental** **piece** **of** **cloud**
领导 我 到 认为 那 它 曾是 仅仅 一个 偶然 片 的 云
.
:
.

这让我觉得它只是一小片偶然飘来的云。

[æz; əz] [nu:n] [ə'proʊtʃt] , [ɔ:r] ['ræðər] [æz; əz][ðə; ðɪ] [klaʊdz] [dɪ'spɜ:rst] ,
As **noon** **approached** **,** **or** **rather** **as** **the** **clouds** **dispersed** **,**
作为 中午 接近 , 或者 相当 作为 这 云 分散的 ,

随着正午临近，或者更确切地说，随着云层散去，

[ðə; ðɪ] [blu:] ['heɪzi][skaɪ] [ɪk'stendɪd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ] [deɪ]
the **blue** **hazy** **sky** **extended** **beyond** **the** **ring** **of** **light** **,** **and** **while** **the** **day**
这 蓝色的 朦胧 天空 扩展 超过 这 戒指 的 光 , 和 尽管 这 天
[əd'vænst] ,
advanced **,**
先进的 ,

蓝色的薄雾天空延伸到光环之外，随着白昼的流逝，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hevəns] [gru:] [mɔ:r] [klɪr] , [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['mi:tiər] ['grædʒuəli] ['dɪsə'pɪrd] , [ðə; ðɪ]
and **the** **heavens** **grew** **more** **clear** **,** **the** **whole** **meteor** **gradually** **disappeared** **,** **the**
和 这 天 生长 更多的 清除 , 这 所有的 流星 逐步地 消失 , 这
['sɜ:rk(ə)l] ['vænɪʃɪŋ] [fɜ:rst] ,
circle **vanishing** **first** **,**
圆圈 消失 第一的 ,

天空渐渐晴朗，整个流星体逐渐消失，首先消失的是那圈圆。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['ɪmɪteɪtɪv] [sʌnz] .
and **then** **the** **imitative** **suns** **.**
和 然后 这 模仿 太阳 .

然后是模仿的太阳。

[maɪ] [kəm'pænjənz] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'i:] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔ:r] ['witnist] [ə; eɪ]['sɪmələr][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]
My **companions** **assured** **me** **they** **had** **never** **before** **witnessed** **a** **similar** **exhibition**
我的 同伴 保证 我 他们 有 绝不 前 目击者 一个 相似的 展览
['dʊrɪŋ] ['vɔiidʒz] [ɪn] [ði:z] ['si:z] ;
during **voyages** **in** **these** **seas** **;**
期间 航程 在 这些 海域 ;

我的同伴们向我保证，他们在这些海域的航行中从未见过类似的景象；

[bʌt; bət] [mɔ:r] ['lɜ:rnɪd] ['θi:bən] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm][æz; əz] [fə'nɑ:mɪnə] ['fri:kwəntli] ['witnist] [ɪn]
but **more** **learned** **Thebans** **describe** **them** **as** **phenomena** **frequently** **witnessed** **in**
但 更多的 学习 底比斯 描述 他们 作为 现象 频繁地 目击者 在
[haɪ] ['lætəˌtu:dz] ,
high **latitudes** **,**
高的 纬度 ,

但底比斯一些更有学问的人则认为，这是高纬度地区经常出现的现象。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ə'saɪnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ʌv; əv][pɑːr'hiːljə] .

and	have	assigned	them	the	designation	of	parhelia	.
和	有	分配	他们	这	指定	的	幻影	.

并将它们命名为幻影。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['soʊlər][ˌpænə'ræmə] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [kəm'pliːt] ['semisɜːrk(ə)l]

There	was	,	during	this	solar	panorama	,	a	large	and	complete	semicircle
那里	曾是	,	期间	这	太阳的	全景	,	一个	大的	和	完全的	半圆

[ʌv; əv] [heɪz] ,

of	haze	,
的	阴霾	,

在欣赏这壮丽的太阳景象时，出现了一大片完整的半圆形薄雾。

['laɪtər] [ɪn] ['kʌlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [fɑːg] , ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [ˌpəːpən'dikjuləli]

lighter	in	colour	than	the	surrounding	fog	,	resting	on	the	horizon	perpendicularly
打火机	在	颜色	比	这	周围	多雾路段	,	休息	在	这	地平线	垂直

, [laɪk][ə; eɪ] ['reɪnboʊ] ,

,	like	a	rainbow	,
,	喜欢	一个	彩虹	,

颜色比周围的雾气浅，垂直悬于地平线上，像一道彩虹。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'pɪrəns] [maɪ][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðer; ðər]

but	this	appearance	my	associates	informed	me	was	familiar	to	their
但	这	外貌	我的	同事	知情的	我	曾是	熟悉的	到	他们的

[saɪt] . — [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒər] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrktɪk]['oʊʃ(ə)n] .

sight	.	—	Tales	of	a	Voyager	in	the	Arctic	Ocean	.
视线	.	—	故事	的	一个	旅行者	在	这	北极	海洋	.

但我的同伴告诉我，这种景象他们并不陌生。——《北冰洋航行者的故事》

[ðə; ði] ['ænɪkdoʊt] ['gæləri] .

THE	ANECDOTE	GALLERY	.
这	轶事	画廊	.

轶事集锦。

['brɔɪlɪŋ] [steɪks] .

BROILING	STEAKS	.
烤制	牛排	.

烤牛排。

[ə; eɪ]['mʌntʃauzən; -tʃɔː]['stɔːri] .

A	Munchausen	Story	.
一个	孟乔森综合征	故事	.

一个关于孟乔森综合征的故事。

" ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['brɔɪlɪŋ] [steɪks] — [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['iːdʒɪpt][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [brɔɪl] ['aʊər; ɑːr]

"	Talking	of	broiling	steaks	—	when	I	was	in	Egypt	we	used	to	broil	our
"	说	的	烤制	牛排	—	什么时候	我	曾是	在	埃及	我们	用过的	到	烤	我们的

[biːf] - [steɪks] [ɑːn][ðə; ði]['lɑːks] — [noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər]['faɪər] — [θər'mɑːmɪtər] [æt; ət] - — [hɑːt]

beef	-	steaks	on	the	locks	—	no	occasion	for	fire	—	thermometer	at	200	—	hot
牛肉	-	牛排	在	这	锁	—	不	场合	为了	火	—	温度计	在	-	—	热的

[æz; əz][eɪtʃ] - [əl] !

as	h	-	ll	!
作为	h	-	二	!

"说到烤牛排——我在埃及的时候，我们常常在船闸上烤牛排——根本不需要火——温度计显示200度——热得要命！"

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [men] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ['kʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi][æz; əz]

I	have	seen	four	thousand	men	at	a	time	cooking	for	the	whole	army	as
我	有	已见	四	千	男人	在	一个	时间	烹饪	为了	这	所有的	军队	作为

[mʌtʃ] [æz; əz] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʌv; əv] [steɪks] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

much	as	twenty	or	thirty	thousand	pounds	of	steaks	at	a	time	,
很多	作为	二十	或者	三十	千	磅	的	牛排	在	一个	时间	,

我曾亲眼目睹四千名士兵同时为整个军队烹制两三万磅牛排。

[ɔːl] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['fraɪɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] — [dʒʌst][ə'baʊt] [nuːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [noʊ] —
all hissing and frying at a time — just about noon , of course , you know —
全部 嘶嘶声 和 煎炸 在 一个 时间 — 只是 关于 中午 , 的 课程 , 你 知道 —
[nɑːt][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv]['faɪər] !
not a spark of fire !
不是 一个 火花 的 火 !

嘶嘶作响，煎炸声此起彼伏——当然，大概是在中午时分——一点火星都没有！

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][æz; əz] [glæs] - ['bloʊɚ-z] [æt; ət] [liːθ]
Some of the soldiers who had been brought up as glass - blowers at Leith
一些 的 这 士兵 WHO 有 到过 带来 向上 作为 玻璃 - 鼓风机 在 利斯
[swɔːr] [ðeɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [hiːt] .
swore they never saw such heat .
发誓 他们 绝不 锯 这样的 热 .

一些在利斯长大、学艺是吹玻璃的士兵发誓说，他们从未见过如此高温。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['liːwərd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪf] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][oʊld]
I used to go to leeward of them for a whiff , and think of old
我 用过的 到 去 到 背风面 的 他们 为了 一个 闻 , 和 思考 的 老的
['ɪŋglənd] !
England !
英格兰 !

我以前常常走到它们的下风处去闻一闻，然后想起古老的英格兰！

[eɪ] !
Ay !
哎 !

哎！

[ðæts] [ðə; ði] ['kʌntri] , ['æftər][ɔːl] , [wer] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [pliːziz] !
that's the country , after all , where a man may think and say what he pleases !
那就是 这 国家 , 后 全部 , 在哪里 一个 男人 可能 思考 和 说 什么 他 请 !

毕竟，在那个国家，一个人可以随心所欲地思考和说话！

[bʌt; bət] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrk][dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [səˈpoʊz] ;
But that sort of work did not last long , as you may suppose ;
但 那 种类 的 工作 做过 不是 最后的 长的 , 作为 你 可能 认为 ;

但正如你所料，那种工作并没有持续很久；

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər][ɔːl][fraɪd] [aʊt] , — — [ˌem ˈiː] , [ɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [wiːks] !
their eyes were all fried out , — — me , in three or four weeks !
他们的 眼睛 是 全部 油煎 出去 , — — 我 , 在 三 或者 四 周 !

他们的眼睛都瞎了，——而我，三四个星期后就瞎了！

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [ɪn][maɪ][bed] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] 72nd ['redʒɪmənt] ,
I had been ill in my bed , for I was attached to the 72nd regiment ,
我 有 到过 患病的 在 我的 床 , 为了 我 曾是 随附的 到 这 72nd 团 ,

我当时卧病在床，因为我隶属于第72团。

[ˌsev(ə)nˈtiːn] ['hʌndrəd] [strɔːŋ] .
seventeen hundred strong .
十七 百 强的 .

一千七百人。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['siːmən] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ɔfˈθælmiə, ɔp-] [meɪd] [sʌtʃ]
I had a party of seamen with me ; but the ophthalmia made such
我 有 一个 派对 的 海员 和 我 ; 但 这 眼炎 制成 这样的
['rævɪdʒɪz] ,
ravages ,
蹂躏 ,

我当时带着一群水手；但是眼炎肆虐，他们伤亡惨重。

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['redʒɪmənt] , ['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ɔːl] , [went] [stoʊn] - [blaɪnd] — [ɔːl] , [ɪk'sept] [wʌn]

that	the	whole	regiment	,	colonel	and	all	,	went	stone	-	blind	—	all	,	except	one
那	这	所有的	团	,	上校	和	全部	,	去	石头	-	瞎的	—	全部	,	除了	一

['kɔːrpərəl] !

corporal	!
下士	!

整个团，包括上校在内，全部失明了——除了一个下士！

[juː; jʊ] [meɪ] [ster] , ['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət] [its] ['veri] [truː] .

You	may	stare	,	gentlemen	,	but	it's	very	true	.
你	可能	盯	,	先生们	,	但	它是	非常	真的	.

各位先生，你们或许会觉得奇怪，但这可是千真万确的事实。

[wel] , [ðɪs] ['kɔːrpərəl][hæd; həd][ə; eɪ] ['preʃəs] [taɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] : [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd]

Well	,	this	corporal	had	a	precious	time	of	it	:	he	was	obliged
出色地	,	这	下士	有	一个	宝贵的	时间	的	它	:	他	曾是	有义务

这位下士可真是过得很愉快：他不得不.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	236	]
[	页	-	]

[第236页]

[tuː; tə] [liːd] [aʊt][ðə; ði] [hoʊl] ['redʒɪmənt][tuː; tə]['wɔːtər] — [hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] ,

to	lead	out	the	whole	regiment	to	water	—	he	led	the	way	,
到	带领	出去	这	所有的	团	到	水	—	他	引领	这	方式	,

他带领全团去取水——他走在最前面，

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ;

and	two	or	three	took	hold	of	the	skirts	of	his	jacket	on	each	side	;
和	二	或者	三	采取	抓住	的	这	裙子	的	他的	夹克	在	每个	边	;

两三个人抓住他外套两侧的下摆；

[ðə; ði][skəːts][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] [siːzd] [ə'gen] [baɪ][æz; əz] ['meni] [mɔːr] ;

the	skirts	of	these	were	seized	again	by	as	many	more	;
这	裙子	的	这些	是	查获	再次	经过	作为	许多	更多的	;

这些裙子又被更多的人抓住了；

[ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] ['nʌmbər] [tuː; tə][ðə; ði][læst] , [ænd; ənd][soʊ][ɔːl] [held] [ɑːn][baɪ][wʌn] [ə'nʌðər] ,

and	double	the	number	to	the	last	,	and	so	all	held	on	by	one	another	,
和	双倍的	这	数字	到	这	最后的	,	和	所以	全部	握住	在	经过	一	其他	,

最后一个人的数量翻倍，就这样所有人互相扶持着。

[tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ][drɪŋk][æt; ət][ðə; ði] [wel] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)l] [wʊd]

till	they	had	all	had	a	drink	at	the	well	;	and	,	as	the	devil	would
直到	他们	有	全部	有	一个	喝	在	这	出色地	;	和	,	作为	这	魔鬼	会

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

have	it	,
有	它	,

直到他们都在井边喝了水；然后，正如魔鬼所愿，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [wel] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] — [soʊ] [ðɪs] ['kɔːrpərəl] [juːst] [tuː; tə]['wɔːtər][ðə; ði]

there	was	but	one	well	among	us	all	—	so	this	corporal	used	to	water	the
那里	曾是	但	一	出色地	之中	我们	全部	—	所以	这	下士	用过的	到	水	这

['redʒɪmənt][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [gruːm] ['wɔːtərz][hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz] ;

regiment	just	as	a	groom	waters	his	horses	;
团	只是	作为	一个	新郎	水	他的	马匹	;

我们所有人只有一口井——所以这位下士就用这口井给全团供水，就像马夫给马匹饮水一样；

[ænd; ənd][ɔːl] ['spredɪŋ] [aʊt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

and	all	spreading	out	,	you	know	,
和	全部	传播	出去	,	你	知道	,

而且都在扩散，你知道的。

[dʒʌst][laɪk][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pi:kɑ:k] . " — " [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɔ:rpərəl][wʌz; wəz][ðə; ði] [rʌmp]

just	like	the	tail	of	a	peacock	.	"	—	"	Of	which	the	corporal	was	the	rump
只是	喜欢	这	尾巴	的	一个	孔雀	.	"	—	"	的	哪个	这	下士	曾是	这	臀部

, " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

,	"	interrupted	the	doctor	.
,	"	中断	这	医生	.

就像孔雀的尾巴一样。"——"其中下士就是屁股，"医生打断道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [greɪv] .

The	captain	looked	grave	.
这	队长	看起来	严重	.

船长神情凝重。

" [ju:; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][wɔ:rm][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ? " [in'kwaiəd][ðə; ði]['sɜ:rdʒən] .

"	You	found	it	warm	in	that	country	?	"	inquired	the	surgeon	.
"	你	成立	它	温暖的	在	那	国家	?	"	询问	这	外科医生	.

"你觉得那个国家很暖和吗？"外科医生问道。

" [wɔ:rm] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; " [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , ['dɑ:ktər] ,

"	Warm	!	"	exclaimed	the	captain	;	"	I'll	tell	you	what	,	doctor	,
"	温暖的	!	"	惊呼	这	队长	;	"	患病的	告诉	你	什么	,	医生	,

"暖和！"船长惊呼道；"我跟你说，医生，

[wen] [ju:; jʊ][goʊ] [wer] [ju:; jʊ][hæv; həv][sent] ['meni] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [wer] , [fɔ:r; fər] [ðæt]

when	you	go	where	you	have	sent	many	a	patient	,	and	where	,	for	that
什么时候	你	去	在哪里	你	有	发送	许多	一个	病人	,	和	在哪里	,	为了	那

['veri] ['ri:z(ə)n] ,

very	reason	,
非常	原因	,

当你去到你曾送过很多病人的地方，正因如此，

[ju:; jʊ]['sɜ:rt(ə)nli] [wɪl] [goʊ] , [aɪ]['oʊnli][hoʊp] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] ,

you	certainly	will	go	,	I	only	hope	,	for	your	sake	,
你	当然	将要	去	,	我	仅有的	希望	,	为了	你的	清酒	,

你一定会去的，我只希望，为了你好。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

and	for	that	of	your	profession	in	general	,
和	为了	那	的	你的	职业	在	一般的	,

以及就你的职业而言，

[ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt][soʊ][hɑ:t][æz; əz][wi:; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['i:dʒɪpt] .

that	you	will	not	find	it	quite	so	hot	as	we	found	it	in	Egypt	.
那	你	将要	不是	寻找	它	相当	所以	热的	作为	我们	成立	它	在	埃及	.

你不会觉得这里像我们在埃及遇到的那样炎热。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'ti:n] [ʌv; əv][maɪ][men] ['bi:ɪŋ] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] ['kɑ:nsntreɪtɪd] ['reɪz]

What	do	you	think	of	nineteen	of	my	men	being	killed	by	the	concentrated	rays
什么	做	你	思考	的	十九	的	我的	男人	存在	被杀	经过	这	集中	射线

[ʌv; əv] [laɪt] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['bærəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sentənəlz] - [braɪt] ['mʌskɪt] ,

of	light	falling	on	the	barrels	of	the	sentinels	'	bright	muskets	,
的	光	坠落	在	这	桶	的	这	哨兵	-	明亮的	滑膛枪	,

你觉得我的十九名士兵被哨兵闪亮的火枪枪管上照射出的集中光束击毙怎么样？

[ænd; ənd] ['setɪŋ] ['faɪər][tu:; tə][ðə; ði] ['paʊdər] ?

and	setting	fire	to	the	powder	?
和	环境	火	到	这	粉末	?

然后点燃火药？

[aɪ] [kə'mɑ:ndid] [ə; eɪ]['mɔ:rtər] ['bætəri] [æt; ət]['eɪkər] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][ðə; ði] [frentʃ] [ɪn'fɜ:rn(ə)l]

I	commanded	a	mortar	battery	at	Acre	,	and	I	did	the	French	infernal
我	命令	一个	砂浆	电池	在	英亩	,	和	我	做过	这	法语	地狱

['mɪstʃɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɛlz] .

mischief	with	the	shells	.
恶作剧	和	这	贝壳	.

我在阿克指挥一个迫击炮连，用炮弹给法国人造成了极大的破坏。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [pɪtʃ] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [tu:; tə] ['dɪnər] ;

I	used	to	pitch	in	among	them	when	they	had	sat	down	to	dinner	;
我	用过的	到	沥青	在	之中	他们	什么时候	他们	有	卫星	向下	到	晚餐	;

他们坐下来吃饭的时候，我常常会加入他们一起做饭；

[bʌt; bət] [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['skaʊndrəlz] ['weðərd] [ɑ:n][ˌem 'i:][æt; ət][læst] ?

but	how	do	you	think	the	scoundrels	weathered	on	me	at	last	?
但	如何	做	你	思考	这	无赖	风化的	在	我	在	最后的	?

但你觉得那些恶棍最终是如何抵挡住我的攻势的?

— — [ˌem 'i:] , [ðeɪ] [treɪnd] [ə; eɪ]['pɑ:rs(ə)l][ʌv; əv] ['pu:dl] [dɔ:gz][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['ʃɛlz] [wen] [ðeɪ]

—	—	me	,	they	trained	a	parcel	of	poodle	dogs	to	watch	the	shells	when	they
—	—	我	,	他们	受过训练	一个	包裹	的	贵宾犬	狗	到	手表	这	贝壳	什么时候	他们

[fel] ,

fell	,
跌倒	,

——据我所知，他们训练了一群贵宾犬，让它们在炮弹落下时守株待兔。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] [fjʊ'zi] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ti:θ] .

and	then	to	run	and	pull	the	fusees	out	with	their	teeth	.
和	然后	到	跑步	和	拉	这	保险丝	出去	和	他们的	牙齿	.

然后跑过去，用牙齿把保险丝拔出来。

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vilənz] ?

Did	you	ever	hear	of	such	villains	?
做过	你	曾经	听到	的	这样的	反派	?

你听说过这样的恶棍吗?

[baɪ] [ðɪs] [mi:nz] [ðeɪ] [seɪvd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][men] , [ænd; ənd]['oʊnli][lɔ:st][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][dɔ:gz]

By	this	means	they	saved	hundreds	of	men	,	and	only	lost	half	-	a	-	dozen	dogs
经过	这	方法	他们	已保存	数百	的	男人	,	和	仅有的	丢失的	一半	-	一个	-	打	狗

— [fækt] ,

—	fact	,
—	事实	,

他们用这种方法救了数百人，而只损失了六条狗——这是事实。

[baɪ] — — ; ['oʊnli][æsk][sɜ:r] ['sɪdni] [smɪθ] , ['hi:l] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] — — [saɪt]

by	—	—	;	only	ask	Sir	Sydney	Smith	,	he'll	tell	you	the	same	,	and	a	—	—	sight
经过	—	—	;	仅有的	问	先生	悉尼	史密斯	,	地狱	告诉	你	这	相同的	,	和	一个	—	—	视线

[mɔ:r] . " * *

more	.	"	*	*
更多的	.	"	*	*

——; 你去问问悉尼·史密斯爵士，他会告诉你同样的话，而且——还会说更多。

* * [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz][laɪz] ,

*	*	He	continued	his	lies	,
*	*	他	持续	他的	谎言	,

他继续撒谎，

[ænd; ənd] ['drægd] [ɪn][æz; əz]['juːʒuəl][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][sɜːr] ['sɪdni] [smɪθ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz]

and	dragged	in	as	usual	the	name	of	Sir	Sydney	Smith	to	support	his
和	拖拽	在	作为	通常	这	姓名	的	先生	悉尼	史密斯	到	支持	他的

[ə'sɜːʃnz] .

assertions	.
断言	.

他像往常一样，搬出悉尼·史密斯爵士的名字来支持他的说法。

" [ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [ˌem 'iː] , ['oʊnli][æsk][sɜːr] ['sɪdni] [smɪθ] ;

"	If	you	doubt	me	,	only	ask	Sir	Sydney	Smith	;
"	如果	你	怀疑	我	,	仅有的	问	先生	悉尼	史密斯	;

“如果你不相信我，只需去问悉尼·史密斯爵士；

['hiːl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt]['eɪkər][fɔːr; fər]['θɜːrti] - [sɪks]['aʊərz][ɑːn][ə; eɪ] [stretʃ] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ]

he'll	talk	to	you	about	Acre	for	thirty	-	six	hours	on	a	stretch	,	without	taking
地狱	讲话	到	你	关于	英亩	为了	三十	-	六	小时	在	一个	拉紧	,	没有	采取

[breθ] ;

breath	;
气息	;

他会连续三十六个小时不间断地跟你谈论阿克；

[hɪz; ɪz]['kɔkswein, 'kɔksən][æt; ət][læst][gɑːt][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hiː; hi] [nɪk] - [neɪmd] [hɪm; ɪm] -

his	cockswain	at	last	got	so	tired	of	it	,	that	he	nick	-	named	him	'
他的	舵手	在	最后的	得到	所以	疲劳的	的	它	,	那	他	缺口	-	命名	他	-

[lɔːŋ] ['eɪkər] . -

Long	Acre	.	'
长的	英亩	.	-

他的管事最终实在受不了了，就给他起了个绰号叫“长英亩”。

" * * * " ['kæpɪt(ə)l]['sæmən] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; " [wer] [dʌz] ['bɪlɪt] [get][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

"	*	*	*	"	Capital	salmon	this	,	"	said	the	captain	;	"	where	does	Billet	get	it	from
"	*	*	*	"	首都	三文鱼	这	,	"	说	这	队长	;	"	在哪里	做	坯料	得到	它	从

?

?
?

“***”这是上等鲑鱼，”船长说；“比莱特是从哪里弄来的？”

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪkld] ['sæmən][ɪn]['skɑːtlənd]

By	the	by	,	talking	of	that	,	did	you	ever	hear	of	the	pickled	salmon	in	Scotland
经过	这	经过	,	说	的	那	,	做过	你	曾经	听到	的	这	腌制	三文鱼	在	苏格兰

?

?
?

对了，说到这个，你听说过苏格兰的腌鲑鱼吗?

" [wiː; wi][ɔːl] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] .

"	We	all	replied	in	the	affirmative	.
"	我们	全部	回复	在	这	肯定	.

我们都回答“是”。

" [oʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] .

"	Oh	,	you	don't	take	.
"	哦	,	你	不	拿	.

“哦，你不接受。”

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][dəunt] [miːn] [ded] ['pɪkld] ['sæmən] ; [aɪ] [miːn] [lɪv; laɪv] ['pɪkld] ['sæmən] ,

Hang	it	,	I	don't	mean	dead	pickled	salmon	;	I	mean	live	pickled	salmon	,
悬挂	它	,	我	不	意思是	死的	腌制	三文鱼	;	我	意思是	居住	腌制	三文鱼	,

等等，我说的不是死的腌鲑鱼，而是活的腌鲑鱼。

['swɪmɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][tæŋks] , [æz; əz] ['meri] [æz; əz] [grɪg] , [ænd; ənd][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz][ræts] .

swimming	**about**	**in**	**tanks**	**,**	**as**	**merry**	**as**	**grigs**	**,**	**and**	**as**	**hungry**	**as**	**rats**	**.**
游泳	关于	在	坦克	,	作为	欢乐	作为	格栅	,	和	作为	饥饿的	作为	老鼠	.

在水箱里游来游去，像灰狗一样快乐，像老鼠一样饥饿。

" [wi:; wi][ɔ:l] [ɪk'sprest] ['aʊər; ɑ:r] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [wi:; wi]['nevər] [hɜ:rd]

"	**We**	**all**	**expressed**	**our**	**astonishment**	**at**	**this**	**,**	**and**	**declared**	**we**	**never**	**heard**
"	我们	全部	表达	我们的	惊讶	在	这	,	和	声明	我们	绝不	听到

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] .

of	**it**	**before**	**.**
的	它	前	.

"我们对此都表示惊讶，并表示以前从未听说过这件事。"

" [aɪ] [θɔ:t] [nɑ:t] , " [sed] [hi:; hi] ,

"	**I**	**thought**	**not**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**
"	我	想法	不是	,	"	说	他	,

"我就知道不会，"他说。

" [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['oʊnli] ['leɪtli] [bɪn] [ˌɪntrə'du:st] ['ɪntu:] [ðɪs] ['kʌntri] [baɪ][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [frend]

"	**for**	**it**	**has**	**only**	**lately**	**been**	**introduced**	**into**	**this**	**country**	**by**	**a**	**particular**	**friend**
"	为了	它	有	仅有的	最近	到过	介绍	进入	这	国家	经过	一个	特别的	朋友

[ʌv; əv][maɪn] ,

of	**mine**	**,**
的	矿	,

"因为它是最近才由我的一位朋友引入这个国家的。"

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [mæk] — . [aɪ]['kænɑ:t][dʒʌst] [naʊ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] — — , [dʒɔ:] - ['breɪkɪŋ] , [skɑ:tʃ]

Dr	**.**	**Mac**	**—**	**.**	**I**	**cannot**	**just**	**now**	**remember**	**his**	**—**	**—**	**,**	**jaw**	**-**	**breaking**	**,**	**Scotch**
博士	.	苹果	—	.	我	不能	只是	现在	记住	他的	—	—	,	颚	-	打破	,	苏格兰威士忌

[neɪm] ;

name	**;**
姓名	;

麦克博士——。我现在一时想不起他那个——，拗口的苏格兰名字了；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kemɪst] [ænd; ənd][dʒi'ɑ:lədʒɪst] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] —

he	**was**	**a**	**great**	**chemist**	**and**	**geologist**	**,**	**and**	**all**	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**—**
他	曾是	一个	伟大的	化学家	和	地质学家	,	和	全部	那	种类	的	事物	—

[ə; eɪ]['klevər] ['feloʊ] ,

a	**clever**	**fellow**	**,**
一个	聪明的	同伴	,

他是一位杰出的化学家和地质学家，精通各种领域——是个聪明人。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] , [ðoʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [læf] .

I	**can**	**tell**	**you**	**,**	**though**	**you**	**may**	**laugh**	**.**
我	能	告诉	你	,	尽管	你	可能	笑	.

我可以告诉你，虽然你可能会笑。

[wel] , [ðɪs] ['feloʊ] , [sɜ:r] , [tʊk] ['neɪtʃər] [baɪ][ðə; ði] [hi:lz] , [ænd; ənd]['kæpsaɪzd][hɜ:r; hər] , [æz; əz][wi:; wi]

Well	**,**	**this**	**fellow**	**,**	**sir**	**,**	**took**	**Nature**	**by**	**the**	**heels**	**,**	**and**	**capsized**	**her**	**,**	**as**	**we**
出色地	,	这	同伴	,	先生	,	采取	自然	经过	这	高跟鞋	,	和	倾覆	她	,	作为	我们

[seɪ] .

say	**.**
说	.

嗯，先生，这家伙抓住了大自然的尾巴，把它掀翻了，正如我们常说的。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [aɪ'di:ə] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][soʊld][hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði][di:] — [el] . [wel] ,

I	**have**	**a**	**strong**	**idea**	**that**	**he**	**had**	**sold**	**himself**	**to**	**the**	**d**	**—**	**l**	**.**	**Well**	**,**
我	有	一个	强的	主意	那	他	有	卖	他自己	到	这	d	—	我	.	出色地	,

我强烈怀疑他把自己卖给了那个混蛋。好吧。

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi][duː] , [bʌt; bət][hiː; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz]['sæmən][ænd; ənd][pʊts][ðem; ðəm]['ɪntuː][tæŋks] ,

what	does	he	do	,	but	he	catches	salmon	and	puts	them	into	tanks	,
什么	做	他	做	,	但	他	捕获物	三文鱼	和	放置	他们	进入	坦克	,

他做什么呢？他捕捞鲑鱼，然后把它们放进鱼缸里。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] ['ædɪd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [sɔːlt] , [tɪl] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][æz; əz] [θɪk]

and	every	day	added	more	and	more	salt	,	till	the	water	was	as	thick
和	每一个	天	额外	更多的	和	更多的	盐	,	直到	这	水	曾是	作为	厚的

[æz; əz]['gruːəl] ,

as	gruel	,
作为	粥	,

他们每天都不断加盐，直到水变得像粥一样浓稠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][wæg][ðer; ðər][teɪlz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	fish	could	hardly	wag	their	tails	in	it	.
和	这	鱼	可以	几乎	摇摆	他们的	尾巴	在	它	.

鱼儿在里面几乎无法摇尾巴。

[ðen] [hiː; hi] [θruː] [ɪn] [hoʊl] ['pepər] - [kɔːrnz] , [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [paʊndz] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [tɪl]

Then	he	threw	in	whole	pepper	-	corns	,	half	-	a	-	dozen	pounds	at	a	time	,	till
然后	他	扔	在	所有的	胡椒	-	玉米	,	一半	-	一个	-	打	磅	在	一个	时间	,	直到

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

there	was	enough	.
那里	曾是	足够的	.

然后他一次扔进六磅整粒胡椒，直到胡椒足够为止。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][daɪ'luːt][wɪð; wɪθ] ['vɪnɪgər] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] ['pɪkl] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

Then	he	began	to	dilute	with	vinegar	until	his	pickle	was	complete	.
然后	他	开始	到	稀	和	醋	直到	他的	泡菜	曾是	完全的	.

然后他开始用醋稀释，直到腌菜做好。

[ðə; ði] [fɪʃ] [dɪd][nɑːt][hæf][laɪk][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] ; [bʌt; bət]['hæbɪt][ɪz] ['evri] [θɪŋ] ;

The	fish	did	not	half	like	it	at	first	;	but	habit	is	every	thing	;
这	鱼	做过	不是	一半	喜欢	它	在	第一的	;	但	习惯	是	每一个	事物	;

这条鱼一开始并不喜欢这样；但是习惯决定一切；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][tæŋk] ,

and	when	he	showed	me	his	tank	,
和	什么时候	他	显示	我	他的	坦克	,

当他向我展示他的坦克时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['swɪmɪŋ] [ə'baʊt][æz; əz] ['meri] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃoʊl] [ʌv; əv] [deɪs] : [hiː; hi] [fed] [ðem; ðəm]

they	were	swimming	about	as	merry	as	a	shoal	of	dace	:	he	fed	them
他们	是	游泳	关于	作为	欢乐	作为	一个	浅滩	的	达斯	:	他	美联储	他们

[wɪð; wɪθ] ['fenl] ,

with	fennel	,
和	茴香	,

它们游得像一群快乐的鲦鱼一样：他用茴香喂它们。

[tʃɑːpt] [smɔːl] , [ænd; ənd] [blæk] ['pepər] - [kɔːrnz] .

chopped	small	,	and	black	pepper	-	corns	.
切碎	小的	,	和	黑色的	胡椒	-	玉米	.

切碎，还有黑胡椒粒。

- [kʌm] , ['dɑːktər] , - [sez] [aɪ] , - [aɪ] [trʌst] [noʊ][mæn][ə'pɑːn] [tɪk] ;

'	Come	,	doctor	,	'	says	I	,	'	I	trust	no	man	upon	tick	;
-	来	,	医生	,	-	说道	我	,	-	我	相信	不	男人	之上	打钩	;

“来吧，医生，”我说，“我不相信任何人的蜱虫；

[ɪf] [aɪ][dəunt] [teɪst] [aɪ][wəʊnt] [bɪ'liːv] [maɪ] [oʊn] [aɪz] , [ðoʊ] [aɪ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [maɪ] [tʌŋ] . -

if	I	don't	taste	I	won't	believe	my	own	eyes	,	though	I	can	believe	my	tongue	.	'
如果	我	不	品尝	我	惯于	相信	我的	自己的	眼睛	,	尽管	我	能	相信	我的	舌头	.	-

如果尝不到味道，我就不会相信自己的眼睛，但我能相信自己的舌头。

([wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .)
(We looked at each other .)
(我们 看起来 在 每个 其他 .)

（我们互相看了一眼。）

- [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , - [sez] [hiː; hi] ;
' That you shall do in a minute , ' says he ;
- 那 你 将 做 在 一个 分钟 , - 说道 他 ;

“你马上就去做，”他说；

[soʊ][hiː; hi] [wɪpt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lændɪŋ] - [net] ;
so he whipped one of them out with a landing - net ;
所以 他 鞭打 一 的 他们 出去 和 一个 降落 - 网 ;

于是他用抄网把其中一只捕了出来；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [stʌk] [maɪ] [naɪf] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] ,
and when I stuck my knife into him ,
和 什么时候 我 卡住 我的 刀 进入 他 ,

当我把刀刺向他时，

[ðə; ði] ['pɪkl] [ræn][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][laɪk][waɪn] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['klærət] - ['bɑːt(ə)l] ,
the pickle ran out of his body like wine out of a claret - bottle ,
这 泡菜 跑 出去 的 他的 身体 喜欢 葡萄酒 出去 的 一个 红酒 - 瓶子 ,

那股酸楚就像红酒从酒瓶里流出来一样，从他身体里流了出来。

[ænd; ənd][aɪ] [eɪt] [æt; ət] [liːst] [tuː] [paʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræskl] ,
and I ate at least two pounds of the rascal ,
和 我 吃 在 至少 二 磅 的 这 恶棍 ,

我至少吃了两磅那家伙，

[waɪl] [hiː; hi] [flæpt] [hɪz; ɪz] [teɪl][ɪn][maɪ] [feɪs] .
while he flapped his tail in my face .
尽管 他 拍打 他的 尾巴 在 我的 脸 .

他一边在我面前甩着尾巴，一边说着什么。

[aɪ]['nevər] ['teɪstɪd] [sʌtʃ] ['sæmən] [æz; əz] [ðæt] .
I never tasted such salmon as that .
我 绝不 尝过 这样的 三文鱼 作为 那 .

我从未尝过如此美味的鲑鱼。

[wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['skɑːtlənd] ,
Worth your while to go to Scotland ,
值得 你的 尽管 到 去 到 苏格兰 ,

去苏格兰很值得。

[ɪf] [its] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [lɪv; laɪv] ['pɪkld] ['sæmən] .
if it's only for the sake of eating live pickled salmon .
如果 它是 仅有的 为了 这 清酒 的 吃 居住 腌制 三文鱼 .

如果仅仅是为了吃活的腌鲑鱼。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['letər] , ['eni][ʌv; əv][juː; jʊ] , [tuː; tə][maɪ] [frend] .
I'll give you a letter , any of you , to my friend .
患病的 给 你 一个 信 , 任何 的 你 , 到 我的 朋友 .

你们谁都可以给我朋友写封信。

['hiːl] [biː; bi][diː] — [diː][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [kən'vɪns] [jɔːr'selvz] .
He'll be d — d glad to see you ; and then you may convince yourselves .
地狱 是 d — d 高兴的 到 看 你 ; 和 然后 你 可能 说服 你们自己 .

他见到你一定会非常高兴；到那时你们或许就能说服自己了。

[teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [wʌns][juː; jʊ] [iːt] ['sæmən] [ðæt] [wei] ,
Take my word for it , if once you eat salmon that way ,
拿 我的 单词 为了 它 , 如果 一次 你 吃 三文鱼 那 方式 ,

相信我，如果你用那种方式吃过三文鱼，

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['ʌðər] .
you will never eat it any other .
你 将要 绝不 吃 它 任何 其他 .

你以后只会吃这种食物了。

" — [ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] .
" — The Naval Officer .
" 一 这 海军 官 .

——海军军官

[nə'poʊliən] [æt; ət] [fɑːntənbloʊ] ,
NAPOLEON AT FONTAINBLEAU ,
拿破仑 在 枫丹白露 ,

拿破仑在枫丹白露

[æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ][diː] - .
As related by De Bausset .
作为 有关的 经过 德 - .

据德·鲍塞特所述。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv]['eɪprəl][eɪt] , - , [diː] - [left][blwɑː] ,
On the evening of April 8 , 1814 , De Bausset left Blois ,
在 这 晚上 的 四月 8 , - , 德 - 左边 布卢瓦 ,

1814 年 4 月 8 日晚，德博塞离开布卢瓦，

[kə'mɪʃnd] [baɪ] ['dʒəuzifiːn] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [æt; ət]['pærɪs] , [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði]['empərər][ʌv; əv]
commissioned by Josephine to deliver at Paris , a letter to the Emperor of
委托 经过 约瑟芬 到 递送 在 巴黎 , 一个 信 到 这 皇帝 的
['ɔːstriə] ,
Austria ,
奥地利 ,

受约瑟芬委托，前往巴黎向奥地利皇帝递送一封信。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ə'nʌðər] [æt; ət] [fɑːntənbloʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
and afterwards another at Fontainbleau to her husband .
和 然后 其他 在 枫丹白露 到 她 丈夫 .

之后，她又在枫丹白露为她的丈夫送去了另一次礼物。

['hævɪŋ] ['eksɪkjuːtɪd][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
Having executed the first part of this commission ,
拥有 执行 这 第一的 部分 的 这 委员会 ,

完成这项委托的第一部分后，

[hiː; hi][set] [aʊt][æt; ət] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 11th [ʌv; əv]['eɪprəl][fɔːr; fər] [fɑːntənbloʊ] ,
he set out at two in the morning of the 11th of April for Fontainbleau ,
他 放 出去 在 二 在 这 早晨 的 这 11th 的 四月 为了 枫丹白露 ,

4月11日凌晨两点，他启程前往枫丹白露。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [ə'baʊt] [naɪn][ə'klɔk, əu-] .
and arrived at the palace about nine o'clock .
和 到达的 在 这 宫殿 关于 九 点钟 .

大约九点钟到达宫殿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [nə'poʊliən] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letər]
He was introduced to Napoleon immediately , and gave him the letter
他 曾是 介绍 到 拿破仑 立即地 , 和 给予 他 这 信
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['emprəs] .
from the empress .
从 这 皇后 .

他立即被引荐给拿破仑，并将皇后的信交给了他。

" [gʊd] ['luːɪs] ! " [ɪk'skleɪmd] [nə'poʊliən] , ['æftər] ['hævɪŋ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Good Louise ! " exclaimed Napoleon , after having read it ,
" 好的 路易丝 ! " 惊呼 拿破仑 , 后 拥有 读 它 ,

“好样的，路易丝！”拿破仑读完后惊叹道。

[ænd; ənd] [ðen] [æskt] ['nuːmərəs] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [helθ] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and then asked numerous questions as to her health and that of his
和 然后 问 很多的 问题 作为 到 她 健康 和 那 的 他的
[sʌn] .
son .
儿子 .

然后他又问了很多关于她和他儿子健康状况的问题。

[diː] - [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] ['kæri] [bæk] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['emprəs] ,
De Bausset expressed his wish to carry back an answer to the empress ,
德 - 表达 他的 希望 到 携带 后退 一个 回答 到 这 皇后 ,

德·博塞特表示他希望带回答复给皇后。

[ænd; ənd] [nə'poʊliən] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
and Napoleon promised to give him a
和 拿破仑 承诺 到 给 他 一个

拿破仑答应给他一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 237]
[页 -]

[第237页]

['letər] [ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] .
letter in the afternoon .
信 在 这 下午 .

下午收到信。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][toʊnz][wɜːr; wər]['maɪldər] ,
He was calm and decided ; but his tones were milder ,
他 曾是 冷静的 和 决定 ; 但 他的 音调 是 较温和 ,

他神态平静而果断，但语气却较为温和。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænərz] [mɪr] ['dʒent(ə)l][ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] .
and his manners mere gentle than was his wont .
和 他的 礼仪 仅仅 温和的 比 曾是 他的 惯于 .

他的举止比平时更加温和了。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['elbə] ,
He began talking about Elba ,
他 开始 说 关于 厄尔巴岛 ,

他开始谈论埃尔巴，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [tuː; tə][diː][biː] . [ðə; ði][mæps][ænd; ənd] [bʊks] [ʌv; əv] [dʒi'ɑːgrəfi] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and showed to De B . the maps and books of geography which he
和 显示 到 德 B . 这 地图 和 图书 的 地理 哪个 他
[hæd; həd] [bɪn] [kən'sʌltɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər]['lɪt(ə)l]['empaɪər] .
had been consulting on the subject of his future little empire .
有 到过 咨询 在 这 主题 的 他的 未来 小的 帝国 .

并向德·B展示了他为规划未来的小帝国而查阅的地图和地理书籍。

" [ðə; ði] [er] [ɪz] [gʊd] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] [wel] - [dɪ'spoʊzd] :
" The air is good , " said he , " and the inhabitants well - disposed :
" 这 空气 是 好的 , " 说 他 , " 和 这 居民 出色地 - 处置 :

“空气很好，”他说，“居民们也很友善：

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['veri] [ɪl] [ɔːf][ðer; ðər] ,

I	shall	not	be	very	ill	off	there	,
我	将	不是	是	非常	患病的	离开	那里	,

我到了那里应该不会病得很重。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [mə'riː] - ['luːɪs] [wɪl] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] .

and	I	hope	Marie	-	Louise	will	put	up	with	it	as	well	as	I	shall	.
和	我	希望	玛丽	-	路易丝	将要	放	向上	和	它	作为	出色地	作为	我	将	.

我希望玛丽-路易丝也能像我一样忍受这一切。

" [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [miːt] ,

"	He	knew	that	for	the	present	they	were	not	to	meet	,
"	他	知道	那	为了	这	展示	他们	是	不是	到	见面	,

他知道他们目前还不能见面。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hoʊp][wʌz; wəz][ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌns][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃi]

but	his	hope	was	that	when	she	was	once	in	the	possession	of	the	duchy
但	他的	希望	曾是	那	什么时候	她	曾是	一次	在	这	拥有	的	这	公国

[ʌv; əv]['pɑːrmə] ,

of	Parma	,
的	帕尔马	,

但他希望，当她曾经属于帕尔马公国的时候，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [wʊd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][rɪ'zaɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] .

she	and	his	son	would	be	allowed	to	reside	with	him	in	the	island	.
她	和	他的	儿子	会	是	允许	到	居住	和	他	在	这	岛	.

她和他的儿子将被允许与他一起居住在岛上。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [sɔː] ['iːðər] [ə'gen] .

But	he	never	saw	either	again	.
但	他	绝不	锯	任何一个	再次	.

但他再也没见过他们俩。

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] , [ˌbɜːr'θiːər] ,

The	prince	of	Neufchâtel	,	Berthier	,
这	王子	的	讷沙泰尔	,	贝尔蒂埃	,

纳沙泰尔王子贝尔蒂埃，

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][dɪ'mænd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['pærɪs][ɑːn][hɪz; ɪz]['praɪvət] [ə'ferz] ;

entered	the	room	to	demand	permission	to	go	to	Paris	on	his	private	affairs	;
进入	这	房间	到	要求	允许	到	去	到	巴黎	在	他的	私人的	事务	;

他走进房间，请求允许他因私事前往巴黎；

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn][ðə; ði][nekst][deɪ] .

he	would	return	the	next	day	.
他	会	返回	这	下一个	天	.

他第二天就会回来。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði] [ruːm] , [nə'poʊliən] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [toʊn] : — "

After	he	had	left	the	room	,	Napoleon	said	with	a	melancholy	tone	:	—	"
后	他	有	左边	这	房间	,	拿破仑	说	和	一个	忧郁	语气	:	—	"

['nevər] !

Never	!
绝不	!

他离开房间后，拿破仑忧郁地说："绝不！"

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] ['hɪðər] ! "

he	will	never	return	hither	!	"
他	将要	绝不	返回	这里	!	"

他再也不会回来了！

" [wʌt] , ['saɪər] ! " [rɪ'plaɪd] ['mɑːreɪt] , [huː] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , " [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] [ˌfer'wel]
" **What** , **sire** ! " **replied** **Maret** , **who** **was** **present** , " **can** **that** **be** **the** **farewell**
" 什么 , 父系 ! " 回复 马雷特 , WHO 曾是 展示 , " 能 那 是 这 告别
[ʌv; əv][jʊr; jər][ˌbɜːr'θiːər] ? "
of **your** **Berthier** **?** **"**
的 你的 贝尔蒂埃 ? "

"陛下，什么？"在场的马雷特回答道，"这就是您的贝尔蒂埃的告别吗？"

" [jes] !
" **Yes** **!**
" 是的 !

"是的！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ; [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] .
I **tell** **you** **;** **he** **will** **not** **return** **.**
我 告诉 你 ; 他 将要 不是 返回 .

我告诉你，他不会回来了。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .
" **He** **did** **not** **.**
" 他 做过 不是 .

他没有。

[æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [nə'poʊliən] [sent] [ə'gen] [fɔːr; fər][diː] - .
At **two** **o'clock** **in** **the** **afternoon** **Napoleon** **sent** **again** **for** **De** **Bausset** **.**
在 二 点钟 在 这 下午 拿破仑 发送 再次 为了 德 - .

下午两点，拿破仑再次召见德·博塞。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ['ʌndər][ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv]['frænsɪs][aɪ] . [hiː; hi] ['kwestʃənd]
He **was** **walking** **on** **the** **terrace** **under** **the** **gallery** **of** **Francis** **I** **.** **He** **questioned**
他 曾是 步行 在 这 阳台 在下面 这 画廊 的 弗朗西斯 我 . 他 被质问
[diː][biː] . [æz; əz][tuː; tə][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [ɪ'vents] ;
De **B** **.** **as** **to** **all** **he** **had** **seen** **or** **heard** **during** **the** **late** **events** **;**
德 B . 作为 到 全部 他 有 已见 或者 听到 期间 这 晚的 活动 ;

他当时正在弗朗西斯一世的廊台下走着。他询问德·B在最近发生的事情中看到或听到的一切；

[hiː; hi] [faʊnd] [greɪt] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meʒər] [ə'dɑːptɪd][baɪ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɪn] ['liːvɪŋ] ['pærɪs] ;
he **found** **great** **fault** **with** **the** **measure** **adopted** **by** **the** **council** **in** **leaving** **Paris** **;**
他 成立 伟大的 过错 和 这 措施 已采用 经过 这 理事会 在 离开 巴黎 ;

他对议会离开巴黎所采取的措施提出了很大的批评；

[ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['æktɪd] , [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ['ʌndər] ['veri]
the **letter** **to** **his** **brother** **,** **upon** **which** **they** **acted** **,** **had** **been** **written** **under** **very**
这 信 到 他的 兄弟 , 之上 哪个 他们 行动 , 有 到过 书面 在下面 非常
['dɪfrənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;
different **circumstances** **;**
不同的 情况 ;

他们依据的写给他哥哥的那封信，是在与现在截然不同的情况下写的；

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['luːɪs] [æt; ət]['pærɪs] [wʊd] [hæv; həv] [pri'ventid] [ðə; ði] ['triːz(ə)n] [ænd; ənd]
the **presence** **of** **Louise** **at** **Paris** **would** **have** **prevented** **the** **treason** **and**
这 在场 的 路易丝 在 巴黎 会 有 阻止 这 叛国罪 和
[dɪ'fekʃn] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] ,
defection **of** **many** **of** **his** **soldiers** **,**
叛逃 的 许多 的 他的 士兵 ,

路易丝如果当时在巴黎，就能阻止他麾下许多士兵的叛变和倒戈。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['ɑːrmi] ,
and **he** **should** **still** **have** **been** **at** **the** **head** **of** **a** **formidable** **army** **,**
和 他 应该 仍然 有 到过 在 这 头 的 一个 强大 军队 ,

他本应仍然统领一支强大的军队，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [tuː; tə][kwɪt] [fræns] [ænd; ənd][saɪn]

with	which	he	could	have	forced	his	enemies	to	quit	France	and	sign
和	哪个	他	可以	有	强制	他的	敌人	到	辞职	法国	和	符号

[æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [piːs] .

an	honourable	peace	.
一个	光荣的	和平	.

他本可以凭借这种力量迫使敌人退出法国，并签署体面的和平条约。

[diː][biː] . [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [ðæt] [piːs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [meɪd] [æt; ət] [ˌʃɑːti'jɑːn] .

De	B	.	expressed	his	regret	that	peace	had	not	been	made	at	Châtillon	.
德	B	.	表达	他的	后悔	那	和平	有	不是	到过	制成	在	沙蒂永	.

德·B.对未能在沙蒂永达成和平表示遗憾。

" [aɪ]['nevər][kʊd; kəd][pʊt]['eni] ['kɑːnfɪdəns] , " [sed] [nə'poʊliən] , " [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [feɪθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

"	I	never	could	put	any	confidence	,	"	said	Napoleon	,	"	in	the	good	faith	of	our
"	我	绝不	可以	放	任何	信心	,	"	说	拿破仑	,	"	在	这	好的	信仰	的	我们的

['enəmi] .

enemies	.
敌人	.

“我永远无法信任敌人的诚意，”拿破仑说。

['evri] [deɪ] [ðeɪ] [meɪd] [freʃ] [dɪ'mændz] , [ɪm'poʊzd] [freʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ;

Every	day	they	made	fresh	demands	,	imposed	fresh	conditions	;
每一个	天	他们	制成	新鲜的	需求	,	强加	新鲜的	状况	;

他们每天都提出新的要求，强加新的条件；

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [piːs] — [ænd; ənd] [ðen] — [aɪ][hæd; həd] [dɪ'klerd] ['pʌblɪkli] [tuː; tə]

they	did	not	wish	to	have	peace	—	and	then	—	I	had	declared	publicly	to
他们	做过	不是	希望	到	有	和平	—	和	然后	—	我	有	声明	公开	到

[ɔːl] [fræns] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][səb'mɪt][tuː; tə][hjuː'mɪlieɪtɪŋ][tɜːrmz] ,

all	France	that	I	would	not	submit	to	humiliating	terms	,
全部	法国	那	我	会	不是	提交	到	羞辱	条款	,

他们不愿和平——而我当时已向全法国公开宣布，我绝不接受屈辱的条件。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['enəmi] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [ˌmɔnt'mʌtə] .

although	the	enemy	were	on	the	heights	of	Montmartre	.
虽然	这	敌人	是	在	这	高度	的	蒙马特	.

尽管敌人占据了蒙马特高地。

" [diː][biː] . [ri'mɑːkt] [ðæt] [fræns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [raɪn] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]

"	De	B	.	remarked	that	France	within	the	Rhine	would	be	one	of	the	finest
"	德	B	.	评论	那	法国	之内	这	莱茵河	会	是	一	的	这	最好的

['kiŋdəmz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

kingdoms	in	the	world	;
王国	在	这	世界	;

德·B.评论说，莱茵河以内的法国将成为世界上最美好的王国之一；

[ɑːn] [wɪtʃ] [nə'poʊliən] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [sed] — " [aɪ]['æbdɪkeɪt] ; [bʌt; bət][aɪ] [jiːld] ['nʌθɪŋ] .

on	which	Napoleon	,	after	a	pause	,	said	—	"	I	abdicate	;	but	I	yield	nothing	.
在	哪个	拿破仑	,	后	一个	暂停	,	说	—	"	我	放弃	;	但	我	屈服	没有什么	.

拿破仑停顿片刻后说道：“我退位，但我绝不让步。”

" [hiː; hi][ræn]['ræpɪdli]['oʊvər][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l]['ɑːfəsərz] , [bʌt; bət] [dwelt] [ɑːn]

"	He	ran	rapidly	over	the	characters	of	his	principal	officers	,	but	dwelt	on
"	他	跑	快速	超过	这	人物	的	他的	主要的	警官	,	但	居住	在

[ðæt] [ʌv; əv][mək'dɑːn(ə)ld] .

that	of	Macdonald	.
那	的	麦克唐纳	.

“他迅速概述了主要官员的性格，但着重介绍了麦克唐纳的性格。

" [mək'dɑ:n(ə)ld] , " [sed] [hi:; hi] , " [ɪz][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l]['soʊldʒər] ;

"	Macdonald	,	"	said	he	,	"	is	a	brave	and	faithful	soldier	;
"	麦克唐纳	,	"	说	他	,	"	是	一个	勇敢的	和	忠实	士兵	;

“麦克唐纳,”他说，“是一位勇敢忠诚的士兵;

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [leɪt] [ɪ'vents] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːrθ] ;

it	is	only	during	these	late	events	that	I	have	fully	appreciated	his	Worth	;
它	是	仅有的	期间	这些	晚的	活动	那	我	有	完全	感谢	他的	值得	;

直到最近这些事情发生后，我才充分认识到他的价值;

[hɪz; ɪz] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ] [mɜ˙'oʊ] ['predʒədɪst] [ˌem 'iː] [ə'genst] [hɪm; ɪm] : [bʌt; bət][aɪ][dɪd][hɪm; ɪm]

his	connexion	with	Moreau	prejudiced	me	against	him	:	but	I	did	him
他的	连接	和	莫罗	有偏见的	我	反对	他	:	但	我	做过	他

[ɪn'dʒʌstɪs] ,

injustice	,
不公正	,

他与莫罗的关系让我对他产生了偏见；但我对他不公平。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'gret] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['betər] .

and	I	regret	much	that	I	did	not	know	him	better	.
和	我	后悔	很多	那	我	做过	不是	知道	他	更好的	.

我非常遗憾没能更了解他。

" [nə'poʊliən] [pɔːzd] ; [ðen] ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnəts] ['saɪləns] — " [siː] , " [sed] [hi:; hi] , " [wʌt] ['aʊər; ɑːr]

"	Napoleon	paused	;	then	after	a	minute's	silence	—	"	See	,	"	said	he	,	"	what	our
"	拿破仑	暂停	;	然后	后	一个	分钟	沉默	—	"	看	,	"	说	他	,	"	什么	我们的

[laɪf][ɪz] !

life	is	!
生活	是	!

拿破仑停顿了一下；然后沉默了一分钟后——“瞧,”他说，“我们的生活是什么样的！”

[ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][æt; ət]['ɑːrsɪs] - [suə] - [əʊb] [aɪ] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˌdespə'reɪʃn] ,

In	the	action	at	Arcis	-	sur	-	Aube	I	fought	with	desperation	,
在	这	行动	在	弧	-	苏尔	-	奥布	我	战斗	和	绝望	,

在阿尔西斯-苏尔-奥布战役中，我拼尽全力战斗。

[ænd; ənd] [æskt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][maɪ] ['kʌntri] .

and	asked	nothing	but	to	die	for	my	country	.
和	问	没有什么	但	到	死	为了	我的	国家	.

我只求为国捐躯。

[maɪ] [kloʊðz] [wɜːr; wər][tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ] ['mʌskɪt] [bɔːlz] — [bʌt; bət][ə'læs] !

My	clothes	were	torn	to	pieces	by	musket	balls	—	but	alas	!
我的	衣服	是	撕裂	到	件	经过	滑膛枪	球	—	但	唉	!

我的衣服被火枪子弹撕成了碎片——唉!

[nɑːt][wʌn][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [maɪ]['pɜːrs(ə)n] !

not	one	could	touch	my	person	!
不是	一	可以	触碰	我的	人	!

谁也别想碰我!

[ə; eɪ] [deθ] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [oʊ] [tuː; tə][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [dɪ'sper] [wʊd] [biː; bi] ['kaʊərdli] ;

A	death	which	I	should	owe	to	an	act	of	despair	would	be	cowardly	;
一个	死亡	哪个	我	应该	欠	到	一个	行为	的	绝望	会	是	胆小	;

因绝望而死是懦弱的表现;

['suːɪsaɪd] [dʌz] [nɑːt][suːt][maɪ]['prɪnsəp(ə)lz][nɔːr][ðə; ði][ræŋk][aɪ][hæv; həv]['hoʊldən][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

suicide	does	not	suit	my	principles	nor	the	rank	I	have	holden	in	the	world	.
自杀	做	不是	套装	我的	原则	也不	这	秩	我	有	霍尔登	在	这	世界	.

自杀既不符合我的原则，也与我如今的社会地位不符。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] [kən'demd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

I	am	a	man	condemned	to	live	.
我	是	一个	男人	谴责	到	居住	.

我是一个注定要活下去的人。

" [hiː; hi] [said] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['sɔbiŋ] ; — [ðen] , ['æftər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] - ['saɪləns] ,

"	He	sighed	almost	to	sobbing	;	—	then	,	after	several	minutes	'	silence	,
"	他	叹了口气	几乎	到	啜泣	;	—	然后	,	后	一些	分钟	-	沉默	,

他叹了口气，几乎要哭出来；——然后，沉默了几分钟后，

[hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] — " ['æftər][ɔːl] [ðeɪ] [seɪ] ,

he	said	with	a	bitter	smile	—	"	After	all	they	say	,
他	说	和	一个	苦的	微笑	—	"	后	全部	他们	说	,

他苦笑着说："毕竟，他们总是这么说，

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [kæmp] - [bɔɪ] [ɪz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ded] ['empərər] , " — [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli]

a	living	camp	-	boy	is	worth	more	than	a	dead	emperor	,	"	—	and	immediately
一个	活的	营	-	男生	是	值得	更多的	比	一个	死的	皇帝	,	"	—	和	立即地

[rɪ'taɪərd]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] .

retired	into	the	palace	.
退休	进入	这	宫殿	.

"一个活着的军营男孩比一个死去的皇帝更有价值，"——然后立即退居宫中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][taɪm][diː] - ['evər] [sɔː] [hɪz; ɪz]['mæstər] .

It	was	the	last	time	De	Bausset	ever	saw	his	master	.
它	曾是	这	最后的	时间	德	-	曾经	锯	他的	掌握	.

这是德·博塞特最后一次见到他的主人。

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɝːnəlz]

SPIRIT	OF	THE	PUBLIC	JOURNALS
精神	的	这	民众	期刊

公共期刊的精神

['eɪprəl] [fuːlz] .

APRIL	FOOLS	.
四月	傻瓜	.

愚人节快乐。

[ðɪs] [deɪ] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] ,

This	day	,	beyond	all	contradiction	,
这	天	,	超过	全部	矛盾	,

今天，毫无疑问，

[ðɪs] [deɪ][ɪz][ɔːl] [ðaɪn] [oʊn] , [kwiːn] ['fɪkʃ(ə)n] !

This	day	is	all	thine	own	,	Queen	Fiction	!
这	天	是	全部	你的	自己的	,	女王	小说	!

今天完全属于你，虚构女王！

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] ['bɪldɪŋ] ['kɑːslz] ['baʊndləs]

And	thou	art	building	castles	boundless
和	你	艺术	建筑	城堡	无边无际

而你正在建造无边无际的城堡

[ʌv; əv] ['graʊndləs] [dʒɔɪz] , [ænd; ənd] [griːfs] [æz; əz] ['graʊndləs] ;

Of	groundless	joys	,	and	griefs	as	groundless	;
的	无根据的	喜悦	,	和	悲伤	作为	无根据的	;

无缘无故的快乐，以及无缘无故的悲伤；

[ə'ʃʊrɪŋ] ['bjuːtiːz] [ðæt] [ðə; ði]['bɔːrdər]

Assuring	beauties	that	the	border
保证	美女	那	这	边界

向美女们保证，边界

[ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː] [dres] [ɪz][aʊt][ʌv; əv]['ɔːrdər] ;

Of	their	new	dress	is	out	of	order	;
的	他们的	新的	裙子	是	出去	的	命令	;

她们的新衣服坏了;

[ænd; ənd] [sˈkuːlbɔɪz] [ðæt][ðer; ðər] [ʃuːz] [wɑːnt]['taɪɪŋ] ;

And	schoolboys	that	their	shoes	want	tying	;
和	男学生	那	他们的	鞋	想	捆绑	;

还有那些需要系鞋带的小学生;

[ænd; ənd]['beɪbiːz] [ðæt] [ðer; ðər]['dɑːlz][ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] .

And	babies	that	their	dolls	are	dying	.
和	婴儿	那	他们的	娃娃	是	垂死	.

还有那些婴儿，他们的玩偶都快死了。

[lend] [ˌem ˈiː] , [lend] [ˌem ˈiː] , [sʌm; səm] [dɪsˈgaɪz] ;

Lend	me	,	lend	me	,	some	disguise	;
借	我	,	借	我	,	一些	伪装	;

借我，借我，一些伪装;

[aɪ] [wɪl] [tel] [prəˈdɪdʒəs] [laɪz] :

I	will	tell	prodigious	lies	:
我	将要	告诉	惊人	谎言	:

我会说弥天大谎:

[ɔːl] [huː] [ker] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [seɪ]

All	who	care	for	what	I	say
全部	WHO	关心	为了	什么	我	说

所有关心我所说的话的人

[ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪprəl] [fuːlz] [tuː; tə] - [deɪ] .

Shall	be	April	fools	to	-	day	.
将	是	四月	傻瓜	到	-	天	.

今天是愚人节。

[fɜːrst][aɪ] [rɪˈleɪt] [haʊ] [ɔːl][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n]

First	I	relate	how	all	the	nation
第一的	我	涉及	如何	全部	这	国家

首先，我讲述整个国家的情况。

[ɪz] ['ruːɪnd] [baɪ][ɪˌmænsəˈpeɪʃ(ə)n] :

Is	ruined	by	Emancipation	:
是	毁坏	经过	解放	:

被解放运动毁了:

[haʊ] ['ɑːnɪst] [men][ɑːr; ər] ['sædli] ['θwɔːrtɪd] ;

How	honest	men	are	sadly	thwarted	;
如何	诚实的	男人	是	令人遗憾的是	受挫	;

诚实的人总是遭遇不幸;

[haʊ] [biːdz] [ænd; ənd] ['fægət] [ɑːr; ər] [ɪmˈpɔːrtɪd] ;

How	beads	and	faggots	are	imported	;
如何	珠子	和	同性恋	是	进口	;

珠子和柴捆是如何进口的;

[haʊ] ['evri] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [lʊks] ['θɪnər] ;

How	every	parish	church	looks	thinner	;
如何	每一个	教区	教会	看起来	更薄	;

每个教区教堂看起来都越来越瘦;

[haʊ] [piːl] [hæz; həz] [æskt] [ðə; ði][poʊp][tuː; tə] ['dɪnər] ;

How	Peel	has	asked	the	Pope	to	dinner	;
如何	果皮	有	问	这	教皇	到	晚餐	;

皮尔曾邀请教皇共进晚餐;

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [duːk] , [huː] [fɔːt] [ðə; ði]['duːəl] ,

And	how	the	Duke	,	who	fought	the	duel	,
和	如何	这	公爵	,	WHO	战斗	这	决斗	,

而那位参与决斗的公爵又是如何呢?

[kiːps] [gʊd] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ɑːn]['wɔːtər] - ['gruːəl] .

Keeps	good	King	George	on	water	-	gruel	.
保持	好的	国王	乔治	在	水	-	粥	.

乔治国王只喝水粥，身体却很好。

[ðʌs] [aɪ]['weɪkən] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz]

Thus	I	waken	doubts	and	fears
因此	我	唤醒	疑虑	和	恐惧

于是，我唤起了疑虑和恐惧。

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːmənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪrz] ;

In	the	Commons	and	the	Peers	;
在	这	公共领域	和	这	同龄人	;

在下议院和上议院;

[ɪf] [ðeɪ] [ker] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,

If	they	care	for	what	I	say	,
如果	他们	关心	为了	什么	我	说	,

如果他们重视我的意见，

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['eɪprəl] [fuːlz] [tuː; tə] - [deɪ] .

They	are	April	fools	to	-	day	.
他们	是	四月	傻瓜	到	-	天	.

今天是愚人节。

[nekst][aɪ] [ə'naʊns] [tuː; tə] [hɔːl] [ænd; ənd] ['hʌvl]

Next	I	announce	to	hall	and	hovel
下一个	我	宣布	到	大厅	和	茅屋

接下来我宣布大厅和小屋

[lɔːrd] ['æstərɪsks] [ˌʌn'rɪtn] ['nɑːv(ə)l] .

Lord	Asterisk's	unwritten	novel	.
主	星号的	不成文	小说	.

阿斯特里斯克大人未完成的小说。

[its] [fʊl] [ʌv; əv] [wɪt] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

It's	full	of	wit	,	and	full	of	fashion	,
它是	满的	的	有	,	和	满的	的	时尚	,

它充满智慧，也充满时尚感。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [teɪst] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ;

And	full	of	taste	,	and	full	of	passion	;
和	满的	的	品尝	,	和	满的	的	热情	;

充满滋味，充满激情;

[ˌaɪ 'tiː] [telz] [sʌm; səm] ['veri] ['kjʊriəs] ['hɪstɔˌriːz, 'hɪstriːz] ,

It	tells	some	very	curious	histories	,
它	讲述	一些	非常	好奇的	历史	,

它讲述了一些非常奇特的历史，

[ɪ'luːsɪˌdeɪts] [sʌm; səm] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mistəriz] ,

Elucidates	some	charming	mysteries	,
阐明	一些	迷人	谜团	,

揭示了一些迷人的谜团，

[ænd; ənd] ['miŋglz] [sketʃiz] [ʌv; əv][sə'saɪəti]

And	mingles	sketches	of	society
和	混合	草图	的	社会

并穿插着社会素描

[wɪð; wɪθ] ['priːˌsɛpts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saʊndəst; 'saʊndɪst] ['paɪəti] .

With	precepts	of	the	soundest	piety	.
和	戒律	的	这	最响亮的	虔诚	.

秉持最纯正的虔诚教义。

[ðʌs] [aɪ] ['bæb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊst]

Thus	I	babble	to	the	host
因此	我	潺潺	到	这	主持人

于是我便对着主人絮絮叨叨地说了起来。

[huː] [ə'dɔːr] [ðə; ði] " ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] ;

Who	adore	the	"	Morning	Post	;
WHO	崇拜	这	"	早晨	邮政	;

喜爱《晨邮报》的人;

" [ɪf] [ðeɪ] [ker] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

"	If	they	care	for	what	I	say	.
"	如果	他们	关心	为了	什么	我	说	.

“如果他们在意我的话的话。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['eɪprəl] [fuːlz] [tuː; tə] - [deɪ] .

They	are	April	fools	to	-	day	.
他们	是	四月	傻瓜	到	-	天	.

今天是愚人节。

[ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [ʌv; əv] [maɪ] ['reɪmənt]

Then	to	the	artist	of	my	raiment
然后	到	这	艺术家	的	我的	服饰

然后，致我衣着的艺术家

[aɪ] [hɪnt] [hɪz; ɪz] ['bæŋkərz] [hæv; həv] [stɑːpt] ['peɪmənt] ;

I	hint	his	bankers	have	stopped	payment	;
我	暗示	他的	银行家	有	停止	支付	;

我暗示他的银行家已经停止支付款项;

[ænd; ənd] [dʒʌst] [sə'dʒest] [tuː; tə] ['leɪdi] ['lɑːkɪt]

And	just	suggest	to	Lady	Locket
和	只是	建议	到	女士	吊坠

就建议一下洛克特夫人

[ðæt] ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz] [pɪkt] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] —

That	somebody	has	picked	her	pocket	—
那	某人	有	挑选	她	口袋	—

有人偷了她的钱包——

[ænd; ənd] [sker] [sɜːr] ['tɔməs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] ,

And	scare	Sir	Thomas	from	the	city	,
和	吓	先生	托马斯	从	这	城市	,

把托马斯爵士吓出城外。

[baɪ] ['mɜːrmərɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['pɪti] ,

By	murmuring	,	in	a	tone	of	pity	,
经过	淙淙	,	在	一个	语气	的	遗憾	,

用怜悯的语气低声说道:

[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [sɔː] [maɪ] ['leɪdi]

That	I	am	sure	I	saw	my	Lady
那	我	是	当然	我	锯	我的	女士

我确信我见到了我的夫人

[draɪv] [θruː] [ðə; ði] [pɑːrk] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['greɪdi] .

Drive	through	the	Park	with	Captain	Grady	.
驾驶	通过	这	公园	和	队长	格雷迪	.

和格雷迪船长一起驾车穿过公园。

[ɔːf] [maɪ] ['trʌbld] ['vɪktəms][goʊ] ,
Off my troubled victims go ,
离开 我的 麻烦 受害者 去 ,

放开我那些受苦的受害者吧，

['veri] [peɪl] [ænd; ənd] ['veri] [loʊ] ;
Very pale and very low ;
非常 苍白 和 非常 低的 ;

脸色苍白，体温很低；

[ɪf] [ðeɪ] [ker] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,
If they care for what I say ,
如果 他们 关心 为了 什么 我 说 ,

如果他们重视我的意见，

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['eɪprəl] [fuːlz] [tuː; tə] - [deɪ] .
They are April fools to - day .
他们 是 四月 傻瓜 到 - 天 .

今天是愚人节。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 238]
[页 -]

[第238页]

[aɪv] [sent] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['dɑːktər] [trɪ'pæn]
I've sent the learned Doctor Trepan
我已经 发送 这 学习 医生 环锯

我已经派博学的特雷潘医生去了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第13(The Mirror of Literature, Amusement,)

[tuː; tə] [fiːl] [sɜːr] ['hjuːbɜ·ts] ['broʊkən] ['niːpæn] ;
To **feel** **Sir** **Hubert's** **broken** **kneepan** **;**
到 感觉 先生 休伯特的 破碎的 膝垫 ;

感受休伯特爵士破碎的膝盖骨;

- [twɪl] [raʊt] ['dɑːktɜ·z] ['sev(ə)n] ['sensɪz]
' **Twill** **rout** **doctor's** **seven** **senses**
- 斜纹布 路线 医生的 七 感官

'Twill 击败医生的七感

[tuː; tə][faɪnd][sɜːr]['hjuːbə(ː)t] ['tʃɑːdʒɪŋ] [fensiz] !
To **find** **Sir** **Hubert** **charging** **fences** **!**
到 寻找 先生 休伯特 收费 栅栏 !

找到休伯特爵士冲锋陷阵!

[aɪv] [sent] [ə; eɪ] ['sæloʊ] ['pɑːrtʃmənt] ['skreɪpər]
I've **sent** **a** **sallow** **parchment** **scraper**
我已经 发送 一个 黄褐色 羊皮纸 刮刀

我寄了一把蜡质羊皮纸刮刀

[tuː; tə] [pʊt] [mɪs] - [læst] [wɪl] [ɑːn]['peɪpər] ;
To **put** **Miss** **Trim's** **last** **will** **on** **paper** **;**
到 放 错过 - 最后的 将要 在 纸 ;

将特里姆小姐的遗嘱写下来;

['hiːl] [siː] [hɜːr; hər] , ['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌmi] ,
He'll **see** **her** **,** **silent** **as** **a** **mummy** **,**
地狱 看 她 , 沉默的 作为 一个 木乃伊 ,

他会看见她，像木乃伊一样沉默不语。

[æt; ət] [wɪst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] [meɪdz] [ænd; ənd] ['dʌmi] .
At **whist** **with** **her** **two** **maids** **and** **dummy** **.**
在 惠斯特 和 她 二 女佣 和 假的 .

她和她的两个女仆以及一个假人一起玩惠斯特牌。

[mæn][ʌv; əv] [briːf] , [ænd; ənd][mæn][ʌv; əv] [pɪl] ,
Man **of** **brief** **,** **and** **man** **of** **pill** **,**
男人 的 简短的 , 和 男人 的 丸 ,

言简意赅之人，以及服用药丸之人，

[ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ɪl] ;
They **will** **take** **it** **very** **ill** **;**
他们 将要 拿 它 非常 患病的 ;

他们会非常反感;

[ɪf] [ðeɪ] [ker] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,
If **they** **care** **for** **what** **I** **say** **,**
如果 他们 关心 为了 什么 我 说 ,

如果他们重视我的意见，

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['eɪprəl] [fuːlz] [tuː; tə] - [deɪ] .
They **are** **April** **fools** **to** **-** **day** **.**
他们 是 四月 傻瓜 到 - 天 .

今天是愚人节。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [huːz] [smaɪlz] [ʃed] [laɪt] [ɑːn]

And	then	to	her	,	whose	smiles	shed	light	on
和	然后	到	她	,	谁	微笑	棚	光	在

然后是她，她的笑容照亮了……

[maɪ] ['wɪri] [lɑːt][læst] [jɪr] [æt; ət] ['braɪtn] ,

My	weary	lot	last	year	at	Brighton	,
我的	厌倦	很多	最后的	年	在	布莱顿	,

去年我在布莱顿的那群疲惫不堪的人，

[aɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] ,

I	talk	of	happiness	and	marriage	,
我	讲话	的	幸福	和	婚姻	,

我谈论幸福和婚姻，

[ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒ] .

St	.	George's	and	a	travelling	carriage	.
英石	.	乔治的	和	一个	旅行	运输	.

圣乔治教堂和一辆旅行马车。

[aɪ]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ]['roʊzi] ['fetərz] ,

I	trifle	with	my	rosy	fetters	,
我	琐事	和	我的	红润	镣铐	,

我玩弄着我那粉红色的镣铐，

[aɪ] [reɪv] [ə'baʊt][hɜːr; hər] - ['wɪtʃɪŋ] ['letərz] ,

I	rave	about	her	'	witching	letters	,
我	锐舞	关于	她	-	女巫	信件	,

我盛赞她那些“充满魔力的信件”，

[ænd; ənd] [swer] [maɪ] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl][duː][noʊ]['triːz(ə)n]

And	swear	my	heart	shall	do	no	treason
和	发誓	我的	心	将	做	不	叛国罪

我发誓，我的心绝不会背叛。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kloʊzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] .

Before	the	closing	of	the	season	.
前	这	结束	的	这	季节	.

在赛季结束之前。

[ðʌs] [aɪ] ['wɪspər] [ɪn][ðə; ði] [ɪr]

Thus	I	whisper	in	the	ear
因此	我	耳语	在	这	耳朵

于是我轻声在耳边说道

[ʌv; əv][luː)'iːzə] ['windəmiə] —

Of	Louisa	Windermere	—
的	路易莎	温德米尔	—

路易莎·温德米尔——

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,

If	she	cares	for	what	I	say	,
如果	她	关心	为了	什么	我	说	,

如果她在意我的话，

[ʃiːz] [æn; ən]['eɪprəl] [fuːl] [tuː; tə] - [deɪ] .

She's	an	April	fool	to	-	day	.
她是	一个	四月	傻子	到	-	天	.

她今天是个愚人节玩笑。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][aɪ] ['pʌblɪʃ] ['geɪli]

And	to	the	world	I	publish	gaily
和	到	这	世界	我	发布	兴高采烈地

我兴高采烈地向世界发布。

[ðæt] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [ɪm'pru:vɪŋ] ['deɪli] ;
That all things are improving daily ;
那 全部 事物 是 改善 日常的 ;

万事都在日渐好转;

[ðæt] [sʌnz] [groʊ] ['wɔ:rmər] , ['stri:mləts] ['klɪrər] ,
That suns grow warmer , streamlets clearer ,
那 太阳 生长 更温暖 , 细流 更清晰 ,

太阳越来越暖和，溪流越来越清澈，

[ænd; ənd] [feɪθ] [mɔ:r] [fɜ:rm] , [ænd; ənd] [lʌv] [sɪn'sɪrər] —
And faith more firm , and love sincerer —
和 信仰 更多的 公司 , 和 爱 真诚的 —

信仰更加坚定，爱更加真诚——

[ðæt] ['tʃɪldrən] [groʊ] [ɪk'stri:mli] ['klevər] —
That children grow extremely clever —
那 孩子们 生长 极其 聪明的 —

孩子们会变得非常聪明——

[ðæt] [sɪn][ɪz] ['seldəm] [noʊn] , [ɔ:r]['nevər] —
That sin is seldom known , or never —
那 罪 是 很少 已知 , 或者 绝不 —

这种罪行鲜为人知，甚至从未有人知晓——

[ðæt] [gæs] , [ænd; ənd] [sti:m] , [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
That gas , and steam , and education ,
那 气体 , 和 蒸汽 , 和 教育 ,

天然气、蒸汽和教育，

[ɑ:r; ər] , ['kɪlɪŋ] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd][stɑ:r'veɪʃ(ə)n] !
Are , killing sorrow and starvation !
是 , 杀 悲哀 和 饥饿 !

是，消灭悲伤和饥饿!

['plez(ə)nt] ['vɪʒənz] — [bʌt; bət] , [ə'læs]
Pleasant visions — but , alas
令人愉快的 愿景 — 但 , 唉

美好的景象——但是，唉

[haʊ] [ðoʊz] ['plez(ə)nt] ['vɪʒənz] [pæs] !
How those pleasant visions pass !
如何 那些 令人愉快的 愿景 经过 !

那些美好的景象转瞬即逝!

[ɪf] [ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,
If you care for what I say ,
如果 你 关心 为了 什么 我 说 ,

如果你在意我的话，

[jʊə(r)] [æn; ən]['eɪprəl] [fu:l] [tu:; tə] - [deɪ] .
You're an April fool to - day .
你是 一个 四月 傻子 到 - 天 .

你今天是个愚人节玩笑。

[læst] , [tu:; tə][maɪ'self] , [wen] [naɪt] [kʌmz] [raʊnd] [ˌem 'i:] ,
Last , to myself , when night comes round me ,
最后的 , 到 我 , 什么时候 夜晚 来 圆形的 我 ,

最后，当我夜幕降临之时，我对自己说:

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:ft] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] [hæz; həz] [baʊnd] [ˌem 'i:] ,
And the soft chain of thought has bound me ,
和 这 柔软的 链 的 想法 有 边界 我 ,

而那柔软的思绪链条将我束缚住了，

[aɪ] ['wɪspər] , " [sɜ:r] , [jʊr; jər] [aɪz] [ɑ:r; ər] ['kɪlɪŋ] —
I whisper , " Sir , your eyes are killing —
我 耳语 , " 先生 , 你的 眼睛 是 杀 —

我低声说："先生，您的眼睛太伤人了——"

[ju:; jʊ] [oʊ] [noʊ]['mɔ:rt(ə)l][mæn][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] —
You owe no mortal man a shilling —
你 欠 不 凡人 男人 一个 先令 —

你一分钱都不欠任何人——

[ju:; jʊ]['nevər] [krɪndʒ] [fɔ:r; fər][stɑ:r][ɔ:r]['gɑ:rtər] ,
You never cringe for star or garter ,
你 绝不 尴尬 为了 星星 或者 袜带 ,

你从不为星星或吊袜带而感到羞愧，

[jʊə(r)] [mʌtʃ] [tu:] [waɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['mɑ:rtər] —
You're much too wise to be a martyr —
你是 很多 也 明智的 到 是 一个 烈士 —

你如此睿智，不配做烈士——

[ænd; ənd] [sɪns] [ju:; jʊ][mʌst; məst] , [bi:; bi] [fu:d] [fɔ:r; fər]['vɜ:rmɪn] ,
And since you must , be food for vermin ,
和 自从 你 必须 , 是 食物 为了 害虫 ,

既然你非做不可，那就成为害虫的食物吧。

[ju:; jʊ][dəunt] [fi:l] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] ['ɜ:rmɪn] !
You don't feel much desire for ermine !
你 不 感觉 很多 欲望 为了 貂 !

你对貂皮没什么兴趣！

" ['wɪzdəm] [ɪz][ə; eɪ][maɪn] , [noʊ] [daʊt] ,
" Wisdom is a mine , no doubt ,
" 智慧 是 一个 矿 , 不 怀疑 ,

智慧无疑是一座矿藏。

[ɪf] [wʌn][kæn; kən][bʌt; bət][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][aʊt] —
If one can but find it out —
如果 一 能 但 寻找 它 出去 —

如果能找到答案的话——

[bʌt; bət][hwɔt'ɛə; 'hwət-][aɪ] [θɪŋk] [ɔ:r] [seɪ] ,
But whate'er I think or say ,
但 什么 我 思考 或者 说 ,

但无论我怎么想或怎么说，

[aɪm][æn; ən]['eɪprəl] [fu:l] [tu:; tə] - [deɪ] ,
I'm an April fool to - day ,
我是 一个 四月 傻子 到 - 天 ,

我今天是个愚人节玩笑。

['lʌndən] ['mægəzi:n] .
London Magazine .
伦敦 杂志 .

伦敦杂志。

" ['wɔ:tər] [bɪ'wɪtʃt] .
" WATER BEWITCHED .
" 水 着迷 .

"水之魅惑。"

" [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['beti] ['fælə] [kept] [æn; ən] ['eɪlhaʊs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	A	widow	of	the	name	of	Betty	Falla	kept	an	alehouse	in	one	of	the
"	一个	寡妇	的	这	姓名	的	贝蒂	法拉	保留	一个	酒馆	在	一	的	这

['mɑːrkɪt] - [taʊnz] ['friːkwəntid] [baɪ][ðə; ði] [læmɜ-mjʊr] ['leɪdiz] ,

market	-	towns	frequented	by	the	Lammermuir	ladies	,
市场	-	城镇	经常光顾	经过	这	拉默缪尔	女士们	,

“一位名叫贝蒂·法拉的寡妇在拉默缪尔女士们经常光顾的某个集镇上经营着一家酒馆，

([dʌns] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] ,

(	Dunse	,	we	believe	,
(	邓斯	,	我们	相信	,

（邓斯，我们认为，）

) [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [juːst] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fer]

)	and	a	number	of	them	used	to	lodge	at	her	house	during	the	fair
)	和	一个	数字	的	他们	用过的	到	小屋	在	她	房子	期间	这	公平的

.

:

.

）而且在集市期间，他们中的许多人都会住在她家。

[wʌn] [jɪr] ['bɛtiːz] [eɪl] [tɜːrnd] ['saʊər] [suːn] ['æftər][ðə; ði] [fer] ;

One	year	Betty's	ale	turned	sour	soon	after	the	fair	;
一	年	贝蒂的	麦芽酒	转向	酸的	很快	后	这	公平的	;

有一年，贝蒂的啤酒在集市结束后不久就变酸了；

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['θʌndər] - [stɔːrm][ɪn][ðə; ði]['ɪntərɪm] , [ænd; ənd] ['bɛtiːz] [eɪl] [wʌz; wəz] ,

there	had	been	a	thunder	-	storm	in	the	interim	,	and	Betty's	ale	was	,
那里	有	到过	一个	雷	-	风暴	在	这	临时	,	和	贝蒂的	麦芽酒	曾是	,

期间曾下过一场雷暴雨，贝蒂的麦芽酒也因此变质了。

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] , " ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

as	they	say	in	that	country	,	"	strongest	in	the	water	.
作为	他们	说	在	那	国家	,	"	最强	在	这	水	.

正如那个国家所说，“水中最强壮的人”。

" ['beti] [dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] ['kɔːzɪz] ,

"	Betty	did	not	understand	the	first	of	these	causes	,
"	贝蒂	做过	不是	理解	这	第一的	的	这些	原因	,

贝蒂不理解这些原因中的第一个，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['lætər] .

and	she	did	not	wish	to	understand	the	latter	.
和	她	做过	不是	希望	到	理解	这	后者	.

她不想了解后者。

[ðə; ði] [eɪl] [wʌz; wəz][nɑːt]['pælətəb(ə)l] ; [ænd; ənd] ['beti] [bruːd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [streŋθ]

The	ale	was	not	palatable	;	and	Betty	brewed	again	to	the	same	strength
这	麦芽酒	曾是	不是	可口的	;	和	贝蒂	酿造	再次	到	这	相同的	力量

[ʌv; əv]['wɔːtər] .

of	water	.
的	水	.

这种麦芽酒味道不好；贝蒂又用同样的水量重新酿造了一遍。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] ['θʌndəd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [swaɪps] [bɪ'keɪm] ['vɪnɪgər] .

Again	it	thundered	,	and	again	the	swipes	became	vinegar	.
再次	它	雷鸣	,	和	再次	这	滑动	成为	醋	.

雷声再次响起，鞭子再次变得像醋一样刺痛。

['beti] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər]['wɪts] [end] , — [noʊ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['breθləs] .

Betty	was	at	her	wit's	end	,	—	no	long	journey	;	but	she	was	breathless	.
贝蒂	曾是	在	她	机智的	结尾	,	—	不	长的	旅行	;	但	她	曾是	喘不过气	.

贝蒂已经筋疲力尽了——虽然路途并不远，但她却气喘吁吁。

['hævɪŋ] [gɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər][oʊn] ['wɪts][end] , ['beti] ['nætʃ(ə)rəli] [wɪʃt] [tuː; tə] [drɔː] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Having	got	to	her	own	wit's	end	,	Betty	naturally	wished	to	draw	upon	the
拥有	得到	到	她	自己的	机智的	结尾	,	贝蒂	自然	希望	到	画	之上	这

[stɑːk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ;

stock	of	another	;
库存	的	其他	;

贝蒂自己束手无策之后，自然希望能够借助别人的力量；

[ænd; ənd] [wer] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə'bʌndəns] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɪnɪstər][ʌv; əv]

and	where	should	she	find	it	in	such	abundance	as	with	the	minister	of
和	在哪里	应该	她	寻找	它	在	这样的	丰富	作为	和	这	部长	的

[ðə; ði] ['pærɪʃ] .

the	parish	.
这	教区	.

她还能在哪里找到如此丰富的呢？当然是在教区牧师那里。

[ə'kɔːrdɪŋli] , ['beti] [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər][best] , [gɑːt][hɜːr; hər]['naɪsɪst]['bæskɪt] ,

Accordingly	,	Betty	put	on	her	best	,	got	her	nicest	basket	,
因此	,	贝蒂	放	在	她	最好的	,	得到	她	最友善的	篮子	,

于是，贝蒂穿上了她最好的衣服，买了她最喜欢的篮子。

[leɪd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['bɔtlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɔɪsəst] ['brændi][ɪn][ðə; ði]['bɑːtəm] ,

laid	a	couple	of	bottles	of	her	choicest	brandy	in	the	bottom	,
铺设	一个	夫妻	的	瓶子	的	她	精选	白兰地	在	这	底部	,

她在最底下放了几瓶她最珍藏的白兰地，

[ænd; ənd]['oʊvər][ðem; ðəm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['frɛʃəst] [egz] ; [ænd; ənd] [ðʌs]

and	over	them	a	dozen	or	two	of	her	freshest	eggs	;	and	thus
和	超过	他们	一个	打	或者	二	的	她	最新鲜的	鸡蛋	;	和	因此

['freɪtɪd] ,

freighted	,
货运	,

还有一二十个她最新鲜的鸡蛋放在上面；就这样装车了。

[ʃiː; ʃi] ['fɪdʒɪt] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [mæns] , ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [piːs] - ['ɔːfərɪŋ] ,

she	fidgetted	off	to	the	manse	,	offered	her	peace	-	offering	,
她	坐立不安	离开	到	这	牧师住宅	,	提供	她	和平	-	提供	,

她焦躁不安地走向牧师住宅，献上了她的和解礼物。

[ænd; ənd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ðæt][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['revərəns] [ɪn] " -

and	hinted	that	she	wished	to	speak	with	his	reverence	in	"	preevat
和	暗示	那	她	希望	到	说话	和	他的	尊敬	在	"	-

. "

.	"
.	"

并暗示她希望用"preevat"这种尊称与他交谈。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [wɪl] , ['beti] ? " [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [dʌns] .

"	What	is	your	will	,	Betty	?	"	said	the	minister	of	Dunse	.
"	什么	是	你的	将要	,	贝蒂	?	"	说	这	部长	的	邓斯	.

"贝蒂，你的遗嘱是什么？"邓斯的牧师问道。

" [æn; ən]['ʌŋkoʊ] [ʌn'kæni] ['mɪshæp] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] - [waɪf] .

"	An	unco	uncanny	mishap	,	"	replied	the	tapster's	wife	.
"	一个	未	不可思议	意外	,	"	回复	这	-	妻子	.

"真是不可思议的意外，"酒馆老板娘回答道。

" [hæz; həz] ['mæti] [nɑːt] [bɪn] [bɪ'heɪvɪŋ] ? " [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstər] .

"	Has	Mattie	not	been	behaving	?	"	said	the	minister	.
"	有	马蒂	不是	到过	行为	?	"	说	这	部长	.

"马蒂的行为难道不端正吗？"部长问道。

" [laɪk] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [læm] , " [kwoʊθ] ['beti] ['fælə] .
" Like an innocent lamb , " quoth Betty Falla .
" 喜欢 一个 清白的 羊肉 , " 引用 贝蒂 法拉 .

"就像一只无辜的小羊羔,"贝蒂·法拉说道。

" [ðen] — ? " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['lækɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɪri] .
" Then — ? " said the minister , lacking the rest of the query .
" 然后 — ? " 说 这 部长 , 缺乏 这 休息 的 这 询问 .

"然后呢——?"部长说道，他没能接上后面的问题。

" [ə'nent] [ðə; ði] [jil] , " [sed] ['beti] .
" Anent the yill , " said Betty .
" 附近 这 yill , " 说 贝蒂 .

"关于那条黄茶,"贝蒂说。

" [ðə; ði] [eɪl] ! " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ; " [hæz; həz] ['eni] ['bɑ:di] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'fju:zd; 'refju:s]
" The ale ! " said the minister ; " has any body been drinking and refused
" 这 麦芽酒 ! " 说 这 部长 ; " 有 任何 身体 到过 喝 和 拒绝
[tu:; tə] [peɪ] ? "
to pay ? "
到 支付 ? "

"是啤酒！"部长说，"有没有人喝酒却拒付钱？"

" [nɑ:] , " [sed] ['beti] , " [ðeɪ] ['wɪnə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [dræp] . "
" Na , " said Betty , " they winna drink a drap . "
" 娜 , " 说 贝蒂 , " 他们 温娜 喝 一个 垂帘 . "

"不,"贝蒂说，"他们不会喝上一小杯的。"

" [ænd; ənd] [wʊd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ðə; ði] [sɪn] [ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] ? " [æskt]
" And would you have me to encourage the sin of drunkenness ? " asked
" 和 会 你 有 我 到 鼓励 这 罪 的 酒醉 ? " 问
[ðə; ði] ['mɪnɪstər] .
the minister .
这 部长 .

"难道你们要我鼓励酗酒这种罪恶吗？"牧师问道。

" [nɑ:] , [nɑ:] , " [sed] ['beti] , " [fɑ:r] [freɪ] [ðæt] ;
" Na , na , " said Betty , " far frae that ;
" 娜 , 纳 , " 说 贝蒂 , " 远的 弗雷 那 ;

"不，不,"贝蒂说，"远非如此；

[aɪ] ['oʊnli] [wɑ:nt] [jʊr; jər] [kɪn] - [hæn] - [tu:; tə] [get] [ɪn] [jil] [ə'gen] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [drɪŋk] . "
I only want your kin ' han ' to get in yill again as they can drink . "
我 仅有的 想 你的 亲属 - 汉 - 到 得到 在 yill 再次 作为 他们 能 喝 . "

我只是希望你的亲戚们能再次下地狱，因为他们可以喝酒。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] ['bru:ər] , ['beti] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['greɪvli] .
" I am no brewer , Betty , " said the minister gravely .
" 我 是 不 酿酒师 , 贝蒂 , " 说 这 部长 严重地 .

"我不是酿酒师，贝蒂,"部长严肃地说。

" [gyd] [fɔ:r'fend] , [sɜ:r] , " [sed] ['beti] ,
" Gude forfend , Sir , " said Betty ,
" 指南 禁止 , 先生 , " 说 贝蒂 ,

"古德，先生,"贝蒂说，

" [ðæt] [ðə; ði] [laɪk] [oʊ] - [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['i:vənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [dʒaɪl] [tʌb] .
" that the like o ' you should be evened to the gyle tub .
" 那 这 喜欢 o - 你 应该 是 甚至 到 这 盖尔 浴缸 .

"像你这样的人，应该被扔进火葬场。"

[aɪ] ['dɪnə] [wɪʃ] [fɔːr; fər]['ɒnɪ] [θɪŋ] [oʊ] - [ðə; ði][kaɪnd] .

I	dinna	wish	for	ony	thing	o	'	the	kind	.
我	迪娜	希望	为了	仅	事物	o	-	这	种类	.

我一点也不想要那种东西。

" — " [ðen]

"	—	"	Then
"	—	"	然后

"-"然后

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

what	is	the	matter	?	"	asked	the	minister	.
什么	是	这	事情	?	"	问	这	部长	.

部长问道："出了什么事？"

" [ɪts] [wɪtʃt] , [klɪːn] [wɪtʃt] ; [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪm][ə; eɪ][bɔːrn]['wʊmən] , " [sed] ['betɪ] .

"	It's	witched	,	clean	witched	;	as	sure	as	I'm	a	born	woman	,	"	said	Betty	.
"	它是	女巫	,	干净的	女巫	;	作为	当然	作为	我是	一个	出生	女士	,	"	说	贝蒂	.

"这东西肯定有巫术，纯正的巫术；就像我生来就是女人一样确定，"贝蒂说。

" ['neɪˌbɑːdi] [els] [wɪl] [drɪŋk][ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [aɪ] ['kænə] [drɪŋk][ˌaɪ 'tiː][maɪ'sɛl] - . "

"	Naebody	else	will	drink	it	,	an	'	I	canna	drink	it	mysel	'	.	"
"	无人	别的	将要	喝	它	,	一个	-	我	美人蕉	喝	它	我	-	.	"

"别人都不会喝，我自己也不能喝。"

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ˌsuːpər'stɪʃəs] , ['betɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

"	You	must	not	be	superstitious	,	Betty	,	"	said	the	minister	.
"	你	必须	不是	是	迷信的	,	贝蒂	,	"	说	这	部长	.

"贝蒂，你千万不能迷信，"部长说。

" [aɪm][noʊ]['ɒnɪ] [θɪŋ] [oʊ] - [ðə; ði][kɪn] - , " [sed] ['betɪ] , ['kʌlərɪŋ] , " [æn; ən] - [jiː; ji][ken][ˌaɪ 'tiː]

"	I'm	no	ony	thing	o	'	the	kin	'	,	"	said	Betty	,	colouring	,	"	an	'	ye	ken	it
"	我是	不	仅	事物	o	-	这	亲属	-	,	"	说	贝蒂	,	染色	,	"	一个	-	是的	肯	它

[jʊr'sɛl] - ;

yoursel	'	;
你自己	-	;

"我跟他们没有任何亲缘关系，"贝蒂脸红着说，"你自己也知道。"

[bʌt; bət][twɑː] - ['wædnər][biː; bi] ['vɪnɪgər] [fɔːr; fər] ['neɪθɪŋ] .

but	twa	brousts	wadna	be	vinegar	for	naething	.
但	twa	-	瓦德纳	是	醋	为了	什么都没有	.

但是 twa brousts wadna be vinegar for naething.

" ([ʃiː; ʃi] ['loʊɜ˞d] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .)

"	(	She	lowered	her	voice	.	)
"	(	她	降低	她	嗓音	.	)

（她压低了声音。）

" [jiː; ji][muːn][ken] , [sɜːr] , [ðæt] [oʊ] - [ə; eɪ] - [ðə; ði] [freɪ] [ðə; ði] [læmɜ˞mjʊr] ,

"	Ye	mun	ken	,	Sir	,	that	o	'	a	'	the	leddies	frae	the	Lammermuir	,
"	叶	蒙	肯	,	先生	,	那	o	-	一个	-	这	莱迪斯	弗雷	这	拉默缪尔	,

"您知道，先生，拉默缪尔的领军人物，

[ðæt] [hæ] [bɪn] ['kʌmɪn] - [ænd; ənd] [geɪn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɔːld] ['ruːdəs][waɪf] [ðɪs] [fer] ,

that	hae	been	comin	'	and	gaen	,	there	was	an	auld	rudas	wife	this	fair	,
那	哈	到过	即将到来	-	和	盖恩	,	那里	曾是	一个	老	鲁达斯	妻子	这	公平的	,

来来往往的，有一位老妇人，长相甜美。

[æn; ən] - [aɪm]['sɜːrtiː] [ʃiːz] [witʃt] [ðə; ði] [jil] ; [ænd; ənd][jiː; ji][muːn][dʒʌst] [lʊk] ['ɪntuː] - - ,

an	'	I'm	certie	she's	witched	the	yill	;	and	ye	mun	just	look	into	ye'r	buiks	,
一个	-	我是	认证	她是	女巫	这	yill	;	和	是的	蒙	只是	看	进入	-	-	,

我确信她施了魔法；你们最好看看你们的书。

[æn; ən] - ['tæk] [ɔ:f] [ðə; ði] - ! "
an **'** **tak** **off** **the** **withchin** **!** **"**
一个 - tak 离开 这 - ! "

把下巴上的肉摘下来!

" [wen] [du:][ju:; jʊ] [bru:] , ['beti] ? " — " [ðɪs] ['blesɪd; blest] [deɪ] , [dʒɪn] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] . "
" **When** **do** **you** **brew** **,** **Betty** **?** **"** **—** **"** **This** **blessed** **day** **,** **gin** **it** **like** **you** **,** **Sir** **.** **"**
" 什么时候 做 你 酿造 , 贝蒂 ? " — " 这 蒙福 天 , 杜松子酒 它 喜欢 你 , 先生 . "

"贝蒂，你什么时候酿酒？"——"今天，就按你的方式酿造杜松子酒吧，先生。"

" [ðen] , ['beti] , [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] , [ðə; ði] [seɪm] [mɔ:lt] [ænd; ənd] ['wɔ:tər] [æz; əz] ['ju:ʒuəl]
" **Then** **,** **Betty** **,** **here** **is** **the** **thing** **you** **want** **,** **the** **same** **malt** **and** **water** **as** **usual**
" 然后 , 贝蒂 , 这里 是 这 事物 你 想 , 这 相同的 麦芽 和 水 作为 通常
?
?
?

"那么，贝蒂，这就是你想要的，和往常一样的麦芽和水？"

" — " [neɪ] ['dɪfrəns] , [sɜ:r] ? "
" **—** **"** **Nae** **difference** **,** **Sir** **?** **"**
" — " 纳 不同之处 , 先生 ? "

"——没有区别吗，先生？"

" [ðen] [wen] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [pʊt] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [tu:; tə] [ðə; ði] [mɔ:lt] ,
" **Then** **when** **you** **have** **put** **the** **water** **to** **the** **malt** **,**
" 然后 什么时候 你 有 放 这 水 到 这 麦芽 ,

"然后当你把水加到麦芽里之后，

[goʊ] [θri:] [taɪmz] [raʊnd] [ðə; ði] [væt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] ,
go **three** **times** **round** **the** **vat** **with** **the** **sun** **,**
去 三 时代 圆形的 这 增值税 和 这 太阳 ,

绕着大桶和太阳一起转三圈，

[ænd; ənd] [ɪn] - [neɪm] [pʊt] [ɪn] [θri:] - [ʌv; əv] [mɔ:lt] ; [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʌn]
and **in** **pli's** **name** **put** **in** **three** **shoolfu's** **of** **malt** **;** **and** **when** **you** **have** **done**
和 在 - 姓名 放 在 三 - 的 麦芽 ; 和 什么时候 你 有 完毕
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

以普利的名义放入三舒尔夫的麦芽；当你这样做之后，

[goʊ] [θri:] [taɪmz] [raʊnd] [ðə; ði] [væt] , [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [neɪm] ,
go **three** **times** **round** **the** **vat** **,** **against** **the** **sun** **,** **and** **,** **in** **the** **devil's** **name** **,**
去 三 时代 圆形的 这 增值税 , 反对 这 太阳 , 和 , 在 这 魔鬼的 姓名 ,

绕着桶转三圈，逆着太阳的方向，而且，以魔鬼的名义，

[teɪk] [aʊt] [θri:] ['bʌkitfulz] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] ; [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [eɪl] [wɪl]
take **out** **three** **bucketfuls** **of** **water** **;** **and** **take** **my** **word** **for** **it** **,** **the** **ale** **will**
拿 出去 三 满满几桶 的 水 ; 和 拿 我的 单词 为了 它 , 这 麦芽酒 将要
[bi:; bi] ['betər] . "
be **better** **.** **"**
是 更好的 . "

舀三桶水出来；相信我，啤酒的味道会更好。

" [θæŋks] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['revərəns] ; [gyd] ['mɔ:rnɪn] . " — ['ɪbɪd] .
" **Thanks** **to** **your** **reverence** **;** **gude** **mornin** **.** **"** **—** **Ibid** **.**
" 谢谢 到 你的 尊敬 ; 古德 早晨 . " — 同上 .

"感谢您的尊敬；早上好。"——同上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **239** **]**
[页 -]

[ðə; ði] ['gæðərər] .
THE GATHERER .
这 收集者 .

收集者。

" [ə; eɪ] ['snæpər] - [ʌp][ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɪdərd] ['traɪfəlz] .
" A snapper - up of unconsidered trifles .
" 一个 鲷鱼 - 向上 的 未经考虑 琐事 .

“对一些不经意的小事的匆匆忙忙。”

" ['ʃeɪkˌspɪər] .
" SHAKSPEARE .
" 莎士比亚 .

莎士比亚。

[sɔ:ŋ] .
SONG .
歌曲 .

歌曲。

[baɪ]['mɪstər] . [geɪ] .
By Mr . Gay .
经过 先生 . 同性恋 .

作者：盖伊先生。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [sʌŋk] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [hɪlz] ,
The sun was sunk beneath the hills ,
这 太阳 曾是 沉没 下面 这 丘陵 ,

太阳已经沉入山峦之下。

[ðə; ði] ['westərn] [klaʊdz] [wɜ:r; wər] [-] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,
The western clouds were lin'd with gold ,
这 西 云 是 林德 和 金子 ,

西方的云朵镶满了金边，

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [klɪr] , [ðə; ði]['waɪndz][wɜ:r; wər] [stɪl] ,
The sky was clear , the winds were still ,
这 天空 曾是 清除 , 这 风 是 仍然 ,

天空晴朗，微风习习。

[ðə; ði] ['flɑ:ks] [wɜ:r; wər] [pent] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər][foʊld] :
The flocks were pent within their fold :
这 羊群 是 五角星 之内 他们的 折叠 :

羊群被圈在羊圈里：

[wen] [frʌm; frəm][ðə; ði]['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] ,
When from the silence of the grove ,
什么时候 从 这 沉默 的 这 树林 ,

当寂静的树林中，

[pʊr] ['deimən] [ðʌs] - [ʌv; əv] [lʌv] .
Poor Damon thus despair'd of love .
贫穷的 达蒙 因此 - 的 爱 .

可怜的达蒙就这样对爱情感到绝望了。

[hu:] [si:ks] [tu:; tə] [plʌk] [ðə; ði]['freɪgrənt][roʊz]
Who seeks to pluck the fragrant rose
WHO 寻找 到 采摘 这 香 玫瑰

谁想摘下那芬芳的玫瑰

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ber] [rɑ:k] , [ɔ:r] ['u:zi] [bi:tʃ] ,
From the bare rock , or oozy beach ,
从 这 裸 岩石 , 或者 黏糊糊的 海滩 ,

从裸露的岩石，或泥泞的海滩，

[huː] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['bærən] [wiːd] [ðæt] [grəuz] ,

Who	from	each	barren	weed	that	grows	,
WHO	从	每个	荒芜	杂草	那	生长	,

谁从每一株生长的枯草中，

[iks'pekts][ðə; ði] [greɪp] , [ɔːr] ['blʌʃɪŋ] [piːtʃ] .

Expects	the	grape	,	or	blushing	peach	.
预期	这	葡萄	, 或者		脸红	桃	.

期待看到葡萄，或是娇艳的桃子。

[wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [feɪθ] [meɪ] [hoʊp][tuː; tə][faɪnd]

With	equal	faith	may	hope	to	find
和	平等的	信仰	可能	希望	到	寻找

怀着同样的信念，或许可以盼望找到

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn] ['wʊmən] - [kaɪnd] .

The	truth	of	love	in	woman	-	kind	.
这	真相	的	爱	在	女士	-	种类	.

女性之爱的真谛。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [həːdz] , [noʊ] ['fliːsi] [ker] ,

I	have	no	herds	,	no	fleecy	care	,
我	有	不	畜群	,	不	羊毛	关心	,

我没有羊群，也不负责羊毛的照料。

[noʊ] [fiːldz] [ðæt] [weɪv] [wɪð; wɪθ]['goʊldən][greɪn] ,

No	fields	that	wave	with	golden	grain	,
不	字段	那	海浪	和	金的	粮食	,

没有金色的麦浪翻滚的田野，

[noʊ] [medəuz] [griːn] , [ɔːr] ['gaːdnz] [fer] ,

No	meadows	green	,	or	gardens	fair	,
不	草地	绿色的	, 或者		花园	公平的	,

没有绿色的草地，也没有美丽的花园。

[ə; eɪ]['dæmˌzɛlz]['viːn(ə)l] [hɑːrt] [tuː; tə][geɪn] .

A	damsel's	venal	heart	to	gain	.
一个	少女的	静脉	心	到	获得	.

为了得到一个女人的贪婪之心。

[ðen] [ɔːl][ɪn][veɪn][maɪ] [saɪz] [mʌst; məst] [pruːv] ,

Then	all	in	vain	my	sighs	must	prove	,
然后	全部	在	徒劳	我的	叹息	必须	证明	,

那么，我所有的叹息都将是徒劳的。

[fɔːr; fər][aɪ] , [ə'læs] !

For	I	,	alas	!
为了	我	,	唉	!

唉!

[hæv; həv] [nɔːt] [bʌt; bət] [lʌv] .

have	naught	but	love	.
有	零	但	爱	.

除了爱，我一无所有。

[haʊ] ['retʃɪd] [ɪz][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [juːθ] ,

How	wretched	is	the	faithful	youth	,
如何	可怜	是	这	忠实	青年	,

忠信的青年何等悲惨!

[sɪns] ['wɪmənz] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [bɔːt] [ænd; ənd]

Since	women's	hearts	are	bought	and
自从	女性的	心	是	买	和

因为女人的心是可以买到的，

[soʊld] ,
sold **,**
卖 ,

卖，

[ðeɪ] [æsk][noʊ] [vaʊz] [ʌv; əv]['seɪkrɪd] [truːθ] ,
They **ask** **no** **vows** **of** **sacred** **truth** **,**
他们 问 不 誓言 的 神圣 真相 ,

他们不要求任何神圣真理的誓言，

[hwen'eə(r),hwən-] [ðeɪ] [saɪ] , [ðeɪ] [saɪ] [fɔːr; fər][goʊld] .
Whene'er **they** **sigh** **,** **they** **sigh** **for** **gold** **.**
无论何时 他们 叹 , 他们 叹 为了 金子 .

他们叹息时，叹息的都是黄金。

[goʊld][kæn; kən][ðə; ði] [fraunz] [ʌv; əv][skɔːrn] [rɪ'muːv] ,
Gold **can** **the** **frowns** **of** **scorn** **remove** **,**
金子 能 这 皱眉 的 轻蔑 消除 ,

黄金可以消除轻蔑的愁容。

[bʌt; bət][aɪ] , [ə'læs] ! [hæv; həv] [nɔːt] [bʌt; bət] [lʌv] .
But **I** **,** **alas** **!** **have** **naught** **but** **love** **.**
但 我 , 唉 ! 有 零 但 爱 .

但我，唉！却只有爱。

[tuː; tə] [bai] [ðə; ði]['dʒɛmz][ʌv; əv]['ɪndiːəz] [koʊst] ,
To **buy** **the** **gems** **of** **India's** **coast** **,**
到 买 这 宝石 的 印度的 海岸 ,

购买印度海岸的宝石，

[wʌt] [goʊld] , [wʌt] ['treʒər] [wɪl] [sə'faɪs] ,
What **gold** **,** **what** **treasure** **will** **suffice** **,**
什么 金子 , 什么 宝藏 将要 足够了 ,

什么样的黄金，什么样的宝藏才够用?

[nɑːt][ɔːl][ðer; ðər]['faɪər][kæn; kən]['evər] [boʊst]
Not **all** **their** **fire** **can** **ever** **boast**
不是 全部 他们的 火 能 曾经 夸

并非他们所有的火焰都能夸耀。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['lʌstər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
The **living** **lustre** **of** **her** **eyes** **.**
这 活的 光泽 的 她 眼睛 .

她双眸闪烁着生命的光芒。

[fɔːr; fər] [ðiː] [ðə; ði][wɜːrld] [tuː] [tʃiːp] [mʌst; məst] [pruːv] ,
For **thee** **the** **world** **too** **cheap** **must** **prove** **,**
为了 你 这 世界 也 便宜的 必须 证明 ,

对你而言，这世界太廉价了，必须证明这一点。

[bʌt; bət][aɪ] , [ə'læs] ! [hæv; həv] [nɔːt] [bʌt; bət] [lʌv] .
But **I** **,** **alas** **!** **have** **naught** **but** **love** **.**
但 我 , 唉 ! 有 零 但 爱 .

但我，唉！却只有爱。

[oʊ] ['sɪlviə] !
O **Sylvia** **!**
哦 西尔维娅 !

哦，西尔维娅!

[sɪns] [noʊ]['dʒɛmz] , [nɔːr] [ɔːr]
since **no** **gems** **,** **nor** **ore**
自从 不 宝石 , 也不 矿石

由于既没有宝石，也没有矿石

[kæn; kən] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [braitə] [tʃɑ:rmz] [kəm'per] ,

Can	with	thy	brighter	charms	compare	,
能	和	你的	更亮	魅力	比较	,

你的魅力怎能与之媲美?

[kən'sɪdər] [ðæt] [aɪ] ['prɑ:fər] [mɔ:r]

Consider	that	I	proffer	more
考虑	那	我	报价	更多的

请考虑我提供的更多

[mɔ:r] ['seldəm] [faʊnd] , [ə; eɪ] [hɑ:rt] [sɪn'sɪr] .

More	seldom	found	,	a	heart	sincere	.
更多的	很少	成立	,	一个	心	真诚	.

一颗真诚的心，更是难得一见。

[let] ['treʒər] [mi:n] ['bju:tiz] [mu:v] ,

Let	treasure	meaner	beauty's	move	,
让	宝藏	更卑鄙	美的	移动	,

让珍宝的卑微之美动起来，

[hu:] [peɪz] [ðaɪ] [wɜ:rθ] , [mʌst; məst] [peɪ] [ɪn] [lʌv] .

Who	pays	thy	worth	,	must	pay	in	love	.
WHO	支付	你的	值得	,	必须	支付	在	爱	.

谁付出你的价值，就必须付出爱。

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

[hʊdz] [nu:] ['sɔŋz] .

HOOD'S	NEW	SONGS	.
引擎盖的	新的	歌曲	.

HOOD 的新歌。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] " [ə'naʊnsmənt] " [ɪz] [soʊ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] , [ðæt] [wi:; wi] ['kɑ:pi]

The	following	"	announcement	"	is	so	characteristic	and	amusing	,	that	we	copy
这	下列的	"	公告	"	是	所以	特征	和	有趣	,	那	我们	复制

[ˌaɪ 'ti:] [vɜ:r'beɪtɪm] [et] [ˌlitə'rɑ:tim] :

it	verbatim	et	literatim	:
它	逐字	等	字面意义	:

以下这段"公告"极具特色且妙趣横生，我们决定逐字逐句地复制下来:

— [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [wɪmz] [ænd; ənd] ['ɔdɪti:z] " [hæz; həz] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [ðə; ði]

—	The	author	of	"	Whims	and	Oddities	"	has	the	honour	of	informing	the
—	这	作者	的	"	心血来潮	和	奇闻异事	"	有	这	荣誉	的	通知	这

['pʌblɪk] ,

public	,
民众	,

—《奇思妙想与怪癖》的作者荣幸地向公众通报:

[ðæt] , [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌpɑ:pju'lærəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæləʊz] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ænd; ənd] ['sekənd]

that	,	encouraged	by	the	popularity	of	the	Ballads	in	the	first	and	second
那	,	鼓励	经过	这	人气	的	这	民谣	在	这	第一的	和	第二

['sɪri:z] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜ:rk] ,

series	of	that	work	,
系列	的	那	工作	,

受到该作品第一辑和第二辑民谣的受欢迎程度的鼓舞，

[hi:; hi] [in'tendz] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪmələr] ['voʊk(ə)l] ['krɔtʃits] ,

he	intends	to	communicate	a	succession	of	similar	vocal	crotchets	,
他	意图	到	交流	一个	演替	的	相似的	声乐	钩针	,

他打算发出一系列类似的四分音符。

[tuː; tə] [rʌn] [əˈloʊn] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɑːkˈteɪvoʊˌɑːkˈtɑːvoʊ] .

to	run	alone	without	the	help	of	an	octavo	.
到	跑步	独自的	没有	这	帮助	的	一个	八开本	.

独自奔跑，无需八开本的帮助。

['sæli] [braʊn] , ['feɪθləs] ['neli] [greɪ] , [ænd; ənd] ['mɛriːz] [goʊst] , [hæv; həv] [bɪn] ['peɪtrənaɪz] [baɪ]

Sally	Brown	,	Faithless	Nelly	Gray	,	and	Mary's	Ghost	,	have	been	patronised	by
莎莉	棕色的	,	不忠	内莉	灰色的	,	和	玛丽的	鬼	,	有	到过	受惠	经过

['meni] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['sɪŋərz] ;

many	public	and	private	singers	;
许多	民众	和	私人的	歌手	;

Sally Brown、Faithless Nelly Gray 和 Mary's Ghost 等乐队曾受到许多公众和私人歌手的喜爱；

[bʌt; bət] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈdæptɪd] [tuː; tə] [æz; əz] ['meni] ['ɛrz] — ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [tuː; tə]

but	unfortunately	they	were	adapted	to	as	many	airs	—	sometimes	even	to
但	很遗憾	他们	是	改编	到	作为	许多	播出	—	有时	甚至	到

[dʒɪgz] ;

jigs	;
夹具	;

但不幸的是，它们被改编成了多种曲调——有时甚至是吉格舞曲；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] ['fɔːlɪŋ] - [aʊt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [wɜːrdz]

and	the	natural	result	was	an	occasional	falling	-	out	between	the	words
和	这	自然的	结果	曾是	一个	偶然	坠落	-	出去	之间	这	字

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meləˌdiz] .

and	the	melodies	.
和	这	旋律	.

因此，歌词和旋律之间偶尔会出现不协调的情况。

[dʒʌdʒɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [vəːsiz] [tuː; tə] [biː; bi] ['regjələrli] ['mærid] [tuː; tə]

Judging	that	it	would	be	better	for	those	verses	to	be	regularly	married	to
评判	那	它	会	是	更好的	为了	那些	诗句	到	是	经常	已婚	到

['mjuːzɪk] ,

music	,
音乐	,

考虑到这些诗句最好能定期配上音乐，

[ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːrm] ['tempəreri] [kəˈnɛkʃənz] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ræmblɪŋ] [tjuːnz] [əˈbaʊt]

than	that	they	should	form	temporary	connexions	with	any	rambling	tunes	about
比	那	他们	应该	形式	暂时的	连接	和	任何	漫无边际	曲调	关于

[taʊn] ,

town	,
镇	,

而不是让他们与城里任何漫无目的的曲调建立暂时的联系，

['mɪstər] . [dʒeɪ] . ['bluːɪt] [hæz; həz] [æt; ət] [læst] ['kaɪndli] [prəˈvaɪdɪd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['ɛrz] [ðæt] [ɑːr; ər]

Mr	.	J	.	Blewitt	has	at	last	kindly	provided	them	with	airs	that	are
先生	.	J	.	布鲁伊特	有	在	最后的	亲切地	假如	他们	和	播出	那	是

['ɛrz] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

airs	of	character	,
播出	的	特点	,

J·布鲁伊特先生终于好心地为他们赋予了有品格的姿态。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [əˈlaɪəns] [wɪð; wɪθ] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəˈrekt] [ænd; ənd] ['pɜːrmənənt] [kaɪnd] .

and	made	their	alliance	with	music	of	the	correct	and	permanent	kind	.
和	制成	他们的	联盟	和	音乐	的	这	正确的	和	永恒的	种类	.

他们与正确且永恒的音乐结盟。

[ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)lmən] [hæz; həz] [ˌʌndər'teɪkən] [ðə; ði] [seɪm] [gʊd] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ]
The **same** **gentleman** **has** **undertaken** **the** **same** **good** **office** **for** **the** **forthcoming**
这 相同的 绅士 有 已 这 相同的 好的 办公室 为了 这 即将推出
['kɑːmɪk] ['bælədz] ;
Comic **Ballads** **;**
漫画 民谣 ;

这位先生也为即将出版的《滑稽歌谣集》承担了同样的职责;

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] [skɪl] [ænd; ənd] ['tælənt] [wɪl] [ɪn'ʃʊr] [ðæt] [ɔːl] [ʌn'hæpi] ['dɪfərənsɪz]
and **his** **well** **-** **known** **skill** **and** **talent** **will** **insure** **that** **all** **unhappy** **differences**
和 他的 出色地 - 已知 技能 和 天赋 将要 保证 那 全部 不开心 差异
[bɪ'twiːn] [saʊnd] [ænd; ənd] [sens] [wɪl] [biː; bi] ['æmɪkəbli] [kəm'poʊzd] .
between **Sound** **and** **Sense** **will** **be** **amicably** **composed** **.**
之间 声音 和 感觉 将要 是 友好地 由 .

他众所周知的技能和才华将确保"声音"与"感觉"之间所有不愉快的分歧都能得到友好解决。

[ɪn] [fækt] ,
In **fact** **,**
在 事实 ,

实际上,

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɛrz] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l]
the **words** **and** **the** **airs** **will** **be** **intended** **for** **each** **other** **from** **the** **cradle**
这 字 和 这 播出 将要 是 故意的 为了 每个 其他 从 这 摇篮
— [laɪk] [pɔːl] [ænd; ənd] [vər'dʒɪniə] .
— **like** **Paul** **and** **Virginia** **.**
— 喜欢 保罗 和 弗吉尼亚州 .

他们的言辞和旋律从摇篮起就注定要彼此契合——就像保罗和弗吉尼亚一样。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['bælədz] [ʃæl; ʃəl] [stɑːrt] [ɪn] ['kʌpəlz] .
It **is** **intended** **that** **the** **new** **Ballads** **shall** **start** **in** **couples** **.**
它 是 故意的 那 这 新的 民谣 将 开始 在 情侣 .

新创作的民谣将以对唱的形式开始。

[tuː] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['nʌmbər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] [meɪ] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə]
Two **to** **make** **a** **Number** **,** **and** **a** **number** **of** **Numbers** **may** **be** **bound** **to**
二 到 制作 一个 数字 , 和 一个 数字 的 数字 可能 是 边界 到
[ðə; ði] ['laɪbreri] ,
the **library** **,**
这 图书馆 ,

两个数字可以组成一个数字,而许多数字可以绑定到图书馆。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tɜːrm] [ʌv; əv] ['jɪrz] .
as **a** **volume** **,** **for** **a** **term** **of** **years** **.**
作为 一个 体积 , 为了 一个 学期 的 年 .

作为一卷,期限为数年。

[ðə; ði] [wɜːrk] [wɪl] [biː; bi] [set] [wɪð; wɪθ] [,veəriː'eiʃənz] .
The **work** **will** **be** **set** **with** **variations** **.**
这 工作 将要 是 放 和 变体 .

作品将以多种形式呈现。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [du'et] [ɔːr] ['triːoʊ] ,
Occasionally **there** **will** **be** **a** **duet** **or** **trio** **,**
偶尔 那里 将要 是 一个 二重唱 或者 三人组 ,

偶尔会有二重唱或三重唱,

[tuː; tə] [əˈkɑːmədeɪt] [ðoʊz] [ˈtɪmɪd][ˈvəʊkəlɪsts] [huː] [duː][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [meɪk] [ðəmˈselvz]

to	accommodate	those	timid	vocalists	who	do	not	choose	to	make	themselves
到	容纳	那些	胆小	歌手	WHO	做	不是	选择	到	制作	他们自己

[pərˈtɪkjələr][ɪn][ə; eɪ][ˈsoʊloʊ] ,

particular	in	a	solo	,
特别的	在	一个	独奏	,

为了照顾那些性格腼腆、不愿在独唱中展现个性的歌手，

[ɔːr] [ðoʊz] [ˈʌðər] [ˈsɪŋərz] [ʌv; əv][ˈsoʊʃəb(ə)l][ˈhæbɪts] [huː] [prɪˈfɜːr] [ˈgɪvɪŋ] [tʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pæk] .

or	those	other	singers	of	sociable	habits	who	prefer	giving	tongue	in	a	pack	.
或者	那些	其他	歌手	的	善于交际的	习惯	WHO	更喜欢	给予	舌头	在	一个	盒	.

或者其他一些有社交习惯、喜欢成群结队地唱歌的歌手。

[wʌn][wɜːrd][əˈbaʊt][ðə; ði][wɜːrdz] .

One	word	about	the	words	.
一	单词	关于	这	字	.

关于这些词语，我想说一句话。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] " ['meri] [ænd; ənd][waɪz] .

They	will	be	"	merry	and	wise	.
他们	将要	是	"	欢乐	和	明智的	.

他们将"快乐而睿智"。

" [nɑːt][ə; eɪ][dʒest] [wɪl] [biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [ˌmɪskənˈstrʌkʃn] [baɪ][ðə; ði]

"	Not	a	jest	will	be	admitted	that	might	be	liable	to	misconstruction	by	the
"	不是	一个	笑话	将要	是	承认	那	可能	是	容易	到	误解	经过	这

['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [naɪs] .

Council	of	Nice	.
理事会	的	好的	.

"任何可能被尼斯市议会误解的玩笑都不得接受。"

[ðə; ði]['kɑːmɪk][mjuːz][hæz; həz] [bɪn] [tuː] [æpt][tuː; tə] [misˈteik] ['lɪbərti] [fɔːr; fər]['laɪs(ə)ns] , [ænd; ənd]

The	Comic	Muse	has	been	too	apt	to	mistake	liberty	for	license	,	and
这	漫画	沉思	有	到过	也	易于	到	错误	自由	为了	执照	,	和

[hæz; həz] [bɪn] [prəˈpɔːʃnəblɪ] [laɪˈsenʃəs] ;

has	been	proportionably	licentious	;
有	到过	按比例	淫乱	;

喜剧缪斯太容易把自由误认为放纵，因此也变得放荡不羁；

[ðə; ði]['kɑːmɪk]['bælədz] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][pərˈtɪkjələr][æz; əz]['senəkə][ɔːr] [ˈiːsɔp] [ɪn][ðer; ðər][rɪˈgɑːrd]

the	Comic	Ballads	will	be	as	particular	as	Seneca	or	Aesop	in	their	regard
这	漫画	民谣	将要	是	作为	特别的	作为	塞内卡	或者	伊索	在	他们的	看待

[fɔːr; fər] [gʊd] ['mɔrəlz] .

for	good	morals	.
为了	好的	德	.

滑稽歌谣对良好道德的重视程度，将与塞内卡或伊索的著作一样一丝不苟。

['nʌθɪŋ] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [wɪl] [biː; bi][in'səːtid][bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][kʌt] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ɪr] .

Nothing	,	in	short	,	will	be	inserted	but	what	is	cut	out	for	the	female	ear	.
没有什么	,	在	短的	,	将要	是	插入	但	什么	是	切	出去	为了	这	女性	耳朵	.

简而言之，除了为女性耳朵开出的耳廓之外，不会插入任何东西。

[tuː; tə] [kənˈkluːd] — [ðə; ði] [sed] ['melədiz] [wɪl] [biː; bi] ['ɪʃuːd] [baɪ]['mesərz] . [kleɪˈmeɪnti][ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .

To	conclude	—	the	said	Melodies	will	be	issued	by	Messrs	.	Clementi	and	Co	.
到	结束	—	这	说	旋律	将要	是	发布	经过	先生们	.	克莱门蒂	和	合作	.

, [ʌv; əv] ['tʃiːpˌsaɪd] .

,	of	Cheapside	.
,	的	切普赛德	.

综上所述，上述旋律将由切普赛德的克莱门蒂公司发行。

[biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] " ['kɑːmɪk] ['melədiz] , " [æz; əz][ɔːl] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['kaʊntərfɪts] ,

Be	sure	to	ask	for	"	Comic	Melodies	,	"	as	all	others	are	counterfeits	,
是	当然	到	问	为了	"	漫画	旋律	,	"	作为	全部	其他的	是	假冒产品	,

请务必认准"Comic Melodies"这个品牌，其他都是假冒产品。

[ænd; ənd][nɑːt] ['benɪfɪts] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [prəp'raɪətəz] .

and	not	benefits	,	to	the	proprietors	.
和	不是	好处	,	到	这	业主	.

而不是给业主带来利益。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] ['nʌmbər] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kə'mens] , [laɪk] [bluː] ['bɔnɪts] , [wɪð; wɪθ] " [mɑːrtʃ] ;

The	first	Number	is	expected	to	commence	,	like	Blue	Bonnets	,	with	"	March	;
这	第一的	数字	是	预期的	到	开始	,	喜欢	蓝色的	引擎盖	,	和	"	行进	;

第一期预计会像《蓝帽花》一样，以"三月"开头；

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrk] [wɪl] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] ['regjələrli] [θruː] ['evri] ['ʌðər] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ðɪ]

"	and	the	work	will	be	continued	regularly	through	every	other	month	in	the
"	和	这	工作	将要	是	持续	经常	通过	每一个	其他	月	在	这

['kælɪndər] .

calendar	.
日历	.

"这项工作将按日历上的每隔一个月定期继续进行。"

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['naɪnti] - [naɪn][wʌz; wəz] ['berid] [æt; ət] [pɛr] - [lɑː] - [ʃeɪz] , [æt; ət]

The	other	day	,	a	man	of	ninety	-	nine	was	buried	at	Père	-	la	-	chaise	,	at
这	其他	天	,	一个	男人	的	九十	-	九	曾是	埋葬	在	父亲	-	拉	-	躺椅	,	在

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

前几天，一位99岁的老人在巴黎的拉雪兹公墓下葬。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] [baɪ] ['twenti] ['tʃɪldrən] , [ˌfɪf'tiːn] [grænd] - ['tʃɪldrən]

and	was	followed	to	his	grave	by	twenty	children	,	fifteen	grand	-	children
和	曾是	随后	到	他的	严重	经过	二十	孩子们	,	十五	盛大	-	孩子们

[ænd; ənd] [greɪt] [grænd] - ['tʃɪldrən] .

and	great	grand	-	children	.
和	伟大的	盛大	-	孩子们	.

他的二十个子女、十五个孙子女和曾孙子女都随他一同长眠于地下。

['hæpɪli] , [sʌtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['kɑːmən] !

Happily	,	such	populators	are	not	common	!
快乐地	,	这样的	人口生成器	是	不是	常见的	!

幸运的是，这种人口贩卖器并不常见！

[ðə; ðɪ] [dɪ'siːst] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [hæd; həd] ['berid] [sɪks] [waɪvz] , [ænd; ənd] ['mærid] [ðə; ðɪ]['sev(ə)nθ] :

The	deceased	,	it	appears	,	had	buried	six	wives	,	and	married	the	seventh	:
这	死者	,	它	出现	,	有	埋葬	六	妻子们	,	和	已婚	这	第七	:

据了解，死者生前埋葬了六位妻子，之后又娶了第七位妻子：

[hiː; hi][daɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

he	died	in	the	full	enjoyment	of	his	senses	,
他	死亡	在	这	满的	享受	的	他的	感官	,

他死时神智清醒，享受着生活的美好。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] ['prɑːdʒəni] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'gret] [laɪf] ,

and	assured	his	numerous	progeny	that	he	did	not	regret	life	,
和	保证	他的	很多的	后代	那	他	做过	不是	后悔	生活	,

他向他的众多后代保证，他不后悔自己的人生。

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðə; ði][sɪks] [bɪ'lʌvɪd] ['pɑːrtnərz][ʌv; əv]

as	he	knew	he	was	about	to	rejoin	the	six	beloved	partners	of
作为	他	知道	他	曾是	关于	到	重新加入	这	六	心爱	合作伙伴	的

[hɪz; ɪz] [deɪz] ,

his	days	,
他的	天	,

他知道自己即将与当年挚爱的六位伙伴重聚。

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

who	had	gone	before	him	.
WHO	有	已消失	前	他	.

在他之前去世的人。

[fjuː] [men] , [wiː; wi] [fɪr] , [wʊd] [biː; bi] [kən'səʊl] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə][ɪn][ðer; ðər][læst]['moʊmənts] ,

Few	men	,	we	fear	,	would	be	consoled	by	such	an	idea	in	their	last	moments	,
很少	男人	,	我们	害怕	,	会	是	安慰	经过	这样的	一个	主意	在	他们的	最后的	时刻	,

我们担心，很少有人在临终之际会因这样的想法而感到安慰。

[ɔːr][æt; ət]['eni]['moʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] ! — ['lɪtəreri] ['gɑːz, 'gæz] .

or	at	any	moment	of	their	existence	!	—	Literary	Gaz	.
或者	在	任何	片刻	的	他们的	存在	!	—	文学	加兹	.

或者在他们存在的任何时刻！——文学公报

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	240	]
[	页	-	]

[第240页]

-

ABERNETHYANA	.
-	.

阿伯内西娅娜。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ðə; ði][læst][ænd; ənd][best] [ðæt][wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] -

The	following	is	the	last	and	best	that	we	have	heard	of	the	above	-
这	下列的	是	这	最后的	和	最好的	那	我们	有	听到	的	这	多于	-

[neɪmd] ['dʒent(ə)lmən] .

named	gentleman	.
命名	绅士	.

以下是我们听到的关于上述先生的最后也是最好的消息。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['premɪs] , [ðæt] , [ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːltərd] ,

We	should	premise	,	that	,	the	details	of	it	are	a	little	altered	,
我们	应该	前提	,	那	,	这	细节	的	它	是	一个	小的	已修改	,

我们应该假设，其中的细节略有改动。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ə'dæptɪŋ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] " [ɪrz] [pə'laɪt] ; " [fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['prɑːses]

with	the	view	of	adapting	it	to	"	ears	polite	;	"	for	without	some	process
和	这	看法	的	适应	它	到	"	耳朵	有礼貌的	;	"	为了	没有	一些	过程

[ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

of	this	kind	,
的	这	种类	,

为了使其"悦耳动听"；因为如果没有这样的过程，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zentəbl] .

it	would	not	have	been	presentable	.
它	会	不是	有	到过	像样	.

它根本无法呈上。

[ə; eɪ]['leɪdi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd]['steɪtɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm]

A	lady	went	to	the	doctor	in	great	distress	of	mind	,	and	stated	to	him
一个	女士	去	到	这	医生	在	伟大的	痛苦	的	头脑	,	和	声明	到	他

,

,

,

一位女士情绪极度低落，去看医生，并告诉他：

[ðæt] , [baɪ][ə; eɪ][streɪndʒ]['æksɪdənt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ][lɪv; laɪv]['spaɪdər] .

that	,	by	a	strange	accident	,	she	had	swallowed	a	live	spider	.
那	,	经过	一个	奇怪的	事故	,	她	有	吞咽	一个	居住	蜘蛛	.

由于一次离奇的意外，她吞下了一只活蜘蛛。

[æt; ət][fɜːrst] , [hɪz; ɪz]['oʊnli][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] , " [hwjuː] !

At	first	,	his	only	reply	was	,	"	whew	!
在	第一的	,	他的	仅有的	回复	曾是	,	"	呼！	!

起初，他唯一的回答是："呼！"

[hwjuː] !

whew	!
呼！	!

呼！

[hwjuː] !

whew	!
呼！	!

呼！

" [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['wɪslɪŋ] [saʊnd] , [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] [suː'priːm]

"	a	sort	of	internal	whistling	sound	,	intended	to	be	indicative	of	supreme
"	一个	种类	的	内部的	吹口哨	声音	,	故意的	到	是	指示性的	的	最高

[kən'tempt] .

contempt	.
鄙视	.

"一种内部的口哨声，意在表示极度的蔑视。"

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] ['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pʌlst] .

But	his	anxious	patient	was	not	so	easily	to	be	repulsed	.
但	他的	焦虑的	病人	曾是	不是	所以	容易地	到	是	反感	.

但他那焦虑的病人却没那么容易被打消念头。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['evri] ['moʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɜːrdʒənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'liːf]

She	became	every	moment	more	and	more	urgent	for	some	means	of	relief
她	成为	每一个	片刻	更多的	和	更多的	紧迫的	为了	一些	方法	的	宽慰

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dredɪd] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ]['æksɪdənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'sʌltid] [hɪm; ɪm]

from	the	dreaded	effect	of	the	strange	accident	she	had	consulted	him
从	这	令人恐惧的	影响	的	这	奇怪的	事故	她	有	咨询	他

[ə'baʊt] ;

about	;
关于	;

她越来越迫切地想要找到某种方法来缓解她向他咨询过的那场奇怪事故带来的可怕影响；

[wen] , [æt; ət][læst] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [hiː; hi][pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [kɔːt]

when	,	at	last	,	looking	round	upon	the	wall	,	he	put	up	his	hand	and	caught
什么时候	,	在	最后的	,	寻找	圆形的	之上	这	墙	,	他	放	向上	他的	手	和	捕捉

[ə; eɪ][flai] .

a	fly	.
一个	飞	.

最后，他环顾四周，看向墙壁，举起手捉住了一只苍蝇。

" [ðer; ðər] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] ['remədi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

"	There	,	ma'am	,	"	said	he	,	"	I've	got	a	remedy	for	you	.
"	那里	,	女士	,	"	说	他	,	"	我已经	得到	一个	补救	为了	你	.

“夫人，”他说，“我有个办法可以帮您。”

['oʊpən][jʊr; jər] [maʊθ] ; [ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪv] [pʊt] [ðɪs] [flai]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ,

Open	your	mouth	;	and	as	soon	as	I've	put	this	fly	into	it	,
打开	你的	嘴	;	和	作为	很快	作为	我已经	放	这	飞	进入	它	,

张开嘴；等我把这只苍蝇放进去之后，

[ʃʌt] [ˌaɪ 'ti:][kloʊz] [ə'gen] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]['spaɪdər] ['hi:rz] [ðə; ði][flai] ['bʌzɪŋ] [ə'baʊt] ,

shut	it	close	again	;	and	the	moment	the	spider	hears	the	fly	buzzing	about	,
关闭	它	关闭	再次	;	和	这	片刻	这	蜘蛛	听到	这	飞	嗡嗡声	关于	,

再把门关上；蜘蛛一听到苍蝇嗡嗡作响，

[ʌp] ['hi:l] [kʌm] ; [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən][spɪt][ðem; ðəm][bəuθ][aʊt] [tə'geðər] .

up	he'll	come	;	and	then	you	can	spit	them	both	out	together	.
向上	地狱	来	;	和	然后	你	能	吐	他们	两个都	出去	一起	.

他会爬上来；然后你就可以把他们两个一起吐出来了。

" ['lɪstən] ['pleɪɪŋ] [mɑ:l] [flægən] .

"	LISTON	PLAYING	MOLL	FLAGGON	.
"	利斯顿	玩耍	莫尔	旗杆	.

“利斯顿演奏莫尔·弗拉贡。”

[æn; ən][ə'krɔ:stɪk] .

An	Acrostic	.
一个	藏头诗	.

藏头诗。

['lʌvsɪk] ['pi:p(ə)l] [i:n] [wɪl] [smaɪl] ,

Lovesick	people	e'en	will	smile	,
相思病	人们	e'en	将要	微笑	,

相思成疾的人也会微笑，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['kɛrz] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [waɪl]

In	spite	of	cares	,	and	for	the	while
在	尽管如此	的	关心	,	和	为了	这	尽管

尽管忧虑重重，但与此同时

['sædnəs] [wɪl] [nɑ:t][læg][ɑ:n] :

Sadness	will	not	lag	on	:
悲伤	将要	不是	落后	在	:

悲伤不会持续太久：

[tɪk] - [wɪl] [lu:z] [ɪts] ['paʊər]

Tic	dolereux	will	lose	its	power
抽搐	-	将要	失去	它是	力量

滴答声将失去其力量

[ɑ:n]['feɪʃ(ə)l] [nə:vs] [fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

On	facial	nerves	for	half	an	hour	,
在	面部的	神经	为了	一半	一个	小时	,

面部神经受到刺激半小时，

[naʊ] ['lɪs(ə)n] [pleɪz] [mɑ:l] [flægən] .

Now	Listen	plays	Moll	Flaggon	.
现在	听	演出	莫尔	旗杆	.

现在听演奏莫尔·弗拉贡 (Moll Flaggon)。

[dʒeɪ] . [es] . [si:] .

J	.	S	.	C	.
J	.	S	.	C	.

股份公司

[ɪn'tens] [koʊld] .
INTENSE **COLD** **.**
激烈的 寒冷的 .

极度寒冷。

[æt; ət] - , ['fɛbjəˌwɛri] . - , [ðə; ði][koʊld][wʌz; wəz] - ['deg] .
At **Astracan** **,** **Feb** **.** **19** **,** **the** **cold** **was** **28** **deg** **.**
在 - , 二月 . - , 这 寒冷的 曾是 - 度 .

2月19日，阿斯特拉坎的气温为零下28度。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði]['zɪroʊ][ʌv; əv]['reiəmjuə] .
below **the** **zero** **of** **Reaumur** **.**
以下 这 零 的 雷奥米尔 .

雷奥米尔零度以下。

['rɔɪəl] ['poʊət] .
ROYAL **POET** **.**
皇家 诗人 .

皇家诗人。

[ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['poʊəmz][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [bə'veriə] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [æt; ət]
A **volume** **of** **poems** **by** **the** **King** **of** **Bavaria** **has** **just** **been** **published** **at**
一个 体积 的 诗歌 经过 这 国王 的 巴伐利亚 有 只是 到过 已发布 在
['mjuːnɪk] ,
Munich **,**
慕尼黑 ,

巴伐利亚国王的诗集刚刚在慕尼黑出版。

[ðə; ði]['prɑːfɪts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði]
the **profits** **of** **which** **are** **to** **be** **given** **to** **an** **institution** **devoted** **to** **the**
这 利润 的 哪个 是 到 是 给定 到 一个 机构 奉献 到 这
[blaɪnd] .
blind **.**
瞎的 .

其利润将捐赠给一家致力于盲人事业的机构。

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['henri] ['heɪz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd]['eɪbrəhæm] ['nuːlənd] , [æz; əz] [kæ'ʃɪr] [æt; ət][ðə; ði]
The **late** **Mr** **.** **Henry** **Hase** **succeeded** **Abraham** **Newland** **,** **as** **cashier** **at** **the**
这 晚的 先生 . 亨利 哈斯 成功了 亚伯拉罕 纽兰 , 作为 出纳员 在 这
[bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .
Bank **of** **England** **.**
银行 的 英格兰 .

已故的亨利·哈斯先生接替亚伯拉罕·纽兰，成为英格兰银行的出纳员。

['nuːlənd] [ɪz] ['berid] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['seɪvjərz] [tʃɜːrtʃ] , ['sʌðərk] .
Newland **is** **buried** **in** **St** **.** **Saviour's** **Church** **,** **Southwark** **.**
纽兰 是 埋葬 在 英石 . 救世主的 教会 , 南华克 .

纽兰安葬于南华克圣救世主教堂。

[ðə; ði] ['lɪrɪkl] [sə'lebrəti] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ['nuːlənd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪmz] .
The **lyrical** **celebrity** **of** **Abraham** **Newland** **will** **not** **be** **forgotten** **in** **our** **times** **.**
这 抒情的 名人 的 亚伯拉罕 纽兰 将要 不是 是 被遗忘的 在 我们的 时代 .

亚伯拉罕·纽兰的歌唱才华将不会被我们这个时代所遗忘。

[ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] .
ZOOLOGICAL **GARDENS** **.**
动物学 花园 .

动物园。

[ə; eɪ] [faɪn] [waɪt] ['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [ber] [daɪd] [hɪr] [læst] [wiːk] .
A **fine** **white** **lion** **and** **the** **largest** **bear** **died** **here** **last** **week** **.**
一个 美好的 白色的 狮子 和 这 最大 熊 死亡 这里 最后的 星期 .

上周，一头漂亮的白狮和一头体型最大的熊在这里丧生。

[ðɪs] [ber] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [ɪn][ðə; ði][pɪt] ,

This	bear	was	the	largest	of	the	three	in	the	pit	,
这	熊	曾是	这	最大	的	这	三	在	这	坑	,

这只熊是坑里三只熊中体型最大的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['faɪnɪst][ɪn] ['ɪŋglənd] .

and	was	considered	to	have	been	the	finest	in	England	.
和	曾是	经过考虑的	到	有	到过	这	最好的	在	英格兰	.

并被认为是英格兰最好的。

[hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [si:zd] [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [ʃer] [ʌv; əv] [keɪks] [ænd; ənd] [fru:t] ,

He	usually	seized	the	largest	share	of	cakes	and	fruit	,
他	通常	查获	这	最大	分享	的	蛋糕	和	水果	,

他通常会抢走最多的蛋糕和水果。

[ænd; ənd] [snɔ:tid] [ænd; ənd] [sna:rld] [wen'evər] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [sɪ'kjʊrd] ['eni] .

and	snorted	and	snarled	whenever	his	companions	secured	any	.
和	哼了一声	和	纠缠	每当	他的	同伴	安全	任何	.

每当他的同伴们弄到任何东西时，他都会发出哼哼声和咆哮声。

[hi:; hi][hæd; həd] ['lætərli] [groʊn] [soʊ][fæt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ə'send] [ðə; ði][poʊl] ;

He	had	latterly	grown	so	fat	that	he	could	with	difficulty	ascend	the	pole	;
他	有	后来	生长	所以	胖的	那	他	可以	和	困难	上升	这	极	;

他后来变得非常肥胖，以至于很难爬上极点；

[ænd; ənd]['æftər] ['i:tɪŋ] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['brekfəst] , [hi:; hi][ɪk'spaɪərd] ['sʌd(ə)nli] .

and	after	eating	his	usual	breakfast	,	he	expired	suddenly	.
和	后	吃	他的	通常	早餐	,	他	已到期	突然	.

吃完平常的早餐后，他突然去世了。

[laɪk] ['meni] ['ʌðər] ['ænɪmlz] [wi:; wi][kʊd; kəd] [neɪm] ,

Like	many	other	animals	we	could	name	,
喜欢	许多	其他	动物	我们	可以	姓名	,

就像我们能叫出名字的许多其他动物一样，

[hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['mɔ:rt(ə)l][foʊ] — [ænd; ənd][æz; əz] [hju:m] [gru:] [tu:] ['pə:si][tu:; tə]

his	greatness	was	his	mortal	foe	—	and	as	Hume	grew	too	pursy	to
他的	伟大	曾是	他的	凡人	敌人	—	和	作为	休谟	生长	也	钱包	到

[raɪt] ,

write	,
写	,

他的伟大是他最大的敌人——随着休谟变得越来越吝啬，不再写作，

[soʊ]['aʊər; ɑ:r] [fɔ:r] - ['fʊtɪd] [frend] [bɪ'keɪm] [tu:] [groʊs][tu:; tə][klaɪm] .

so	our	four	-	footed	friend	became	too	gross	to	climb	.
所以	我们的	四	-	有脚的	朋友	成为	也	总的	到	爬	.

所以，我们这位四脚朋友变得太脏，爬不动了。

['toʊbi] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['tri:tmənt] [ænd; ənd] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə] [strɔ:ŋ] [eɪl] , [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv]

Toby	,	with	all	his	ill	-	treatment	and	attachment	to	strong	ale	,	is	still	alive
托比	,	和	全部	他的	患病的	-	治疗	和	依恋	到	强的	麦芽酒	,	是	仍然	活

[ænd; ənd] [wel] .

and	well	.
和	出色地	.

托比虽然饱受虐待，又嗜酒如命，但依然活得好好的。

[laɪf] .

LIFE	.
生活	.

生活。

[mæn][ɪz][ə; eɪ] [glæs] , [laɪf][ɪz][ðə; ði]['wɔːtər] ,

Man	**is**	**a**	**glass**	**,**	**life**	**is**	**the**	**water**	**,**
男人	是	一个	玻璃	,	生活	是	这	水	,

人如杯，生命如水。

[ðæts] ['wiːkli] [wɔːld] [ə'baʊt] :

That's	**weakly**	**walled**	**about**	**:**
那就是	弱	有围墙的	关于	:

那里的围墙很薄弱:

[sɪn] [brɪŋz] [ɪn] [deθ] , [deθ] [breɪks] [ðə; ði] [glæs] ,

Sin	**brings**	**in**	**death**	**,**	**death**	**breaks**	**the**	**glass**	**,**
罪	带来	在	死亡	,	死亡	休息	这	玻璃	,

罪恶带来死亡，死亡打破玻璃。

[soʊ] [rʌnz] [ðə; ði]['wɔːtər] [aʊt] .

So	**runs**	**the**	**water**	**out**	**.**
所以	跑步	这	水	出去	.

于是水就流走了。

[dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .

GEO	**.**
地理	.

地理。

[ef] .

F	**.**
F	.

F.

[laɪnz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] ['leɪdiːz] ['wiːpɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] .

LINES	**WRITTEN**	**ON**	**A**	**LADY'S**	**WEEPING**	**AT**	**HER**	**MARRIAGE**	**.**
线条	书面	在	一个	女士的	哭泣	在	她	婚姻	.

写于一位女士婚礼上哭泣的诗句。

[wen] [ɑːn][hɜːr; hər] [lʌv] , [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [sɪn'sɪr] ,

When	**on**	**her**	**love**	**,**	**with**	**heart**	**sincere**	**,**
什么时候	在	她	爱	,	和	心	真诚	,

当她真心实意地爱着她时，

[ðə; ði][meɪd] [bi'stəu] [hɜːr; hər][hænd] , [ʃiː; ʃi] [drɔpt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .

The	**maid**	**bestowed**	**her**	**hand**	**,**	**she**	**dropt**	**a**	**tear**	**.**
这	女佣	授予	她	手	,	她	掉落	一个	撕	.

女仆伸出手，眼角滑落一滴泪。

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['oʊmən][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['laɪfs] [ɪm'plɔɪ] ,

Delightful	**omen**	**of**	**her**	**life's**	**employ**	**,**
愉快	预兆	的	她	生活的	采用	,

这是她一生事业的美好预兆。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [huː] [soʊ] [ɪn] [terz] [ʃæl; ʃəl] [riːp] [ɪn][dʒɔɪ] .

For	**they**	**who**	**sow**	**in**	**tears**	**shall**	**reap**	**in**	**joy**	**.**
为了	他们	WHO	母猪	在	眼泪	将	收割	在	喜悦	.

流泪撒种的，必欢呼收割。

[dʒeɪ] . [ɑːr] . [ɑːr] .

J	**.**	**R**	**.**	**R**	**.**
J	.	拉	.	拉	.

JRR

[oʊld] ['praɪsɪz] .

OLD	**PRICES**	**.**
老的	价格	.

旧价格。

['ekɑːrd] , [ɪn][hɪz; ɪz] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,

Echard	**,**	**in**	**his**	**"**	**History**	**of**	**England**	**,**
埃查德	,	在	他的	"	历史	的	英格兰	,

埃查德在他的《英格兰史》中写道：

" ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [reɪts] [ɔːr]['praɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [prə'vɪʒnz] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

"	**gives**	**us**	**the**	**rates**	**or**	**prices**	**of**	**the**	**following**	**provisions**	**in**	**the**	**year**	**1299**	**,**
"	给予	我们	这	利率	或者	价格	的	这	下列的	条款	在	这	年	-	,

"给出了1299年下列物资的费率或价格，

['biːɪŋ] [ðə; ði] 27th [ʌv; əv]['edwərd][aɪ] . : — [ə; eɪ][fæt] [kɑːk] , [wʌn] - [wʌn] / 2d . ; [ə; eɪ] [guːs] , 4d . ;

being	**the**	**27th**	**of**	**Edward**	**I**	**.**	**:**	**—**	**A**	**fat**	**cock**	**,**	**1**	**-**	**1**	**/**	**2d**	**.**	**;**	**a**	**goose**	**,**	**4d**	**.**	**;**
存在	这	27th	的	爱德华	我	.	:	—	一个	胖的	公鸡	,	1	-	1	/	2d	.	;	一个	鹅	,	4d	.	;

即爱德华一世二十七年：——一只肥公鸡，1.5便士；一只鹅，4便士；

[ə; eɪ][fæt]['keɪpɑːn] , [ˌtuː'tuː] - [wʌn] / 2d . ; [ˌtuː'tuː] ['pʊlɪt] , [wʌn] - [wʌn] / 2d . ; [ə; eɪ]['mælərd] , [wʌn] -

a	**fat**	**capon**	**,**	**2**	**-**	**1**	**/**	**2d**	**.**	**;**	**2**	**pullets**	**,**	**1**	**-**	**1**	**/**	**2d**	**.**	**;**	**a**	**mallard**	**,**	**1**	**-**
一个	胖的	阉鸡	,	2	-	1	/	2d	.	;	2	小母鸡	,	1	-	1	/	2d	.	;	一个	凫	,	1	-

[wʌn] / 2d . ; [ə; eɪ] ['feznt] , 4d . ;

1	**/**	**2d**	**.**	**;**	**a**	**pheasant**	**,**	**4d**	**.**	**;**
1	/	2d	.	;	一个	野鸡	,	4d	.	;

一只肥阉鸡，2.5便士；两只小母鸡，1.5便士；一只野鸭，1.5便士；一只野鸡，4便士；

[ə; eɪ]['herən] , 6d . ; [ə; eɪ]['plʌvərˌploʊvər] , 1d . ; [ə; eɪ][swɑːn] , 3s . ; [ə; eɪ] [kreɪn] .

a	**heron**	**,**	**6d**	**.**	**;**	**a**	**plover**	**,**	**1d**	**.**	**;**	**a**	**swan**	**,**	**3s**	**.**	**;**	**a**	**crane**	**.**
一个	苍鹭	,	6d	.	;	一个	鸻	,	1d	.	;	一个	天鹅	,	3s	.	;	一个	起重机	.

一只苍鹭，6便士；一只鸻，1便士；一只天鹅，3先令；一只鹤。

1s . ; [ˌtuː'tuː] [wʊd] - [kɑːks] , [wʌn] - [wʌn] / 2d . ; [ə; eɪ][fæt] [læm] , ([frʌm; frəm] ['krɪsməs] [tuː; tə]

1s	**.**	**;**	**2**	**wood**	**-**	**cocks**	**,**	**1**	**-**	**1**	**/**	**2d**	**.**	**;**	**a**	**fat**	**lamb**	**,**	**(**	**from**	**Christmas**	**to**
1s	.	;	2	木头	-	公鸡	,	1	-	1	/	2d	.	;	一个	胖的	羊肉	,	(	从	圣诞节	到

['ʃrəuvtaid] ,) 1s .

Shrovetide	**,**	**)**	**1s**	**.**
舍利节	,	)	1s	.

1先令；2只山鹬，1.5便士；一只肥羊羔，（从圣诞节到忏悔节）1先令。

4d . , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] ['æftər] 4d .

4d	**.**	**,**	**and**	**all**	**the**	**year**	**after**	**4d**	**.**
4d	.	,	和	全部	这	年	后	4d	.

4d，以及4d之后的整整一年。

['oʊnli] .

only	**.**
仅有的	.

仅有的。

['læstli] , [wiːt] [wʌz; wəz][soʊld][fɔːr; fər] 20d .

Lastly	**,**	**wheat**	**was**	**sold**	**for**	**20d**	**.**
最后	,	小麦	曾是	卖	为了	20d	.

最后，小麦以 20 便士的价格售出。

[ðə; ði]['kwɔːrtər] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][fɔːr; fər] 6d . , [ɔːr] 4s .

the	**quarter**	**,**	**and**	**in**	**some**	**places**	**for**	**6d**	**.**	**,**	**or**	**4s**	**.**
这	四分之一	,	和	在	一些	地方	为了	6d	.	,	或者	4s	.

四分之一，有些地方是 6 便士，或者 4 先令。

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mʌni] .

of	**our**	**money**	**.**
的	我们的	钱	.

用我们的钱。

- [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['nɑːvəlz][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['pʌblɪʃt] :

LIMBIRD's	EDITION	OF	THE	Following	Novels	are	already	Published	:
-	版	的	这	下列的	小说	是	已经	已发布	:

以下小说已由LIMBIRD出版社出版：

[es] . [diː] .

s	.	d	.
s	.	d	.

标清

[mə'kɛnziz] [mæn][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] - [sɪks]

Mackenzie's	Man	of	Feeling	0	6
麦肯齐的	男人	的	感觉	-	6

麦肯齐的感性男人 0 6

[pɔːl] [ænd; ənd][vər'dʒɪniə] - [sɪks]

Paul	and	Virginia	0	6
保罗	和	弗吉尼亚州	-	6

保罗和弗吉尼亚 0 6

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ɔ'træntəu, 'ɔːtrɑːntɔː] - [sɪks]

The	Castle	of	Otranto	0	6
这	城堡	的	奥特朗托	-	6

奥特朗托城堡 0 6

- [ænd; ənd] ['hæmɪt] - [sɪks]

Almoran	and	Hamet	0	6
-	和	哈米特	-	6

阿尔莫兰和哈梅特 0 6

[ɪ'lɪzəbəθ] , [ɔːr][ðə; ði]['eksailz][ʌv; əv][saɪ'bɪriə] - [sɪks]

Elizabeth	,	or	the	Exiles	of	Siberia	0	6
伊丽莎白	,	或者	这	流亡者	的	西伯利亚	-	6

伊丽莎白，或西伯利亚的流亡者 0 6

[ðə; ði] ['kɑːslz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - - [sɪks]

The	Castles	of	Athlin	and	Dunbayne	0	6
这	城堡	的	-	和	-	-	6

阿斯林城堡和邓贝恩城堡 0 6

['ræsɪləs] - [eɪt]

Rasselas	0	8
拉塞拉斯	-	8

拉塞拉斯 0 8

[ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['bærən] - [eɪt]

The	Old	English	Baron	0	8
这	老的	英语	男爵	-	8

老英国男爵 0 8

['neɪtʃər] [ænd; ənd][ɑːrt] - [eɪt]

Nature	and	Art	0	8
自然	和	艺术	-	8

自然与艺术 0 8

['goʊld,smɪθs] ['vɪkər][ʌv; əv] ['weikfiːld] - -

Goldsmith's	Vicar	of	Wakefield	0	10
金匠的	牧师	的	韦克菲尔德	-	-

戈德史密斯的《韦克菲尔德的牧师》0 10

[si'siljən] ['roʊmæns] [wʌn] -

Sicilian	Romance	1	0
西西里	浪漫	1	-

西西里浪漫 1 0

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wʌn] -

The	Man	of	the	World	1	0
这	男人	的	这	世界	1	-

世界之人 1 0

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['stɔːri][wʌn][fɔːr]

A	Simple	Story	1	4
一个	简单的	故事	1	4

一个简单的故事 1 4

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['ændruːz][wʌn][sɪks]

Joseph	Andrews	1	6
约瑟夫	安德鲁斯	1	6

约瑟夫·安德鲁斯 1 6

['hʌmfri] ['klɪŋkər][wʌn][eɪt]

Humphry	Clinker	1	8
汉弗莱	熟料	1	8

汉弗莱·克林克 1 8

[ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst][wʌn][eɪt]

The	Romance	of	the	Forest	1	8
这	浪漫	的	这	森林	1	8

森林的浪漫 1 8

[ðə; ði][ɪ'tæliən][ˌtuː'tuː] -

The	Italian	2	0
这	意大利语	2	-

意大利20

- , [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [muə; mɔː][ˌtuː'tuː][sɪks]

Zeluco	,	by	Dr	.	Moore	2	6
-	,	经过	博士	.	摩尔	2	6

Zeluco，作者：Moore 博士 2 6

['edwərd] , [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [muə; mɔː][ˌtuː'tuː] -

Edward	,	by	Dr	.	Moore	2	0
爱德华	,	经过	博士	.	摩尔	2	-

爱德华，摩尔博士著 2 0

['rɔdərik] ['rændəm][ˌtuː'tuː][sɪks]

Roderick	Random	2	6
罗德里克	随机的	2	6

罗德里克·兰登 2 6

[ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ˌʌ'dɑːlfoʊ][θriː][sɪks]

The	Mysteries	of	Udolpho	3	6
这	谜团	的	乌多尔夫	3	6

乌多尔夫之谜 3 6

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] ([nɪr] ['sʌməsit, -set] [haʊs] ,)

Printed	and	Published	by	J	.	LIMBIRD	,	143	,	Strand	(	near	Somerset	House	,	)
打印	和	已发布	经过	J	.	-	,	-	,	斯特兰德	(	靠近	萨默塞特郡	房子	,	)

['lʌndən] ;

London	;
伦敦	;

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）；

[soʊld][baɪ] ['ɜːrnɪst] ['flaɪʃɚ] , - , [nuː] ['mɑːrkɪt] , ['laipsik] , [ænd; ənd][baɪ][ɔːl] ['njuːzmæn] [ænd; ənd]

sold	by	ERNEST	FLEISCHER	,	626	,	New	Market	,	Leipsic	,	and	by	all	Newsmen	and
卖	经过	欧内斯特	弗莱舍	,	-	,	新的	市场	,	莱比锡	,	和	经过	全部	新闻记者	和

['bʊkselər] .

Booksellers	.
书店	.

由 ERNEST FLEISCHER（地址：626, New Market, Leipsic）以及所有报刊书店出售。

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	1	:	(	return	)
脚注	1	:	(	返回	)

脚注 1：（返回）

[ðiːz] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] ['friːli] [meɪd] .

These	translations	are	somewhat	freely	made	.
这些	翻译	是	有些	自由	制成	.

这些翻译多少有些随意。

['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	2	:	(	return	)
脚注	2	:	(	返回	)

脚注 2：（返回）

['oʊnli][ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪər][hæv; həv] [jet] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] ;

Only	the	tower	and	the	choir	have	yet	been	restored	;
仅有的	这	塔	和	这	唱诗班	有	然而	到过	恢复	;

目前只有塔楼和唱诗班席位得到了修复；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɪ'deləti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðiːz] ['pɔːʃənz] [hæv; həv] [bɪn] ['eksɪkjuːtɪd] ,

but	the	fidelity	with	which	these	portions	have	been	executed	,
但	这	忠诚	和	哪个	这些	部分	有	到过	执行	,

但这些部分的执行却十分忠实，

['haɪt(ə)n] ['aʊər; ɑːr][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌrenə'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['strʌktʃər] .

heightens	our	anxiety	for	the	renovation	of	the	whole	structure	.
增强	我们的	焦虑	为了	这	翻新	的	这	所有的	结构	.

这加剧了我们对整个建筑翻新的焦虑。

[ðə; ði] [rɪ'per] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['trænsept] [wɪl] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [biː; bi] ['ʃɔːrtli] [kə'menst] ,

The	repairs	of	the	south	transept	will	,	we	believe	,	be	shortly	commenced	,
这	维修	的	这	南	横隔	将要	,	我们	相信	,	是	不久	开始	,

我们相信，南耳堂的维修工作很快就会开始。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] [ænd; ənd] [aɪlz] [ɪz][nɑːt] [jet] [dɪ'saɪdɪd] .

but	the	fate	of	the	nave	and	aisles	is	not	yet	decided	.
但	这	命运	的	这	中殿	和	过道	是	不是	然而	决定	.

但中殿和侧廊的命运尚未决定。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][dɪ'læpɪdeɪtɪd][kən'dɪʃ(ə)n] .

These	are	in	a	dilapidated	condition	.
这些	是	在	一个	破旧的	状况	.

这些设施破旧不堪。

['mɪstər] . [gwɪlt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ɪk'spendɪd] [mʌtʃ] [taɪm][ænd; ənd] ['riːsɜːrtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

Mr	.	Gwilt	has	already	expended	much	time	and	research	into	the	history
先生	.	格威尔特	有	已经	已支出	很多	时间	和	研究	进入	这	历史

[ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['strʌktʃər] .

of	this	very	interesting	structure	.
的	这	非常	有趣的	结构	.

格威尔特先生已经花费了大量时间和精力研究这座非常有趣的建筑的历史。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr][læst] [wiːk] - [deɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
On our last week - day visit to the church ,
在 我们的 最后的 星期 - 天 访问 到 这 教会 ,

在我们最后一次工作日去教堂的拜访中，

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði][faɪn] [ɑːrtʃ][ʌv; əv][ə; eɪ]['sæksn] [dɔːr] [dʒʌst] [ʌn'kʌvərd] ['æftər][ə; eɪ] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv]
we saw the fine arch of a Saxon door just uncovered after a concealment of
我们 锯 这 美好的 拱 的 一个 撒克逊 门 只是 裸露 后 一个 隐蔽 的
['meni] ['eɪdʒɪz] ,
many ages ,
许多 年龄 ,

我们看到了一扇精美的撒克逊门拱，它被掩埋了很久之后终于重见天日。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɜˊveɪz, 'sɜˊːˌveɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['erjədaɪt]['ɑːrtɪst] ,
in one of the surveys of this erudite artist ,
在 一 的 这 调查 的 这 博学 艺术家 ,

在对这位博学艺术家的一项调查中，

[huː] [ɪz] ['sedʒələsli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][æn'tɪkwətiːz] , [ænd; ənd][ɪz][æn; ən] ['ɑːnər]
who is sedulously attached to the study of antiquities , and is an honour
WHO 是 勤奋地 随附的 到 这 学习 的 古董 , 和 是 一个 荣誉
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .
to his profession .
到 他的 职业 .

他孜孜不倦地钻研古代文物，是其所在行业的骄傲。

[wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][fər'get][ðə; ði]['ɔːltər] - [skriːn] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['leɪtli] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] ['ʌndər]
We ought not to forget the altar - screen which has lately been restored under
我们 应该 不是 到 忘记 这 坛 - 屏幕 哪个 有 最近 到过 恢复 在下面
['mɪstər] . - [ˌsuːpərɪn'tendəns] .
Mr . Gwilt's superintendence .
先生 . - 督察 .

我们不应忘记最近在格威尔特先生的监督下修复的祭坛屏风。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðə; ði][ɪn'spekʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['venərəb(ə)l]['fæbrɪk] [wɪl] [rɪ'peɪ] [ə; eɪ] [wɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊt]
the inspection of this venerable fabric will repay a walk from the most remote
这 检查 的 这 可敬 织物 将要 偿还 一个 走 从 这 最多 偏僻的
['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] .
corner of the metropolis .
角落 的 这 都会 .

即使从大都市最偏远的角落步行前往，也值得一看这件古老的织物。

['fʊtnoʊt] [θriː] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 3 : (return)
脚注 3 : (返回)

脚注 3：（返回）

['snoʊdn]
Snowdon
斯诺登峰

斯诺登峰

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] - , - , [strænd] , ([nɪr] ['sʌməsit, -set] [haʊs] ,
Printed and published by J LIMBIRD , 143 , Strand , (near Somerset House ,
打印 和 已发布 经过 J - , - , 斯特兰德 , (靠近 萨默塞特郡 房子 ,

由 J LIMBIRD 印刷出版，地址：Strand 143 号（靠近萨默塞特府），

) [ænd; ənd][soʊld][baɪ][ɔːl] ['njuːzmæn] [ænd; ənd] ['bʊkselər] .

)	and	sold	by	all	Newsmen	and	Booksellers	.
)	和	卖	经过	全部	新闻记者	和	书店	.

）所有报刊杂志和书店均有售。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神